叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 在边境地区(in The Border Country) 000001

2. 在边境地区(in The Border Country) 000002

3. 在边境地区(in The Border Country) 000003

4. 在边境地区(in The Border Country) 000004

5. 在边境地区(in The Border Country) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在边境地区(In the Border Country)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
List of books by the same author has been moved to the end of the book .
列表 的 图书 经过 这 相同的 作者 有 到过 已搬 到 这 结尾 的 这 书 .

同一作者的其他作品列表已移至本书末尾。

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [ðer; ðər][sæt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] . . . .
On a low stool there sat an old woman . . . .
在 一个 低的 凳子 那里 卫星 一个 老的 女士 . . . .

矮凳上坐着一位老妇人.....

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[ɪn][ðə; ði]
In the
在 这

在

['bɔːrdər] ['kʌntri] .
Border Country .
边界 国家 .

边境国家。

[baɪ]
by
经过

经过

['dʒəuzifiːn] [dæskəm] ['beɪkən] .
Josephine Daskam Bacon .
约瑟芬 达斯卡姆 熏肉 .

约瑟芬·达斯卡姆·培根。

['klærə] ['elsənə] [pek] , ['dekəreɪtər] .
Clara Elsene Peck , Decorator .
克拉拉 埃尔塞内 啄 , 装饰器 .

克拉拉·埃尔森·佩克，室内设计师。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni] , -
Doubleday , Page & Company , 1909
双日 , 页 & 公司 , -

Doubleday, Page & Company，1909年

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
The Hut in the Woods
这 小屋 在 这 伍兹

林中小屋

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][piː] . [ef] . ['kɑːliər] & [sʌn] .
Copyright , 1908 , by P . F . Collier & Son .
版权 , - , 经过 P . F . 科利尔 & 儿子 .

版权所有，1908 年，PF Collier & Son 公司。

[ðə; ði][fɑːrm][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
The Farm by the Forest
这 农场 经过 这 森林

森林旁的农场

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][piː] . [ef] . ['kɑːliər] & [sʌn] .
Copyright , 1908 , by P . F . Collier & Son .
版权 , - , 经过 P . F . 科利尔 & 儿子 .

版权所有，1908 年，PF Collier & Son 公司。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [djʊn]
The Castle on the Dunes
这 城堡 在 这 沙丘

沙丘上的城堡

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1909 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1909 年，哈珀兄弟公司。

[ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntri]
In the Border Country
在 这 边界 国家

在边境地区

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['dʒəuzifiːn] [diː] . ['beɪkən] .
Copyright , 1909 , by Josephine D . Bacon .
版权 , - , 经过 约瑟芬 D . 熏肉 .

版权所有，1909 年，作者为 Josephine D. Bacon。

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [hʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [θriː]
I **.** **The** **Hut** **in** **the** **woods** **3**
我 . 这 小屋 在 这 树林 3

一、林中小屋 3

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ðɪ][fɑːrm][baɪ][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] -
The **Farm** **by** **the** **Forest** **39**
这 农场 经过 这 森林 -

森林旁的农场 39

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [djʊn] -
The **Castle** **on** **the** **Dunes** **89**
这 城堡 在 这 沙丘 -

沙丘城堡 89

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View **larger** **image**
看法 更大的 图像

查看大图

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [ðer; ðər][sæt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] . . . .
On **a** **low** **stool** **there** **sat** **an** **old** **woman** **.** **.** **.** **.**
在 一个 低的 凳子 那里 卫星 一个 老的 女士 . . . .

矮凳上坐着一位老妇人.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing **page**
面向 页

对面页

[ðə; ðɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] [hæz; həz] [streɪndʒ] ['prɑːpərtiz] . -
The **glass** **of** **that** **window** **has** **strange** **properties** **.** **28**
这 玻璃 的 那 窗户 有 奇怪的 特性 . -

那扇窗户的玻璃具有奇特的性质。28

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] [muːn] . -
There **were** **no** **lights** **but** **the** **great** **moon** **.** **54**
那里 是 不 灯 但 这 伟大的 月亮 . -

除了皎洁的明月，周围没有其他灯光。54

[ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [haɪ] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [klɔgz] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['bæləd] . -

The	Dame	stood	high	on	wooden	clogs	and	hummed	a	ballad	.	62
这	贵妇人	站立	高的	在	木制的	木屐	和	哼唱	一个	民谣	.	-

那位夫人高高地站在木屐上，哼着一首民谣。62

[hɪr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['tæpəstri] [wɜːrk] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['wiːvɪŋ] . -

Here	they	sat	down	to	tapestry	work	,	green	and	blue	and	russet	weavings	.	116
这里	他们	卫星	向下	到	挂毯	工作	,	绿色的	和	蓝色的	和	赤褐色	织物	.	-

他们在这里坐下来开始织挂毯，织的是绿色、蓝色和赤褐色的织物。116

[ðə; ði][fɜːrst] ['les(ə)n]

The	First	Lesson
这	第一的	课

第一课

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntri]

In	the	Border	Country
在	这	边界	国家

在边境地区

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]

THE	HUT	IN	THE	WOOD
这	小屋	在	这	木头

林中小屋

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,

The	woman	who	told	me	this	,
这	女士	WHO	讲述	我	这	,

告诉我这件事的那位女士

[ænd; ənd] ['ʌðər] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] ,

and	other	strange	tales	which	I	may	one	day	try	to	put	together	,
和	其他	奇怪的	故事	哪个	我	可能	一	天	尝试	到	放	一起	,

以及其他一些奇闻异事，或许有一天我会尝试将它们整理成册。

[hæd; həd][noʊ] [gɪft] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] .

had	no	gift	of	writing	,	but	only	a	pathetic	regard	for	those	who	had	.
有	不	礼物	的	写作	,	但	仅有的	一个	可怜的	看待	为了	那些	WHO	有	.

他没有写作天赋，却对那些有写作天赋的人只有可悲的敬意。

[aɪ] [seɪ] [pə'θetɪk] ,

I	say	pathetic	,
我	说	可怜的	,

我觉得很可悲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪks'piəriənsiz] [soʊ][fɑːr][aʊt'vælјuː][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɑːrt]

because	to	me	her	extraordinary	experiences	so	far	outvalue	the	tinkling	art
因为	到	我	她	非凡的	经历	所以	远的	超值	这	叮叮当当	艺术

[ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst]['lɪt(ə)l]

of	recording	them	as	to	make	her	simple	admiration	for	the	artist	little
的	记录	他们	作为	到	制作	她	简单的	钦佩	为了	这	艺术家	小的

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][əb'sɜːrd] .

short	of	absurd	.
短的	的	荒诞	.

因为在我看来，她非凡的经历远远超过了记录这些经历的叮当作响的艺术的价值，以至于她对艺术家的简单钦佩近乎荒谬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self][ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ,

She	had	herself	a	pretty	talent	for	painting	,
她	有	她自己	一个	漂亮的	天赋	为了	绘画	,

她很有绘画天赋。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [met] .

of	which	I	knew	her	to	have	made	much	in	the	years	before	we	met	.
的	哪个	我	知道	她	到	有	制成	很多	在	这	年	前	我们	遇见	.

我知道，在我们相遇之前的那些年里，她已经赚了很多钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hoʊps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [ɪn] [ðɪs]

because	I	remembered	what	hopes	she	had	encouraged	in	her	teachers	in	this
因为	我	记得	什么	希望	她	有	鼓励	在	她	教师	在	这

[ænd; ənd]['oʊldər] ['kʌntriz] ,

and	older	countries	,
和	老	国家	,

因为我记得她曾鼓励过这个国家和她以前的老师们抱有怎样的希望。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːgərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbərd] [æt; ət][hɜːr; hər][krɑːft] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [trɪk] [ʌv; əv]

and	how	eagerly	she	had	laboured	at	her	craft	,	finding	no	trick	of
和	如何	急切地	她	有	辛勤劳作	在	她	工艺	,	寻找	不	诡计	的

[tek'niːk] [tuː] [slaɪt] ,

technique	too	slight	,
技术	也	轻微	,

她对自己的技艺是多么孜孜不倦地钻研，没有丝毫技巧是她不屑一顾的。

[noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [tuː] ['ɑːrdʒuəs] , [noʊ]['sækrɪfaɪs] [tuː] [greɪt] , [ɪf] ['oʊnli]

no	repetition	too	arduous	,	no	sacrifice	too	great	,	if	only
不	重复	也	艰巨	,	不	牺牲	也	伟大的	,	如果	仅有的

没有太难的重复，没有太大的牺牲，只要

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðeɪ] [maɪt] ['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ,

they	might	justify	their	faith	in	her	,	that	I	asked	her	one	day	,
他们	可能	证明合法	他们的	信仰	在	她	,	那	我	问	她	一	天	,

他们或许会为自己对她的信任找到理由，就像我有一天问她的那样。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ,

when	I	had	come	to	know	her	well	,
什么时候	我	有	来	到	知道	她	出色地	,

当我与她熟识之后，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es]

why	it	was	that	she	had	stopped	so	suddenly	in	the	work	that	many	of	us
为什么	它	曾是	那	她	有	停止	所以	突然	在	这	工作	那	许多	的	我们

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər] .

had	learned	to	know	before	we	knew	her	.
有	学习	到	知道	前	我们	知道	她	.

为什么她会突然停止从事我们许多人在认识她之前就已经熟悉的工作?

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [peɪnts] ['oʊnli] [kweɪnt] [tɔɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meni] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] ,

For	now	she	paints	only	quaint	toys	for	her	many	lovely	children	,
为了	现在	她	油漆	仅有的	古雅	玩具	为了	她	许多	迷人的	孩子们	,

目前她只为她众多可爱的孩子们绘制精致的小玩具。

[ɔːr] [dɪ'zaɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɪm'self] [æn; ən]['eɪb(ə)l]['ɑːrtɪst][ænd; ənd]

or	designs	beautiful	gardens	for	her	husband	,	himself	an	able	artist	and
或者	设计	美丽的	花园	为了	她	丈夫	,	他自己	一个	有能力的	艺术家	和

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['tiːtʃər] ,

her	first	teacher	,
她	第一的	老师	,

或者为她的丈夫设计美丽的花园，她的丈夫本身就是一位才华横溢的艺术家，也是她的启蒙老师。

[ɔːr] [wɜːrks] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [roʊbz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪnts] [hɜːr; hər] ,

or	works	at	the	wonderful	robes	in	which	he	paints	her	,
或者	作品	在	这	精彩的	长袍	在	哪个	他	油漆	她	,

或者致力于描绘他笔下她所穿的华丽长袍，

['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wʊdz] [ɔːr] [mɪst] - [laɪk] [θruː] [sprɪŋ] [baʊz] .

burning	in	the	autumn	woods	or	mist	-	like	through	spring	boughs	.
燃烧	在	这	秋天	树林	或者	薄雾	-	喜欢	通过	春天	树枝	.

秋日林间燃烧的火焰，或是春日枝头缭绕的薄雾。

[wiː; wi][sæt] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

We	sat	,	that	morning	,	I	remember	,
我们	卫星	,	那	早晨	,	我	记住	,

我记得那天早上，我们坐在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ðer; ðər] [waɪd] [ɪ'steɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

on	the	edge	of	the	wood	that	finishes	their	wide	estate	among	the	hills	,
在	这	边缘	的	这	木头	那	完成	他们的	宽的	财产	之中	这	丘陵	,

在环绕着他们位于山丘间的广阔庄园的树林边缘，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪts] [griːn] ['meɪzi] [aɪlz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] [er] ,

looking	down	its	green	mazy	aisles	,	listening	to	the	droning	of	the	June	air	,
寻找	向下	它是	绿色的	迷宫	过道	,	聆听	到	这	无人机	的	这	六月	空气	,

望着它蜿蜒曲折的绿色通道，听着六月空气中嗡嗡作响的声音，

[læpt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [piːs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] .

lapped	in	the	delicious	peace	of	early	summer	.
圈速	在	这	可口的	和平	的	早期的	夏天	.

沉浸在初夏的宁静美好之中。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?

"	Why	did	you	?
"	为什么	做过	你	?

你为什么这样做?

" [aɪ] [æskt] , " [wʌt] ['hæpənd] ?

"	I	asked	,	"	what	happened	?
"	我	问	,	"	什么	发生	?

我问：“发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .
" She gave me a long look .
" 她 给予 我 一个 长的 看 .

她仔细地看了我一眼。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]
" I have often thought I would tell you , " she said , " for you can tell the
" 我 有 经常 想法 我 会 告诉 你 , " 她 说 , " 为了 你 能 告诉 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“我常常想告诉你，”她说，“因为你可以告诉其他人。”

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðɪs] [wɔːrm] , [droʊnɪŋ] [nɔɪz] ,
When I hear this warm , droning noise ,
什么时候 我 听到 这 温暖的 , 无人机 噪音 ,

当我听到这种温暖而低沉的声音时，

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] — —
this time of the year , it always reminds me — —
这 时间 的 这 年 , 它 总是 提醒 我 — —

每年的这个时候，它总是让我想起——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmwʌn] [els] .
" She looked at me , but I knew that she saw something or someone else .
" 她 看起来 在 我 , 但 我 知道 那 她 锯 某物 或者 某人 别的 .

“她看着我，但我知道她看到了别的人或物。”

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [hɜːr; hər][lɪps] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][wɜːrd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]
After a long pause her lips began to form a word , when suddenly she drew a
后 一个 长的 暂停 她 嘴唇 开始 到 形式 一个 单词 , 什么时候 突然 她 画 一个
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

沉默良久后，她的嘴唇开始翕动，似乎想说些什么，却突然戛然而止。

['fraɪt(ə)nd] [breθ] .
frightened breath .
害怕 气息 .

惊恐地喘息着。

" [wʌt] — [duː][juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ?
" What — do you smell it , too ?
" 什么 — 做 你 闻 它 , 也 ?

“什么？你也闻到了吗？”

[ˌeɪ ˈem][aɪ]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['oʊdər] ?
Am I going away again — what is that odour ?
是 我 去 离开 再次 — 什么 是 那 气味 ?

我又要离开家了吗？——这是什么味道？

" [aɪ] [snɪft] [ðə; ði] [er] .
" I sniffed the air .
" 我 嗅了嗅 这 空气 .

我嗅了嗅空气。

[ə; eɪ] [dʌl] , [swiːt] [teɪst] ['fleɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'plez(ə)nt] , ['veɪgli] ['terɪfaɪɪŋ] .

A	dull	,	sweet	taste	flavoured	it	,	unpleasant	,	vaguely	terrifying	.
一个	乏味的	,	甜的	品尝	调味	它	,	令人不快的	,	依稀	恐怖	.

它有一种寡淡的甜味，令人不快，甚至有些恐怖。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kerfəli] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - [maʊðd] ['bɑːt(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts]

I	looked	about	carefully	and	caught	sight	of	a	wide	-	mouthed	bottle	lying	on	its
我	看起来	关于	小心	和	捕捉	视线	的	一个	宽的	-	嘴巴	瓶子	说谎	在	它是

[saɪd] ,

side	,
边	,

我仔细环顾四周，发现一个宽口瓶子侧翻在地。

[ðə; ði][kɔːrk][hæf] ['luːsnd] .

the	cork	half	loosened	.
这	软木	一半	松动	.

软木塞松动了一半。

[ə; eɪ] [braʊn] [mɔːθ] ['flʌtəd] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

A	brown	moth	fluttered	feebly	in	the	bottle	.
一个	棕色的	蛾	飘动	虚弱地	在	这	瓶子	.

一只棕色的飞蛾在瓶子里无力地扑腾着翅膀。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['klɔːrəfɔːrm] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['oʊldɪst] ['tʃɪldrən]

"	It	is	only	chloroform	,	"	I	assured	her	,	remembering	that	the	two	oldest	children
"	它	是	仅有的	氯仿	,	"	我	保证	她	,	记住	那	这	二	最老	孩子们

[wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] ['bʌtərflaɪz] ,

were	collecting	butterflies	,
是	收集	蝴蝶	,

“那只是氯仿，”我向她保证，同时想起那两个最大的孩子正在收集蝴蝶标本。

[ænd; ənd][aɪ] ['taɪtnd] [ðə; ði][kɔːrk] .

and	I	tightened	the	cork	.
和	我	收紧	这	软木	.

我拧紧了软木塞。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [aɪ] [siː] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	said	,	a	deep	and	unaccountable	relief	in	her	voice	,	"	I	see	.
"	哦	,	是的	,	"	她	说	,	一个	深的	和	无法解释	宽慰	在	她	嗓音	,	"	我	看	.

“哦，是的，”她说，语气中带着一种深深的、难以言喻的释然，“我明白了。”

[ðæt] ['oʊdər] [hæz; həz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] — — " [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

That	odour	has	the	strangest	effect	on	me	ever	since	—	—	"	she	waited	a	long
那	气味	有	这	最奇怪的	影响	在	我	曾经	自从	—	—	"	她	等待	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

自从……之后，那种气味就对我产生了非常奇怪的影响——”她等了很久。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

At	last	she	said	she	would	try	to	tell	me
在	最后的	她	说	她	会	尝试	到	告诉	我

最后她说她会试着告诉我。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

something	,	if	I	would	ask	her	questions	to	make	it	easier	for	her	,
某物	,	如果	我	会	问	她	问题	到	制作	它	更轻松	为了	她	,

如果我问她一些问题，让她更容易理解，那会怎样呢?

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	never	discuss	it	afterward	unless	she	should	invite	the	discussion	.
和	绝不	讨论	它	之后	除非	她	应该	邀请	这	讨论	.

除非她主动邀请，否则事后绝不会再讨论此事。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prɪ'tend] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	do	not	,	of	course	,	pretend	to	tell	the	story	as	she	told	it	to	me	.
我	做	不是	,	的	课程	,	假装	到	告诉	这	故事	作为	她	讲述	它	到	我	.

我当然不会假装像她告诉我的那样讲述这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

It	was	broken	by	long	pauses	and	many	questions	on	my	part	.
它	曾是	破碎的	经过	长的	停顿	和	许多	问题	在	我的	部分	.

期间我多次提问，导致谈话断断续续。

[hɜːr; hər] ['freɪzɪŋ] , [ðoʊ] ['wʌndərfəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æt; ət] [taɪmz] , [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]

Her	phrasing	,	though	wonderfully	effective	at	times	,	was	empty	and
她	措辞	,	尽管	太棒了	有效的	在	时代	,	曾是	空的	和

[ɪn'ædɪkwət] [æt; ət] ['ʌðər] ,

inadequate	at	others	,
不足	在	其他的	,

她的措辞虽然有时非常精彩有效，但有时却空洞无物、不够充分。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

when	she	simply	could	not	say	what	she	meant	,
什么时候	她	简单地	可以	不是	说	什么	她	意思是	,

当她实在无法表达自己的意思时

['niːðər] [pen] [nɔːr] [tʌŋ] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

neither	pen	nor	tongue	being	her	natural	medium	of	expression	.
两者都不	笔	也不	舌头	存在	她	自然的	中等的	的	表达	.

笔和口都不是她天生的表达方式。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ɪz][nɑːt][hɜːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [best] [træns'leits] , [æt; ət] [liːst] ,

But	if	the	style	that	I	have	used	is	not	hers	,	it	best	translates	,	at	least	,
但	如果	这	风格	那	我	有	用过的	是	不是	她的	,	它	最好的	翻译	,	在	至少	,

但是，如果我使用的风格并非她的风格，那么至少在翻译上效果最好。

[ðə; ði] [muːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː] .

the	mood	into	which	she	threw	me	.
这	情绪	进入	哪个	她	扔	我	.

她让我陷入了怎样的情绪之中。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	surgeon	,	who	knew	her	well	,	took	her	hand	on	the	threshold	of	the
这	外科医生	,	WHO	知道	她	出色地	,	采取	她	手	在	这	临界点	的	这

['ɑpəretɪŋ] [ruːm] .

operating	room	.
操作	房间	.

那位与她很熟的外科医生在手术室门口握住了她的手。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , [dɪr] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrn] [bæk] .

"	Even	now	,	dear	friend	,	"	he	said	,	"	we	may	turn	back	.
"	甚至	现在	,	亲爱的	朋友	,	"	他	说	,	"	我们	可能	转动	后退	.

“即使现在，亲爱的朋友，”他说，“我们也可以回头。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

You	know	what	I	think	of	this	.	"
你	知道	什么	我	思考	的	这	.	"

你知道我对这件事的看法。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] !
" You promised me !
" 你 承诺 我 !

你答应过我的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .
" she cried eagerly .
" 她 哭 急切地 .

她急切地哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪsk] [ðɪs] . "
" I have your word that I should not risk this . "
" 我 有 你的 单词 那 我 应该 不是 风险 这 . "

“你向我保证，我不应该冒这个险。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You have my word , " said he ,
" 你 有 我的 单词 , " 说 他 ,

“我向你保证，”他说。

" [ðæt] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
" that in your present state of mind and under the present conditions you should
" 那 在 你的 展示 状态 的 头脑 和 在下面 这 展示 状况 你 应该
[nɑːt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
not risk it .
不是 风险 它 .

“以你目前的精神状态和现有条件，你不应该冒险。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [bəuθ][jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv]
But I am by no means sure that you could not change both your state of
但 我 是 经过 不 方法 当然 那 你 可以 不是 改变 两个都 你的 状态 的
[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
mind and the conditions .
头脑 和 这 状况 .

但我并不确定你是否能够改变你的心态和环境。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
If you say you cannot , then , indeed , I will not let you risk it .
如果 你 说 你 不能 , 然后 , 的确 , 我 将要 不是 让 你 风险 它 .

如果你说你不能，那么，我确实不会让你冒这个险。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !
But if you would only say you could !
但 如果 你 会 仅有的 说 你 可以 !

但如果你肯说你能做到就好了!

[ðen] [aɪ] [wʊd] [rɪsk] ['eniθɪŋ] .
Then I would risk anything .
然后 我 会 风险 任何事物 .

那我愿意冒任何风险。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you not say it ? "
将要 你 不是 说 它 ? "

你难道不肯说吗?

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I cannot say it , " she said .
" 我 不能 说 它 , " 她 说 .

“我不能说，”她说。

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ! "
" Open the door ! "
" 打开 这 门 ! "

“开门！”

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ; " [ɪf] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Listen ! " said the surgeon ; " if when you are on the table ,
" 听 ! " 说 这 外科医生 ; " 如果什么时候 你 是 在 这 桌子 ,

“听着！”外科医生说，“如果你躺在手术台上的时候，

[ɪf] ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['i:θər] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][lɪps] , [ju:; jʊ] [wɪl] [reɪz] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ,
if even when the ether is at your lips , you will raise your finger ,
如果 甚至 什么时候 这 醚 是 在 你的 嘴唇 , 你 将要 增加 你的 手指 ,

即使乙醚就在你唇边，你也会举起手指。

[aɪ] [wɪl] [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] .
I will stop it .
我 将要 停止 它 .

我会阻止它。

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
Will you remember ?
将要 你 记住 ?

你会记得吗?

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] . "
For you , too , you know , run a risk in doing this . "
为了 你 , 也 , 你 知道 , 跑步 一个 风险 在 正在做 这 . "

对你来说，这样做也有风险。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [reɪz] [maɪ] ['fɪŋgər] .
" I shall remember , " she said , " but I shall not raise my finger .
" 我 将 记住 , " 她 说 , " 但 我 将 不是 增加 我的 手指 .

“我会记住的，”她说，“但我不会举起手指头。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" And he opened the door .
" 和 他 打开 这 门 .

然后他打开了门。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]
Her mind was so busy with a rush of
她 头脑 曾是 所以 忙碌的 和 一个 匆忙 的

她的脑子里一片混乱，思绪万千。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['meməriz] [ænd; ənd][plænz] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [æt; ət] [wɪl] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [fɪr] ,
memories and plans , crowded together at will to shut out her fear ,
回忆 和 计划 , 挤 一起 在 将要 到 关闭 出去 她 害怕 ,

记忆和计划，随意地挤在一起，用来屏蔽她的恐惧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [blʌnt] , [kruːd]
that she was unconscious of the little bustle about her , the blunt , crude
那 她 曾是 无意识 的 这 小的 忙碌 关于 她 , 这 钝 , 原油
['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
details of preparation .
细节 的 准备 .

她丝毫没有意识到周围的喧闹，也没有注意到那些粗糙简陋的准备工作细节。

" [briːð] ['diːpli] , [pliːz] , " ['sʌmwʌn] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " ['hɑːrdər] , ['hɑːrdər] [stɪl] — [soʊ] ! "
" Breathe deeply , please , " someone said in her ear , " harder , harder still — so ! "
" 呼吸 深 , 请 , " 某人 说 在 她 耳朵 , " 更难 , 更难 仍然 — 所以 ! "

“请深呼吸，”有人在她耳边说，“用力点，再用力点——就这样！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['briːðɪŋ] ['diːpli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" I am breathing deeply , I am !
" 我 是 呼吸 深 , 我 是 !

“我正在深呼吸，真的！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðɪs] [fər'evər] ?
How can I do this forever ?
如何 能 我 做 这 永远 ?

我怎么能一直这样做下去呢?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['briːðɪŋ] ['diːpli] !
I tell you I am breathing deeply !
我 告诉 你 我 是 呼吸 深 !

我告诉你，我正在深呼吸!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" she screamed to them , but they paid no attention .
" 她 尖叫 到 他们 , 但 他们 有薪酬的 不 注意力 .

她朝他们尖叫，但他们置之不理。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [feɪs] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ri'siːdid] , [smɔːl] [ænd; ənd] [faɪn] ,
The surgeon's face looked sadly at her and receded , small and fine ,
这 外科医生的 脸 看起来 令人遗憾的是 在 她 和 消退 , 小的 和 美好的 ,
[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .
to an infinite distance .
到 一个 无限 距离 .

外科医生的脸悲伤地看着她，然后变得又小又细，消失在无限远的地方。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['laʊdli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Though she called loudly to them ,
尽管 她 称为 高声 到 他们 ,

虽然她大声呼喊他们，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
she realized that in some way the sound did not reach them , that it was
她 已实现 那 在 一些 方式 这 声音 做过 不是 抵达 他们 , 那 它 曾是
['juːsləs] .
useless .
无用 .

她意识到，不知何故，声音并没有传到他们那里，这样做是没用的。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
She prayed that they might not think her unconscious , for she had never
她 祈祷 那 他们 可能 不是 思考 她 无意识 , 为了 她 有 绝不
['riːzənd] [mɔːr] ['klɪrli] .
reasoned more clearly .
有理智的 更多的 清楚地 .

她祈祷他们不要以为她昏迷不醒，因为她从未如此清醒地思考过。

[naʊ] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [wɜːr; wər] [səb'mɜːrdʒd] , [naʊ] [hɜːr; hər] [niːz] , [naʊ] [hɜːr; hər] [hɪps] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Now	her	ankles	were	submerged	,	now	her	knees	,	now	her	hips	,	now	it
现在	她	脚踝	是	湮	,	现在	她	膝盖	,	现在	她	臀部	,	现在	它

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tʃest] ,

was	at	her	chest	,
曾是	在	她	胸部	,

现在她的脚踝被淹没了，现在膝盖被淹没了，现在臀部被淹没了，现在水淹到了胸部。

[naʊ] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

now	her	throat	.
现在	她	喉	.

现在是她的喉咙。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [naʊ] !

"	It	is	all	over	—	you	can	begin	now	!
"	它	是	全部	超过	—	你	能	开始	现在	!

一切都结束了——你现在可以开始了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['strʌg(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

"	she	said	deeply	,	and	in	order	to	save	herself	from	a	sickening	struggle	,	she
"	她	说	深	,	和	在	命令	到	节省	她自己	从	一个	令人作呕	斗争	,	她

[bent] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

bent	her	soul	,
弯曲	她	灵魂	,

她深情地说，为了摆脱令人作呕的挣扎，她屈服了。

[æz; əz] [wʌn] [bendz] [wʌnz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [daɪv] ['ʌndər]

as	one	bends	one's	body	to	dive	under
作为	一	弯曲	一个人的	身体	到	潜水	在下面

当一个人弯下身体潜入水下时

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] ['koʊmɪŋ] ['breɪkər] , [ænd; ənd] ['dɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] ['θretnd] [hɜːr; hər] .

a	combing	breaker	,	and	dipped	under	the	wave	that	threatened	her	.
一个	梳理	断路器	,	和	浸入	在下面	这	海浪	那	威胁	她	.

一个翻滚的浪头，她潜入了威胁着她的巨浪之下。

[dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [slɪps] [θruː] [ðə; ði] ['breθləs] [sɜːrf] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

Just	as	one	slips	through	the	breathless	surf	she	slipped	through	,	and	left	them
只是	作为	一	滑倒	通过	这	喘不过气	冲浪	她	滑倒了	通过	,	和	左边	他们

.

:
.

就像她穿过令人窒息的海浪一样，她也穿过了海浪，离开了他们。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ]

She	heard	someone	breathing	heavily	in	the	room	she	had	left	and	hurried	away
她	听到	某人	呼吸	重度	在	这	房间	她	有	左边	和	慌忙	离开

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [saʊnd] ,

from	the	horrid	sound	,
从	这	可怕的	声音	,

她听到自己离开的房间里有人呼吸急促，便赶紧远离了那可怕的声音。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [luːs] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]

intending	to	find	her	room	and	change	the	loose	gray	gown	and	the	soft
意图	到	寻找	她	房间	和	改变	这	松动的	灰色的	袍	和	这	柔软的

[fɜːr] - [laɪnd] [buːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ruːm] .

fur	-	lined	boots	she	had	put	on	for	her	journey	to	the	terrible	room	.
毛皮	-	衬里	靴子	她	有	放	在	为了	她	旅行	到	这	糟糕的	房间	.

她打算找到自己的房间，换掉去往那个可怕的房间时穿的宽松灰色长袍和柔软的毛皮衬里靴子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] , ['hevi] ['briːðɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['pænɪk]

But	the	hoarse	,	heavy	breathing	followed	her	and	threw	her	into	a	panic
但	这	嘶哑	,	重的	呼吸	随后	她	和	扔	她	进入	一个	恐慌

[ʌv; əv] [fɪr] ,

of	fear	,
的	害怕	,

但那沙哑沉重的呼吸声一直伴随着她，让她陷入了极度的恐惧之中。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][ræn]['blaɪndli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	she	turned	into	a	side	corridor	and	ran	blindly	down	it	,
所以	那	她	转向	进入	一个	边	走廊	和	跑	盲目地	向下	它	,

于是她拐进一条小走廊，盲目地往下跑去。

['stʌmbliŋ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

stumbling	through	a	little	narrow	door	at	the	end	of	it	.
踉跄	通过	一个	小的	狭窄的	门	在	这	结尾	的	它	.

跌跌撞撞地穿过尽头的一扇狭窄的小门。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

The	door	swung	to	with	a	long	sigh	and	she	heard	the	breathing	no	more	.
这	门	摇摆	到	和	一个	长的	叹	和	她	听到	这	呼吸	不	更多的	.

门缓缓打开，伴随着一声长长的叹息，她再也听不到呼吸声了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['empti] ,

As	she	rested	in	the	little	room	,	which	was	perfectly	empty	,
作为	她	休息	在	这	小的	房间	,	哪个	曾是	完美	空的	,

她在那间空荡荡的小房间里休息时，

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [rʌʃt] [ɪn] .

a	door	at	the	other	side	of	it	opened	suddenly	and	a	woman	rushed	in	.
一个	门	在	这	其他	边	的	它	打开	突然	和	一个	女士	匆忙	在	.

门另一侧的门突然开了，一个女人冲了进来。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [hʌŋ] [ɪn] [tuː] [θɪk] [breɪdz]

She	,	too	,	had	on	a	long	gown	,	and	her	dark	hair	hung	in	two	thick	braids
她	,	也	,	有	在	一个	长的	袍	,	和	她	黑暗的	头发	悬挂	在	二	厚的	辫子

,

,

,

她也穿着长裙，深色的头发编成两条粗辫子垂下来。

[wʌn]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] .

one	over	each	shoulder	.
一	超过	每个	肩膀	.

每侧肩膀上各搭一个。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] ?

"	Can	you	tell	me	the	way	out	?
"	能	你	告诉	我	这	方式	出去	?

“你能告诉我出去的路吗？”

" [ʃiː; ʃi]

"	she
"	她

“她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sed] ['kwɪkli] , " [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] — [aɪ] [kɑːnt] [briːð] . "
said quickly , " I can't stay here — I can't breathe . "
说 迅速地 , " 我 不能 停留 这里 — 我 不能 呼吸 . "

他急忙说道："我不能待在这里——我无法呼吸。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːnt] [drest] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] [fɜːrst] . "
" But you aren't dressed — we must find our rooms first . "
" 但 你 不是 穿着 — 我们 必须 寻找 我们的 房间 第一的 . "

"但是你还没穿衣服——我们得先找到房间。"

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['nɜːrsɪz] ['evriwer] .
There are nurses everywhere .
那里 是 护士 到处 .

到处都是护士。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [siːn] !
We shall be seen !
我们 将 是 已见 !

我们将会被看到!

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] ,
Come this way , " and she pointed , shaking ,
来 这 方式 , " 和 她 尖 , 摇晃 ,

"这边走，"她颤抖着指着说。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] .
to a long window that opened on a fire escape .
到 一个 长的 窗户 那 打开 在 一个 火 逃脱 .

通往一扇通往消防通道的长窗。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] ['iːzi] ; [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
The steps were broad and easy ; a moment and they were in the street .
这 步骤 是 广阔 和 简单的 ; 一个 片刻 和 他们 是 在 这 街道 .

台阶宽阔平坦，走一会儿就到了街上。

" [hɪr] [ɪz] [maɪ] ['kærɪdʒ] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Here is my carriage — I saw it from the window .
" 这里 是 我的 运输 — 我 锯 它 从 这 窗户 .

"这就是我的马车——我从窗户里看到了它。"

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [hoʊm] ,
Let me take you where you want to go , " said the woman ; " home ,
让 我 拿 你 在哪里 你 想 到 去 , " 说 这 女士 ; " 家 ,
[də'rektli; daɪ'rektli] , [dʒeɪmz] .
directly , James .
直接地 , 詹姆斯 .

"让我带你去你想去的地方，"女人说；"直接回家，詹姆斯。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [waɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [step] [ɪn] .
" The door of the carriage was swinging wide ; they had only to step in .
" 这 门 的 这 运输 曾是 摇摆 宽的 ; 他们 有 仅有的 到 步 在 .

"马车的门大开着，他们只需迈进去就行了。"

[æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ðə; ði][fæt] ['koʊtʃmən] [liːnd] [aʊt][ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	they	sank	on	the	seat	the	fat	coachman	leaned	out	and	slammed	it	.
作为	他们	沉没	在	这	座位	这	胖的	马车夫	倾斜	出去	和	猛烈抨击	它	.

他们瘫坐在座位上，肥胖的马车夫探出身子，猛地把座位关上。

" [dræt] [ðæt] [dɔːr] !

"	Drat	that	door	!
"	糟糕	那	门	!

“该死的门！”

" [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .

"	he	said	loudly	.
"	他	说	高声	.

他大声说道。

" [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ə'gen] .

"	She'll	have	to	go	back	to	the	factory	again	.
"	壳	有	到	去	后退	到	这	工厂	再次	.

她还得再回工厂去。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [swɔːr] ['æŋgrəli] .

"	The	footman	made	some	remark	and	the	coachman	swore	angrily	.
"	这	男仆	制成	一些	评论	和	这	马车夫	发誓	愤怒地	.

“男仆说了几句，马车夫愤怒地咒骂起来。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [hɪr] [tuː] ['aʊərz] !

"	I	think	I	see	myself	standing	here	two	hours	!
"	我	思考	我	看	我	常设	这里	二	小时	!

“我想我会在这里站两个小时！”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [ðə; ði] ['greɪz] ['nɜːrvəs]

"	The	gray's	nervous
"	这	格雷的	紧张的

灰狗很紧张

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

as	it	is	.
作为	它	是	.

就是这样。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [let][ðem; ðəm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

I'm	going	up	through	the	Park	and	let	them	out	a	little	at	the	other	end	.
我是	去	向上	通过	这	公园	和	让	他们	出去	一个	小的	在	这	其他	结尾	.

我正穿过公园，在另一头放它们出去一会儿。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːrtɪd] .

"	The	carriage	started	.
"	这	运输	开始	.

马车启动了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæf] [roʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tæpt] [ɪm'pɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .

The	woman	half	rose	in	it	and	tapped	imperiously	on	the	glass	.
这	女士	一半	玫瑰	在	它	和	轻敲	专横跋扈	在	这	玻璃	.

女人半起身子，傲慢地敲了敲玻璃。

" [dʒeɪmz] ! [dʒeɪmz] !
" James ! James !
" 詹姆斯 ! 詹姆斯 !

“詹姆斯！詹姆斯！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
" she cried , but no one answered her .
" 她 哭 , 但 不 一 回答 她 .

她哭了，但没有人回应她。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] .
She pressed the knob of the door , but it did not turn .
她 按下 这 旋钮 的 这 门 , 但 它 做过 不是 转动 .

她按了按门把手，但门把手没有转动。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
" I can't make him hear ?
" 我 不能 制作 他 听到 ?

“我怎么也让他听不见？”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
" she complained , " what shall I do ?
" 她 抱怨 , " 什么 将 我 做 ?

她抱怨道：“我该怎么办？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] — [hiː; hi] [ækts] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði]
What do you think is the matter — he acts as if there were nobody in the
什么 做 你 思考 是 这 事情 — 他 行为 作为 如果 那里 是 无人 在 这
['kærɪdʒ] !
carriage !
运输 !

你觉得他怎么了？他好像车厢里没人一样！

" [ðeɪ] [lʊkt] ['fɪrfəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They looked fearfully at each other .
" 他们 看起来 恐惧地 在 每个 其他 .

他们恐惧地对视着。

" [hiː; hi] [wɪl] [stɑːp] ['ʃʊrli] — ['sʌmwer] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [tʃɪld] .
" He will stop surely — somewhere , " said the other , but her heart felt chilled .
" 他 将要 停止 一定 — 某处 , " 说 这 其他 , 但 她 心 毛毡 冷藏 .

“他肯定会停下来的——总有一天会停下来的，”另一个人说道，但她心里却感到一阵寒意。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] .
She could not think — she dared not .
她 可以 不是 思考 — 她 敢于 不是 .

她无法思考——她不敢思考。

[ðeɪ] [trɔtid] ['swɪftli] [ɑːn] ; [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
They trotted swiftly on ; her companion's eyes were fixed ahead of her ,
他们 小跑 迅速地 在 ; 她 同伴的 眼睛 是 固定的 前方 的 她 ,
[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] .
her lips moved .
她 嘴唇 已搬 .

她们快步向前走去；她的同伴目光紧盯着前方，嘴唇翕动着。

" [heɪl] ['meri] !
" Hail Mary !
" 冰雹 玛丽 !

“万福玛利亚！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [ðen] , " [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deθ] ! "

"	she	muttered	,	and	then	,	"	now	and	at	the	hour	of	our	death	!	"
"	她	低声说道	,	和	然后	,	"	现在	和	在	这	小时	的	我们的	死亡	!	"

她喃喃自语道："现在，以及我们临终之时！"

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [dəunt] !

"	Don't	say	that	,	don't	!
"	不	说	那	,	不	!

"别这么说，别这么说！"

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['mʌtɝɪŋz] [went] [ɑːn] .

"	she	begged	the	woman	,	but	still	the	mutterings	went	on	.
"	她	乞求	这	女士	,	但	仍然	这	低语	去	在	.

她苦苦哀求那女人，但低语声依然不绝于耳。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swʌŋ] ['oʊpən] ;

The	door	of	the	carriage	swung	open	;
这	门	的	这	运输	摇摆	打开	;

马车门开了；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['hɔːrsɪz] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .

horses	dropped	to	a	walk	.
马匹	掉落	到	一个	走	.

马匹放慢脚步，开始慢步走。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [triːz] [ænd; ənd] [græs] ; [greɪt] ['rɑːks] [laɪnd] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

All	around	were	trees	and	grass	;	great	rocks	lined	the	driveway	.
全部	大约	是	树木	和	草	;	伟大的	岩石	衬里	这	车道	.

四周都是树木和草地；车道两旁摆放着巨大的岩石。

" [aɪ][kʊd; kəd][slɪp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][maɪ] [gaʊn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['noʊtɪst] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	could	slip	behind	the	bushes	and	my	gown	would	not	be	noticed	,	"	she
"	我	可以	滑	在后面	这	灌木丛	和	我的	袍	会	不是	是	注意到	,	"	她

[θɔːt] ['fiːvərɪʃli] ,

thought	feverishly	,
想法	狂热地	,

"我可以躲到灌木丛后面，我的长袍就不会被人发现了，"她焦急地想着。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

"	for	I	cannot	bear	to	hear	her	,
"	为了	我	不能	熊	到	听到	她	,

因为我实在无法忍受听到她的话，

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] ['hɔːltɪd] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr'self] ['iːzəli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	and	as	the	carriage	almost	halted	she	swung	herself	easily	down	from	the
"	和	作为	这	运输	几乎	停止	她	摇摆	她自己	容易地	向下	从	这

[loʊ] [step] .

low	step	.
低的	步	.

"当马车几乎停稳时，她轻松地从低矮的台阶上跳了下来。"

" [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deθ] !
" Now and at the hour of our death !
" 现在 和 在 这 小时 的 我们的 死亡 !

“现在，以及我们临终之时！”

" [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ɑːn] ,
" she heard as the carriage rolled on ,
" 她 听到 作为 这 运输 滚动 在 ,

她听到马车继续向前行驶的声音。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wen] [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [slæmd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ðæt] [peɪl] , [kreɪzd]
and shuddered when the coachman slammed the door upon that pale , crazed
和 颤抖 什么时候 这 马车夫 猛烈抨击 这 门 之上 那 苍白 , 疯狂
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

当马车夫砰地一声关上车门，把那个面色苍白、神情疯狂的家伙撞在身后时，她不禁打了个寒颤。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [skriːnd] ,
Behind the bushes she was well screened ,
在后面 这 灌木丛 她 曾是 出色地 筛选 ,

她躲在灌木丛后面，隐蔽得很好。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [droʊv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ][waɪld] ,
and the few people that drove and walked through the wild ,
和 这 很少 人们 那 驾驶 和 步行 通过 这 荒野 ,

还有少数驾车或步行穿越荒野的人，

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊdlənd] ['nevər] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
beautiful woodland never looked in her direction .
美丽的 林地 绝不 看起来 在 她 方向 .

美丽的森林从未注意到她。

[wʌns] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [ˌɪntəː'waɪnd] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , ['ɔːlmoʊst][ræn] [ə'genst]
Once a couple , intertwined and deep in each other's eyes , almost ran against
一次 一个 夫妻 , 交织在一起 和 深的 在 每个 其他的 眼睛 , 几乎 跑 反对
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

曾经是一对情侣，彼此交缠，眼神深情，差点撞到她。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə'weɪ] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ]
but though she drew away , startled and apologizing , they walked on with no
但 尽管 她 画 离开 , 惊慌 和 道歉 , 他们 步行 在 和 不
[rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪks'kjuːziz] .
reply to her excuses .
回复 到 她 借口 .

尽管她惊愕不已，连忙道歉，但他们却对她的解释置之不理，继续往前走去。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] ['streɪndʒli] .
Her heart sank strangely .
她 心 沉没 奇怪的 .

她的心莫名地沉了下去。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" I wish they had spoken to me , " she whispered to herself .
" 我 希望 他们 有 说 到 我 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“我希望他们能跟我谈谈，”她低声自语道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
" I wish I could
" 我 希望 我 可以

“我希望我能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[θɪŋk] ['betər] — [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
think better — I know there is something wrong .
思考 更好的 — 我 知道 那里 是 某物 错误的 .

好好想想——我知道肯定出问题了。

[ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [miːt] [aɪ] [wɪl] [æsk] — —
The next person I meet I will ask — —
这 下一个 人 我 见面 我 将要 问 — —

我遇到的下一个人我会问——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['draɪvweɪ] , [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər]
" But she walked steadily away from the great driveway , deeper and deeper
" 但 她 步行 稳步 离开 从 这 伟大的 车道 , 更深 和 更深
['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
into the wood .
进入 这 木头 .

“但她径直离开了宽阔的车道，一步步走向树林深处。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,
" In a moment I will stop and think this out — in a moment , " she murmured ,
" 在 一个 片刻 我 将要 停止 和 思考 这 出去 — 在 一个 片刻 , " 她 低声说道 ,

“我一会儿停下来好好想想——一会儿，”她低声说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] ; [ʃiː; ʃi][ræn][laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] .
but she did not stop ; she ran like a hunted animal , farther and farther .
但 她 做过 不是 停止 ; 她 跑 喜欢 一个 猎杀 动物 , 更远 和 更远 .

但她没有停下脚步；她像被追捕的动物一样奔跑，越跑越远。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['kwaɪət] .
The wood was utterly quiet .
这 木头 曾是 完全地 安静的 .

树林里一片寂静。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːri] [biːst] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] ,
Sometimes a little furry beast slipped across the narrow path she ran along ,
有时 一个 小的 毛茸茸的 兽 滑倒了 穿过 这 狭窄的 小路 她 跑 沿着 ,

有时，一只毛茸茸的小动物会溜过她奔跑的小路。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd] [flæpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
sometimes a large bird flapped heavily into the air ahead of her ;
有时 一个 大的 鸟 拍打 重度 进入 这 空气 前方 的 她 ;

有时，一只大鸟会重重地拍打着翅膀飞到她前面的空中；

[bʌt; bət][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [wɔːkt] [ɔːr] [kɔːld] .
but no person walked or called .
但 不 人 步行 或者 称为 .

但没有人走过来，也没有人打电话。

[suːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'tiːg] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .
Soon a great fatigue seized her , and hunger .
很快 一个 伟大的 疲劳 查获 她 , 和 饥饿 .

很快，她感到极度疲惫和饥饿。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['læŋgwɪdli] ; [hɜːr; hər] [legz] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
She moved languidly ; her legs seemed to walk of themselves .
她 已搬 懒洋洋地 ; 她 腿 似乎 到 走 的 他们自己 .

她动作慵懒，双腿仿佛不受控制地行走。

" [aɪ][mʌst; məst] [iːt] — [aɪ][mʌst; məst][rest] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] , " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [spiːk]
" I must eat — I must rest , " she moaned , " but why did they not speak
" 我 必须 吃 — 我 必须 休息 , " 她 呻吟 , " 但 为什么 做过 他们 不是 说话
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
to me ?
到 我 ?

“我必须吃饭——我必须休息，”她呻吟道，“可是他们为什么不跟我说话呢？”

" [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dræg][hɜːr'self][noʊ]['fɑːrðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn]
" At last she realized that she could drag herself no farther , that she was alone
" 在 最后的 她 已实现 那 她 可以 拖 她自己 不 更远 , 那 她 曾是 独自的
[ænd; ənd][lɔːst] ,
and lost ,
和 丢失的 ,

“最终她意识到自己再也走不动了，她孤身一人，迷失了方向。”

['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [dens] [wʊd] .
fearful and worn out , in a dense wood .
可怕 和 磨损 出去 , 在 一个 稠密 木头 .

恐惧和疲惫，身处茂密的树林中。

" [aɪ] [wɪl] [get][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pæθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I will get to that little path , " she said ,
" 我 将要 得到 到 那 小的 小路 , " 她 说 ,

“我会走到那条小路的，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tremblɪŋ] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [drɑːp] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [aɪ][mʌst; məst] .
trembling , " and there I will drop , and if I must think , I must .
发抖 , " 和 那里 我 将要 降低 , 和 如果 我 必须 思考 , 我 必须 .

颤抖着，“然后我就倒在那里，如果我必须思考，我就必须思考。”

" [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [hʌt] ,
" She staggered up the little path , and it lead to a tiny hut ,
" 她 交错 向上 这 小的 小路 , 和 它 带领 到 一个 微小的 小屋 ,

她踉跄地沿着小路走去，小路通向一间小屋。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] [triːz] [ðæt] [stʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
the colour of the four great trees that stood about it .
这 颜色 的 这 四 伟大的 树木 那 站立 关于 它 .

周围四棵大树的颜色。

[ɪts] [dɔːr] [hʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] ,
Its door hung wide open , and in the middle of it , on a low stool ,
它是 门 悬挂 宽的 打开 , 和 在 这 中间 的 它 , 在 一个 低的 凳子 ,

它的门大敞着，门中央，一张矮凳上，

[ðer; ðər][sæt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər] .
there sat an old woman , wrapped in a long cloak , looking kindly at her .
那里 卫星 一个 老的 女士 , 包装 在 一个 长的 披风 , 寻找 亲切地 在 她 .

那里坐着一位老妇人，裹着长斗篷，慈祥地看着她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] .
She threw herself across the threshold and fell upon the earthen floor .
她 扔 她自己 穿过 这 临界点 和 跌倒 之上 这 土 地面 .

她纵身跃过门槛，摔倒在泥土地面上。

" [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" Oh , will you speak to me ?
" 哦 , 将要 你 说话 到 我 ?

“哦，你愿意跟我说话吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] ?
Will you see me ?
将要 你 看 我 ?

你会见我吗?

[preɪ] , [preɪ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] !
Pray , pray answer me !
祈祷 , 祈祷 回答 我 !

求求你，求求你回答我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] .
" And why should I not see you , my child ? " said the old woman .
" 和 为什么 应该 我 不是 看 你 , 我的 孩子 ? " 说 这 老的 女士 .

“我为什么不能见你，我的孩子？”老妇人说。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
She gasped with joy .
她 倒吸一口气 和 喜悦 .

她喜极而泣。

" [aɪ] [doʊnt] [noʊ] — [aɪ] [θɔːt] — [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ] [doʊnt] [noʊ] [wʌt]
" I don't know — I thought — the coachman slammed the door — I don't know what
" 我 不 知道 — 我 想法 — 这 马车夫 猛烈抨击 这 门 — 我 不 知道 什么
[aɪ] [θɔːt] !
I thought !
我 想法 !

“我不知道——我当时想——马车夫砰地一声关上了车门——我不知道我当时在想什么！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l] !
It was terrible !
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [naʊ] .
" I know , I know , " said the old woman ; " but you are here now .
" 我 知道 , 我 知道 , " 说 这 老的 女士 ; " 但 你 是 这里 现在 .

“我知道，我知道，”老妇人说，“但你现在在这里。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rest] [naʊ] .
You can rest now .
你 能 休息 现在 .

你现在可以休息了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [strɔːŋ] .
It took you a long time , you are so strong .
它 采取 你 一个 长的 时间 , 你 是 所以 强的 .

你花了很长时间才做到，你真坚强。

[lʊk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Look , I have a bed for you !
看 , 我 有 一个 床 为了 你 !

你看，我给你准备了一张床!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [paɪn] [baʊz] ,
She looked , and in the corner of the hut was a couch of pine boughs ,
她 看起来 , 和 在 这 角落 的 这 小屋 曾是 一个 长椅 的 松树 树枝 ,

她环顾四周，发现小屋角落里有一张用松枝搭成的卧榻。

['oʊdərəs] [ænd; ənd] [sɔːft] .
odorous and soft .
有气味的 和 柔软的 .

有香味且柔软。

" [juː; jʊ] [meɪ] [laɪ][ɑːn][maɪ] [kloʊk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" You may lie on my cloak , " said the old woman ,
" 你 可能 说谎 在 我的 披风 , " 说 这 老的 女士 ,

“你可以躺在我的斗篷上，”老妇人说。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['sprɪŋi] [kaʊtʃ] .
and spread it on the springy couch .
和 传播 它 在 这 有弹性的 长椅 .

然后把它铺在有弹性的沙发上。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
She dropped on it .
她 掉落 在 它 .

她摔了下来。

" [oʊ] , [aɪ] [eɪk] ! — ['evri] [boʊn] [ɪn][ˌem ˈiː] [eɪks] !
" Oh , I ache ! — every bone in me aches !
" 哦 , 我 疼痛 ! — 每一个 骨 在 我 疼痛 !

“哦，我浑身都疼！——我全身的骨头都疼！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wept] .
" she sobbed , and for the first time she wept .
" 她 啜泣 , 和 为了 这 第一的 时间 她 哭泣 .

她抽泣起来，第一次哭了。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , "
" That is right , " said the old woman , and soothed her with her hand , "
" 那 是 正确的 , " 说 这 老的 女士 , 和 舒缓 她 和 她 手 , "
[naʊ] [sliːp] ,
now sleep ,
现在 睡觉 ,

“没错，”老妇人说着，用手轻轻抚摸着她，“睡吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] .
and I will have something for you when you wake .
和 我 将要 有 某物 为了 你 什么时候 你 唤醒 .

你醒来的时候我会给你准备些东西。

" [hɜːr; hər]['baːdi][sæŋk] , [rɪ'lækst] , [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [baʊz] ,
" Her body sank , relaxed , upon the soft boughs ,
" 她 身体 沉没 , 轻松 , 之上 这 柔软的 树枝 ,

她的身体放松地瘫倒在柔软的树枝上，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [wɜːr; wər] [waɪpt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	it	was	as	if	a	sponge	were	wiped	across	her	mind	,	and	she
和	它	曾是	作为	如果	一个	海绵	是	擦拭	穿过	她	头脑	,	和	她

[slept] .

slept	.
睡着了	.

仿佛一块海绵擦去了她的思绪，她便睡着了。

[taɪm] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ;

Time	passed	over	her	;
时间	通过了	超过	她	;

时光在她身上流逝；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [ˈaʊərz] [ðæt] [ræn][baɪ] .

she	had	no	way	of	knowing	if	they	were	minutes	or	hours	that	ran	by	.
她	有	不	方式	的	会心	如果	他们	是	分钟	或者	小时	那	跑	经过	.

她无从知道过去了几分钟还是几个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['stedi] ['hʌmɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] ,

When	she	awoke	,	a	gentle	,	steady	humming	filled	the	air	;	a	murmurous	,
什么时候	她	醒来	,	一个	温和的	,	稳定的	哼唱	已填	这	空气	;	一个	低语	,

她醒来时，空气中弥漫着轻柔而稳定的嗡嗡声；还有低语声，

['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [kɑːmd] ['evri] [sens] .

musical	sound	that	calmed	every	sense	.
音乐	声音	那	平静下来	每一个	感觉	.

舒缓身心的音乐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [ɔːr][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kreɪd(ə)l]

It	was	like	the	turning	of	a	great	wheel	or	the	rocking	of	an	old	cradle
它	曾是	喜欢	这	转弯	的	一个	伟大的	车轮	或者	这	摇滚	的	一个	老的	摇篮

.

:
.

这就像一个巨大的车轮转动，或者一个古老摇篮的摇晃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['feɪntli] .

"	What	is	that	?	"	she	asked	faintly	.
"	什么	是	那	?	"	她	问	淡淡的	.

“那是什么？”她轻声问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [biːz] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	They	are	my	bees	,	child	,	"	said	the	old	woman	.
"	他们	是	我的	蜜蜂	,	孩子	,	"	说	这	老的	女士	.

“它们是我的蜜蜂，孩子，”老妇人说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] .

"	They	have	come	home	.
"	他们	有	来	家	.

他们回家了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendər] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] [laɪk] [brʊk] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	She	was	slender	,	with	brown	eyes	like	brook	water	,	and	though	she	was
"	她	曾是	苗条	,	和	棕色的	眼睛	喜欢	溪	水	,	和	尽管	她	曾是

['rɪŋk(ə)ld] ['faɪnli] ,

wrinkled	finely	,
皱	精细地	,

她身材苗条，棕色的眼睛像溪水一样清澈，虽然脸上有些细小的皱纹，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

she	was	straight	and	strong	,
她	曾是	直的	和	强的	,

她为人正直坚强。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [gest] [ænd; ənd][hæf] ['kærɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər]

for	she	lifted	up	her	guest	and	half	carried	her	to	the	opposite	corner
为了	她	抬起	向上	她	客人	和	一半	携带	她	到	这	对面的	角落

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] .

of	the	hut	.
的	这	小屋	.

因为她把客人抱了起来，半扶着她走到小屋的另一角。

" [naʊ] [wɑːʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] .

"	Now	wash	,	"	she	said	,	"	and	then	you	must	eat	.
"	现在	洗	,	"	她	说	,	"	和	然后	你	必须	吃	.

“现在去洗手，”她说，“然后你必须吃饭。”

" [ə; eɪ][koʊld] , [diːp] [sprɪŋ] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ,

"	A	cold	,	deep	spring	welled	up	in	that	corner	,
"	一个	寒冷的	,	深的	春天	井	向上	在	那	角落	,

“角落里涌出一股冰冷深邃的泉水，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][hɑːt] [aɪz] [tuː; tə][let]

and	as	she	plunged	her	face	into	it	she	opened	her	hot	eyes	to	let
和	作为	她	暴跌	她	脸	进入	它	她	打开	她	热的	眼睛	到	让

[ðə; ðɪ] ['aɪsi] ['wɔːtər] [kuːl] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [muːn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər]

the	icy	water	cool	them	—	and	gazed	at	the	white	moon	far	below	her
这	冰冷的	水	凉爽的	他们	—	和	凝视	在	这	白色的	月亮	远的	以下	她

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [stɑːrz] .

and	the	small	stars	.
和	这	小的	明星	.

她将脸埋入水中，睁开滚烫的双眼，让冰冷的水冷却它们——然后凝视着下方远处的白色月亮和点点繁星。

[ɔːl] [speɪs] [siːmd] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] , ['fraɪt(ə)nd] ,

All	space	seemed	spread	before	her	and	she	drew	out	,	frightened	,
全部	空间	似乎	传播	前	她	和	她	画	出去	,	害怕	,

整个空间仿佛在她面前展开，她惊恐地抽搐了一下。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

but	when	she	glanced	quickly	at	the	spring	from	above	,	she	thought	she
但	什么时候	她	瞥了一眼	迅速地	在	这	春天	从	多于	,	她	想法	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] ,

must	have	dreamed	,
必须	有	梦见	,

但当她迅速从上方瞥了一眼泉水时，她以为自己一定是在做梦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [sprɪŋ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] .

for	it	was	like	any	other	spring	,	only	a	little	deeper	.
为了	它	曾是	喜欢	任何	其他	春天	,	仅有的	一个	小的	更深	.

因为它和其他泉水没什么两样，只是稍微深一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz] [tɪl] [ðeɪ] ['tiŋgld] [ænd; ənd] [wɔːmd] .

Then	she	washed	her	hands	till	they	tingled	and	warmed	.
然后	她	洗过	她	双手	直到	他们	刺痛	和	温暖	.

然后她洗手，直到双手感到刺痛和温暖。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['breɪdɪd] [hɜːr; hər] [her] [ə'freʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

When	she	had	braided	her	hair	afresh	she	turned
什么时候	她	有	编织	她	头发	重新	她	转向

她重新编好头发后，转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][set] [aʊt] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [loʊ]
and saw that the old woman had set out a meal for her on the low
和 锯 那 这 老的 女士 有 放 出去 一个 一顿饭 为了 她 在 这 低的
[stuːl] ;
stool ;
凳子 ;

她看到老妇人在矮凳上为她准备了饭菜；

[ə; eɪ] [braʊn] [loʊf] , [ə; eɪ] [koʊm] [ʌv; əv]['goʊldən] ['hʌni] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrθn] [dʒʌg][ʌv; əv] [mɪlk] .
a brown loaf , a comb of golden honey and an earthen jug of milk .
一个 棕色的 面包 , 一个 梳子 的 金的 蜂蜜 和 一个 土 水壶 的 牛奶 .

一块棕色的面包，一束金黄色的蜂蜜，以及一罐牛奶。

" [iːt] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Eat , my child , " she said .
" 吃 , 我的 孩子 , " 她 说 .

“吃吧，孩子，”她说。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] [ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She fell upon the food and it was like wine and meat to her .
她 跌倒 之上 这 食物 和 它 曾是 喜欢 葡萄酒 和 肉 到 她 .

她扑向食物，那食物对她来说就像美酒和肉食一样。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] ['swɪftli] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd]
The blood ran swiftly through her veins again and she forgot the terror and
这 血 跑 迅速地 通过 她 静脉 再次 和 她 忘了 这 恐怖 和
[fə'tiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
fatigue and the cloud in her mind .
疲劳 和 这 云 在 她 头脑 .

血液再次在她血管中奔涌，她忘记了恐惧、疲惫和脑海中的阴霾。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You are most kind to me , mother , " she said ,
" 你 是 最多 种类 到 我 , 母亲 , " 她 说 ,

“妈妈，您对我真好，”她说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntriz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə]
for she had lived in the old countries where it is easy to speak kindly to
为了 她 有 居住地 在 这 老的 国家 在哪里 它 是 简单的 到 说话 亲切地 到
[ðə; ði][oʊld] ;
the old ;
这 老的 ;

因为她曾在古老的国家生活过，在那里人们很容易对老人和蔼可亲；

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ?
" how do you happen to live here ?
" 如何 做 你 发生 到 居住 这里 ?

“你怎么会住在这里？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I should have died but for you .
我 应该 有 死亡 但 为了 你 .

要不是你，我本该死了。

[ɔːl] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst]

All	my	courage	had	gone	and	it	seemed	that	some	terrible	thing	must
全部	我的	勇气	有	已消失	和	它	似乎	那	一些	糟糕的	事物	必须

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

我所有的勇气都消失了，似乎有什么可怕的事情是真的。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

but	I	dared	not	think	what	it	might	be	.
但	我	敢于	不是	思考	什么	它	可能	是	.

但我不敢去想那会是什么。

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] . "

Now	I	am	strong	again	and	I	will	thank	you	and	go	on	.	"
现在	我	是	强的	再次	和	我	将要	感谢	你	和	去	在	.	"

现在我又恢复了力量，我会感谢你，然后继续前进。

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

"	Where	will	you	go	,	my	child	?	"	said	the	old	woman	.
"	在哪里	将要	你	去	,	我的	孩子	?	"	说	这	老的	女士	.

“孩子，你要去哪里？”老妇人问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɛns] [ðæt] ['oʊnli]

She	looked	out	of	the	door	and	saw	that	the	wood	was	so	dense	that	only
她	看起来	出去	的	这	门	和	锯	那	这	木头	曾是	所以	稠密	那	仅有的

[ə; eɪ]

a
一个

她向门外望去，发现木头非常致密，只有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[dɪm] [laɪt] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

dim	light	pierced	through	the	boughs	far	above	her	head	.
暗淡	光	穿孔	通过	这	树枝	远的	多于	她	头	.

昏暗的光线透过她头顶上方茂密的树枝照射下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

"	It	is	always	twilight	here	,	"	said	the	old	woman	.
"	它	是	总是	暮	这里	,	"	说	这	老的	女士	.

“这里永远都是黄昏，”老妇人说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [weɪ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] ? " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	But	you	can	tell	me	the	way	,	surely	you	know	the	way	out	?	"	she	begged	.
"	但	你	能	告诉	我	这	方式	,	一定	你	知道	这	方式	出去	?	"	她	乞求	.

“但是你能告诉我路吗？你肯定知道出去的路吧？”她恳求道。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , " [bʌt; bət] [nɑːt] [jʊr; jər] [weɪ] .

"	I	know	my	way	,	"	said	the	old	woman	,	"	but	not	your	way	.
"	我	知道	我的	方式	,	"	说	这	老的	女士	,	"	但	不是	你的	方式	.

“我知道我的路，”老妇人说，“但不知道你的路。”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "

I	come	from	the	other	side	.	"
我	来	从	这	其他	边	.	"

我来自另一边。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ?
" And how do you come ?
" 和 如何 做 你 来 ?

你是怎么来的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrfəli] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" she asked , almost fearfully , for something about the old woman began to
" 她 问 , 几乎 恐惧地 , 为了 某物 关于 这 老的 女士 开始 到
['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
frighten her .
吓唬 她 .

“她几乎带着恐惧问道，因为老妇人的某些特质开始让她感到害怕。”

" [aɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ] [biːz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" I follow my bees , " said the old woman .
" 我 跟随 我的 蜜蜂 , " 说 这 老的 女士 .

“我跟着我的蜜蜂走，”老妇人说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [biːz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [vekst] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .
" But I cannot wait for your bees , " she cried , vexed and alarmed .
" 但 我 不能 等待 为了 你的 蜜蜂 , " 她 哭 , 烦恼 和 惊慌 .

“但我等不及你的蜜蜂了，”她恼怒又惊恐地喊道。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [bæk] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
" I must get back — I was mad to have come here .
" 我 必须 得到 后退 — 我 曾是 疯狂的 到 有 来 这里 .

“我必须回去——我来这里真是个疯狂的事。”

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
I have work to do .
我 有 工作 到 做 .

我还有工作要做。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] — [sɪns] — [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk]
Everything has gone wrong with me since — since — oh , I must go back
一切 有 已消失 错误的 和 我 自从 — 自从 — 哦 , 我 必须 去 后退
[ænd; ənd] [get] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrk] ! "
and get at my work ! "
和 得到 在 我的 工作 ! "

自从——自从——哦，我得回去工作了！之后我的一切都不顺利。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɜːrk] ?
" And what is your work ?
" 和 什么 是 你的 工作 ?

你的工作是什么?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æskt] .
" the old woman asked .
" 这 老的 女士 问 .

老妇人问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am an artist , " she said .
" 我 是 一个 艺术家 , " 她 说 .

“我是一名艺术家，”她说。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [aɪ] [peɪnt] ['pɪktʃərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I paint pictures , " she said .
" 我 画 图片 , " 她 说 .

“我画画，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" Why do you do that ? " asked the old woman .
" 为什么 做 你 做 那 ? " 问 这 老的 女士 .

“你为什么要这样做？”老妇人问道。

" [waɪ] ? [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Why ? Why ? " she repeated .
" 为什么 ? 为什么 ? " 她 重复 .

“为什么？为什么？”她反复问道。

" [waɪ] [dʌz] ['eniwʌn] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ?
" Why does anyone do his work ?
" 为什么 做 任何人 做 他的 工作 ?

“为什么有人会做他的工作？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ] [gʊd] ['wɜkmən] [ðæt] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
Because I am told by good workmen that I do it well ,
因为 我 是 讲述 经过 好的 工人 那 我 做 它 出色地 ,

因为优秀的工匠们都说我做得很好，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evri] [jɪr] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
and that I shall every year do it better .
和 那 我 将 每一个 年 做 它 更好的 .

而且我每年都会做得更好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Because I would give up food and sleep for it .
因为 我 会 给 向上 食物 和 睡觉 为了 它 .

因为我愿意为此放弃食物和睡眠。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
Because I shall , if I live ,
因为 我 将 , 如果 我 居住 ,

因为如果我能活下去，我必将如此。

[sʌm; səm] [deɪ] [duː][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em][pæst][ɔːl] [wɜːrk] .
some day do some one thing that will be remembered after I am past all work .
一些 天 做 一些 一 事物 那 将要 是 记得 后 我 是 过去的 全部 工作 .
"
"
"

总有一天，我会做一件在我离开人世后仍会被人铭记的事。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['kwaɪətli] .
" You will never do that with a picture , " said the old woman quietly .
" 你 将要 绝不 做 那 和 一个 图片 , " 说 这 老的 女士 悄悄 .

“你永远不会对一张照片做那种事，”老妇人平静地说。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] .
She stamped her foot upon the earthen floor .
她 盖章 她 脚 之上 这 土 地面 .

她跺了跺脚，脚踩在泥土地面上。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [juː; jʊ] ?
" How dare you say so , you ?
" 如何 敢 你 说 所以 , 你 ?

你竟敢这么说?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [wʊd] ?
" What do you know of art or the great world of cities beyond this horrible wood ?
" 什么 做 你 知道 的 艺术 或者 这 伟大的 世界 的 城市 超过 这 可怕 木头 ?

“你对这片可怕的森林之外的艺术或广阔的城市世界了解多少？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
What are you ? "
什么 是 你 ? "

你是做什么的？ ”

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" They call me the Bee - woman , in this part of the wood , " she answered ,
" 他们 称呼 我 这 蜜蜂 - 女士 , 在 这 部分 的 这 木头 , " 她 回答 ,

“在这片林子里，他们都叫我养蜂女，”她回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['meni] ['duːtiz] .
" but I have many duties .
" 但 我 有 许多 职责 .

但我有很多职责。

[wʌt] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ? "
What are yours ? "
什么 是 你的 ? "

你的呢?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] , [fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [fel]
" I have told you , " she said sullenly , for under the other's eyes her own fell
" 我 有 讲述 你 , " 她 说 闷闷不乐地 , 为了 在下面 这 其他的 眼睛 她 自己的 跌倒
.
:
.

“我已经告诉过你了，”她闷闷不乐地说，因为在对方的注视下，她的目光黯淡了下来。

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ['kwɪkli] ,
" Not so , " said the Bee - woman quickly ,
" 不是 所以 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 迅速地 ,

“并非如此，”养蜂女连忙说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , " [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli][jʊr; jər] ['pleʒərz] .
a hand on her shoulder , " you have told me only your pleasures .
一个 手 在 她 肩膀 , " 你 有 讲述 我 仅有的 你的 快乐 .

一只手搭在她的肩上，“你只告诉我你的快乐。”

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] — [ðoʊ] [juː; jʊ]

I	do	not	ask	you	for	what	you	would	sacrifice	food	and	sleep	—	though	you
我	做	不是	问	你	为了	什么	你	会	牺牲	食物	和	睡觉	—	尽管	你

[siːm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

seem	unable	to	go	without	either	for	very	long	—	but	for	what	you	should
似乎	无法	到	去	没有	任何一个	为了	非常	长的	—	但	为了	什么	你	应该

['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm] ?

sacrifice	them	?
牺牲	他们	?

我不是问你愿意为了什么而牺牲食物和睡眠——尽管你似乎无法长时间忍受没有食物和睡眠的日子——而是问你为什么要牺牲它们?

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ['praʊdli] .

"	She	clasped	her	hands	and	faced	the	Bee	-	woman	proudly	.
"	她	紧握	她	双手	和	面对	这	蜜蜂	-	女士	自豪地	.

她双手合十，骄傲地面对着蜜蜂女人。

" [ɑːrt][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [meɪks] [ðiːz] [tuː] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Art	is	the	one	thing	in	this	world	that	makes	these	two	the	same	,	"	said	she	,
"	艺术	是	这	一	事物	在	这	世界	那	制作	这些	二	这	相同的	,	"	说	她	,

“艺术是这个世界上唯一能将这两个人联系在一起的东西，”她说。

" [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz][bəuθ][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːti] . "

"	to	the	artist	his	art	is	both	his	pleasure	and	his	duty	.	"
"	到	这	艺术家	他的	艺术	是	两个都	他的	乐趣	和	他的	责任	.	"

“对艺术家而言，艺术既是他的乐趣，也是他的责任。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪmɪn] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,

"	That	is	the	reason	that	artists	are	not	women	,	then	,	"	replied	the	Bee	-	woman	,
"	那	是	这	原因	那	艺术家	是	不是	女性	,	然后	,	"	回复	这	蜜蜂	-	女士	,

“那么，这就是为什么艺术家不是女性的原因吧，”养蜂女回答道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['duːtiz] ['kænɑːt] [biː; bi][ðer; ðər] ['pleʒərz] ['veri] [lɔːŋ] [ɔːr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

"	for	their	duties	cannot	be	their	pleasures	very	long	or	very	often	.
"	为了	他们的	职责	不能	是	他们的	快乐	非常	长的	或者	非常	经常	.

“因为他们的职责不能让他们的乐趣持续太久或太频繁。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wiːk] ,

"	At	this	she	would	have	run	away	,	but	her	knees	were	still	weak	,
"	在	这	她	会	有	跑步	离开	,	但	她	膝盖	是	仍然	虚弱的	,

“她当时本想逃走，但她的双腿仍然发软。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trækləs] [wʊdz] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

and	the	thought	of	the	trackless	woods	stopped	her	heart	a	moment	with
和	这	想法	的	这	无轨	树林	停止	她	心	一个	片刻	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

想到那片人迹罕至的森林，她不禁心跳骤停，恐惧不已。

" [ə; eɪ] [biː] - ['wʊmən] [meɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [biːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] ,

"	A	Bee	-	woman	may	know	much	of	bees	,	"	she	said	coldly	,
"	一个	蜜蜂	-	女士	可能	知道	很多	的	蜜蜂	,	"	她	说	冷冷地	,

“养蜂女可能很了解蜜蜂，”她冷冷地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wʊd] [hæz; həz][ə; eɪ]['waɪdər] [speɪs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ,

"	but	the	world	beyond	this	wood	has	a	wider	space	to	overlook	,
"	但	这	世界	超过	这	木头	有	一个	更广泛	空间	到	俯瞰	,

但是，树林之外的世界拥有更广阔的视野，值得我们去俯瞰。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ]
and **while** **you** **have** **been** **growing**
和 尽管 你 有 到过 生长

而你一直在成长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[oʊld][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ['mʌðər] ,
old in the wood , mother ,
老的 在 这 木头 , 母亲 ,

老了，住在树林里，母亲，

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tʃɑːrdʒɪz][hæz; həz] [stɑːpt] [jʊr; jər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the humming of your charges has stopped your ears to the voices of the
这 哼唱 的 你的 收费 有 停止 你的 耳朵 到 这 声音 的 这
[jʌŋ] [huː] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .
young who fill the world outside .
年轻的 WHO 充满 这 世界 外部 .

你耳边充斥着孩子们的哼唱，却听不到外面世界里年轻人的声音。

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ,
They would tell you , if you could understand ,
他们 会 告诉 你 , 如果 你 可以 理解 ,

如果你能听懂的话，他们会告诉你：

[ðæt] [ɑːrt][ɪz][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] [ðæt] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . "
that Art is the one word that is one for men and women . "
那 艺术 是 这 一 单词 那 是 一 为了 男人 和 女性 . "

“艺术是男女通用的一个词。”

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" My child , " said the Bee - woman ,
" 我的 孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“我的孩子，”养蜂女说道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [biːz] [haɪv][ænd; ənd] [triːz] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd]
" so long as bees hive and trees root in the earth there will be no such word
" 所以 长的 作为 蜜蜂 蜂巢 和 树木 根 在 这 地球 那里 将要 是 不 这样的 单词
.
:
.

“只要蜜蜂还在筑巢，树木还在土里扎根，就不会有这样的词。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
For the words of the world were made to match the things of the world ,
为了 这 字 的 这 世界 是 制成 到 匹配 这 事物 的 这 世界 ,

世俗的言语是为了迎合世俗的事物而创造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ][ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and that is so in this wood and out of it .
和 那 是 所以 在 这 木头 和 出去 的 它 .

无论在树林里还是树林外，情况都是如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [felt] ['trʌbld] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]
" She looked at the Bee - woman and felt troubled and on the eve of
" 她 看起来 在 这 蜜蜂 - 女士 和 毛毡 麻烦 和 在 这 前夕 的
['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd][sæd] .
something great and sad .
某物 伟大的 和 伤心 .

“她看着养蜂女，感到不安，觉得即将发生一件既伟大又悲伤的事情。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['kɑːmən] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ænd; ənd]
" You are no common peasant woman , I am sure , " she said gently , " and
" 你 是 不 常见的 农民 女士 , 我 是 当然 , " 她 说 轻轻地 , " 和
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

“我确信你绝非普通的农妇，”她温柔地说，“的确如此。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['waɪzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['trævld] ['pɝːsənz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]
I have heard wiser and more travelled persons than you say very much the
我 有 听到 更明智 和 更多的 旅行 人 比 你 说 非常 很多 这
[θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] .
thing that I think you mean .
事物 那 我 思考 你 意思是 .

我曾听过比你更有智慧、更有阅历的人说过与你意思非常相似的话。

[bʌt; bət] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] . "
But like you , they were old . "
但 喜欢 你 , 他们 是 老的 . "

但和你一样，他们也老了。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
" That is to say , that they had seen more of the life they speak of ,
" 那 是 到 说 , 那 他们 有 已见 更多的 的 这 生活 他们 说话 的 ,

也就是说，他们已经更多地体验过他们所描述的那种生活。

[aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
I suppose , " said the Bee - woman .
我 认为 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 .

“我想也是，”养蜂女说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [muːvz] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But the world moves , mother , " she said .
" 但 这 世界 移动 , 母亲 , " 她 说 .

“但是世界在变化，妈妈，”她说。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ðə; ði] [biː] -
" That is to say , that it runs round and round , I suppose , " said the Bee -
" 那 是 到 说 , 那 它 跑步 圆形的 和 圆形的 , 我 认为 , " 说 这 蜜蜂 -
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“也就是说，我想，它会一直循环往复吧，”养蜂女说道。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['eni] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] . "
" but not that it gets any farther from the sun . "
" 但 不是 那 它 获得 任何 更远 从 这 太阳 . "

“但这并不意味着它离太阳更远了。”

" [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['meni] [nuː] [θɪŋz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , ['mʌðər] . "
" But women have learned many new things since you were young , mother . "
" 但 女性 有 学习 许多 新的 事物 自从 你 是 年轻的 , 母亲 . "

“但是，妈妈，自从你年轻的时候起，女性已经学到了很多新东西。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [sə'poʊz]
" **That is to say , that they have all the more to teach their children , I suppose**
" 那 是 到 说 , 那 他们 有 全部 这 更多的 到 教 他们的 孩子们 , 我 认为
,
,
,

也就是说，我想，他们有更多的东西要教给他们的孩子。

" [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'fɔːr] . "
" **said the Bee - woman , " and they had more than a little , before . "**
" 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 和 他们 有 更多的 比 一个 小的 , 前 . "

“养蜂女说，‘而且他们以前拥有的远不止一点点。’”

" [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?
" **Who spoke of children ?**
" WHO 辐 的 孩子们 ?

谁提到了孩子?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɑːrʃli] , " [nɑːt][aɪ] !
" **she cried harshly , " not I !**
" 她 哭 严厉地 , " 不是 我 !

她厉声喊道：“不是我！”

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [ðə; ði] ['wɝːldz] [wɜːrk] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][duː] ! "
I spoke of work — the world's work , that I am free to do ! "
我 辐 的 工作 — 这 世界的 工作 , 那 我 是 自由的 到 做 ! "

我谈的是工作——世界上的工作，我可以自由地去做!

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [biːz] [haɪv] [ænd; ənd] [siːdz] [flai][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" **So long as bees hive and seeds fly on the wind , " said the Bee - woman ,**
" 所以 长的 作为 蜜蜂 蜂巢 和 种子 飞 在 这 风 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“只要蜜蜂还在筑巢，种子还在风中飘扬，”养蜂女说道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [wʌn] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [baʊnd] , [nɑːt] [friː] ,
" **the world has one work for you to do , and you are bound , not free ,**
" 这 世界 有 一 工作 为了 你 到 做 , 和 你 是 边界 , 不是 自由的 ,

“世界只给你们安排了一项工作，你们是被束缚的，不是自由的。”

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
to do it !
到 做 它 !

去做吧!

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][beg][hɜːr; hər] ,
" **Then she sank on the floor beside the old woman and began to beg her ,**
" 然后 她 沉没 在 这 地面 旁 这 老的 女士 和 开始 到 求 她 ,

然后她瘫倒在老妇人身旁的地板上，开始哀求她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn] [driːmz] ,
for it seemed to her , as often it seems in dreams ,
为了 它 似乎 到 她 , 作为 经常 它 似乎 在 梦境 ,

因为在她看来，就像梦中经常发生的那样，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɪn]['oʊvər] [ðɪs] [wʌn] [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn]
that before she could go any farther she must win over this one who stood between
那 前 她 可以 去 任何 更远 她 必须 赢 超过 这 一 WHO 站立 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .
her and where she would go .
她 和 在哪里 她 会 去 .

在她能够继续前进之前，她必须先战胜这个阻挡在她和她想去的地方之间的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [veɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['gɜːrlɪʃ]
" You think me vain , " she cried , " but , indeed , with me this is no girlish
" 你 思考 我 徒劳 , " 她 哭 , " 但 , 的确 , 和 我 这 是 不 少女
['fænsi] , ['mʌðər] .
fancy , mother .
想要 , 母亲 .

“你认为我虚荣，”她喊道，“但是，母亲，这对我来说真的不是少女的幻想。”

[men] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
Men greater and wiser than I have told me that mine will be work for
男人 更大的 和 更明智 比 我 有 讲述 我 那 矿 将要 是 工作 为了
[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] . "
which the world will be the better . "
哪个 这 世界 将要 是 这 更好的 . "

比我更伟大、更有智慧的人告诉我，我的工作将会让世界变得更美好。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] ['truːli] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" I think that they have spoken truly , my child , " said the Bee - woman ,
" 我 思考 那 他们 有 说 真的 , 我的 孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“我认为他们说的是实话，我的孩子，”养蜂女说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" and that is why I was waiting for you . "
" 和 那 是 为什么 我 曾是 等待 为了 你 . "

这就是我一直在等你的原因。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ænd; ənd] [wɜːrk] !
" Then let me go and work !
" 然后 让 我 去 和 工作 !

“那就让我去工作吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] .
" she cried , and rose from her knees .
" 她 哭 , 和 玫瑰 从 她 膝盖 .

她哭着站了起来。

" [goʊ] ['kwɪkli] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [bʌt; bət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
" Go quickly , indeed , " said the Bee - woman , " but work with flesh and blood
" 去 迅速地 , 的确 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 但 工作 和 肉 和 血
,
,
,

“快去吧，”养蜂女说，“但要和血肉之躯一起工作。”

[æz; əz] [dʌz] [gɑːd] [ðə; ði] [kri'eɪtər] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ænd; ənd] ['kænvəs] , [æz; əz] [dʌz] [mæn] , [ðə; ði]
as does God the Creator , not with paint and canvas , as does man , the
作为 做 上帝 这 创作者 , 不是 和 画 和 帆布 , 作为 做 男人 , 这
['mɪmɪk] !
mimic !
模仿 !

上帝作为造物主，不用颜料和画布，不像人类作为模仿者那样！

" [ðen] [ðɪs] [oʊld] [biː] ['wʊmən] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" Then this old bee woman grew tall and terrible to her ,
" 然后 这 老的 蜜蜂 女士 生长 高的 和 糟糕的 到 她 ,

“然后，那个老养蜂女人变得又高又可怕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ][træp][ænd; ənd]

and	she	saw	that	she	had	been	led	into	the	wood	as	into	a	trap	and
和	她	锯	那	她	有	到过	引领	进入	这	木头	作为	进入	一个	陷阱	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [faɪt] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['friːdəm] .

that	she	must	fight	hard	for	her	freedom	.
那	她	必须	斗争	难的	为了	她	自由	.

她意识到自己被引诱到树林里，就像落入了陷阱一样，她必须奋力争取自由。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	I	do	not	know	what	you	are	!
"	我	做	不是	知道	什么	你	是	!

我不知道你是什么!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] ['mʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn]

"	she	cried	wildly	,	"	but	you	talk	like	an	old	song	mumbled	over	the	hearthstone
"	她	哭	疯狂地	,	"	但	你	讲话	喜欢	一个	老的	歌曲	喃喃自语	超过	这	炉石传说

,

,

,

她歇斯底里地哭喊着："但你说话就像一首古老的歌谣，在炉火旁喃喃低语。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪn] [ˌem 'iː] .

and	it	is	to	the	hearthstone	that	you	would	chain	me	.
和	它	是	到	这	炉石传说	那	你	会	链	我	.

而你却要将我束缚在炉石之上。

[wʌz; wəz][aɪ]['gɪv(ə)n] [aɪz] [ðæt] [kæn; kən] [swiːp]

Was	I	given	eyes	that	can	sweep
曾是	我	给定	眼睛	那	能	扫

我是否拥有能扫视的眼睛?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [ðæt] ['næroʊ] [hɑːrθ] ? "

the	horizon	only	to	turn	them	downward	to	that	narrow	hearth	?	"
这	地平线	仅有的	到	转动	他们	向下	到	那	狭窄的	炉	?	"

地平线尽头，却又将他们引向那狭窄的炉灶?

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	My	child	,	"	said	the	old	woman	,
"	我的	孩子	,	"	说	这	老的	女士	,

"我的孩子，"老妇人说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ðæt] [təulz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fiːldz] ,

and	her	voice	was	like	a	bell	that	tolls	across	the	ancient	fields	,
和	她	嗓音	曾是	喜欢	一个	钟	那	收费	穿过	这	古老的	字段	,

她的声音如同回荡在古老田野上的钟声。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [biːz] [haɪv] [ænd; ənd]['faɪər] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːθs] [ʌv; əv] [men] [wɪl] [ðə; ði]

"	so	long	as	bees	hive	and	fire	burns	on	the	hearths	of	men	will	the
"	所以	长的	作为	蜜蜂	蜂巢	和	火	烧伤	在	这	壁炉	的	男人	将要	这

['dɔtɝz] [ʌv; əv] [men] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪz] ['næroʊ] ;

daughters	of	men	walk	in	this	wood	and	tell	me	that	the	hearth	is	narrow	;
女儿们	的	男人	走	在	这	木头	和	告诉	我	那	这	炉	是	狭窄的	;

"只要蜜蜂还在蜂巢里筑巢，只要火还在人类的炉火中燃烧，人类的女儿们就会走在这片树林里，告诉我炉火很窄吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm] [wens] [ɔːl] [men] [kʌm] ,

and	yet	it	is	wider	than	the	width	of	the	womb	whence	all	men	come	,
和	然而	它	是	更广泛	比	这	宽度	的	这	子宫	何处	全部	男人	来	,

然而，它比所有男人都来自的子宫的宽度还要宽。

[ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['wɪðər] [ɔːl] [men] [goʊ] .

and	**wider**	**than**	**the**	**width**	**of**	**the**	**grave**	**whither**	**all**	**men**	**go**	**.**
和	更广泛	比	这	宽度	的	这	严重	往哪里去	全部	男人	去	.

比所有人最终归宿的坟墓还要宽。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [noʊ] [ðɪs] .

And	**all**	**men**	**know**	**this**	**.**
和	全部	男人	知道	这	.

所有男人都知道这一点。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [wuːnd] ,

"	**She**	**put**	**her**	**hand**	**over**	**her**	**heart**	**,**	**as**	**one**	**who**	**covers**	**a**	**wound**	**,**
"	她	放	她	手	超过	她	心	,	作为	一	WHO	封面	一个	伤口	,

她把手放在胸口，就像在遮掩伤口一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [greɪ] [gaʊn] .

and	**her**	**hand**	**touched**	**a**	**folded**	**paper**	**under**	**her**	**gray**	**gown**	**.**
和	她	手	感动	一个	折叠	纸	在下面	她	灰色的	袍	.

她的手触碰到了灰色长袍下的一张折叠纸。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [braɪt] .

She	**drew**	**it**	**out**	**in**	**triumph**	**and**	**her**	**face**	**grew**	**bright**	**.**
她	画	它	出去	在	胜利	和	她	脸	生长	明亮的	.

她得意地拉长了头发，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [nɑːt] [ɔːl] [men] , ['mʌðər] , [nɑːt] [ɔːl] [men] !

"	**Not**	**all**	**men**	**,**	**mother**	**,**	**not**	**all**	**men**	**!**
"	不是	全部	男人	,	母亲	,	不是	全部	男人	!

“并非所有男人，母亲，并非所有男人！”

" [ʃiː; ʃi] ['boʊstɪd] .

"	**she**	**boasted**	**.**
"	她	吹嘘	.

她吹嘘道。

" [siː] — [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

"	**See**	**—**	**I**	**took**	**this**	**with**	**me**	**when**	**I**	**went**	**in**	**to**	**the**	**trial**	**from**	**which**	**I**
"	看	—	我	采取	这	和	我	什么时候	我	去	在	到	这	审判	从	哪个	我

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	**.**
逃脱	.

“你看——我去参加审判的时候就带着这个，后来我逃了出来。”

([ðoʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ræn]

(	**Though**	**what**	**I**	**have**	**suffered**	**in**	**this**	**wood**	**is**	**worse**	**than**	**that**	**from**	**which**	**I**	**ran**
(	尽管	什么	我	有	遭受	在	这	木头	是	更糟	比	那	从	哪个	我	跑

[ə'weɪ] .)

away	**.**	**)**
离开	.	)

（虽然我在这片树林里所遭受的苦难比我逃离的苦难还要严重。）

[riːd] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm]

Read	**this**	**letter**	**from**
读	这	信	从

阅读这封信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[maɪ] ['hʌzbənd] ,
my **husband** **,**
我的 丈夫 ,

我的丈夫，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [nɑːt][ɔːl] [men] [wʊd] [tʃeɪn] [ðer; ðər] [meɪts] — [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]
and **you** **will** **see** **that** **not** **all** **men** **would** **chain** **their** **mates** **—** **that** **to** **-** **day** **the**
和 你 将要 看 那 不是 全部 男人 会 链 他们的 伙伴们 — 那 到 - 天 这
['dʒeɪlər] [hɪm'self] [θroʊz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiː] ！ "
jailer **himself** **throws** **away** **the** **key** **！** **"**
狱卒 他自己 投掷 离开 这 钥匙 ！ "

你会发现，并非所有男人都会用锁链束缚自己的伴侣——因为如今，狱卒自己都会把钥匙扔掉！

" [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
" **Read** **me** **the** **letter** **,** **"** **said** **the** **Bee** **-** **woman** **.**
" 读 我 这 信 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 .

“把信读给我听，”养蜂女说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] :
And **she** **read** **:**
和 她 读 :

她读道：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" **I** **love** **you** **because** **you** **think** **my** **thoughts** **with** **me** **,**
" 我 爱 你 因为 你 思考 我的 想法 和 我 ,

我爱你，因为你与我心意相通。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
because **our** **work** **is** **the** **same** **and** **we** **understand** **each** **other** **.**
因为 我们的 工作 是 这 相同的 和 我们 理解 每个 其他 .

因为我们的工作内容相同，我们彼此了解。

[let] [ˌjuː 'es] [wɜːrk] [ɑːn] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd] . "
Let **us** **work** **on** **together** **hand** **in** **hand** **.** **"**
让 我们 工作 在 一起 手 在 手 . "

让我们携手合作。

" [naʊ] [dɪp] [ðɪs] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **Now** **dip** **this** **letter** **in** **the** **spring** **,** **"** **said** **the** **Bee** **-** **woman** **,** **"** **and** **read** **it** **to**
" 现在 蘸 这 信 在 这 春天 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 和 读 它 到
[ˌem 'iː] [ə'gen] .
me **again** **.**
我 再次 .

“现在把这封信浸入泉水中，”养蜂女说，“再读给我听一遍。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði]['peɪpər][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði][pen][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
For **now** **the** **paper** **can** **show** **you** **only** **what** **the** **pen** **has** **written** **.**
为了 现在 这 纸 能 展示 你 仅有的 什么 这 笔 有 书面 .

目前，纸张只能显示笔写的内容。

" ['wʌndərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
" **Wondering** **,** **she** **dipped** **it** **in** **the** **spring** **,** **and** **the** **writing** **,** **which** **had** **been**
" 好奇 , 她 浸入 它 在 这 春天 , 和 这 写作 , 哪个 有 到过
[blæk] ,
black **,**
黑色的 ,

她疑惑地将笔浸入泉水中，笔上的字迹原本是黑色的，

[tɜːrnd] [blʌd] [red] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :
turned **blood** **red** **and** **was** **not** **the** **same** **when** **she** **read** **it** **:**
转向 血 红色的 和 曾是 不是 这 相同的 什么时候 她 读 它 :

她读完后脸色变得通红，完全变了一个人：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] [ænd; ənd][hæv; həv] [draʊnd] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	I	love	you	because	your	eyes	are	blue	and	have	drowned	my	heart	,
"	我	爱	你	因为	你的	眼睛	是	蓝色的	和	有	溺水	我的	心	,

我爱你，因为你的眼睛是蓝色的，它让我心醉神迷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][wɜːrk] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

because	after	I	have	done	my	work	,	which	I	cannot	explain	to	you	,
因为	后	我	有	完毕	我的	工作	,	哪个	我	不能	解释	到	你	,

因为在我完成我的工作之后——我无法向你解释我的工作——

[aɪ][laɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	lie	in	your	arms	and	cease	to	think	.
我	说谎	在	你的	武器	和	停止	到	思考	.

我躺在你的怀里，不再思考。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

Give	me	a	son	with	your	eyes	,	for	I	shall	never	understand	you	.
给	我	一个	儿子	和	你的	眼睛	,	为了	我	将	绝不	理解	你	.

给我一个拥有你双眼的儿子，因为我永远也无法理解你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	crushed	the	paper	in	her	hand	and	flung	it	out	of	the	door	of	the
她	碎	这	纸	在	她	手	和	扔	它	出去	的	这	门	的	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

她把手中的纸揉成一团，扔出了小屋的门外。

" [ðen] [hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Then	he	lied	to	me	!
"	然后	他	撒谎了	到	我	!

然后他骗了我！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] , " [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	she	said	bitterly	,	"	fool	that	I	am	!	"
"	她	说	苦涩地	,	"	傻子	那	我	是	!	"

她痛苦地说："我真是个傻瓜！"

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	If	you	had	been	a	fool	he	would	not	have	needed	to	lie	to	you	,
"	如果	你	有	到过	一个	傻子	他	会	不是	有	需要	到	说谎	到	你	,

"如果你是个傻瓜，他就没必要对你撒谎了。"

" [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .

"	said	the	Bee	-	woman	.
"	说	这	蜜蜂	-	女士	.

"养蜂女说道。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] [praɪs] [ɪz] [tuː] [greɪt] . "

"	But	you	are	one	of	those	for	whom	no	price	is	too	great	.	"
"	但	你	是	一	的	那些	为了	谁	不	价格	是	也	伟大的	.	"

但你却是那种为了你不惜一切代价的人。

" [oʊ] , [oʊ] !

"	Oh	,	oh	!
"	哦	,	哦	!

"哦，哦！

" [ʃiː; ʃi] [wept] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'siːvd] !

"	she	wept	,	"	I	am	deceived	!
"	她	哭泣	,	"	我	是	受骗	!

她哭着说：“我被骗了！”

[gɑːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] !

God	and	the	world	have	deceived	me	!
上帝	和	这	世界	有	受骗	我	!

上帝和这个世界都欺骗了我!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['biːtn] .

But	I	will	not	be	beaten	.
但	我	将要	不是	是	被打败	.

但我不会被打败。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] [wiːk] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .

I	will	show	him	—	and	you	—	that	I	am	not	the	weak	thing	you	think	me	.
我	将要	展示	他	—	和	你	—	那	我	是	不是	这	虚弱的	事物	你	思考	我	.

我会向他——也向你——证明，我不是你认为的那种软弱的人。

[ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kʌlərz] , [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

This	very	moment	,	if	only	I	had	the	colours	,	I	could	paint	as	never	before	.
这	非常	片刻	,	如果	仅有的	我	有	这	颜色	,	我	可以	画	作为	绝不	前	.

此刻，如果我拥有颜料，我就可以创作出前所未有的作品。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	it	.
我	感觉	它	.

我感觉到了。

[ðə; ðɪ] ['veri] [peɪn] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

The	very	pain	will	help	me	.
这	非常	疼痛	将要	帮助	我	.

正是这痛苦对我有益。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kʌlərz] ! "

If	only	I	had	the	colours	!	"
如果	仅有的	我	有	这	颜色	!	"

要是我能拥有这些颜色就好了!

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kʌlərz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [biː] - ['wʊmən] , " [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd] , [ðen]

"	There	are	always	colours	,	"	said	the	Bee	-	woman	,	"	if	not	of	one	kind	,	then
"	那里	是	总是	颜色	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	,	"	如果	不是	的	一	种类	,	然后

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

“总会有颜色的，”养蜂女说，“即使不是一种颜色，也会有另一种颜色。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

But	you	cannot	get	them	for	nothing	.	"
但	你	不能	得到	他们	为了	没有什么	.	"

但你不可能免费得到它们。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] ['eni] [praɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	pay	any	price	,	"	she	said	.
"	我	将要	支付	任何	价格	,	"	她	说	.

“我愿意付出任何代价，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃiːks] ? " [sed] [ðə; ði] [biː] -
" Will you take the crimson from the blood of your cheeks ? " said the Bee -
" 将要 你 拿 这 赤红 从 这 血 的 你的 脸颊 ? " 说 这 蜜蜂 -
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“你愿意擦掉脸颊上的血迹吗？”蜜蜂女人问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [freʃ] [bluː] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
" Will you take the fresh blue from your
" 将要 你 拿 这 新鲜的 蓝色的 从 你的

你会从你的……中取出新鲜的蓝色吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[aɪz] , [ðə; ði]['aɪvəri] [waɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tiːθ] , [ðə; ði] ['rʌdi] [goʊld][frʌm; frəm][jʊr; jər] [her] ,
eyes , the ivory white from your teeth , the ruddy gold from your hair ,
眼睛 , 这 象牙 白色的 从 你的 牙齿 , 这 红润 金子 从 你的 头发 ,

你的眼睛，你牙齿的象牙白，你头发的红金色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['brʌʃɪz] ?
and the thick softness of it for brushes ?
和 这 厚的 柔软 的 它 为了 刷子 ?

它厚实柔软，适合做刷子吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] !
" I know what you mean , " she said , " but oh , it is hard !
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 她 说 , " 但 哦 , 它 是 难的 !

“我知道你的意思，”她说，“但是，哦，这太难了！”

[aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] . "
I — I cannot . "
我 — 我 不能 . "

我……我不能。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ['kwaɪətli] .
" Then you are a fool , " said the Bee - woman quietly .
" 然后 你 是 一个 傻子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 悄悄 .

“那你就是个傻瓜，”养蜂女平静地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" There is no man living who would not give all that and give it with a smile ,
" 那里 是 不 男人 活的 WHO 会 不是 给 全部 那 和 给 它 和 一个 微笑 ,

“世上没有哪个男人不愿意付出这一切，而且还能面带微笑地付出。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
for his work .
为了 他的 工作 .

感谢他的工作。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

You	are	not	a	great	artist	.
你	是	不是	一个	伟大的	艺术家	.

你不是一位伟大的艺术家。

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	She	wrung	her	hands	.
"	她	拧干	她	双手	.

她搓着手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] .

"	You	are	right	,	you	are	right	,	"	she	moaned	,	"	and	I	am	not	worthy	.
"	你	是	正确的	,	你	是	正确的	,	"	她	呻吟	,	"	和	我	是	不是	值得	.

“你说得对，你说得对，”她呻吟道，“我不配。”

[ɪf] ['kʌlərz] [ɑːr; ər][maɪ] ['wɛpənz] [tuː; tə][wɪn] [feɪm] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] ?

If	colours	are	my	weapons	to	win	fame	,	how	should	I	grudge	them	?
如果	颜色	是	我的	武器	到	赢	名声	,	如何	应该	我	怨恨	他们	?

如果色彩是我赢得名声的武器，我又怎能怨恨它们呢?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] . "

I	will	give	them	up	.	"
我	将要	给	他们	向上	.	"

我会放弃它们。

" [ðen] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ['stɜːrnli] ,

"	Then	indeed	you	are	a	fool	,	"	said	the	Bee	-	woman	sternly	,
"	然后	的确	你	是	一个	傻子	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	严厉地	,

“那你真是个傻瓜，”养蜂女严厉地说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['wepən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gɪnz] .

"	for	you	throw	away	your	most	powerful	weapon	before	the	fight	begins	.
"	为了	你	扔	离开	你的	最多	强大的	武器	前	这	斗争	开始	.

“因为你在战斗开始前就丢弃了你最强大的武器。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] .

You	are	not	a	great	woman	.
你	是	不是	一个	伟大的	女士	.

你不是个伟大的女人。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] ,

"	She	fell	with	her	face	to	the	earthen	floor	and	lay	quiet	,
"	她	跌倒	和	她	脸	到	这	土	地面	和	躺	安静的	,

她脸朝下倒在泥土地面上，静静地躺着。

[waɪl] [ðə; ði] [biːz] [hʌmd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hʌt] [laɪk][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [ɔːr][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kreɪd(ə)l] .

while	the	bees	hummed	outside	the	hut	like	the	turning	of	a	great	wheel	or	the	rocking	of	an	old	cradle	.
尽管	这	蜜蜂	哼唱	外部	这	小屋	喜欢	这	转弯	的	一个	伟大的	车轮	或者	这	摇滚	的	一个	老的	摇篮	.

小屋外蜜蜂嗡嗡叫着，像一个巨大的车轮转动，或者像一个旧摇篮摇晃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [ðen] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] , " [ɪz] ['juːsləs] ?

"	Then	all	that	I	have	learned	,	"	she	muttered	at	last	,	"	is	useless	?
"	然后	全部	那	我	有	学习	,	"	她	低声说道	在	最后的	,	"	是	无用	?

“那么我所学到的一切，”她最后喃喃自语道，“都是没用的吗？”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ?

All	that	I	have	worked	and	anguished	for	?
全部	那	我	有	工作	和	痛苦的	为了	?

我所付出的一切努力和痛苦都换来了吗?

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] ['iːv(ə)n][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] , ['praɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nevər] ['grʌdʒɪŋ] ,

All	that	I	have	saved	even	my	suffering	for	,	prizing	it	and	never	grudging	,
全部	那	我	有	已保存	甚至	我的	痛苦	为了	,	奖品	它	和	绝不	勉强地	,

我将所有的一切，甚至包括我的痛苦，都珍视并铭记于心，从不怨恨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [maɪ] [wɜːrk] ?

because	it	would	help	my	work	?
因为	它	会	帮助	我的	工作	?

因为这有助于我的工作?

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] . "

No	man	could	do	more	.	"
不	男人	可以	做	更多的	.	"

没有人能做得更多。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .

"	You	think	so	?	"	said	the	Bee	-	woman	.
"	你	思考	所以	?	"	说	这	蜜蜂	-	女士	.

“你这么认为吗？”养蜂女说道。

" [get] [ʌp] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]

"	Get	up	,	my	child	,	and	look	out	of	the	latticed	window	at	the	back	of	my
"	得到	向上	,	我的	孩子	,	和	看	出去	的	这	晶格状	窗户	在	这	后退	的	我的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

“孩子，起来，看看我小屋后面的格子窗外。”

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

Do	not	think	what	you	see	there	is	close	before	you	,
做	不是	思考	什么	你	看	那里	是	关闭	前	你	,

不要以为你眼前所见的事物就近在眼前。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] [hæz; həz] [streɪndʒ] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	glass	of	that	window	has	strange	properties	and	the	part	of	the
为了	这	玻璃	的	那	窗户	有	奇怪的	特性	和	这	部分	的	这

[wʊd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [juː; jʊ][ɪz][fɑːr] ,

wood	which	it	shows	you	is	far	,
木头	哪个	它	演出	你	是	远的	,

因为那扇窗户的玻璃有奇特的性质，而且它向你展示的木头部分很远。

[fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

far	from	here	.
远的	从	这里	.

离这里很远。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

"	She	raised	herself	and	walked	to	the	casement	,	shading	her	eyes	with
"	她	提高	她自己	和	步行	到	这	窗扇	,	阴影	她	眼睛	和

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她起身走到窗边，用手遮住眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] [gloʊ] [strʌk] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] .

for	a	red	glow	struck	the	single	pane	and	blinded	her	.
为了	一个	红色的	辉光	击	这	单身的	窗格	和	失明	她	.

一道红光照射到玻璃窗上，刺得她睁不开眼。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - [ˈwʊmən] ,
" Before you look , " said the Bee - woman ,
" 前 你 看 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“在你看之前，”养蜂女说道，

" [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈembər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] ? "
" tell me if you remember that picture of yours which you think the best ? "
" 告诉 我 如果 你 记住 那 图片 的 你的 哪个 你 思考 这 最好的 ? "

“告诉我，你是否还记得你认为最好的那张照片？”

" [duː] [aɪ] [rɪˈembər] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Do I remember it ?
" 做 我 记住 它 ?

“我记得吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [kæn; kən] [aɪ] [ˈevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" she repeated , " can I ever forget it ?
" 她 重复 , " 能 我 曾经 忘记 它 ?

她重复道：“我能忘记吗？”

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
A year of my life has gone into it .
一个 年 的 我的 生活 有 已消失 进入 它 .

我为此投入了一年的时间。

[ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmærid] .
The year that I was married .
这 年 那 我 曾是 已婚 .

我结婚的那一年。

" [vjuː] [ˈlɑːrdʒər] [ˈɪmɪdʒ]
" View larger image
" 看法 更大的 图像

查看大图

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] [hæz; həz] [streɪndʒ] [ˈprɑːpərtiz] .
The glass of that window has strange properties .
这 玻璃 的 那 窗户 有 奇怪的 特性 .

那扇窗户的玻璃具有奇特的性质。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ðæt] [jɪr] ? " [sed] [ðə; ði] [biː] - [ˈwʊmən] .
" Do you think it worth that year ? " said the Bee - woman .
" 做 你 思考 它 值得 那 年 ? " 说 这 蜜蜂 - 女士 .

“你觉得这一年值得吗？”养蜂女问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [les] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It could not have been done with less , " she said .
" 它 可以 不是 有 到过 完毕 和 较少的 , " 她 说 .

“用更少的资源是做不到的，”她说。

" [naʊ] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - [ˈwʊmən] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .
" Now look , " said the Bee - woman , " and tell me what you see .
" 现在 看 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 和 告诉 我 什么 你 看 .

“现在看看，”养蜂女说，“告诉我你看到了什么。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eɪdʒd] [triːz] [fɔːrmd]
" She went to the casement , and it seemed as if the aged trees formed
" 她 去 到 这 窗扇 , 和 它 似乎 作为 如果 这 老年人 树木 形成
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

她走到窗边，只见古老的树木仿佛组成了一条长长的……

[lɔːŋ] [aɪl] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['næroʊ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ə; eɪ]
long aisle out from it , narrow and bright , and at the end was a
长的 走道 出去 从 它 , 狭窄的 和 明亮的 , 和 在 这 结尾 曾是 一个
['sʌni] [gleɪd] .
sunny glade .
阳光明媚 林间空地 .

从那里延伸出去一条长长的走廊，狭窄而明亮，尽头是一片阳光明媚的林间空地。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
" I see a young man , " she said , " laughing and singing to himself in the sun .
" 我 看 一个 年轻的 男人 , " 她 说 , " 笑 和 歌唱 到 他自己 在 这 太阳 .
"
"
"

“我看到一个年轻人，”她说，“在阳光下笑着唱歌。”

" [hæz; həz][hiː; hi] ['sʌfərd] ? " [æskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
" Has he suffered ? " asked the Bee - woman .
" 有 他 遭受 ? " 问 这 蜜蜂 - 女士 .

“他受苦了吗？”养蜂女问道。

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" No , he is hardly more than a boy .
" 不 , 他 是 几乎 更多的 比 一个 男生 .

不，他几乎还是个孩子。

[hɪz; ɪz] [her] [kəːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .
His hair curls like a boy's .
他的 头发 卷发 喜欢 一个 男孩们 .

他的头发像男孩一样卷曲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [ker] . "
His face has never known a care . "
他的 脸 有 绝不 已知 一个 关心 . "

他的脸上从未有过烦恼。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .
" What is he doing ? " asked the Bee - woman .
" 什么 是 他 正在做 ? " 问 这 蜜蜂 - 女士 .

“他在做什么？”养蜂女问道。

" [hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːl] .
" He is eating fruit and painting a picture on a white cottage wall .
" 他 是 吃 水果 和 绘画 一个 图片 在 一个 白色的 小屋 墙 .

他正在吃水果，并在白色小屋的墙上画画。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在边境地区(In the Border Country)
第2/5页

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][men][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	children	and	the	old	men	are	watching	him	.
这	孩子们	和	这	老的	男人	是	观看	他	.

孩子们和老人们都在看着他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

" [duː][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər]

"	Do	you	watch	him	,	too	,	"	said	the	Bee	-	woman	,	folding	her	hands	in	her
"	做	你	手表	他	,	也	,	"	说	这	蜜蜂	-	女士	,	折叠式的	她	双手	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

“你也看着他吗？”养蜂女说着，双手交叠放在膝上。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

Soon	she	gave	a	little	cry	.
很快	她	给予	一个	小的	哭	.

很快，她发出了一声轻哭。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[wʌt] !

what	!
什么	!

什么！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][duː] [ðæt] — [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ! "

"	she	murmured	,	"	how	can	he	do	that	—	he	is	but	a	boy	!	"
"	她	低声说道	,	"	如何	能	他	做	那	—	他	是	但	一个	男生	!	"

她喃喃自语道：“他怎么能这样做——他只是个孩子啊！”

" [ɪz][hiː; hi] ['wiːpɪŋ] ?

"	Is	he	weeping	?
"	是	他	哭泣	?

他在哭泣吗?

" [æskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .

"	asked	the	Bee	-	woman	.
"	问	这	蜜蜂	-	女士	.

“养蜂女问道。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrld] ? "

"	Has	he	shut	out	the	world	?	"
"	有	他	关闭	出去	这	世界	?	"

他是否与世隔绝了?

" [hiː; hi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrks] [hiː; hi] [tɔːks] .

"	He	is	smiling	,	"	she	answered	,	"	and	as	he	works	he	talks	.
"	他	是	微笑	,	"	她	回答	,	"	和	作为	他	作品	他	会谈	.

“他面带微笑，”她回答说，“他一边工作一边说话。”

[oʊ] ! [hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] [maɪ] ['pɪktʃər] , [maɪn] !

Oh	**!**	**he**	**is**	**painting**	**my**	**picture**	**,**	**mine**	**!**
哦	！	他	是	绘画	我的	图片	，	矿	！

哦！他画的是我的画像，我的画像！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	**is**	**he**	**?**
WHO	是	他	?

他是谁?

['mʌðər] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Mother	**,**	**who**	**is**	**he**	**?**	**"**
母亲	，	WHO	是	他	?	"

妈妈，他是谁?

" [dʌz] [hiː; hi] [peɪnt] [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .

"	**Does**	**he**	**paint**	**well**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Bee**	**-**	**woman**	**.**
"	做	他	画	出色地	?	"	问	这	蜜蜂	-	女士	.

“他画得好吗？”养蜂女问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	**did**	**not**	**answer**	**.**
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrks] .

"	**It**	**is**	**nearly**	**done**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**and**	**he**	**smiles**	**as**	**he**	**works**	**.**
"	它	是	几乎	完毕	,	"	她	低声说道	,	"	和	他	微笑	作为	他	作品	.

“快完成了，”她低声说，“他一边干活一边微笑。”

[wʌt] [bluː] , [wʌt] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] !

What	**blue**	**,**	**what**	**glistening**	**white**	**!**
什么	蓝色的	,	什么	闪闪发光	白色的	!

多么湛蓝，多么洁白闪亮!

['mʌðər] , [huː] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ? "

Mother	**,**	**who**	**is**	**that**	**boy**	**?**	**"**
母亲	,	WHO	是	那	男生	?	"

妈妈，那个男孩是谁?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [dʌn] [æz; əz][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ? " [æskt] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] .

"	**Is**	**it**	**as**	**well**	**done**	**as**	**your**	**picture**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Bee**	**-**	**woman**	**.**
"	是	它	作为	出色地	完毕	作为	你的	图片	?	"	问	这	蜜蜂	-	女士	.

“它和你画的一样好吗？”养蜂女问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn]

"	**It**	**is**	**better**	**done**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**through**	**her**	**tears**	**,**	**"**	**and**	**he**	**has**	**gone**
"	它	是	更好的	完毕	,	"	她	低声说道	通过	她	眼泪	,	"	和	他	有	已消失

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**left**	**it**	**.**
和	左边	它	.

“最好还是去做，”她含着泪低语道，“但他已经走了，把事情留下了。”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] !

He	**has**	**given**	**it**	**to**	**a**	**village**	**girl**	**for**	**a**	**kiss**	**!**
他	有	给定	它	到	一个	村庄	女孩	为了	一个	吻	!

他把它送给了一个村姑，换取一个吻!

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Oh	**,**	**how**	**could**	**he**	**leave**	**it**	**?**	**"**
哦	,	如何	可以	他	离开	它	?	"

他怎么能就这样离开呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kæn; kən][duː] ['meni] [mɔːr] , [maɪ]
" Because he can do many more , my
" 因为 他 能 做 许多 更多的 , 我的

因为他能做的远不止这些，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , " [ænd; ənd][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [jet] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] . "
child , " said the Bee - woman , " and life has not yet touched him . "
孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 和 生活 有 不是 然而 感动 他 . "

“孩子，”养蜂女说，“他还没有经历过生活的磨难。”

" [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [peɪl] [ænd; ənd]
" Tell me his name , " she said , and turned from the window , pale and
" 告诉 我 他的 姓名 , " 她 说 , 和 转向 从 这 窗户 , 苍白 和
[sæd] .
sad .
伤心 .

“告诉我他的名字，”她说着，脸色苍白，神情悲伤地转过身，离开了窗边。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ['niːðər] [ðə; ði][wɜːrld][ɔːr] [ðɪs] [wʊd] [hæz; həz] [jet] ['trʌbld] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] [ðə; ði]
" His name neither the world or this wood has yet troubled to learn , " said the
" 他的 姓名 两者都不 这 世界 或者 这 木头 有 然而 麻烦 到 学习 , " 说 这
[biː] - ['wʊmən] ,
Bee - woman ,
蜜蜂 - 女士 ,

“无论是世人还是这片森林，都还没有费心去了解他的名字，”养蜂女说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . "
" but he will be called a great painter before long . "
" 但 他 将要 是 称为 一个 伟大的 画家 前 长的 . "

“但他很快就会被誉为一位伟大的画家。”

" [haʊ] [lɔːŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" How long ? " she asked .
" 如何 长的 ? " 她 问 .

“还要多久？”她问。

" [aɪ] [fərˈget] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] [deɪz] [ɔːr] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" I forget if you call them days or years , " said the Bee - woman ,
" 我 忘记 如果 你 称呼 他们 天 或者 年 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“我忘了该称它们为日子还是年了，”养蜂女说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['meni] . "
" but they will not be many . "
" 但 他们 将要 不是 是 许多 . "

但人数不会很多。

" [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ?
" Who taught him ?
" WHO 教授 他 ?

谁教他的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['evriwʌn] , " [sed] [ðə; ði] [bi:] - ['wʊmən] , " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɜ:rl] , [fɔ:r; fər][wʌn] .
" **Everyone , " said the Bee - woman , " the village girl , for one .**
" 每个人 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 , " 这 村庄 女孩 , 为了 一 .

“每个人，”养蜂女说，“比如村里的女孩。”

[bʌt; bət] ['meni] [wɪl] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But many will learn from him .
但 许多 将要 学习 从 他 .

但许多人会从他身上学到东西。

" [ʃi:; ʃi] [nelt] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] . . . .
" **She knelt again upon the earthen floor and looked the woman in the eyes . . . .**
" 她 跪下 再次 之上 这 土 地面 和 看起来 这 女士 在 这 眼睛 . . . .

她再次跪在泥土地面上，直视着那个女人的眼睛……

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [bi:] - ['wʊmən] ,
" **I do not know , my child , " said the Bee - woman ,**
" 我 做 不是 知道 , 我的 孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“我不知道，孩子，”养蜂女说道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪnt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] , [wɪð; wɪθ]
" **I can only tell you that you must paint what you have learned , with**
" 我 能 仅有的 告诉 你 那 你 必须 画 什么 你 有 学习 , 和
[terz] ;
tears ;
眼泪 ;

我只能告诉你，你必须用泪水描绘你所学到的东西；

[hi:; hi][kæn; kən] [peɪnt] [hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪlz] .
he can paint he knows not what , and he smiles .
他 能 画 他 知道 不是 什么 , 和 他 微笑 .

他能画画，但他不知道画的是什么，而且他还会微笑。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['fɜ:rðɪst] ?
I ask you , which of you will go furthest ?
我 问 你 , 哪个 的 你 将要 去 最远 ?

我问你们，你们当中谁能走得最远?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 32]**
" [页 -]

[第32页]

" [æsk][ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] , ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] :
" **Ask me no more , mother , " she said faintly , " but tell me this :**
" 问 我 不 更多的 , 母亲 , " 她 说 淡淡的 , " 但 告诉 我 这 :

“母亲，您别再问我了，”她虚弱地说，“但请告诉我：”

[waɪ] [ɪz] [laɪf] [soʊ]['kru:əl] ?
why is life so cruel ?
为什么 是 生活 所以 残忍的 ?

为什么生活如此残酷?

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] . "
For you know everything and this wood is not what I thought . "
为了 你 知道 一切 和 这 木头 是 不是 什么 我 想法 . "

因为你无所不知，而这木头并非我所想的那样。

" [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [bi:] - ['wʊmən] ,
" **Child , " said the Bee - woman ,**
" 孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“孩子，”养蜂女说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['kruːəl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ,
" for I suppose you call it cruel because it does not please you ,
" 为了 我 认为 你 称呼 它 残忍的 因为 它 做 不是 请 你 ,

“我想你之所以觉得它残酷，是因为它不合你的心意。”

[waɪ] [laɪf][ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;
why life is as it is , I do not know ;
为什么 生活 是 作为 它 是 , 我 做 不是 知道 ;

我不知道生活为何如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌðərwaɪz]
but that it is so no one can doubt who has tried to make it otherwise
但 那 它 是 所以 不 一 能 怀疑 WHO 有 尝试 到 制作 它 否则
[ænd; ənd] [feɪld] .
and failed .
和 失败的 .

但正因如此，才使得那些尝试过其他方法但失败的人不会质疑这一点。

[naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
Now , what will you do ?
现在 , 什么 将要 你 做 ?

现在，你打算怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , [əˈʃeɪmd] ,
" She bent her head before the eyes of the Bee - woman , ashamed ,
" 她 弯曲 她 头 前 这 眼睛 的 这 蜜蜂 - 女士 , 羞愧 ,

她羞愧地低下头，看着蜜蜂女人的眼睛。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [braʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [rɪˈflektɪd] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['jɪrz] .
because in her deep brown eyes she saw reflected her lost years .
因为 在 她 深的 棕色的 眼睛 她 锯 反映 她 丢失的 年 .

因为在她深棕色的眼睛里，她看到了自己逝去岁月的倒影。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['miːkli] .
" she asked meekly .
" 她 问 温顺地 .

她怯生生地问道。

" [goʊ] [bæk] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] ,
" Go back , child , " said the Bee - woman ,
" 去 后退 , 孩子 , " 说 这 蜜蜂 - 女士 ,

“回去吧，孩子，”养蜂女说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɔːmd] [laɪk] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [nuːn] ,
and her voice warmed like summer sunshine on the wall at noon ,
和 她 嗓音 温暖 喜欢 夏天 阳光 在 这 墙 在 中午 ,

她的声音温暖如夏日正午的阳光洒在墙上，

" [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [let] [men] [meɪk] ['pɪktʃərz] : [duː][juː; jʊ] [meɪk] [men] !
" go back and let men make pictures : do you make men !
" 去 后退 和 让 男人 制作 图片 : 做 你 制作 男人 !

回去让男人去画画吧：你们是男人吗!

" [ðen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]
" **Then outside the door she saw the little path and suddenly she seemed to know**
" 然后 外部 这 门 她 锯 这 小的 小路 和 突然 她 似乎 到 知道
[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [ænd; ənd] [haʊ] ,
where it would lead and how ,
在哪里 它 会 带领 和 如何 ,

“然后她看到门外有一条小路，突然间她似乎知道了这条路通向哪里，以及如何通行。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
and she had no fear at all of the wood .
和 她 有 不 害怕 在 全部 的 这 木头 .

她一点也不怕木头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] , [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] !
" Good - bye , mother , God keep you !
" 好的 - 再见 , 母亲 , 上帝 保持 你 !

“再见了，妈妈，愿上帝保佑你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
" she said and stepped over the threshold .
" 她 说 和 步 超过 这 临界点 .

她说完便跨过了门槛。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kiːp] [maɪ] [biːz] , [tʃaɪld] , [gɑːd] [wɪl] ['daʊtləs] [kiːp] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [biː] -
" So long as I keep my bees , child , God will doubtless keep me , " said the Bee -
" 所以 长的 作为 我 保持 我的 蜜蜂 , 孩子 , 上帝 将要 毫无疑问 保持 我 , " 说 这 蜜蜂 -
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“孩子，只要我养好我的蜜蜂，上帝一定会保佑我，”养蜂女说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" and that is true in this wood and out of it .
" 和 那 是 真的 在 这 木头 和 出去 的 它 .

“无论在树林里还是树林外，情况都是如此。”

[naʊ] ['hɜːri] [bæk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [lɔːŋ] .
Now hurry back , for you have stayed almost too long .
现在 匆忙 后退 , 为了 你 有 入住 几乎 也 长的 .

快点回去吧，你已经待得太久了。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ]
" She waved her hand and turned from the hut , threading her way among
" 她 挥手 她 手 和 转向 从 这 小屋 , 螺纹 她 方式 之中
[ðə; ði] [triːz] .
the trees .
这 树木 .

她挥了挥手，转身离开小屋，穿过树林。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] !
" I must go back , I must go back !
" 我 必须 去 后退 , 我 必须 去 后退 !

我必须回去，我必须回去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [muːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kwɪkli] ,
" she said to herself , and moved more and more quickly ,
" 她 说 到 她自己 , 和 已搬 更多的 和 更多的 迅速地 ,

她自言自语道，然后越走越快。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [druː] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .

for	something	drew	her	almost	off	the	ground	.
为了	某物	画	她	几乎	离开	这	地面	.

仿佛有什么东西把她拉离了地面。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Once	she	thought	she	heard	a	low	cry	behind	her	,
一次	她	想法	她	听到	一个	低的	哭	在后面	她	,

她曾一度觉得身后传来一声低低的哭声，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] ['hɑːtli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]

and	as	she	looked	back	she	saw	some	one	running	hotly	through	the	wood
和	作为	她	看起来	后退	她	锯	一些	一	跑步	热	通过	这	木头

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [træk] .

across	her	track	.
穿过	她	追踪	.

她回头一看，发现有人正飞快地穿过树林，横穿她走过的路。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

She	called	aloud	to	help	the	poor	creature	,
她	称为	大声	到	帮助	这	贫穷的	生物	,

她大声呼喊，希望能帮助这个可怜的小家伙。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['dedli] ['terər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gaʊn] ,

for	she	saw	that	it	was	a	woman	in	deadly	terror	,	wrapped	in	a	long	gown	,
为了	她	锯	那	它	曾是	一个	女士	在	致命	恐怖	,	包装	在	一个	长的	袍	,

因为她看到那是一个身穿长袍、极度恐惧的女人。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [breɪdz] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] , [ðæt] [hɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bæk] [laɪk] [wɪps] ,

with	two	great	braids	of	dark	hair	,	that	hit	against	her	back	like	whips	,
和	二	伟大的	辫子	的	黑暗的	头发	,	那	打	反对	她	后退	喜欢	鞭子	,

她背上扎着两条长长的黑色辫子，像鞭子一样拍打着她。

[huː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [peɪl] , [kreɪzd] [feɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

who	turned	her	pale	,	crazed	face	—	and	it	was	the
WHO	转向	她	苍白	,	疯狂	脸	—	和	它	曾是	这

她转过脸来，那张脸苍白而疯狂——正是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['wʊmən] [ɪn] [huːz] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

woman	in	whose	carriage	she	had	driven	to	the	edge	of	the	wood	.
女士	在	谁	运输	她	有	驱动	到	这	边缘	的	这	木头	.

她乘坐马车来到树林边缘的女子。

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] !

"	she	called	,	"	this	is	the	way	!
"	她	称为	,	"	这	是	这	方式	!

她喊道：“就是这条路！”

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌnər] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [li:nd] ['hɑ:tli]

"	But	the	runner	clasped	her	shaking	hands	upon	her	heart	and	leaned	hotly
"	但	这	跑步者	紧握	她	摇晃	双手	之上	她	心	和	倾斜	热

['fɔ:rwərd] [ɪn] [wʌn] [læst] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [spi:d] ,

forward	in	one	last	burst	of	speed	,
向前	在	一	最后的	爆裂	的	速度	,

“但那名跑者双手颤抖地捂住胸口，身体猛地向前倾，做最后的冲刺。”

[ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:] - ['wʊmənz] [hʌt] .

and	fell	fainting	across	the	threshold	of	the	Bee	-	woman's	hut	.
和	跌倒	昏厥	穿过	这	临界点	的	这	蜜蜂	-	女性的	小屋	.

然后晕倒在养蜂女的小屋门口。

[ðen] [ə; eɪ]['pænɪk] ['terər] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðæt] [hʌt] ,

Then	a	panic	terror	caught	the	woman	who	had	left	that	hut	,
然后	一个	恐慌	恐怖	捕捉	这	女士	WHO	有	左边	那	小屋	,

随后，离开小屋的那个女人突然惊恐万分。

[ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [fraɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

a	terror	to	which	her	first	fright	was	as	nothing	.
一个	恐怖	到	哪个	她	第一的	惊吓	曾是	作为	没有什么	.

与她第一次受到的惊吓相比，这简直不值一提。

" [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , " [ʃi:; ʃi] [skri:md] , " [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	In	God's	name	,	"	she	screamed	,	"	where	am	I	?
"	在	神的	姓名	,	"	她	尖叫	,	"	在哪里	是	我	?

“看在上帝的份上，”她尖叫道，“我在哪里？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

What	am	I	?
什么	是	我	?

我是什么?

[hu:] [ɪz] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [aɪz] ?

Who	is	that	wrinkled	woman	with	young	eyes	?
WHO	是	那	皱	女士	和	年轻的	眼睛	?

那位满脸皱纹却眼神年轻的女士是谁?

[wʌt] [wʊd] [ɪz] [ðɪs] ?

What	wood	is	this	?
什么	木头	是	这	?

这是什么木材?

" [soʊ] ['skri:mɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [mɪst] [hɜ:r; hər] ['fʊtɪŋ] ,

"	So	screaming	she	whirled	about	and	missed	her	footing	,
"	所以	尖叫	她	旋转	关于	和	错过	她	立足点	,

于是她尖叫着转身，结果脚下一滑，摔倒了。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tri:] , ['straɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] .

and	fell	heavily	over	the	root	of	a	great	tree	,	striking	her	head	in	the	fall	.
和	跌倒	重度	超过	这	根	的	一个	伟大的	树	,	引人注目	她	头	在	这	落下	.

她重重地摔倒在一棵大树的树根上，摔倒时头部撞击到树根。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [peɪn] [wɑ:ʃt] [ɪn] [greɪt] [weɪvz] [θru:] ['evri] [nɜ:rv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['strʌgld] ,

A	sickening	pain	washed	in	great	waves	through	every	nerve	,	and	she	struggled	,
一个	令人作呕	疼痛	洗过	在	伟大的	波浪	通过	每一个	神经	,	和	她	挣扎	,

一阵阵令人作呕的剧痛如潮水般涌遍她的每一根神经，她挣扎着。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['fi:bli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

turning	her	head	feebly	from	side	to	side	,
转弯	她	头	虚弱地	从	边	到	边	,

她虚弱地左右转动着头，

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ðæt] [pɪrst] [hɜːr; hər] [breɪn] [laɪk] [naɪvz] .

closing	her	eyes	against	the	blinding	light	that	pierced	her	brain	like	knives	.
结束	她	眼睛	反对	这	失明	光	那	穿孔	她	脑	喜欢	刀具	.

她闭上双眼，抵挡着刺眼的强光，那强光像刀子一样刺痛着她的大脑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [swæm] [ænd; ənd] ['weivəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

The	tall	trees	swam	and	wavered	before	her	,
这	高的	树木	游泳	和	犹豫不决	前	她	,

高大的树木在她面前摇曳游动，

[ðə; ði] [baʊz] [tɔːst] [ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

the	boughs	tossed	and	swayed	and	receded	till	they	were	like	a	forest	seen	in	a	picture	.
这	树枝	抛掷	和	摇摆	和	消退	直到	他们	是	喜欢	一个	森林	已见	在	一个	图片	.

树枝摇曳摆动，渐渐远去，就像一幅画中的森林。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['empti] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

Then	she	saw	that	they	were	framed	in	a	window	,	with	empty	space	behind	them	,
然后	她	锯	那	他们	是	框	在	一个	窗户	,	和	空的	空间	在后面	他们	,

然后她发现他们被框在一扇窗户里，身后是空荡荡的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] .

and	that	she	was	staring	at	them	from	a	bed	in	a	strange	room	.
和	那	她	曾是	凝视	在	他们	从	一个	床	在	一个	奇怪的	房间	.

她正躺在陌生房间的床上，凝视着他们。

['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [tuː] [braʊn] [aɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

Over	her	eyes	bent	two	brown	eyes	,	young	and	kind	.
超过	她	眼睛	弯曲	二	棕色的	眼睛	,	年轻的	和	种类	.

她上方弯着腰，露出一双棕色的眼睛，年轻而善良。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	see	me	?
"	做	你	看	我	?

你看见我了吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Can	you	speak	to	me	?
能	你	说话	到	我	?

你能跟我说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

"	she	heard	.
"	她	听到	.

她听到了。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [biːz] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " [aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm] .

"	I	do	not	hear	the	bees	,	"	she	muttered	,	"	I	miss	them	.
"	我	做	不是	听到	这	蜜蜂	,	"	她	低声说道	,	"	我	错过	他们	.

“我听不到蜜蜂的声音了，”她喃喃自语道，“我想念它们。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

And	yet	you	are	the	Bee	-	woman	,	are	you	not	?
和	然而	你	是	这	蜜蜂	-	女士	,	是	你	不是	?

然而，你就是那位养蜂女，不是吗?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [aɪz] — — "

I	know	your	eyes	—	—	"
我	知道	你的	眼睛	—	—	"

我认得你的眼睛——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [nɜːrs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [biːz] [hɪr] .

"	I	am	the	nurse	,	"	said	the	voice	,	"	there	are	no	bees	here	.
"	我	是	这	护士	,	"	说	这	嗓音	,	"	那里	是	不	蜜蜂	这里	.

“我是护士，”那个声音说，“这里没有蜜蜂。”

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

You	hear	the	rumbling	in	the	street	below	.
你	听到	这	隆隆声	在	这	街道	以下	.

你听到楼下街道上传来隆隆声。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['wɜːrid] .

I	am	glad	to	see	you	open	your	eyes	—	we	were	growing	worried	.
我	是	高兴的	到	看	你	打开	你的	眼睛	—	我们	是	生长	担心	.

很高兴看到你睁开眼睛——我们都开始担心了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	remember	you	are	at	the	hospital	,	do	you	not	?
你	记住	你	是	在	这	医院	,	做	你	不是	?

你记得你现在在医院，对吧?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

Would	you	like	to	see	your	husband	?
会	你	喜欢	到	看	你的	丈夫	?

你想见见你丈夫吗?

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	is	just	outside	the	door	.
他	是	只是	外部	这	门	.

他就在门外。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːrs] .

"	She	looked	long	at	the	nurse	.
"	她	看起来	长的	在	这	护士	.

她盯着护士看了很久。

" [maɪ]

"	My
"	我的

“我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːrmɜːd] .

husband	,	"	she	murmured	.
丈夫	,	"	她	低声说道	.

“丈夫，”她低声说道。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [əˈweɪ] ?
Does **he** **know** **that** **I** **got** **away** **?**
做 他 知道 那 我 得到 离开 ?

他知道我逃走了吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [hɪr] ?
How **did** **you** **bring** **me** **back** **here** **?**
如何 做过 你 带来 我 后退 这里 ?

你是怎么把我带回来的?

[tel] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː]
Tell **the** **doctor** **that** **—** **that** **I** **could** **not** **bear** **it** **and** **that** **he** **must** **take** **me**
告诉 这 医生 那 — 那 我 可以 不是 熊 它 和 那 他 必须 拿 我
[θruː] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
through **without** **it** **.**
通过 没有 它 .

告诉医生我无法忍受，他必须让我不用药就能度过难关。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd] — "
He **—** **he** **will** **be** **glad** **—** **"**
他 — 他 将要 是 高兴的 — "

他——他会很高兴的——”

" [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz][ˈoʊvər] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ber] ,
" **The** **operation** **is** **over** **,** **"** **said** **the** **nurse** **,** **"** **and** **you** **have** **nothing** **to** **bear** **,**
" 这 手术 是 超过 , " 说 这 护士 , " 和 你 有 没有什么 到 熊 ,
[naʊ] .
now **.**
现在 .

“手术结束了,”护士说，“你现在什么都不用忍受了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːθər] .
You **are** **just** **coming** **out** **of** **the** **ether** **.**
你 是 只是 未来 出去 的 这 醚 .

你刚刚从虚空中出现。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do **you** **understand** **?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
Everything **is** **all** **right** **.**
一切 是 全部 正确的 .

一切都好。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][laɪ][ˈkwaɪət] , [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ]
You **have** **only** **to** **lie** **quiet** **,** **now** **,** **and** **you** **may** **see** **your** **husband** **,** **if** **you**
你 有 仅有的 到 说谎 安静的 , 现在 , 和 你 可能 看 你的 丈夫 , 如果 你
[wɪʃ] .
wish **.**
希望 .

你现在只需安静地躺着，如果你愿意的话，就可以见到你的丈夫了。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
He **wanted** **to** **see** **you** **as** **soon** **as** **you** **were** **safely** **out** **of** **the** **wood** **,**
他 通缉 到 看 你 作为 很快 作为 你 是 安全 出去 的 这 木头 ,
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说，他想在你安全离开树林后尽快见到你。

" [ðə; ði] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] .

"	The	tears	gathered	in	her	eyes	,	but	she	was	too	weak	to	wipe	them	.
"	这	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,	但	她	曾是	也	虚弱的	到	擦拭	他们	.

“她的眼眶里噙满了泪水，但她太虚弱了，无法擦去它们。”

" - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , - " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - !

"	'	Out	of	the	wood	,	'	"	she	whispered	,	"	'	out	of	the	wood	'	!
"	-	出去	的	这	木头	,	-	"	她	低声说道	,	"	-	出去	的	这	木头	-	!

“‘走出困境’，”她低声说，“‘走出困境’！”

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] !

So	that	is	what	they	mean	!
所以	那	是	什么	他们	意思是	!

原来他们的意思是这样！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [wʊd] . . .

But	he	will	never	go	into	that	wood	.	.	.
但	他	将要	绝不	去	进入	那	木头	.	.	.

但他永远不会走进那片树林……

[jes] , [kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] .

yes	,	call	him	in	.
是的	,	称呼	他	在	.

对，把他叫过来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði][nekst] ['les(ə)n]

The	Next	Lesson
这	下一个	课

下一课

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [fɑːrm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

THE	FARM	BY	THE	FOREST
这	农场	经过	这	森林

林边农场

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [ænd; ənd][ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt]

It	was	years	afterward	,	and	in	October	,	the	very	climax	of	a	late
它	曾是	年	之后	,	和	在	十月	,	这	非常	高潮	的	一个	晚的

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɔːtəm] ,

and	lingering	autumn	,
和	挥之不去的	秋天	,

那是几年之后，十月，一个漫长而深秋的尾声，

[ðæt] [aɪ][sæt][baɪ][maɪ] [frend] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][raɪp] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt]

that	I	sat	by	my	friend	one	afternoon	in	the	ripe	orchard	and	knew	suddenly	that
那	我	卫星	经过	我的	朋友	一	下午	在	这	成熟	果园	和	知道	突然	那

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ɪks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] ,

we	were	going	to	speak	of	one	of	those	strange	experiences	of	hers	that	,
我们	是	去	到	说话	的	一	的	那些	奇怪的	经历	的	她的	那	,

一天下午，我和朋友坐在成熟的果园里，突然意识到我们要谈起她那些奇怪的经历之一。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

为我，

[set] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] [ænd; ənd]

set	her	more	effectually	apart	from	others	than	any	of	her	many	and
放	她	更多的	有效地	除	从	其他的	比	任何	的	她	许多	和

['verid] [gɪfts] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

varied	gifts	and	graces	.
多种多样	礼物	和	恩典	.

比起她众多多样的天赋和风度，这更能有效地让她脱颖而出。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ,

As	before	,	we	fell	into	the	matter	suddenly	,	with	no	warning	,
作为	前	,	我们	跌倒	进入	这	事情	突然	,	和	不	警告	,

和以前一样，我们毫无预兆地突然卷入了这件事。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

and	at	a	light	question	from	me	the	like	of	which	I	must	have
和	在	一个	光	问题	从	我	这	喜欢	的	哪个	我	必须	有

[æskt] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['ænsər] [æz; əz][aɪ] [ðen] [gɑːt] .

asked	her	many	times	with	no	such	answer	as	I	then	got	.
问	她	许多	时代	和	不	这样的	回答	作为	我	然后	得到	.

而我提出的一个看似无关紧要的问题，我肯定问过她很多次，但从未得到过像这次这样的回答。

[ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] [leɪ] [ðə; ði] ['windfɔːlz] , [paɪld] ['iːvnli] , [rɪtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['kʌlər] .

All	about	us	lay	the	windfalls	,	piled	evenly	,	rich	heaps	of	sunset	colour	.
全部	关于	我们	躺	这	意外之财	,	堆积	均匀地	,	富有的	堆积如山	的	日落	颜色	.

我们周围到处都是落果，整齐地堆积着，如同夕阳下绚丽多彩的堆肥。

[ðə; ði] ['betər] [fruːt] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [laɪk] ['feri] [læmps][ænd; ənd] [greɪt] ['lædərz]

The	better	fruit	gleamed	through	the	boughs	like	fairy	lamps	and	great	ladders
这	更好的	水果	闪闪发光	通过	这	树枝	喜欢	仙女	灯	和	伟大的	梯子

[liːnd] [ə'genst] [ðiːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [klaɪmd] ,

leaned	against	these	on	which	the	men	climbed	,
倾斜	反对	这些	在	哪个	这	男人	攀登	,

枝头挂满了闪闪发光的优质果实，如同仙女灯一般；巨大的梯子倚靠在枝头，男人们攀爬其上。

['pɪkɪŋ] ['kerfəli] .

picking	carefully	.
挑选	小心	.

仔细挑选。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs]

Below	them	the	maidservants	,	laughing	and	excited	at	this
以下	他们	这	女佣	,	笑	和	兴奋的	在	这

在她们下方，女仆们为此欢笑雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['leɪbər] , ['hændɪd][ðə; ði]['bæskəts][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['bærəlz] .

pleasant	change	of	labour	,	handed	the	baskets	and	filled	the	gaping	barrels	.
令人愉快的	改变	的	劳动	,	递交	这	篮子	和	已填	这	张开的	桶	.

换了份工作，感觉很不错，我把篮子递过去，把大桶装满了。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['lædərz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [hiːps]

And	up	the	ladders	and	through	the	trees	and	among	the	tinted	heaps
和	向上	这	梯子	和	通过	这	树木	和	之中	这	有色	堆积如山

['reɪst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

raced	and	played	the	children	of	the	house	,
比赛	和	玩	这	孩子们	的	这	房子	,

孩子们爬上梯子，穿过树林，在五彩斑斓的柴堆间奔跑玩耍。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['hedi] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [fruːt] , ['tiːzɪŋ] [ðə; ði][meɪdz] , [kəˈdʒoʊlɪŋ][ðə; ði][men] ,

sniffing	the	heady	flavour	of	the	rich	fruit	,	teasing	the	maids	,	cajoling	the	men	,
嗅闻	这	令人陶醉	味道	的	这	富有的	水果	,	戏弄	这	女佣	,	哄骗	这	男人	,

嗅着浓郁水果的芬芳，戏弄着女仆，哄骗着男人们，

['stægərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['hevi] ['bæskəts] , ['peltɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

staggering	under	the	heavy	baskets	,	pelting	each	other	,	even	,	with	the	crimson
令人震惊	在下面	这	重的	篮子	,	投掷	每个	其他	,	甚至	,	和	这	赤红

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [gloʊbz] ,

and	yellow	globes	,
和	黄色的	地球仪	,

他们踉跄着扛起沉重的篮子，甚至互相投掷着里面的深红色和黄色球体。

['brɪŋɪŋ] [iːtʃ] ['speʃəli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [wʌn][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] .

bringing	each	specially	large	and	perfect	one	to	their	mother	for	congratulation	.
带来	每个	特别	大的	和	完美的	一	到	他们的	母亲	为了	恭喜	.

她们把每一个特别大、特别完美的礼物都带给母亲，以示祝贺。

[ʃiː; ʃi] , ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [streɪndʒ] , ['dʒuːəld] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,

She	,	stopping	for	the	moment	her	strange	,	jewelled	embroidery	,
她	,	停止	为了	这	片刻	她	奇怪的	,	珠宝	刺绣	,

她停下手中那件奇特的、镶满珠宝的刺绣，

[ðæt] [əˈloʊn] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [haɪ] ['paʊɝz] ,

that	alone	would	have	marked	her	for	an	artist	of	high	powers	,
那	独自的	会	有	标记	她	为了	一个	艺术家	的	高的	权力	,

单凭这一点就足以让她成为一位极具才华的艺术家。

[wʊd] [liːn] ['oʊvər] [iːtʃ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , ['mɜːrmərɪŋ] [hɜːr; hər] [preɪz] ,

would	lean	over	each	boy	and	girl	,	murmuring	her	praise	,
会	倾斜	超过	每个	男生	和	女孩	,	淙淙	她	称赞	,

她会俯身靠近每个男孩和女孩，低声赞美他们。

['suːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [wʌnz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst]

soothing	in	the	same	breath	the	unlucky	ones	who	had	not	found	the	most
舒缓	在	这	相同的	气息	这	倒霉	一个	WHO	有	不是	成立	这	最多

['gɔːrdʒəs] [fruːt] ,

gorgeous	fruit	,
华丽的	水果	,

同时，也安慰那些没能找到最漂亮水果的不幸之人。

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði][men][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [jet] [ʌnˈredɪ] ['æplz] ,

warning	the	men	not	to	trouble	the	yet	unready	apples	,
警告	这	男人	不是	到	麻烦	这	然而	未准备好	苹果	,

警告男人们不要去碰那些尚未成熟的苹果。

['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [ɪf] [ðeɪ] [gruː] [tuː] ['bɔɪstərəs] , [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər]

quieting	the	maids	if	they	grew	too	boisterous	,	an	eye	and	an	ear	for
安静	这	女佣	如果	他们	生长	也	喧闹的	,	一个	眼睛	和	一个	耳朵	为了

['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

everyone	and	everything	.
每个人	和	一切	.

如果女佣们太吵闹，就让她们安静下来；对每个人、每件事都保持警惕。

[æz; əz][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [sʌn] [strʌk] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [hiːp] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]

As	the	lowering	sun	struck	full	on	the	nearest	heap	of	red	and	gold	,	and
作为	这	降低	太阳	击	满的	在	这	最近的	堆	的	红色的	和	金子	,	和

[tɜːrnd]

turned
转向

夕阳西下，阳光直射在最近的一堆红金相间的树叶上，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] ['rʌsɪt] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [tuː; tə] [brɑːnz] ['nʌgɪts] [ræpt] [ɪn] [liːvz] [ʌv; əv] ['wʌndərfəli]

the	russet	fruit	on	the	bough	to	bronze	nuggets	wrapped	in	leaves	of	wonderfully
这	赤褐色	水果	在	这	买	到	青铜	鸡块	包装	在	树叶	的	太棒了

[rɔːt] [dʒeɪd] ,

wrought	jade	,
锻	玉	,

枝头的赤褐色果实，包裹在精美雕琢的玉叶中的青铜色宝石，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['temptɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] ['kwɪkli] , ['glænsɪŋ] ['slaɪli][æt; ət][hɜːr; hər]

a	sudden	thought	tempted	me	and	I	spoke	quickly	,	glancing	slyly	at	her
一个	突然	想法	受诱惑	我	和	我	辐	迅速地	,	瞥了一眼	狡猾地	在	她

[kɑːm] , [kən'tentɪd] [feɪs] .

calm	,	contented	face	.
冷静的	,	满足	脸	.

一个突如其来的念头诱惑着我，我迅速开口，同时偷偷瞥了一眼她平静、满足的脸庞。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kʌlər] !

"	Look	at	that	colour	!
"	看	在	那	颜色	!

“看看这颜色！”

" [aɪ] [sed] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ?

"	I	said	,	"	does	it	not	cry	out	to	you	to	be	painted	?
"	我	说	,	"	做	它	不是	哭	出去	到	你	到	是	绘	?

我说：“难道它不让你想要把它画下来吗？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [sprɪŋ] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] ['evriwʌn] [preɪzd]

Does	it	not	make	you	remember	that	spring	orchard	of	yours	that	everyone	praised
做	它	不是	制作	你	记住	那	春天	果园	的	你的	那	每个人	赞扬

[soʊ] ,

so	,
所以	,

这难道不会让你想起你那片春天里人人都称赞的果园吗?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] [prɪ'dɪktɪd] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ?

and	from	which	the	great	Master	predicted	your	future	?
和	从	哪个	这	伟大的	掌握	预测	你的	未来	?

那位伟大的导师正是通过这种方式预言了你的未来?

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] , ['taɪni]['bʌs(ə)l] ,
Would you not like to escape from all this pleasant , tiny bustle ,
会 你 不是 喜欢 到 逃脱 从 全部 这 令人愉快的 , 微小的 忙碌 ,

你难道不想逃离这令人愉悦的小小喧嚣吗?

[ðɪs] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['siːsləs] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][jʊr; jər][hændz] , [jʊr; jər] [hɑːrt] , [jʊr; jər] [breɪn] ,
this network of ceaseless demands upon your hands , your heart , your brain ,
这 网络 的 不停歇 需求 之上 你的 双手 , 你的 心 , 你的 脑 ,

这一系列永无止境的要求不断消耗着你的双手、你的心脏、你的大脑。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ə'tæk] [ə; eɪ]['riːəl] [wɜːrk] ?
and once again attack a real work ?
和 一次 再次 攻击 一个 真实的 工作 ?

再次攻击一部真正的作品?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" She looked curiously at me .
" 她 看起来 奇怪的是 在 我 .

她好奇地看着我。

" [ə; eɪ]['riːəl] [wɜːrk] ?
" A real work ?
" 一个 真实的 工作 ?

“真正的作品? ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪ] [miːn] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [wɜːrk] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
" I mean an enduring work , " I explained ,
" 我 意思是 一个 持久 工作 , " 我 解释 ,

“我指的是一部能够流传后世的作品,”我解释道。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪft][jʊr; jər][hænd][sʌm; səm][deɪ] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðɪs] [ɪz] [dʌn] .
" a thing from which you can lift your hand some day and say , ' This is done .
" 一个 事物 从 哪个 你 能 举起 你的 手 一些 天 和 说 , - 这 是 完毕 .

“一件你有一天可以举手说‘这件事已经完成了’的事情。”

[tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
To the best of my power it is finished .
到 这 最好的 的 我的 力量 它 是 完成的 .

我已经尽我所能完成了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][stænd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . -
Let it stand , and judge me by it . '
让 它 站立 , 和 法官 我 经过 它 . -

就让它留在那里，并以此来评判我吧。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" She nodded her head slowly and I saw that she was not really looking at me ,
" 她 点头 她 头 缓慢地 和 我 锯 那 她 曾是 不是 真的 寻找 在 我 ,

她缓缓地点了点头，我发现她并没有真正看着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɔːrtʃərd] [paɪlz] ,
though she seemed to be , but beyond me , across the splendid orchard piles ,
尽管 她 似乎 到 是 , 但 超过 我 , 穿过 这 灿烂 果园 堆 ,

虽然她看起来像是，但远在我之外，越过那片壮丽的果园，

['ɪntuː][ðə; ði] [stækt] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][fɑːr] [ə'fiːld] .
into the stacked gold of the corn far afield .
进入 这 堆叠 金子 的 这 玉米 远的 田野 .

进入远方堆积如山的金玉米中。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] — - [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ]
" That's it , " she murmured , " that's just what I told her — ' an enduring
" 那就是 它 , " 她 低声说道 , " 那就是 只是 什么 我 讲述 她 — - 一个 持久
[wɜːrk] . -
work . '
工作 . -

“就是这样，”她低声说，“我就是这么告诉她的——‘一部不朽的作品’。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And what was it she said to me ?
和 什么 曾是 它 她 说 到 我 ?

她跟我说了什么?

[oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'gen] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːrtli][ðer; ðər] [naʊ] !
Oh ! I am going again — I am partly there now !
哦 ! 我 是 去 再次 — 我 是 部分 那里 现在 !

哦！我又要去了——我现在已经到了一半了！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you see it ?
不 你 看 它 ?

你难道看不出来吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrtʃərd] ?
Is that the Lower Orchard ?
是 那 这 降低 果园 ?

那是下果园吗?

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] [greɪ] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ?
Are those the gray gables of the Farm ?
是 那些 这 灰色的 山墙 的 这 农场 ?

那是农场的灰色山墙吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɪld] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] , [veɪg] :
" Her voice thrilled strangely and her eyes were staring , vague :
" 她 嗓音 激动不已 奇怪的 和 她 眼睛 是 凝视 , 模糊的 :

她的声音带着一种奇异的颤抖，眼神空洞而茫然:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .
it was as if she hung between sleep and waking .
它 曾是 作为 如果 她 悬挂 之间 睡觉 和 醒来 .

她仿佛徘徊在睡梦与清醒之间。

[aɪ] [lʊkt] [wer] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ledʒ] [ʌv; əv] [greɪ]
I looked where she pointed , but it was only an enormous ledge of gray
我 看起来 在哪里 她 尖 , 但 它 曾是 仅有的 一个 巨大的 壁架 的 灰色的
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

我顺着她指的方向看去，但那只是一块巨大的灰色岩石峭壁。

['kjʊriəsli] ['slæntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] , ['sɔːftli] .
curiously slanted , and I said so , softly .
奇怪的是 倾斜的 , 和 我 说 所以 , 轻轻 .

形状有点奇怪，我轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɑːk] , ['broʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] ['æŋg(ə)l] , [dɪr] .
" It is only a rock , broken at the gable angle , dear .
" 它 是 仅有的 一个 岩石 , 破碎的 在 这 山墙 角度 , 亲爱的 .

“亲爱的，那只是一块在山墙角处断裂的石头而已。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem 'iː] , [hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] .
" Then she faced me , herself perfectly .
" 然后 她 面对 我 , 她自己 完美 .

然后她面对着我，完美无瑕。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Oh , you think so ?
" 哦 , 你 思考 所以 ?

“哦，你这么认为？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" she answered me with a smile .
" 她 回答 我 和 一个 微笑 .

她笑着回答了我。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['mænər]
The words were strange enough in themselves , but without them her manner
这 字 是 奇怪的 足够的 在 他们自己 , 但 没有 他们 她 方式

这些话本身就够奇怪了，但即便没有这些话，她的态度也令人费解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['streɪndʒər] [θɪŋz] [jet] ,
would have taught me that she was going to speak of stranger things yet ,
会 有 教授 我 那 她 曾是 去 到 说话 的 陌生人 事物 然而 ,

她本该告诉我，她还会讲述更离奇的事情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
and I was not disappointed .
和 我 曾是 不是 失望的 .

我没有失望。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
" It was just such a day as this , " she began ,
" 它 曾是 只是 这样的 一个 天 作为 这 , " 她 开始 ,

“就是这样的一天，”她开口说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplz] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] , [ðoʊ] ['nevər] [æz; əz]

"	and	the	smell	of	the	apples	always	takes	me	back	,	though	never	as
"	和	这	闻	的	这	苹果	总是	需要	我	后退	,	尽管	绝不	作为

['strɔːŋli] [æz; əz] [naʊ] .

strongly	as	now	.
强烈	作为	现在	.

“苹果的香味总是能把我带回过去，虽然从来没有像现在这样强烈。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] . . .

We	were	in	the	orchard	.	.	.
我们	是	在	这	果园	.	.	.

我们当时在果园里……

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] [wel] [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

ah	,	my	dear	,	you	will	tell	it	wonderfully	well	when	I	have	told	you	,
啊	,	我的	亲爱的	,	你	将要	告诉	它	太棒了	出色地	什么时候	我	有	讲述	你	,

啊，亲爱的，等我讲完，你一定会讲得特别精彩。

[ænd; ənd] ['meni] [wɪl] [lɜːrn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

and	many	will	learn	as	I	have	learned	,
和	许多	将要	学习	作为	我	有	学习	,

许多人都会像我一样从中吸取教训。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðə; ði] [deɪm] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] !

but	you	can	never	make	them	see	the	Dame	as	I	saw	her	!
但	你	能	绝不	制作	他们	看	这	贵妇人	作为	我	锯	她	!

但你永远无法让他们像我一样看待这位女士!

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [əd'ventʃər] .

"	Then	she	told	me	the	tale	of	that	adventure	.
"	然后	她	讲述	我	这	故事	的	那	冒险	.

然后她给我讲述了那次冒险的故事。

" [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ɪz] [tʃeɪndʒ] .

"	What	you	need	,	"	said	her	friend	,	the	great	physician	,	"	is	change	.
"	什么	你	需要	,	"	说	她	朋友	,	这	伟大的	医生	,	"	是	改变	.

“你需要的，”她的朋友，那位伟大的医生说，“是改变。”

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rest] .

Change	and	rest	.
改变	和	休息	.

换换环境，好好休息。

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['kwaɪət] ? "

Where	can	you	go	and	be	sure	of	absolute	quiet	?	"
在哪里	能	你	去	和	是	当然	的	绝对	安静的	?	"

哪里才能确保绝对的安静?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , " [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː]

"	I	cannot	tell	you	,	"	she	said	wearily	,	"	there	is	always	something	that	I	must	do
"	我	不能	告诉	你	,	"	她	说	疲劳	,	"	那里	是	总是	某物	那	我	必须	做

— — "

—	—	"
—	—	"

“我不能告诉你，”她疲惫地说，“我总是有事情要做——”

" — — [ɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	—	—	or	think	that	you	must	do	,	"	he	interrupted	her	.
"	—	—	或者	思考	那	你	必须	做	,	"	他	中断	她	.

“——或者认为你必须这样做，”他打断了她的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	all	the	same	,	"	she	said	.
"	它	是	全部	这	相同的	,	"	她	说	.

“都一样，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	sighed	,	and	looked	at	her	quietly	for	a	long	time	.
他	叹了口气	,	和	看起来	在	她	悄悄	为了	一个	长的	时间	.

他叹了口气，静静地看了她很久。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] ['fɪfti] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	has	taken	me	fifty	years	to	learn	that	,	my	dear	child	,	"	said	he	,
"	它	有	已采取	我	五十	年	到	学习	那	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	他	,

“我花了五十年才明白这个道理，我亲爱的孩子，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [tɔːk] .

"	and	you	toss	it	at	me	in	a	moment's	talk	.
"	和	你	折腾	它	在	我	在	一个	瞬间	讲话	.

“你只用了短短几句话就把它扔给了我。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ? "

Since	you	have	learned	it	,	why	are	you	not	well	and	happy	?	"
自从	你	有	学习	它	,	为什么	是	你	不是	出色地	和	快乐的	?	"

既然你已经学会了，为什么你还不快乐、不开心呢?

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	Since	I	have	learned	it	,	I	can	never	be	,	"	she	told	him	,
"	自从	我	有	学习	它	,	我	能	绝不	是	,	"	她	讲述	他	,

“自从我学会了这一点，我就再也无法成为那样的人了，”她告诉他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	again	he	looked	long	at	her	.
和	再次	他	看起来	长的	在	她	.

他又长时间地凝视着她。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

"	What	is	that	that	you	are	trying	to	do	?	"	he	asked	her	at	last	.
"	什么	是	那	那	你	是	尝试	到	做	?	"	他	问	她	在	最后的	.

“你到底想做什么？”他最后问她。

" [θɪŋk] ['kerfəli] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn] ['sentəns] . "

"	Think	carefully	and	tell	me	in	one	sentence	.	"
"	思考	小心	和	告诉	我	在	一	句子	.	"

“仔细想想，然后用一句话告诉我。”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [θɔːt] ['kerfəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	already	thought	carefully	,	"	she	said	,	"	and	I	can	tell	you	.
"	我	有	已经	想法	小心	,	"	她	说	,	"	和	我	能	告诉	你	.

“我已经仔细考虑过了，”她说，“我可以告诉你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

I	am	trying	to	live	my	husband's	life	,	which	I	ought	not	to	give	up	,
我	是	尝试	到	居住	我的	丈夫的	生活	,	哪个	我	应该	不是	到	给	向上	,

我努力过着我丈夫的生活，我不应该放弃这种生活。

[maɪ] ['tʃɪldrənz] [laɪf] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,

my	children's	life	,	which	I	must	not	give	up	,	and	my	own	life	,
我的	孩子们的	生活	,	哪个	我	必须	不是	给	向上	,	和	我的	自己的	生活	,

我孩子的生命，我绝不能放弃，还有我自己的生命，

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ʌp] .

which	I	cannot	give	up	.
哪个	我	不能	给	向上	.

我无法放弃。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['i:v(ə)n] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] [sʌn] [slɪpt] [daʊn]

"	He	looked	even	longer	than	before	at	her	and	the	late	sun	slipped	down
"	他	看起来	甚至	更长	比	前	在	她	和	这	晚的	太阳	滑倒了	向下

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] -

the	polished	fittings	of	his	desk	and	down	the	gilded	covers	of	the	book	-
这	抛光	配件	的	他的	桌子	和	向下	这	镀金	封面	的	这	书	-

[fɪld] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

filled	shelves	behind	him	.
已填	货架	在后面	他	.

“他比之前更久地凝视着她，夕阳的余晖滑过他办公桌上光洁的配件，滑过他身后摆满书籍的书架上镀金的封面。

[lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt]

Longer	than	before	he	looked
更长	比	前	他	看起来

他看起来比以前更久了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] ['di:pənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [di:pər] [ɪn]

and	the	lines	deepened	in	his	face	and	his	eyes	seemed	to	grow	deeper	in
和	这	线条	加深	在	他的	脸	和	他的	眼睛	似乎	到	生长	更深	在

[hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

his	head	as	she	looked	back	at	him	.
他的	头	作为	她	看起来	后退	在	他	.

当她回望他时，他脸上的皱纹加深了，他的眼睛似乎也向眼眶深处望去。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [spoʊk] .

At	last	he	spoke	.
在	最后的	他	辐	.

他终于开口说话了。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	My	child	,	"	he	said	,
"	我的	孩子	,	"	他	说	,

“我的孩子，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['dɑ:ktər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ]

"	if	I	were	a	poor	and	hungry	doctor	it	is	not	to	be	doubted	that	I
"	如果	我	是	一个	贫穷的	和	饥饿的	医生	它	是	不是	到	是	怀疑	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

should	give	you	something	in	a	bottle	and	tell	you	to	come	to	me	again	.
应该	给	你	某物	在	一个	瓶子	和	告诉	你	到	来	到	我	再次	.

“如果我是一个贫穷饥饿的医生，毫无疑问，我会给你一瓶药，然后告诉你下次再来找我。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['welθi] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [tru:θ] .

But	I	am	a	wealthy	physician	and	I	can	afford	to	tell	you	truth	.
但	我	是	一个	富裕	医生	和	我	能	买得起	到	告诉	你	真相	.

但我是一名富有的医生，我有能力告诉你真相。

[aɪ] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I	can	do	nothing	for	you	.
我	能	做	没有什么	为了	你	.

我帮不了你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kjʊr] [jɔːr'self] ,
You must cure yourself ,
你 必须 治愈 你自己 ,

你必须治愈自己。

[ɔːr][feɪl][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][feɪl]
or fail to do it so completely that I shall be needed to enable you to fail
或者 失败 到 做 它 所以 完全地 那 我 将 是 需要 到 使能够 你 到 失败
[ə'gen] .
again .
再次 .

或者彻底失败，以至于我需要帮助你再次失败。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [læst] ['prɑːses] [sə'fɪʃntli] ,
When you have repeated this last process sufficiently ,
什么时候 你 有 重复 这 最后的 过程 足够 ,

当你重复上述步骤足够多次后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [ðʌs] [ɪneɪbld] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .
I shall no longer be thus enabled and you will die .
我 将 不 更长 是 因此 已启用 和 你 将要 死 .

我将不再拥有这种能力，而你将会死去。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [daɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ? "
" Die ? " said she ; " I shall die ? "
" 死 ? " 说 她 ; " 我 将 死 ? "

“死吗？”她问道，“我会死吗？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn]
" You will die , " he said , " with everything that the world calls good fortune in
" 你 将要 死 , " 他 说 , " 和 一切 那 这 世界 呼叫 好的 财富 在
[jʊr; jər][læp] .
your lap .
你的 膝 .

“你会带着世人眼中所谓的好运死去，”他说。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
With no excuse for doing so ,
和 不 原谅 为了 正在做 所以 ,

没有理由这样做，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [soʊ] .
but with every reason to be glad that you are doing so .
但 和 每一个 原因 到 是 高兴的 那 你 是 正在做 所以 .

但你完全有理由为此感到高兴。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ['sʌmwʌn] [huː] ['niːdɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɔːr] [huːm] [juː; jʊ] ['niːdɪd] .
Leaving behind you someone who needed you and more whom you needed .
离开 在后面 你 某人 WHO 需要 你 和 更多的 谁 你 需要 .

你身后留下了需要你的人，以及你需要的人。

[naʊ] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [drɪŋk] [ðɪs] .
Now go home and think , and before you go , drink this .
现在 去 家 和 思考 , 和 前 你 去 , 喝 这 .

现在回家好好想想，临走前，把这个喝下去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

['saɪləntli] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['taɪni] ['glæsfʊl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kʌlərləs] ,
Silently he poured out for her a tiny glassful of some colourless ,
默默 他 倾倒 出去 为了 她 一个 微小的 满杯 的 一些 无色 ,

他默默地为她倒了一小杯无色液体，

[ˌærəˈmætɪk] ['lɪkwɪd] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
aromatic liquid and in silence she drank it and left the room ,
芳香 液体 和 在 沉默 她 喝 它 和 左边 这 房间 ,

她默默地喝下那芬芳的液体，然后离开了房间。

[wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] [glɪntid] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [bʊks] .
where the dying sun glinted upon the gilded books .
在哪里 这 垂死 太阳 闪闪发光 之上 这 镀金 图书 .

夕阳余晖洒在镀金的书籍上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
It seemed to her that he touched a bell on the desk with his hand ,
它 似乎 到 她 那 他 感动 一个 钟 在 这 桌子 和 他的 手 ,

她觉得他用手碰了碰桌上的铃铛。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [hed] ['streɪndʒli] ,
and though the cordial had already begun to affect her head strangely ,
和 尽管 这 亲切 有 已经 开始 到 影响 她 头 奇怪的 ,

尽管那杯饮料已经开始让她的头部产生奇怪的反应，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [bel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]
she was able to observe that it was in answer to this bell that his office
她 曾是 有能力的 到 观察 那 它 曾是 在 回答 到 这 钟 那 他的 办公室
[nɜːrs] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['stediŋ] [ɑːrm]
nurse appeared at the door as she reached it and put a steadying arm
护士 出现 在 这 门 作为 她 达到 它 和 放 一个 稳定 手臂
[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

她注意到，正是这声铃响，他的办公室护士才出现在门口。她走到门口时，护士伸出一只胳膊扶着她。

" [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , " [ænd; ənd] [sɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" Come this way , " said the nurse , " and sit a moment ; do you feel a little
" 来 这 方式 , " 说 这 护士 , " 和 坐 一个 片刻 ; 做 你 感觉 一个 小的
['dɪzi] ? "
dizzy ? "
晕眩的 ? "

“请这边过来，”护士说，“坐一会儿；你是不是有点头晕？”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
" A little , " she answered , and her voice seemed to come from far away ;
" 一个 小的 , " 她 回答 , 和 她 嗓音 似乎 到 来 从 远的 离开 ;

“有一点点，”她回答道，她的声音似乎来自遥远的地方；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] . . . [ɪf] [aɪ]
" I am afraid that drink was stronger than it should have been . . . if I
" 我 是 害怕的 那 喝 曾是 更强 比 它 应该 有 到过 . . . 如果 我
[kʊd; kəd] [sɪt] [daʊn] . . .
could sit down . . .
可以 坐 向下 . . .

“恐怕那杯酒的酒精度数太高了……如果我能坐下来的话……”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] . . . .
the **doctor** **.** **.** **.** **.**
这 医生 . . . .

医生.....

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ru:m] [ʃi:; ʃi]
" **She** **knew** **that** **the** **nurse** **was** **helping** **her** **to** **a** **couch** **in** **a** **tiny** **room** **she**
" 她 知道 那 这 护士 曾是 帮助 她 到 一个 长椅 在 一个 微小的 房间 她
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] ;
had **never** **been** **in** **before** **;**
有 绝不 到过 在 前 ;

她知道护士正扶着她走到一间她从未去过的小房间里的沙发上；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæŋk][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] ['setld] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [braɪt]
she **knew** **that** **she** **sank** **upon** **it** **and** **that** **the** **nurse** **settled** **her** **upon** **a** **bright**
她 知道 那 她 沉没 之上 它 和 那 这 护士 定居 她 之上 一个 明亮的
['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] ;
crimson **cushion** **;**
赤红 软垫 ;

她知道自己瘫倒在上面，护士把她放在一个鲜红色的垫子上；

[ʃi:; ʃi]
she
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['su:ðɪŋ] ['mɜ:rmər] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
heard **her** **soothing** **murmur** **and** **nodded** **to** **show** **that** **she** **was** **not**
听到 她 舒缓 低语 和 点头 到 展示 那 她 曾是 不是
[ə'lɑ:rmd] ,
alarmed **,**
惊慌 ,

听到她轻柔的低语，她点了点头，表示自己并不惊慌。

['oʊnli] [vekst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wi:knəs] ,
only **vexed** **at** **her** **own** **weakness** **,**
仅有的 烦恼 在 她 自己的 弱点 ,

她只对自己的软弱感到恼火。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['si:st] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['draʊzinəs] [ðæt]
and **then** **she** **ceased** **to** **struggle** **with** **the** **overwhelming** **drowsiness** **that**
和 然后 她 停止 到 斗争 和 这 压倒 睡意 那
[ə'prest] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [slept] .
oppressed **her** **,** **and** **slept** **.**
受压迫者 她 , 和 睡着了 .

然后，她不再与压倒性的困倦作斗争，睡着了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
When **she** **woke** **it** **was** **dark** **in** **the** **room** **.**
什么时候 她 觉醒 它 曾是 黑暗的 在 这 房间 .

她醒来时，房间里一片漆黑。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [gləud] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pæst] ['stedəli] [baɪ][ðə; ði]

In	the	street	the	electric	lights	glowed	,	and	the	people	passed	steadily	by	the
在	这	街道	这	电的	灯	发光	,	和	这	人们	通过了	稳步	经过	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

街上电灯闪烁，人们络绎不绝地从窗外走过；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪdnaɪt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɜd] , [ɔːr]['oʊnli] ['ɜːrli] [dʌsk] ?

was	it	midnight	,	she	wondered	,	or	only	early	dusk	?
曾是	它	午夜	,	她	想知道	,	或者	仅有的	早期的	黄昏	?

她心想，现在是午夜，还是只是黄昏时分?

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] !

How	strange	that	the	doctor	and	the	nurse	had	forgotten	her	!
如何	奇怪的	那	这	医生	和	这	护士	有	被遗忘的	她	!

真奇怪，医生和护士竟然把她忘了!

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [weɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

"	But	,	of	course	he	would	not	have	wished	me	waked	,	"	she	said	,	and
"	但	,	的	课程	他	会	不是	有	希望	我	醒来	,	"	她	说	,	和

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

“但是，他当然不希望我被吵醒，”她说着站了起来。

['streɪtnd] [hɜːr; hər] [dres] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

straightened	her	dress	,	waited	a	moment	,
拉直	她	裙子	,	等待	一个	片刻	,

她整理了一下裙子，等了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bel] - [roʊp] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	then	pulled	impatiently	at	an	old	-	fashioned	bell	-	rope	that	hung	by	the
和	然后	拉	不耐烦地	在	一个	老的	-	造型	钟	-	绳索	那	悬挂	经过	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后不耐烦地拉了拉挂在门边的老式铃绳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

Again	she	rang	,	but	the	house	lay	dark	and	silent	.
再次	她	响铃	,	但	这	房子	躺	黑暗的	和	沉默的	.

她又按了一次门铃，但房子里一片漆黑，寂静无声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] , ['stɑːrtld] [aɪz] , [keɪm] [æt; ət][læst] ,

A	little	housemaid	with	brown	,	startled	eyes	,	came	at	last	,
一个	小的	保姆	和	棕色的	,	惊慌	眼睛	,	来了	在	最后的	,

最后，一个有着棕色、惊恐眼睛的小女佣来了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] ,

just	as	she	was	beginning	to	grow	alarmed	at	the	darkness	and	stillness	,
只是	作为	她	曾是	开始	到	生长	惊慌	在	这	黑暗	和	寂静	,

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	stared	at	her	.
和	凝视	在	她	.

正当她开始对黑暗和寂静感到不安，并盯着她看的时候。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [ræŋ] , ['mædəm] ? " [æskt]
" Was it you that rang , madam ? " asked
" 曾是 它 你 那 响铃 , 女士 ? " 问

“是您打的电话吗，夫人？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] ; " [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [aʊt] : [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] . "
this little housemaid ; " the doctor is out : he will not be back to - night . "
这 小的 保姆 ; " 这 医生 是 出去 : 他 将要 不是 是 后退 到 - 夜晚 . "

这位小女佣说：“医生不在，他今晚不会回来了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ?
" And the nurse ?
" 和 这 护士 ?

“那护士呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [vekst] [æt; ət] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" she inquired , vexed at this lack of thought of her .
" 她 询问 , 烦恼 在 这 缺少 的 想法 的 她 .

她恼怒地问道，觉得对方根本没考虑到她。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [hæz; həz] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" The nurse has gone long ago , madam , for the night .
" 这 护士 有 已消失 长的 前 , 女士 , 为了 这 夜晚 .

“夫人，护士早就去睡觉了。”

" [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['æŋgər] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" A flood of nervous anger broke over her .
" 一个 洪水 的 紧张的 愤怒 打破 超过 她 .

“一股紧张的怒火涌上心头。”

" [haʊ] [dɪs'greɪsfl] !
" How disgraceful !
" 如何 可耻 !

真是丢人现眼！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] !
" she cried ; " how unkind !
" 她 哭 ; " 如何 不友善 !

她哭着说：“太不友善了！”

[tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] !
To leave me here like this !
到 离开 我 这里 喜欢 这 !

就这样把我丢在这里！

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ? "
What time is it , pray ? "
什么 时间 是 它 , 祈祷 ? "

请问现在几点了？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , ['mædəm] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['aʊər] .
" It is very late , madam ; I could not tell you the hour .
" 它 是 非常 晚的 , 女士 ; 我 可以 不是 告诉 你 这 小时 .

“夫人，现在很晚了，我不知道现在几点了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] [jɔːnd] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['tʌmbld] [kæp] [streɪt] .
" The little housemaid yawned and pressed her tumbled cap straight .
" 这 小的 保姆 打哈欠 和 按下 她 翻滚 帽 直的 .

小女佣打了个哈欠，把歪斜的帽子掂了掂。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['æŋgri] [terz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]

She	bit	her	lips	to	keep	herself	from	angry	tears	and	rushed	through	the
她	少量	她	嘴唇	到	保持	她自己	从	生气的	眼泪	和	匆忙	通过	这

['hevi] [striːt] [dɔːr] ,

heavy	street	door	,
重的	街道	门	,

她咬着嘴唇，强忍住愤怒的泪水，冲进了厚重的街门。

[daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

down	the	stone	steps	,	out	upon	the	pavement	.
向下	这	石头	步骤	,	出去	之上	这	路面	.

沿着石阶往下走，来到人行道上。

['æŋgrəli] [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'lɔːŋ] , ['brʌʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] , [ɪn] [tɜːrn] , ['stʌmbld] ['ruːdli] [ə'genst]

Angrily	she	sped	along	,	brushing	by	the	people	,	who	,	in	turn	,	stumbled	rudely	against
愤怒地	她	加速	沿着	,	刷牙	经过	这	人们	,	WHO	,	在	转动	,	踉跄	粗鲁地	反对

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她怒气冲冲地加速前进，擦着人群而过，而人群则粗鲁地撞到了她身上。

[ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] [brɪmd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .

The	jostling	crowd	brimmed	her	eyes	;	she	walked	as	one	in	a	mist	.
这	推搡	人群	满溢	她	眼睛	;	她	步行	作为	一	在	一个	薄雾	.

拥挤的人群让她眼眶湿润；她仿佛置身于迷雾之中。

" [haʊ] ['kruːəl] ['evriwʌn] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	How	cruel	everyone	is	to	me	!
"	如何	残忍的	每个人	是	到	我	!

“大家对我好残忍啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fæstər] .

"	she	whispered	to	herself	and	walked	faster	.
"	她	低声说道	到	她自己	和	步行	快点	.

她低声自语，加快了脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Suddenly	a	thought	came	to	her	.
突然	一个	想法	来了	到	她	.

她突然想到了什么。

[wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] ?

Where	was	she	going	?
在哪里	曾是	她	去	?

她要去哪里?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

Surely	she	ought	not	to	attempt	to	walk	all	the	way	to	her	home	,
一定	她	应该	不是	到	试图	到	走	全部	这	方式	到	她	家	,

她当然不应该试图步行回家。

[soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ?

so	late	at	night	?
所以	晚的	在	夜晚	?

这么晚了?

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

She	must	call	a	carriage	.
她	必须	称呼	一个	运输	.

她必须叫辆马车。

[ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] ['veɪgli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bæg] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪst] , [bʌt; bət] [noʊ] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

She	fumbled	vaguely	in	the	little	bag	at	her	wrist	,	but	no	purse	was	there
她	笨手笨脚	依稀	在	这	小的	包	在	她	手腕	,	但	不	钱包	曾是	那里

;

;

;

她茫然地摸索着手腕上的小包，但里面没有钱包；

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kɔɪnz] .

only	a	few	small	coins	.
仅有的	一个	很少	小的	硬币	.

只有几枚小硬币。

" [aɪ] [mʌst; məst] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dʌlli] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['nɔɪzi]

"	I	must	get	into	a	street	-	car	,	"	she	thought	dully	,	and	just	then	a	noisy
"	我	必须	得到	进入	一个	街道	-	车	,	"	她	想法	沉闷地	,	和	只是	然后	一个	嘈杂

,

,

,

“我得坐有轨电车了，”她迟钝地想，就在这时，一阵嘈杂的……

['laɪtɪd] [striːt] - [kɑːr] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [krɔːs] - [striːt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː]

lighted	street	-	car	rushed	toward	her	on	a	cross	-	street	and	she	entered	it
照明	街道	-	车	匆忙	朝向	她	在	一个	叉	-	街道	和	她	进入	它

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɜkmən] .

as	it	stopped	to	take	in	a	group	of	workmen	.
作为	它	停止	到	拿	在	一个	团体	的	工人	.

一辆灯火通明的有轨电车沿着横街向她疾驰而来，当电车停下来搭载一群工人时，她上了车。

[ðeɪ] ['ʃoʊldərd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ['bʌnd(ə)l]

They	shouldered	by	her	roughly	,	and	one	of	them	laid	his	greasy	bundle
他们	肩部	经过	她	大致	,	和	一	的	他们	铺设	他的	腻	捆

[hæf] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ;

half	upon	her	lap	;
一半	之上	她	膝	;

他们粗暴地从她身边走过，其中一人将油腻的包裹一半放在她的腿上；

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

she	shrunk	into	a	corner	.
她	缩小	进入	一个	角落	.

她蜷缩在角落里。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [kɔɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brɪsk] [kə'lektər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [baɪ] ,

She	held	out	her	coin	to	the	brisk	collector	,	but	he	passed	her	by	,
她	握住	出去	她	硬币	到	这	轻快	集电极	,	但	他	通过了	她	经过	,

她把硬币递给那位动作麻利的收银员，但他却径直走过去了。

[tʊk] [wʌn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , ['ʃeɪkɪŋ] , ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

took	one	from	all	of	the	others	,	and	left	her	,	shaking	,	haunted	by	a
采取	一	从	全部	的	这	其他的	,	和	左边	她	,	摇晃	,	闹鬼的	经过	一个

['neɪmləs] [dred] .

nameless	dread	.
无名	恐惧	.

他从其他人手中拿走了一个，然后离开了，留下她独自颤抖，被一种难以名状的恐惧所困扰。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [fer] !
" Here is my fare !
" 这里 是 我的 票价 !

“这是我的车费！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['wɪslɪŋ] , [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .
" she called to him , but he , whistling , left her in her corner .
" 她 称为 到 他 , 但 他 , 吹口哨 , 左边 她 在 她 角落 .

她呼唤他，但他吹着口哨，把她独自留在角落里。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
She hid her face in her hands and tried to control her whirling
她 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 尝试 到 控制 她 旋转
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

她双手捂住脸，努力控制自己纷乱的思绪。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [breɪn] ['reɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] [striːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but her brain raced like a mill stream and her
但 她 脑 比赛 喜欢 一个 磨 溪流 和 她

但她的大脑飞速运转，如同流水潺潺，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[legz] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [skɜːrt] .
legs shook under her trailing skirt .
腿 摇晃 在下面 她 尾随 裙子 .

裙摆下，她的双腿微微颤抖。

[ɔːl] [tuː] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
All too late she remembered that her carriage was waiting for her at the
全部 也 晚的 她 记得 那 她 运输 曾是 等待 为了 她 在 这
['dɑːktɝz] :
doctor's :
医生的 :

她这才想起，她的马车还在医生那里等着她，但为时已晚：

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
she ought not to have rushed into the street .
她 应该 不是 到 有 匆忙 进入 这 街道 .

她不应该冲到街上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪdi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,
She was giddy and confused ,
她 曾是 头晕 和 使困惑 ,

她感到头晕目眩，神情恍惚。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]['fiːvər] .
and knew that her mind was the mind of one in the grip of fever .
和 知道 那 她 头脑 曾是 这 头脑 的 一 在 这 紧握 的 发烧 .

她知道自己的思想处于高烧状态。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] ['rʌmbld] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['wɜkmən] [brʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər]
On and on the street - car rumbled ; one by one the workmen brushed by her
在 和 在 这 街道 - 车 隆隆声 ; 一 经过 一 这 工人 刷过 经过 她
[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .
and got out .
和 得到 出去 .

有轨电车隆隆驶过；工人们一个接一个地从她身边擦身而过，下了车。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] ['aʊərz][ɔːr] ['mɪnɪts] ?
" Have I been here hours or minutes ?
" 有 我 到过 这里 小时 或者 分钟 ?

“我在这里待了几个小时还是几分钟？”

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [bʌt; bət] [dɜrd] [nɑːt] [spiːk] .
" she wondered , but dared not speak .
" 她 想知道 , 但 敢于 不是 说话 .

她感到疑惑，却不敢开口。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
Now she was alone in the car .
现在 她 曾是 独自的 在 这 车 .

现在她独自一人待在车里。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]['wɔːtər] ;
She peered through the window and saw that it was passing over water ;
她 窥视 通过 这 窗户 和 锯 那 它 曾是 通过 超过 水 ;

她透过窗户往外看，看到它正驶过水面；

[ðə; ði] [laɪts] [blɜːrd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrər] [bɪ'loʊ] .
the lights blurred in the dark , shining mirror below .
这 灯 模糊 在 这 黑暗的 , 灼灼 镜子 以下 .

黑暗中灯光模糊不清，下方的镜子闪闪发光。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [rɔːŋ] !
" Oh , this is wrong !
" 哦 , 这 是 错误的 !

“哦，这不对！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [wei] !
I should never have come this way !
我 应该 绝不 有 来 这 方式 !

我真不该走这条路!

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] , [lɔːst][ænd; ənd][ə'loʊn] .
" she moaned , and knew that she was lost , lost and alone .
" 她 呻吟 , 和 知道 那 她 曾是 丢失的 , 丢失的 和 独自的 .

她呻吟着，知道自己迷路了，彻底迷失了方向，孤身一人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [derd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When she dared look through the window again the water was gone ,
什么时候 她 敢于 看 通过 这 窗户 再次 这 水 曾是 已消失 ,

当她再次鼓起勇气透过窗户往外看时，水已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][biː; bi] ['sloʊər] .
and she felt the motion of the car to be slower .
和 她 毛毡 这 运动 的 这 车 到 是 慢点 .

她感觉汽车的行驶速度变慢了。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] .
Soon it had stopped .
很快 它 有 停止 .

很快，它就停止了。

['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Trembling , she rose from her corner and walked unsteadily to the door .
发抖 , 她 玫瑰 从 她 角落 和 步行 不稳定地 到 这 门 .

她颤抖着从角落里站起来，摇摇晃晃地走向门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

"	Will	you	kindly	tell	me	where	we	are	?
"	将要	你	亲切地	告诉	我	在哪里	我们	是	?

请问我们现在在哪里?

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

I	have	made	a	mistake	,
我	有	制成	一个	错误	,

我犯了个错误，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

"	she	said	to	the	man	who	had	refused	to	take	her	money	.
"	她	说	到	这	男人	WHO	有	拒绝	到	拿	她	钱	.

她对那个拒绝收她钱的男人说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	looked	at	her	and	spoke	to	his	companion	.
他	看起来	在	她	和	辐	到	他的	伴侣	.

他看了她一眼，然后对同伴说了些什么。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [bʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl][hæf] - ['aʊər] [weɪt] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	suppose	we're	booked	for	the	usual	half	-	hour	wait	,	Jim	,	"	he	said	;
"	我	认为	是	已预订	为了	这	通常	一半	-	小时	等待	,	吉姆	,	"	他	说	;

“我想我们大概又要像往常一样等半个小时了，吉姆，”他说；

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [griːn] [laɪt] .

"	I	don't	see	any	green	light	.
"	我	不	看	任何	绿色的	光	.

“我没看到任何绿灯。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	cried	aloud	and	rushed	out	of	it	.
"	她	哭	大声	和	匆忙	出去	的	它	.

她大声哭着冲了出去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] !

"	I	think	I	am	mad	!
"	我	思考	我	是	疯狂的	!

“我觉得我疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [wept] .

"	she	wept	.
"	她	哭泣	.

她哭了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] !

"	I	wish	I	had	died	with	my	head	on	that	crimson	cushion	!
"	我	希望	我	有	死亡	和	我的	头	在	那	赤红	软垫	!

“我真希望我的头能枕在那块深红色的靠垫上死去！”

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	will	happen	to	me	?
什么	将要	发生	到	我	?

我将会面临什么?

[ðæt] ['kruːəl]['dɑːktər] [wɪl] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ! "

That	cruel	doctor	will	have	killed	me	!	"
那	残忍的	医生	将要	有	被杀	我	!	"

那个残忍的医生差点害死我!

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ?

"	What	is	it	,	madam	?
"	什么	是	它	,	女士	?

“夫人，什么事？”

[kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ?
Can I help you ?
能 我 帮助 你 ?

我可以帮你吗?

" [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [spoʊk] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['slendər] ,
" A soft voice spoke close to her and she grasped the arm of a slender ,
" 一个 柔软的 嗓音 辐 关闭 到 她 和 她 抓住 这 手臂 的 一个 苗条 ,

“一个柔和的声音在她耳边响起，她抓住了一个纤细男人的手臂，

['gɜːrlɪʃ] ['kriːtʃər] [huː] [tɜːrnd] [tuː] [braʊn] , ['stɑːrtld] [aɪz] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
girlish creature who turned two brown , startled eyes up at her .
少女 生物 WHO 转向 二 棕色的 , 惊慌 眼睛 向上 在 她 .

一个稚气未脱的生物抬起两只棕色的眼睛，惊愕地看着她。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
Now it was for joy that she wept , and clung to the girl ,
现在 它 曾是 为了 喜悦 那 她 哭泣 , 和 紧紧抓住 到 这 女孩 ,

现在她喜极而泣，紧紧地抱着那个女孩。

[huːm] [hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] [breɪn] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] ['haʊsmeɪd] [huː] [hæd; həd]
whom her confused brain took to be the brown - eyed housemaid who had
谁 她 使困惑 脑 采取 到 是 这 棕色的 - 眼睛 保姆 WHO 有
['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] .
spoken to her last .
说 到 她 最后的 .

她混乱的大脑误以为那是上次和她说话的棕色眼睛的女佣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] !
" Indeed , indeed , you can help me !
" 的确 , 的确 , 你 能 帮助 我 !

“的确，的确，你可以帮帮我！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,
" I am lost — I have come into the country , it seems , a long way ,
" 我 是 丢失的 — 我 有 来 进入 这 国家 , 它 似乎 , 一个 长的 方式 ,

“我迷路了——我似乎走了很远的路才来到这个国家。”

[ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [striːt] - [kɑːr] [wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
in a terrible street - car where no one would speak to me ,
在 一个 糟糕的 街道 - 车 在哪里 不 一 会 说话 到 我 ,

在一辆糟糕的有轨电车里，没有人愿意和我说话，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn][maɪ][hoʊm] ,
and I ought to be in the city , in my home ,
和 我 应该 到 是 在 这 城市 , 在 我的 家 ,

而我应该在城里，在我的家里。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] : [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fiːvər] .
for I am afraid I am very ill : I seem to be in a sort of fever .
为了 我 是 害怕的 我 是 非常 患病的 : 我 似乎 到 是 在 一个 种类 的 发烧 .

恐怕我病得很重：我好像发烧了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
Do **you** **know** **where** **we** **are** **?**
做 你 知道 在哪里 我们 是 ?

你知道我们身在何处吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [hɪr] .
I **have** **never** **been** **here** **.**
我 有 绝不 到过 这里 .

我从未到过这里。

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [deɪ] ? "
When **will** **it** **be** **day** **?** **"**
什么时候 将要 它 是 天 ? "

何时才能天亮?

" ['veri] [suːn] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɜːrmli][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]
" **Very** **soon** **,** **madam** **,** **"** **said** **the** **little** **maid** **,** **supporting** **her** **firmly** **for** **all** **her**
" 非常 很快 , 女士 , " 说 这 小的 女佣 , 支持 她 牢牢 为了 全部 她
['slendərnəs] ,
slenderness **,**
苗条 ,

“很快就好，夫人，”小女仆说着，尽管身形纤瘦，却依然稳稳地扶着她。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **and** **I** **know** **well** **where** **we** **are** **.**
" 和 我 知道 出色地 在哪里 我们 是 .

“我很清楚我们现在身处何地。”

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; ['kærən][ænd; ənd][aɪ][plæn][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][baɪ] ['deɪbreɪk] .
Come **home** **with** **me** **;** **Karen** **and** **I** **plan** **to** **be** **at** **the** **Farm** **by** **daybreak** **.**
来 家 和 我 ; 凯伦 和 我 计划 到 是 在 这 农场 经过 拂晓 .

跟我回家吧；我和凯伦计划在天亮前到达农场。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]['taɪni] ['dɑːŋki] , ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **She** **looked** **,** **and** **there** **beside** **them** **stood** **a** **tiny** **donkey** **,** **saddled** **with** **a**
" 她 看起来 , 和 那里 旁 他们 站立 一个 微小的 驴 , 鞍 和 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] ['leðər] [tʃer] ,
sort **of** **leather** **chair** **,**
种类 的 皮革 椅子 ,

她抬头一看，只见他们旁边站着一头小驴，驴鞍上驮着一把皮椅。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] , [θɪn] ['ʃoʊldər] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [sliːk] -
and **almost** **at** **the** **level** **of** **his** **rough** **,** **thin** **shoulder** **stood** **a** **great** **sleek** **-**
和 几乎 在 这 等级 的 他的 粗糙的 , 薄的 肩膀 站立 一个 伟大的 光滑 -
['koʊtɪd] [haʊnd] .
coated **hound** **.**
涂层 猎犬 .

几乎与他那粗糙瘦削的肩膀齐平的地方，站着一只毛色光滑的大猎犬。

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['mædəm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [went] [ɑːn] ,
" **Let** **me** **help** **you** **into** **the** **saddle** **,** **madam** **,** **"** **the** **little** **maid** **went** **on** **,**
" 让 我 帮助 你 进入 这 鞍 , 女士 , " 这 小的 女佣 去 在 ,

“夫人，让我扶您上马吧，”小女仆继续说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] .
" **and** **you** **will** **find** **how** **well** **you** **sit** **there** **.**
" 和 你 将要 寻找 如何 出色地 你 坐 那里 .

“你会发现你坐在那里感觉有多好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [bɪ'saɪd] .
I **am** **very** **strong** **,** **and** **I** **can** **walk** **beside** **.**
我 是 非常 强的 , 和 我 能 走 旁 .

我力气很大，可以陪着你走。

" [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði][gɜːrl][hæf] [lɪft]
" As in a dream she let the girl half lift
" 作为 在 一个 梦 她 让 这 女孩 一半 举起

“如同梦中一般，她让女孩半举起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɜːr; hər]
her
她

她

['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [wɔːkt] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] [haʊnd] ['stepɪŋ] ['noʊbli][baɪ]
into the seat , and the donkey walked easily along , the hound stepping nobly by
进入 这 座位 , 和 这 驴 步行 容易地 沿着 , 这 猎犬 步进 高贵地 经过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它坐了下来，驴子轻松地走着，猎犬高贵地跟在它们旁边。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [biːst] .
his mistress leading the sure - footed beast .
他的 情妇 领导 这 当然 - 有脚的 兽 .

他的情妇牵着这头步伐稳健的野兽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli]['lɪt(ə)l][stɑːrz] ,
There were no lights but the great moon and the kindly little stars ,
那里 是 不 灯 但 这 伟大的 月亮 和 这 亲切地 小的 明星 ,

除了皎洁的明月和点点繁星，没有其他灯光。

[ænd; ənd][noʊ] [striːts] [bʌt; bət] ['nærəʊ] [leɪnz] ,
and no streets but narrow lanes ,
和 不 街道 但 狭窄的 车道 ,

没有街道，只有狭窄的小巷。

['waɪndɪŋ] [θruː] ['feðəri] ['meɪpəlz][ænd; ənd] ['stɑːki] [oʊks] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌlfər] - ['jeloʊ]
winding through feathery maples and stocky oaks that would be sulphur - yellow
绕线 通过 羽毛状的 枫树 和 矮壮 橡树 那 会 是 硫 - 黄色的
[ænd; ənd]['aɪərn] - [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
and iron - red with the sun behind them ,
和 铁 - 红色的 和 这 太阳 在后面 他们 ,

蜿蜒穿过羽状枫树和粗壮的橡树，在阳光的照射下，这些树木会呈现出硫磺黄和铁红色。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪspərɪŋ] ['goʊsts] .
but were now only their own whispering ghosts .
但 是 现在 仅有的 他们的 自己的 耳语 鬼魂 .

但现在他们只剩下自己低语的幽灵了。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd]
" This must be far from the city , " she said softly , and the little maid
" 这 必须 是 远的 从 这 城市 , " 她 说 轻轻 , 和 这 小的 女佣
['ænsər] :
answered :
回答 :

“这里一定离城很远，”她轻声说道，小女仆回答道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['mædəm] ; [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ðer; ðər] .
" I do not know , madam ; I was never there .
" 我 做 不是 知道 , 女士 ; 我 曾是 绝不 那里 .

“我不知道，夫人；我当时不在那儿。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [fɑːr] , ['kærən][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

We	have	come	far	,	Karen	and	I	,	but	not	from	the	way	you	were
我们	有	来	远的	,	凯伦	和	我	,	但	不是	从	这	方式	你	是

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

凯伦和我一路走来，但我们并没有摆脱你过去那种奔跑的方式。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði]['ɔːrtʃərd] .

We	are	going	to	the	Farm	to	help	in	the	orchard	.
我们	是	去	到	这	农场	到	帮助	在	这	果园	.

我们要去农场帮忙照料果园。

[ðə; ði] [deɪm] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [deɪm] .

The	Dame	sent	for	me	and	father	always	wishes	to	oblige	the	Dame	.
这	贵妇人	发送	为了	我	和	父亲	总是	愿望	到	必须	这	贵妇人	.

夫人召见了我，父亲总是乐于满足夫人的愿望。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] . "

So	we	came	at	once	.	"
所以	我们	来了	在	一次	.	"

于是我们立刻赶来了。

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [send] ['sʌmwʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	And	can	you	send	someone	back	with	me	?	"
"	和	能	你	发送	某人	后退	和	我	?	"

“你能派个人陪我一起回去吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['mædəm] .

"	I	do	not	know	,	madam	.
"	我	做	不是	知道	,	女士	.

我不知道，夫人。

[ðə; ði] [deɪm] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	Dame	will	take	care	of	it	.
这	贵妇人	将要	拿	关心	的	它	.

这位女士会处理好的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [wət'evər] [ɪz] [raɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ,

"	I	will	pay	whatever	is	right	—	I	am	not	poor	,	"	she	muttered	,
"	我	将要	支付	任何	是	正确的	—	我	是	不是	贫穷的	,	"	她	低声说道	,

“我会付清合理的费用——我并不穷，”她嘟囔着说。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

holding	to	one	side	of	the	saddle	.
保持	到	一	边	的	这	鞍	.

抓住马鞍的一侧。

" [ðə; ði] [deɪm] [wɪl] [noʊ] , ['mædəm] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] ,

"	The	Dame	will	know	,	madam	,	"	the	little	maid	repeated	,
"	这	贵妇人	将要	知道	,	女士	,	"	这	小的	女佣	重复	,

“夫人会知道的，”小女仆重复道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [skaɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz]

and	they	went	on	their	way	under	a	lightening	sky	,	for	the	dawn	was
和	他们	去	在	他们的	方式	在下面	一个	闪电	天空	,	为了	这	黎明	曾是

['kʌmɪŋ] [ʌp] [waɪt] ,

coming	up	white	,
未来	向上	白色的	,

于是，他们在闪电划破夜空的背景下继续赶路，因为黎明已至，一片洁白。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] .

and	even	now	the	moon	was	paling	.
和	甚至	现在	这	月亮	曾是	苍白	.

即使现在，月亮也开始黯淡下来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ,

She	had	no	way	of	telling	how	long	that	journey	was	,
她	有	不	方式	的	讲述	如何	长的	那	旅行	曾是	,

她无法得知那段旅程究竟有多长。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['fɔːrwərd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest]

for	more	than	once	her	head	nodded	forward	on	her	breast
为了	更多的	比	一次	她	头	点头	向前	在	她	胸部

她的头不止一次地向前点头，靠在胸前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sliːp] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [sliːp] ,

and	she	knew	that	she	fell	into	a	kind	of	sleep	that	was	not	wholly	sleep	,
和	她	知道	那	她	跌倒	进入	一个	种类	的	睡觉	那	曾是	不是	完全	睡觉	,

她知道自己进入了一种并非完全睡眠的状态。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋkiz] ['dʒent(ə)l][geɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , [liːf] -

for	she	was	aware	of	the	little	donkey's	gentle	gait	,	of	the	winding	,	leaf	-
为了	她	曾是	意识到的	的	这	小的	驴的	温和的	步态	,	的	这	绕线	,	叶子	-

[struːn] [pæðz] ,

strewn	paths	,
散落的	路径	,

因为她注意到了小驴轻柔的步伐，也注意到了蜿蜒曲折、落叶满地的山路。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [stɑːrz] .

of	the	winking	stars	.
的	这	眨眼	明星	.

闪烁的星星。

[wʌns] [ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['pæstʃər] - [lænd] [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [draʊzd] , [dɪm]

Once	they	went	through	a	bit	of	rolling	pasture	-	land	where	the	cattle	drowsed	,	dim
一次	他们	去	通过	一个	少量	的	滚动	牧场	-	土地	在哪里	这	牛	昏昏欲睡	,	暗淡

,

,

,

他们穿过一片起伏的牧场，牛群在那里打盹，光线昏暗，

['mɪsti] [bʌlks] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɔːrs] [beɪðd]

misty	bulks	on	either	hand	,	and	the	steaming	breath	of	a	curious	horse	bathed
蒙蒙	散装	在	任何一个	手	,	和	这	蒸煮	气息	的	一个	好奇的	马	洗澡

[hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [feɪs] .

her	startled	face	.
她	惊慌	脸	.

两只手上都笼罩着一层雾气，一匹好奇的马呼出的热气扑面而来，映照在她惊恐的脸上。

[hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [woʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði]

He	galloped	away	and	his	hurrying	feet	woke	her	to	the	sense	that	the
他	疾驰	离开	和	他的	匆忙	脚	觉醒	她	到	这	感觉	那	这

[dɑːn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

dawn	was	upon	them	.
黎明	曾是	之上	他们	.

他策马扬鞭而去，急促的脚步声让她意识到黎明已至。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [peɪl] ['roʊzi] [gloʊ] [ænd; ənd] [streɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ]

The	light	was	now	a	pale	rosy	glow	and	straight	from	its	heart	a	beaming
这	光	曾是	现在	一个	苍白	红润	辉光	和	直的	从	它是	心	一个	光芒四射

['æroʊ] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] ['geɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ledʒ]

arrow	struck	upon	a	long	brown	gable	that	she	took	for	one	of	the	great	ledges
箭	击	之上	一个	长的	棕色的	山墙	那	她	采取	为了	一	的	这	伟大的	壁架

[ʌv; əv] ['mæsɪv] [rɑːk] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

of	massive	rock	that	time	and	again	had	risen	beside	them	.
的	大量的	岩石	那	时间	和	再次	有	升起	旁	他们	.

光线现在变成了淡淡的玫瑰色光晕，一道耀眼的光束从它的中心射向一个长长的棕色山墙，她认为那是他们身边一次又一次出现的大岩石峭壁之一。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [nuː] ['betər] , [ænd; ənd] [skɪpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊnd] .

But	the	little	maid	knew	better	,	and	skipped	beside	the	hound	.
但	这	小的	女佣	知道	更好的	,	和	跳过	旁	这	猎犬	.

但小女仆却懂得规矩，蹦蹦跳跳地跟在猎犬旁边。

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

View	larger	image
看法	更大的	图像

查看大图

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [muːn] .

There	were	no	lights	but	the	great	moon	.
那里	是	不	灯	但	这	伟大的	月亮	.

除了皎洁的明月，周围没有其他灯光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [siː] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɑːrm] !

"	See	,	madam	,	"	she	cried	,	"	here	is	the	Farm	!
"	看	,	女士	,	"	她	哭	,	"	这里	是	这	农场	!

“夫人，您看，”她喊道，“这就是农场！”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] !

And	there	is	my	little	window	in	the	roof	!
和	那里	是	我的	小的	窗户	在	这	屋顶	!

屋顶上还有我的小窗户！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːrn] .

And	there	are	the	doves	above	the	long	barn	.
和	那里	是	这	鸽子	多于	这	长的	谷仓	.

长长的谷仓上方还有鸽子。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ,

"	She	looked	and	saw	that	all	these	things	were	so	,
"	她	看起来	和	锯	那	全部	这些	事物	是	所以	,

她环顾四周，发现这一切都是真的。

[bʌt; bət] [greɪt] ['wɪrinəs] [fɪld] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

but	great	weariness	filled	her	and	she	could	think	of	nothing	but	the
但	伟大的	疲劳	已填	她	和	她	可以	思考	的	没有什么	但	这

[lɔːŋ] [weɪ] [bæk] ,

long	way	back	,
长的	方式	后退	,

但她感到极度疲惫，满脑子想的都是回家的漫长路程。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

for	she	knew	that	they	had	come	a	great	way	from	the	city	.
为了	她	知道	那	他们	有	来	一个	伟大的	方式	从	这	城市	.

因为她知道他们已经从城市走了很远的路。

" [ðɪs] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	This	may	all	be	well	for	you	,	child	,	but	it	is	not	the	same	to	me	,
"	这	可能	全部	是	出色地	为了	你	,	孩子	,	但	它	是	不是	这	相同的	到	我	,

“孩子，这一切对你来说或许很好，但对我来说却并非如此。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

"	she	said	sadly	.
"	她	说	令人遗憾的是	.

她悲伤地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['mædəm] ?

"	And	why	not	,	madam	?
"	和	为什么	不是	,	女士	?

为什么不呢，夫人?

[ðə; ði] [deɪm] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɑːn] .

The	Dame	is	kind	to	all	,	"	the	little	maid	replied	,	and	urged	the	donkey	on	.
这	贵妇人	是	种类	到	全部	,	"	这	小的	女佣	回复	,	和	敦促	这	驴	在	.

“夫人对每个人都很和善，”小女仆回答道，并催促驴子继续往前走。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

"	she	asked	,	looking	for	the	first	time	at	her	guide	in	the	full	light	of	early
"	她	问	,	寻找	为了	这	第一的	时间	在	她	指导	在	这	满的	光	的	早期的

[deɪ] .

day	.
天	.

“她问道，在清晨的阳光下，她第一次认真地看了看她的向导。”

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kweɪntli] [drest] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk]

The	girl	was	quaintly	dressed	,	she	saw	,	with	a	black
这	女孩	曾是	古雅地	穿着	,	她	锯	,	和	一个	黑色的

她看到，那女孩穿着奇特的衣服，黑色的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['bɑːdɪs] [leɪst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi] , [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [skɜːrt][ðæn; ðən] [groʊn] ['gɜːlz] [wer] [naʊ] ,

bodice	laced	across	her	young	body	,	a	shorter	skirt	than	grown	girls	wear	now	,
紧身胸衣	系带	穿过	她	年轻的	身体	,	一个	较短	裙子	比	生长	女孩们	穿	现在	,

她年轻的身体上裹着系带紧身胸衣，裙子比现在成年女孩穿的还要短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['rɪbən] ['twɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [breɪdz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]

and	a	scarlet	ribbon	twisted	among	the	long	,	dark	braids	that	hung	down	her
和	一个	猩红	丝带	扭曲	之中	这	长的	,	黑暗的	辫子	那	悬挂	向下	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

一条鲜红色的丝带缠绕在她垂在肩上的长长的黑色辫子之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ɪn]['oʊldər] ['kʌntriz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	had	travelled	much	in	older	countries	than	her	own	and	to	her
她	有	旅行	很多	在	老	国家	比	她	自己的	和	到	她

[aɪz] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]

eyes	this	girl	had	the	air	of	a	winsome	little	peasant	that	knew	her	simple
眼睛	这	女孩	有	这	空气	的	一个	迷人的	小的	农民	那	知道	她	简单的

['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

station	and	was	happy	in	it	.
车站	和	曾是	快乐的	在	它	.

她去过很多比自己国家更古老的国家，在她看来，这个女孩有一种讨人喜欢的农家女孩的气质，她清楚自己卑微的地位，并为此感到快乐。

" ['dʒoʊn][ɪz][maɪ] [neɪm] ,

"	Joan	is	my	name	,
"	琼	是	我的	姓名	,

我的名字叫琼，

['mædəm] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlɚz] - [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː]

madam	—	and	I	have	been	told	that	the	miller's	Dyrk	has	called	the	new
女士	—	和	我	有	到过	讲述	那	这	米勒的	-	有	称为	这	新的

[braʊn] [foʊl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] !

brown	foal	for	me	—	the	finest	one	at	the	Farm	!
棕色的	驹	为了	我	—	这	最好的	一	在	这	农场	!

夫人——我听说磨坊主的仆人已经帮我叫来了那匹新出生的棕色小马驹——农场里最好的一匹！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	she	said	with	a	bubble	of	laughter	.
"	她	说	和	一个	气泡	的	笑声	.

她笑着说道。

" [naʊ] , ['mædəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət][læst] .

"	Now	,	madam	,	we	are	here	at	last	.
"	现在	,	女士	,	我们	是	这里	在	最后的	.

“夫人，我们终于到了。”

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sər'praɪz] [ðə; ði] [deɪm] [fɔːr; fər] [wʌns] ,

Let	me	help	you	down	,	and	we	will	surprise	the	Dame	for	once	,
让	我	帮助	你	向下	,	和	我们	将要	惊喜	这	贵妇人	为了	一次	,

我扶你下去，我们给夫人一个惊喜。

[fɔːr; fər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [wʌn] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] .

for	not	often	does	one	catch	her	asleep	.
为了	不是	经常	做	一	抓住	她	睡着了	.

因为很少有人会发现她睡着了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

She	will	be	the	first	always	—	and	here	she	is	!
她	将要	是	这	第一的	总是	—	和	这里	她	是	!

她永远都是第一——瞧，她来了！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['dɔːrjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] , [diːp] - [iːvd] [fɑːrm] - [haʊs] .

"	They	were	in	the	very	dooryard	of	a	thriving	,	deep	-	eaved	farm	-	house	.
"	他们	是	在	这	非常	前院	的	一个	熙	,	深的	-	被掀开	农场	-	房子	.

“他们当时就在一座繁荣的、屋檐深邃的农舍的门口。”

['æstər] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ə; eɪ] [strɔː] - [fɪld] ['ken(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Asters	glistened	with	dew	about	the	doorstep	,	a	straw	-	filled	kennel	for	the
紫菀	闪闪发光	和	露	关于	这	家门口	,	一个	稻草	-	已填	狗窝	为了	这

[greɪt] [haʊnd] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] ,

great	hound	stood	close	by	,
伟大的	猎犬	站立	关闭	经过	,

门前的紫菀花在露水中闪闪发光，旁边立着一个铺满稻草的犬舍，那是为那只大猎犬准备的。

[ðə; ði] [kɑːks] ['welkəmd] [ɪn][ðə; ði]

the	cocks	welcomed	in	the
这	公鸡	欢迎	在	这

公鸡们热情地迎接了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[deɪ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [trɪm] [griːn] [hedʒ] ,

day	from	behind	a	trim	green	hedge	,
天	从	在后面	一个	修剪	绿色的	对冲	,

白天，透过修剪整齐的绿色树篱，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] - ['stretʃɪŋ] ['medoʊ] [keɪm] [hoʊm] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [sliːk] , ['hevi]

and	slowly	across	the	back	-	stretching	meadow	came	home	a	file	of	sleek	,	heavy
和	缓慢地	穿过	这	后退	-	伸展	草地	来了	家	一个	文件	的	光滑	,	重的

- ['ʌdərd] ['kæt(ə)l] .

-	uddered	cattle	.
-	乳房	牛	.

一队身形矫健、乳房丰满的牛缓缓穿过绵延的草地回家了。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] [ˌʌn'siːɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] [riːld] ,

She	stared	at	them	unseeing	,	for	her	head	reeled	,
她	凝视	在	他们	看不见	,	为了	她	头	卷曲	,

她茫然地盯着他们，因为她头晕目眩。

[bʌt; bət]['dʒoʊn] [mɪ'stʊk] [hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['præt(ə)l] :

but	Joan	mistook	her	staring	and	began	to	prattle	:
但	琼	误	她	凝视	和	开始	到	喋喋不休	:

但琼误以为她在盯着她看，便开始喋喋不休：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , [noʊ] [daʊt] , ['mædəm] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	You	are	surprised	,	no	doubt	,	madam	,	to	see	the	cows	come	in	from	the
"	你	是	惊讶	,	不	怀疑	,	女士	,	到	看	这	牛	来	在	从	这

['pæstʃər] [ðɪs] ['ɜːrli] ,

pasture	this	early	,
牧场	这	早期的	,

“夫人，您肯定很惊讶，这么早就看到牛群从牧场回来了。”

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ][draɪ][ænd; ənd] [pjʊr] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn]

but	here	at	the	Farm	the	air	is	so	dry	and	pure	that	they	leave	them	in
但	这里	在	这	农场	这	空气	是	所以	干燥	和	纯的	那	他们	离开	他们	在

[ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl] [naɪt] ,

the	fields	all	night	,
这	字段	全部	夜晚	,

但是农场里的空气非常干燥纯净，所以他们把它们留在田里过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪlk] [teɪsts] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] ['medoʊ] [græs] , [ðə; ði] ['mɪlɜ-z] - [dʌz] [seɪ] —
and **the** **milk** **tastes** **of** **honey** **and** **meadow** **grass** **,** **the** **miller's** **Dyrk** **does** **say** **—**
和 这 牛奶 口味 的 蜂蜜 和 草地 草 , 这 米勒的 - 做 说 —
— "
— **"**
— "

磨坊主的助手说，牛奶尝起来有蜂蜜和青草的味道——

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃætər] ?
" **Child** **,** **child** **,** **will** **you** **never** **be** **done** **with** **your** **chatter** **?**
" 孩子 , 孩子 , 将要 你 绝不 是 完毕 和 你的 喋喋不休 ?

“孩子，孩子，你什么时候才能停止喋喋不休？”

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] [sɪk] — [tuː] [sɪk] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə][maɪnd][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz] [kaʊz] .
The **stranger** **is** **sick** **—** **too** **sick** **,** **I** **see** **,** **to** **mind** **herself** **of** **the** **Farm's** **cows** **.**
这 陌生人 是 生病的 — 也 生病的 , 我 看 , 到 头脑 她自己 的 这 农场的 牛 .

这位陌生人病了——我看她病得太重了，连照看农场的牛都做不到了。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ! "
Help **me** **to** **take** **her** **in** **!** **"**
帮助 我 到 拿 她 在 ! "

帮我把她带回家！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [deɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **You** **must** **be** **the** **Dame** **,** **"** **she** **said** **,**
" 你 必须 是 这 贵妇人 , " 她 说 ,

“你一定是那位夫人吧？”她说道。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊkən] [dɔːr]
and **tried** **to** **look** **steadily** **at** **the** **woman** **who** **came** **out** **of** **the** **oaken** **door**
和 尝试 到 看 稳步 在 这 女士 WHO 来了 出去 的 这 橡木 门
[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn] .
to **lead** **her** **in** **.**
到 带领 她 在 .

她努力保持目光稳定，看着从橡木门里走出来领她进去的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['stɜːrdi] ['wʊmən] , ['niːðər] [tɔːl] [nɔːr] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] , [smuːð] [her]
She **was** **a** **strong** **,** **sturdy** **woman** **,** **neither** **tall** **nor** **short** **,** **with** **brown** **,** **smooth** **hair**
她 曾是 一个 强的 , 结实的 女士 , 两者都不 高的 也不 短的 , 和 棕色的 , 光滑的 头发
[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ,
and **a** **brown** **,**
和 一个 棕色的 ,

她是一位强壮结实的女性，不高也不矮，有着棕色柔顺的头发和棕色的……

[smuːð] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [red] [blʌd] [bɪ'niːθ] .
smooth **skin** **with** **red** **blood** **beneath** **.**
光滑的 皮肤 和 红色的 血 下面 .

光滑的皮肤下藏着鲜红的血液。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [brʊk] ['wɔːtər]
Her **eyes** **were** **like** **brook** **water**
她 眼睛 是 喜欢 溪 水

她的眼睛像溪水一样清澈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [rʌnz] ['oʊvər] [kliːn] ['peblz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] - ['tʃestɪd] ,
in **the** **sun** **,** **that** **runs** **over** **clean** **pebbles** **,** **and** **she** **was** **deep** **-** **chested** **,**
在 这 太阳 , 那 跑步 超过 干净的 鹅卵石 , 和 她 曾是 深的 - 胸部 ,

阳光洒在干净的鹅卵石上，她胸部丰满。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɜːrm][ɪn][hɜːr; hər] ['kweɪntli] ['bʌkld] [ʃuːz] .

and	stood	firm	in	her	quaintly	buckled	shoes	.
和	站立	公司	在	她	古雅地	弯曲	鞋	.

她穿着那双造型别致的搭扣鞋，站得笔直。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [tʃɪnts] [gaʊn] [daɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ðæt] [wʌz; wəz] [luːpt]

She	wore	a	chintz	gown	dyed	with	little	red	and	yellow	flowers	that	was	looped
她	穿着	一个	印花棉布	袍	染色	和	小的	红色的	和	黄色的	花朵	那	曾是	循环

[ʌp]['oʊvər][ðə; ðɪ][hɪps] ,

up	over	the	hips	,
向上	超过	这	臀部	,

她穿着一件印花棉布长裙，上面染着红色和黄色的小花，裙摆挽到臀部以上。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hevi] , [rɔːt] [kiːz] .

and	at	her	waist	hung	a	bunch	of	heavy	,	wrought	keys	.
和	在	她	腰部	悬挂	一个	束	的	重的	,	锻	钥匙	.

她的腰间挂着一串沉甸甸的锻造钥匙。

" [neɪ] , [naʊ] , ['nevər] [traɪ][tuː; tə] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Nay	,	now	,	never	try	to	talk	,	"	she	said	,
"	不	,	现在	,	绝不	尝试	到	讲话	,	"	她	说	,

“不，现在，千万别跟我说话，”她说。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [gest] .

and	put	a	strong	arm	about	her	drooping	guest	.
和	放	一个	强的	手臂	关于	她	下垂	客人	.

她用有力的手臂扶住了那位垂头丧气的客人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][pæst] ['tɔːkɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] !

"	You	are	past	talking	,	poor	thing	!
"	你	是	过去的	说	,	贫穷的	事物	!

你已经没法说话了，可怜的人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] — [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

You	have	done	far	too	much	—	for	others	,	I'll	be	bound	.
你	有	完毕	远的	也	很多	—	为了	其他的	,	患病的	是	边界	.

你为他人付出太多了——我将受制于他人。

[rest] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] ['æftər] [ðæt] .

Rest	first	,	and	then	talk	after	that	.
休息	第一的	,	和	然后	讲话	后	那	.

先休息，然后再谈。

[help] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] , [naʊ] , ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [hʌʃ] [ðaɪ] ['tʃætər] . "

Help	her	up	the	stairs	,	now	,	Joan	,	and	hush	thy	chatter	.	"
帮助	她	向上	这	楼梯	,	现在	,	琼	,	和	嘘	你的	喋喋不休	.	"

琼，现在扶她上楼，别说话了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,

"	But	you	do	not	know	why	I	am	here	,	"	she	murmured	,
"	但	你	做	不是	知道	为什么	我	是	这里	,	"	她	低声说道	,

“但你不知道我为什么在这里，”她低声说道。

['liːnɪŋ] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [blæk] ['oʊkən] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] [ster] .

leaning	hard	upon	the	black	oaken	rail	of	the	polished	stair	.
倾斜	难的	之上	这	黑色的	橡木	轨	的	这	抛光	楼梯	.

他用力倚靠在光亮楼梯的黑色橡木扶手上。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [duː][aɪ][nɑːt] ?

"	I	know	you	are	here	,	do	I	not	?
"	我	知道	你	是	这里	,	做	我	不是	?

我知道你在这里，对吧?

" [ðə; ði] [deɪm] ['ænsər] ['kwaɪətli] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get][juː; jʊ][tuː; tə][bed][ðə; ði] ['kwɪkər] , [wət'evər]
" the Dame answered quietly ; " I should not get you to bed the quicker , whatever
" 这 贵妇人 回答 悄悄 ; " 我 应该 不是 得到 你 到 床 这 更快 , 任何
[aɪ] [nuː] .
I knew .
我 知道 .

“夫人平静地回答道：‘无论我知道什么，我都不应该让你快点上床睡觉。

['sɔːftli] , ['dʒoʊn] ; ['sɔːftli] !
Softly , Joan ; softly !
轻轻 , 琼 ; 轻轻 !

轻点，琼；轻点！

" [wʌn] [læst] ['efərt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] - [biːmd] ['tʃeɪmbər] ,
" One last effort and they stood within a long , low - beamed chamber ,
" 一 最后的 努力 和 他们 站立 之内 一个 长的 , 低的 - 光束 房间 ,

他们做了最后的努力，然后站在一个狭长、低矮的房间里。

[huːz] ['ledɪd] [peɪnz] [ʃoʊn] [noʊ] [mɔːr] ['braɪtli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
whose leaded panes shone no more brightly than the
谁 铅 窗格 闪耀 不 更多的 明亮地 比 这

它们的铅玻璃窗亮度并不比……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
polished floor below them .
抛光 地面 以下 他们 .

他们脚下是光洁的地板。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊstɪd][bed] [riəd] [ɪts] ['snoʊi] ['kænəpi] ,
In the centre a great posted bed reared its snowy canopy ,
在 这 中心 一个 伟大的 发布 床 饲养 它是 下雪的 树冠 ,

中央耸立着一张巨大的带柱花床，雪白的床篷遮蔽了床体。

[ænd; ənd] ['kɑːpər] ['dʒɑːrz][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɑːʃɪŋ] [gɪr]
and copper jars of water and piles of linen and other washing gear
和 铜 罐子 的 水 和 堆 的 亚麻布 和 其他 洗涤 齿轮
[ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [bed] .
reminded her that she was unworthy of that white bed .
提醒 她 那 她 曾是 不配 的 那 白色的 床 .

铜制水罐、成堆的亚麻布和其他洗衣用具提醒她，她不配睡那张白床。

[ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [bluːmd] [pɔts][ʌv; əv] [geɪ] ['flaʊərz] ,
On the deep window - sill bloomed pots of gay flowers ,
在 这 深的 窗户 - 窗台 盛开 锅 的 同性恋 花朵 ,

窗台上摆放着盛开的艳丽花卉盆栽，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [bæks] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɪm] [prɪnts] ['piktʃəd]
and the tall chairs with winged backs were covered with dim prints pictured
和 这 高的 椅子 和 有翅膀的 背部 是 涵盖 和 暗淡 印刷 如图所示
[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [bɜːrdz][ænd; ənd]['laɪənz] .
with strange birds and lions .
和 奇怪的 鸟类 和 狮子 .

而那些高高的、带翅膀靠背的椅子上，则铺着模糊的印花布，上面画着奇异的鸟类和狮子。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [ʌn'dres] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][bed] ! "
" Now , " said the Dame , " undress her and into the bed ! "
" 现在 , " 说 这 贵妇人 , " 脱衣服 她 和 进入 这 床 ! "

“现在，”夫人说，“脱掉她的衣服，让她躺到床上！”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kliːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌsti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] . "

"	But	I	am	not	clean	,	"	she	said	;	"	I	am	dusty	from	the	street	.	"
"	但	我	是	不是	干净的	,	"	她	说	;	"	我	是	尘土飞扬	从	这	街道	.	"

“但我并不干净，”她说，“我身上沾满了街上的灰尘。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [wɑːʃ] [juː; jʊ] [kliːn] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

"	Then	we	will	wash	you	clean	,	"	said	the	Dame	.
"	然后	我们	将要	洗	你	干净的	,	"	说	这	贵妇人	.

“然后我们会把你洗干净，”夫人说道。

" ['dʒoʊn] , [goʊ] [get] [wɔːrm] ['wɔːtər] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːpər] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst]

"	Joan	,	go	get	warm	water	,	child	,	and	the	great	copper	,	and	make	haste
"	琼	,	去	得到	温暖的	水	,	孩子	,	和	这	伟大的	铜	,	和	制作	匆忙

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [ʃiːts] ;

with	fresh	sheets	;
和	新鲜的	纸张	;

“琼，孩子，去弄些热水，还有那块大铜板，快去拿些干净的床单；

['lɑːt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

Lotte	will	help	you	.
乐天	将要	帮助	你	.

乐天会帮助你的。

" ['deftli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'drest] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪld] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [rʌbd]

"	Deftly	she	was	undressed	and	her	chilled	body	was	chafed	and	rubbed
"	巧妙地	她	曾是	脱光衣服	和	她	冷藏	身体	曾是	擦伤	和	摩擦

[tɪl] ['dʒoʊn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [keɪm] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːpər] [boʊl] [ə; eɪ][jɑːrd] [waɪd]

till	Joan	and	another	girl	came	staggering	under	a	great	copper	bowl	a	yard	wide
直到	琼	和	其他	女孩	来了	令人震惊	在下面	一个	伟大的	铜	碗	一个	院子	宽的

.

:
.

“她被迅速脱掉衣服，冰冷的身体被摩擦、揉搓，直到琼和另一个女孩踉跄地走到一个一码宽的大铜碗下。

[ðeɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

They	filled	it	with	steaming	water	which	,	as	she	crouched	in	it	,
他们	已填	它	和	蒸煮	水	哪个	,	作为	她	蹲着	在	它	,

他们往里面灌满了冒着热气的水，她蹲在里面，

[ðə; ði] [deɪm] [pɔːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] .

the	Dame	poured	over	her	shaking	shoulders	.
这	贵妇人	倾倒	超过	她	摇晃	肩膀	.

那位女士俯身抚摸着她颤抖的肩膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ðə; ði]['gɜːlz] ['wɪspəd] ; " [haʊ] [sɔːft][hɜːr; hər] [skɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ! "

"	How	white	she	is	,	"	the	girls	whispered	;	"	how	soft	her	skin	must	be	!	"
"	如何	白色的	她	是	,	"	这	女孩们	低声说道	;	"	如何	柔软的	她	皮肤	必须	是	!	"

“她的皮肤真白啊，”女孩们窃窃私语，“她的皮肤一定很柔软吧！”

" [rʌn] ['lɑːt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [deɪm] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ruːbi]['kɔːrdʒəl][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Run	Lotte	,	"	cried	the	Dame	,	"	and	bring	me	the	ruby	cordial	from	the
"	跑步	乐天	,	"	哭	这	贵妇人	,	"	和	带来	我	这	红宝石	亲切	从	这

['kɔːrdʒəl] - [ruːm] ,

cordial	-	room	,
亲切	-	房间	,

“快去，洛特，”老妇人喊道，“去酒窖给我拿红宝石甜酒来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒoʊn] ,

and	you	,	Joan	,
和	你	,	琼	,

还有你，琼，

[get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːpər] ['pænɪkɪn] [ænd; ənd] [hiːt] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [brɔːθ] [baɪ][ðə; ði][hɑːb][ænd; ənd][wɔːrm]

get	the	little	copper	pannikin	and	heat	that	bit	of	broth	by	the	hob	and	warm
得到	这	小的	铜	潘尼金	和	热	那	少量	的	肉汤	经过	这	炉灶	和	温暖的

[ðə; ði] ['bedgaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

the	bedgown	with	the	lace	your	mother	made	for	me	!
这	睡袍	和	这	蕾丝	你的	母亲	制成	为了	我	!

拿个小铜锅，在炉子上加热那点肉汤，然后把妈妈给我做的蕾丝睡袍暖暖！

" [ðə; ði]['ruːbi]['kɔːrdʒəl][wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ]

"	The	ruby	cordial	was	poured	into	the	bath	and	a	sweet	and	penetrating
"	这	红宝石	亲切	曾是	倾倒	进入	这	洗澡	和	一个	甜的	和	渗透

['oʊdər] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

odour	filled	the	room	.
气味	已填	这	房间	.

“红宝石糖浆被倒入浴缸，一股甜美浓郁的香气充满了整个房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [boʊnz] ['siːst] [tuː; tə] [eɪk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] ,

It	seemed	that	her	bones	ceased	to	ache	from	that	moment	,	and	when	,
它	似乎	那	她	骨头	停止	到	疼痛	从	那	片刻	,	和	什么时候	,

从那一刻起，她的骨头似乎不再疼痛了，而当……

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmd] [gaʊn] , ['nesəld] [ɪn]['freɪgrənt] [ʃiːts] ,

wrapped	in	the	warmed	gown	,	nestled	in	fragrant	sheets	,
包装	在	这	温暖	袍	,	依偎	在	香	纸张	,

裹在温暖的睡袍里，躺在芬芳的床单上，

[ʃiː; ʃi] [sipt] [æt; ət][ðə; ði][hɑːt] [brɔːθ] ['dʒoʊn][held] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [waɪl] ['lɑːt] ['breɪdɪd] [hɜːr; hər]

she	sipped	at	the	hot	broth	Joan	held	to	her	lips	while	Lotte	braided	her
她	啜饮	在	这	热的	肉汤	琼	握住	到	她	嘴唇	尽管	乐天	编织	她

[lɔːŋ] [her] ,

long	hair	,
长的	头发	,

她啜饮着琼递到嘴边的热汤，而洛特则在给她编辫子。

[ə; eɪ] [piːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [fel] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

a	peace	she	had	not	known	fell	down	upon	her	,
一个	和平	她	有	不是	已知	跌倒	向下	之上	她	,

一种她从未体验过的平静降临到她身上。

[ænd; ənd] ['pɪloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['restfl] [sliːp] .

and	pillowing	her	head	gently	she	fell	into	a	deep	and	restful	sleep	.
和	枕头	她	头	轻轻地	她	跌倒	进入	一个	深的	和	宁静	睡觉	.

她轻轻地把头枕在枕头上，很快就进入了深度而安稳的睡眠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [ʌv; əv]

She	was	wakened	by	the	cooing	of	many	doves	and	the	broad	sun	of
她	曾是	醒来	经过	这	咕咕	的	许多	鸽子	和	这	广阔	太阳	的

['mɪd(ə)l] - ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['striːmd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [waɪt] [bed] .

middle	-	morning	that	streamed	across	her	white	bed	.
中间	-	早晨	那	流媒体	穿过	她	白色的	床	.

她被许多鸽子的咕咕声和上午的阳光唤醒，阳光洒在她的白色床上。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]

Her	mind	was	as	clear	as	the	mind	of	a	child	and	she	laughed	a
她	头脑	曾是	作为	清除	作为	这	头脑	的	一个	孩子	和	她	笑了	一个

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

little	as	she
小的	作为	她

她的头脑像孩子一样清澈，她一边说着，一边轻笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 61]

[页 -]

[第61页]

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [bed][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [ʃɔːrt] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd]

sprang	from	the	great	deep	bed	and	put	on	the	clean	short	petticoat	and
弹簧	从	这	伟大的	深的	床	和	放	在	这	干净的	短的	衬裙	和

['bʌkld] [ʃuːz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

buckled	shoes	that	lay	beside	it	,
弯曲	鞋	那	躺	旁	它	,

她从厚厚的床上跳起来，穿上放在床边的干净短衬裙和带扣皮鞋。

[glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʌsti] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

glad	that	her	own	dusty	garments	were	not	there	.
高兴的	那	她	自己的	尘土飞扬	服装	是	不是	那里	.

庆幸自己沾满灰尘的衣服不在那里。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [breɪdz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] [bluː] ['kɜːrtʃɪf] ['oʊvər]

She	wound	her	long	braids	about	her	head	and	pinned	a	blue	kerchief	over
她	伤口	她	长的	辫子	关于	她	头	和	已置顶	一个	蓝色的	头巾	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她把长长的辫子盘在脑后，又把一条蓝色头巾搭在肩上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['twɪŋklɪŋ]

then	she	slipped	down	the	stairs	and	through	the	great	kitchen	with	its	twinkling
然后	她	滑倒了	向下	这	楼梯	和	通过	这	伟大的	厨房	和	它是	闪烁

[pænz][ænd; ənd]['sændɪd] [stoʊn] [flɔːr] .

pans	and	sanded	stone	floor	.
平底锅	和	打磨	石头	地面	.

然后她溜下楼梯，穿过摆满闪闪发光的锅碗瓢盆、铺着砂石地板的大厨房。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['faɪərpleɪs] ,

A	woman	,	bent	over	the	wide	fireplace	,
一个	女士	,	弯曲	超过	这	宽的	壁炉	,

一个女人，弯腰倚靠在宽大的壁炉旁，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ɪts] [waɪt] [kæp][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

turned	her	head	in	its	white	cap	and	spoke	to	her	:
转向	她	头	在	它是	白色的	帽	和	辐	到	她	:

她转过头，戴着白色帽子，对她说：

" [deɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['deri] — - [tɪz] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] [brʊk] .

"	Dame	is	in	the	dairy	—	-	tis	built	over	the	brook	.
"	贵妇人	是	在	这	奶制品	—	-	的	建造	超过	这	溪	.

“夫人就在奶牛场里——它建在小溪上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在边境地区(In the Border Country)
第3/5页

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Perhaps you will take this with you ?
也许 你 将要 拿 这 和 你 ?

或许你会把它带走?

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['woʊv(ə)n] ['bæskɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]
" She lifted the willow - woven basket in her hand and went out through the
" 她 抬起 这 柳 - 编织 篮子 在 她 手 和 去 出去 通过 这
[dɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɑ:rnjɑ:rd] ,
door across the barnyard ,
门 穿过 这 农场 ,

她手里拎着柳条编织的篮子，穿过门，穿过谷仓院子走了出去。

[wer] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [pri:nd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kli:n] [strɔ:] ,
where the doves preened themselves among the clean straw ,
在哪里 这 鸽子 精心打扮 他们自己 之中 这 干净的 稻草 ,

鸽子在干净的稻草间梳理羽毛，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [haʊs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brʊk] .
and found the little stone house above the brook .
和 成立 这 小的 石头 房子 多于 这 溪 .

然后找到了小溪上方的那座小石头房子。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɪzi] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['mɔ:rnɪŋ] ; [sɔ:ft] ['vɔɪsɪz] ,
All about her she heard the busy noises of the country morning ; soft voices ,
全部 关于 她 她 听到 这 忙碌的 噪音 的 这 国家 早晨 ; 柔软的 声音 ,
[menz] [kɔ:lz] ,
men's calls ,
男士 呼叫 ,

她周围传来乡村清晨熙熙攘攘的声音：轻柔的说话声，男人们的呼喊声，

[ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][fɑ:rm] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wer] , [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv]
the stamping of farm horses , the clatter of the household ware , the splash of
这 冲压 的 农场 马匹 , 这 哒 的 这 家庭 仓库 , 这 溅 的
['klenzɪŋ] ['wɔ:tər] [pɔ:d] ,
cleansing water poured ,
清洁 水 倾倒 ,

农场马匹的蹄声、家用器皿的碰撞声、倾倒的清洁水溅出的声音，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɪsɪŋ] ['ket(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ][wʌn] .
hissing kettle ; but she saw no one .
嘶嘶声 壶 ; 但 她 锯 不 一 .

水壶发出嘶嘶声；但她没看到任何人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	to	her	that	eyes	were	upon	her	and	that	pauses	in	the
它	似乎	到	她	那	眼睛	是	之上	她	和	那	停顿	在	这

['tʃɪri] ['bʌs(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

cheery	bustle	followed	her	as	she	walked	,
欢快的	忙碌	随后	她	作为	她	步行	,

她感觉好像有人在注视着她，当她走动时，原本欢快热闹的人群中不时传来一阵停顿。

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðiːz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .

but	whenever	she	stopped	and	tried	to	meet	these	eyes	there	was	no	one	.
但	每当	她	停止	和	尝试	到	见面	这些	眼睛	那里	曾是	不	一	.

但每当她停下来试图与这些眼睛对视时，却发现空无一人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] ['wɜːrkərz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

She	moved	alone	among	the	unseen	workers	,	and	yet	she	knew	they	watched	her
她	已搬	独自的	之中	这	看不见	工人	,	和	然而	她	知道	他们	观看	她

.

:

.

她独自一人在看不见的工人中间穿行，但她知道他们在注视着她。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [stoʊn] ['deri] [ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [æt; ət][wɜːrk] ,

In	the	cool	stone	dairy	the	Dame	stood	at	work	,
在	这	凉爽的	石头	奶制品	这	贵妇人	站立	在	工作	,

在凉爽的石砌奶牛场里，女主人站在那里工作。

['presɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] ['kʌlərd] ['bʌtər] .

pressing	and	patting	at	the	soft	coloured	butter	.
紧迫	和	轻拍	在	这	柔软的	有色	黄油	.

按压并轻拍柔软的有色黄油。

['biːdɪd] [braʊn] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] [kriːm] [wɜːr; wər][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [greɪt] , [fer] [pænz][ʌv; əv] [mɪlk] ,

Beaded	brown	jars	of	cream	were	by	her	and	great	,	fair	pans	of	milk	,
串珠	棕色的	罐子	的	奶油	是	经过	她	和	伟大的	,	公平的	平底锅	的	牛奶	,

她身边放着几个棕色带珠饰的奶油罐和几个又大又漂亮的牛奶锅。

[maʊndz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] - ['tɪntɪd] ['bʌtər] , [waɪt] [tʃiːz] [ræpt] [ɪn] [greɪp] -

mounds	and	balls	of	primrose	-	tinted	butter	,	white	cheeses	wrapped	in	grape	-
土堆	和	球	的	报春花	-	有色	黄油	,	白色的	奶酪	包装	在	葡萄	-

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

成堆成小山似的淡黄色黄油球，用葡萄叶包裹的白奶酪，

['klɑːtɪd] [kriːm] [ðæt] ['kwɪvəd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [tɔːl] ['pɪtʃɚz] [ʌv; əv] [weɪ] ,

clotted	cream	that	quivered	at	a	touch	,	tall	pitchers	of	whey	,
凝块	奶油	那	颤抖	在	一个	触碰	,	高的	投手	的	乳清	,

轻轻一碰就会颤动的凝脂奶油，高高的乳清罐，

['lɔpə] [mɪlk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd] ['bʌtərmɪlk] [ɪn] [nuː] - [wɑːʃt] [tʃɜːnz] .

loppered	milk	ready	for	the	spoon	and	buttermilk	in	new	-	washed	churns	.
修枝剪	牛奶	准备好	为了	这	勺子	和	酪乳	在	新的	-	洗过	搅拌	.

用勺子舀出的牛奶可以直接用勺子舀取，酪乳则装在新洗过的奶桶里。

[θruː] [ðə; ði] [mɔɪst] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ruːm] [ðə; ði] [brʊk] [ræn] , ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd]

Through	the	moist	freshness	of	the	stone	room	the	brook	ran	,	chuckling	and
通过	这	潮湿	新鲜	的	这	石头	房间	这	溪	跑	,	轻笑	和

['læpɪŋ] ;

lapping	;
交叠	;

溪水潺潺流过潮湿清新的石室，轻柔地拍打着地面；

[greɪt] [stoʊnz] ['rʌfli] ['mɔːtəd] [tə'geðər] [meɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

great	stones	roughly	mortared	together	made	the	floor	on	either	side	of	it	;
伟大的	石头	大致	砂浆	一起	制成	这	地面	在	任何一个	边	的	它	;

它的两侧地面是用大块石头粗略地用砂浆粘合在一起的;

[ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [haɪ] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [klɔgz] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['bæləd] [weɾ'ɪn] [ðə; ði] [bɜːrdz]

the	Dame	stood	high	on	wooden	clogs	and	hummed	a	ballad	wherein	the	birds
这	贵妇人	站立	高的	在	木制的	木屐	和	哼唱	一个	民谣	其中	这	鸟类

[sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

sang	in	the	morning	,
唱	在	这	早晨	,

那位女士高高地站在木屐上，哼唱着一首歌谣，歌谣里唱的是鸟儿在清晨歌唱。

[bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]

but	at	night	the	eggs	were	broken	,	and	the	wind	was	high	and
但	在	夜晚	这	鸡蛋	是	破碎的	,	和	这	风	曾是	高的	和

['skætərd] [ðə; ði] ['fledʒlɪŋz] .

scattered	the	fledglings	.
疏散	这	雏鸟	.

但到了晚上，鸟蛋被打碎了，风又大，把雏鸟吹散了。

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

View	larger	image
看法	更大的	图像

查看大图

[ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [haɪ] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [klɔgz] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['bæləd] .

The	Dame	stood	high	on	wooden	clogs	and	hummed	a	ballad	.
这	贵妇人	站立	高的	在	木制的	木屐	和	哼唱	一个	民谣	.

那位女士高高地站在木屐上，哼着一首民谣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪt] [rest] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [æt; ət] [ðə; ði]

Even	the	freshness	of	her	late	rest	in	her	heart	,	her	eyes	filled	at	the
甚至	这	新鲜	的	她	晚的	休息	在	她	心	,	她	眼睛	已填	在	这

['deɪmz] [sɔːŋ] ,

Dame's	song	,
女士的	歌曲	,

甚至连她心中深切的安宁，在聆听女爵士的歌声时，她的眼中都充满了泪水。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [weɾ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

and	often	afterward	she	thought	of	it	when	the	wind	was	rising	.
和	经常	之后	她	想法	的	它	什么时候	这	风	曾是	上升	.

之后每当起风的时候，她常常会想起这件事。

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [rest] [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [weɾ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [dʌn]

"	And	did	you	rest	well	?	"	said	the	Dame	to	her	when	the	song	was	done
"	和	做过	你	休息	出色地	?	"	说	这	贵妇人	到	她	什么时候	这	歌曲	曾是	完毕

.

:
.

“你休息得好吗？”歌曲结束后，那位夫人问她。

" ['nevər] [soʊ] [wel] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Never	so	well	since	I	was	a	child	,	"	she	said	.
"	绝不	所以	出色地	自从	我	曾是	一个	孩子	,	"	她	说	.

“自从我还是个孩子以来，就没这么好过，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ker] ,

"	I	have	come	to	thank	you	for	all	your	care	,
"	我	有	来	到	感谢	你	为了	全部	你的	关心	,

“我前来感谢您们一直以来的照顾，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌem ˈiː][hoʊm] ,

and	to	ask	you	when	you	can	send	me	home	,
和	到	问	你	什么时候	你	能	发送	我	家	,

并问您什么时候可以送我回家，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

for	I	have	no	idea	where	I	am	,
为了	我	有	不	主意	在哪里	我	是	,

因为我不知道自己身在何处，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] . "

and	I	am	sure	I	have	come	a	long	way	.	"
和	我	是	当然	我	有	来	一个	长的	方式	.	"

我相信我已经走了很远的路。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [deɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] ,

"	A	long	way	,	indeed	!	"	said	the	Dame	,	and	looked	at	her	strangely	,
"	一个	长的	方式	,	的确	!	"	说	这	贵妇人	,	和	看起来	在	她	奇怪的	,

“确实路途遥远！”夫人说道，并用一种奇怪的眼神看着她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈbɪzi] [deɪm] [ˈoʊnli] [smaɪld] ,

but	when	she	questioned	her	this	busy	Dame	only	smiled	,
但	什么时候	她	被质问	她	这	忙碌的	贵妇人	仅有的	微笑	,

但当她询问时，这位忙碌的女士只是微笑着。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fˈreʃnɪŋ] [sliːp] [bʌt; bət]

and	told	her	that	it	was	good	to	hear	of	her	freshening	sleep	but
和	讲述	她	那	它	曾是	好的	到	听到	的	她	清新	睡觉	但

[noʊ] [sərˈpraɪz] ,

no	surprise	,
不	惊喜	,

并告诉她，很高兴听到她睡眠质量有所改善，但这也在意料之中。

[sɪns] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːrm] .

since	all	made	the	same	report	of	the	Farm	.
自从	全部	制成	这	相同的	报告	的	这	农场	.

因为所有人都对农场的情况作了同样的报告。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ðɪ] [er] [hɪr] [ɪz][soʊ] [pjʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

"	It	seems	the	air	here	is	so	pure	that	a	few	hours	of	it	do	more	for	the
"	它	似乎	这	空气	这里	是	所以	纯的	那	一个	很少	小时	的	它	做	更多的	为了	这

[ˈbɑːdi][ðæn; ðən] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntrisaɪd] ,

body	than	days	of	other	parts	of	the	countryside	,
身体	比	天	的	其他	部分	的	这	农村	,

“这里的空气似乎非常纯净，几个小时的呼吸比在乡村其他地方待上几天还要有益于身体健康。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [æskt] [əˈgen] , " [bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?

she	said	,	and	when	her	visitor	asked	again	,	"	But	where	am	I	?
她	说	,	和	什么时候	她	游客	问	再次	,	"	但	在哪里	是	我	?

她说，当她的访客再次问道：“但我在哪里？”

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] :

"	she	only	answered	:
"	她	仅有的	回答	:

她只回答说：

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] , [ðen] ? "

"	But	are	you	not	ready	for	your	breakfast	,	then	?	"
"	但	是	你	不是	准备好	为了	你的	早餐	,	然后	?	"

“那你还没准备好吃早餐吗？”

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Indeed	I	am	,	"	said	she	,	"	but	I	fear	I	have	come	away	from	it	,
"	的确	我	是	,	"	说	她	,	"	但	我	害怕	我	有	来	离开	从	它	,

“的确如此，”她说，“但我恐怕我已经偏离了它。”

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "

to	find	you	.	"
到	寻找	你	.	"

找到你。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

"	Nay	,	"	said	the	Dame	,	"	you	have	brought	it	with	you	,	"	and	pointed
"	不	,	"	说	这	贵妇人	,	"	你	有	带来	它	和	你	,	"	和	尖

[tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] .

to	the	basket	.
到	这	篮子	.

“不，”夫人说，“是你带来的，”并指着篮子。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['hwitn] [roʊlz] , [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] ['hʌni] , [ðə; ði] [braʊn] ,

She	opened	it	and	spread	the	wheaten	rolls	,	the	jar	of	honey	,	the	brown	,
她	打开	它	和	传播	这	小麦	卷	,	这	罐	的	蜂蜜	,	这	棕色的	,

她打开盒子，摊开小麦面包卷、蜂蜜罐、棕色的……

[nuː] - [leɪd] [eg] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] , ['hoʊmspʌn] ['næpkɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪmz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [eɪt]

new	-	laid	egg	and	the	clean	,	homespun	napkin	upon	the	Dame's	table	and	ate
新的	-	铺设	蛋	和	这	干净的	,	质朴的	餐巾	之上	这	女士的	桌子	和	吃

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['relɪʃ] ,

with	wonderful	relish	,
和	精彩的	尽情享用	,

新鲜的鸡蛋和干净的家织餐巾摆放在夫人的桌上，她津津有味地享用着。

[sə'plaɪɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [swiːt] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] [ə'baʊt]

supplying	herself	with	sweet	butter	and	yellow	milk	from	the	stores	about
供应	她自己	和	甜的	黄油	和	黄色的	牛奶	从	这	商店	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她从附近的商店购买甜黄油和黄牛奶。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [wɜːrkt] , [ðeɪ] [tɔːkt] .

and	while	she	ate	and	the	Dame	worked	,	they	talked	.
和	尽管	她	吃	和	这	贵妇人	工作	,	他们	谈话	.

她吃饭的时候，那位女士在工作，她们就聊了起来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] , [deɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	be	very	busy	,	Dame	,	to	be	up	with	the	dawn	,	"	she	said	.
"	你	必须	是	非常	忙碌的	,	贵妇人	,	到	是	向上	和	这	黎明	,	"	她	说	.

“夫人，您一定非常忙，才能在黎明时分起床，”她说。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['bɪzi] ,

"	Why	,	that	is	so	,	"	said	the	Dame	,	"	but	women	must	needs	be	busy	,
"	为什么	,	那	是	所以	,	"	说	这	贵妇人	,	"	但	女性	必须	需求	是	忙碌的	,

“的确如此，”这位女士说，“但是女人总得忙起来。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

as	you	know	well	,	I	have	no	doubt	.
作为	你	知道	出色地	,	我	有	不	怀疑	.

正如你所知，我对此毫不怀疑。

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər]['aɪd(ə)l][hændz] .

"	She	sighed	and	twisted	her	idle	hands	.
"	她	叹了口气	和	扭曲	她	闲置的	双手	.

她叹了口气，转动着闲置的双手。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['truːli] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] ,

"	I	do	not	know	that	I	can	truly	say	I	am	always	busy	,	"	she	said	thoughtfully	,
"	我	做	不是	知道	那	我	能	真的	说	我	是	总是	忙碌的	,	"	她	说	深思熟虑	,

“我不知道我是否可以说我一直都很忙，”她若有所思地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	but	I	know	that	I	have	much	to	do	—	so	much	that	I	cannot	do	it	,
"	但	我	知道	那	我	有	很多	到	做	—	所以	很多	那	我	不能	做	它	,

但我知道我有很多事要做——多到我根本做不完。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [said] .

"	and	again	she	sighed	.
"	和	再次	她	叹了口气	.

她又叹了口气。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɑːd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [deɪm] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʌtər] ;

"	Why	,	that	is	odd	,	"	said	the	Dame	,	patting	her	butter	;
"	为什么	,	那	是	奇怪的	,	"	说	这	贵妇人	,	轻拍	她	黄油	;

“哎呀，真奇怪，”夫人一边说着，一边拍了拍她的黄油；

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	so	much	to	do	that	I	must	do	it	.
"	我	有	所以	很多	到	做	那	我	必须	做	它	.

我有很多事情要做，所以我必须去做。

" [ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] ,

"	She	knit	her	brows	and	tried	to	think	of	an	answer	,
"	她	针织	她	眉毛	和	尝试	到	思考	的	一个	回答	,

她皱起眉头，努力想出一个答案。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ænsər] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [saʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	the	answers	that	came	to	her	mind	had	a	foolish	sound	as	she
但	这	答案	那	来了	到	她	头脑	有	一个	愚蠢	声音	作为	她

[traɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

tried	them	over	,
尝试	他们	超过	,

但她反复尝试后，发现那些答案听起来都很愚蠢。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

so	she	said	nothing	.
所以	她	说	没有什么	.

所以她什么也没说。

" [ðə; ðɪ][fɑːrm] [lets] [noʊ][wʌn] [rest] , " [ðə; ðɪ] [deɪm] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]

"	The	Farm	lets	no	one	rest	,	"	the	Dame	went	on	,	"	and	you	must	know
"	这	农场	让我们	不	一	休息	,	"	这	贵妇人	去	在	,	"	和	你	必须	知道

“农场不让任何人安宁，”夫人继续说道，“你必须明白。”

[ðæt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['bæskɪt] , [ðə; ði]['næpkɪn] ,
that everything you brought with you this morning , the willow basket , the napkin ,
那 一切 你 带来 和 你 这 早晨 , 这 柳 篮子 , 这 餐巾 ,
[ðə; ði] [eg] ,
the egg ,
这 蛋 ,

你今天早上带来的所有东西，柳条篮、餐巾、鸡蛋，

[ðə; ði] ['hwitn] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['hʌni] , [ɔːl][wɜːr; wər] [meɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [mʌtʃ] [wɜːrk]
the wheaten flour , the honey , all were made here , and that means much work
这 小麦 面粉 , 这 蜂蜜 , 全部 是 制成 这里 , 和 那 方法 很多 工作
[fɔːr; fər] ['meni] [hændz] .
for many hands .
为了 许多 双手 .

小麦粉、蜂蜜都是这里生产的，这意味着需要很多人手来完成大量工作。

" [naʊ] [ðɪs] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .
" Now this put her in mind of something she had thought of before .
" 现在 这 放 她 在 头脑 的 某物 她 有 想法 的 前 .

“这让她想起了之前想过的一件事。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kjʊriəsli] ,
" But surely this is not the usual fashion in this country , " she said curiously ,
" 但 一定 这 是 不是 这 通常 时尚 在 这 国家 , " 她 说 奇怪的是 ,

“但这肯定不是这个国家的通常风尚，”她好奇地说。

" [nɔːr][jʊr; jər] [kweɪnt] - ['fɪgjərd] [gaʊnz] , [nɔːr] [mʌtʃ] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
" nor your quaint - figured gowns , nor much else about the place , for that matter .
" 也不 你的 古雅 - 想 礼服 , 也不 很多 别的 关于 这 地方 , 为了 那 事情 .

“无论是你那些造型奇特的礼服，还是这个地方的其他东西，都让我感到不适。”

[ɔːl] [ðɪs] ['leɪbər] [ɪn][flæks][ænd; ənd] ['wɪloʊ] [ænd; ənd] ['deri] - [haʊs]
All this labour in flax and willow and dairy - house
全部 这 劳动 在 亚麻 和 柳 和 奶制品 - 房子

所有这些在亚麻、柳树和奶牛场的劳动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[siːmz] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] ['pɪktʃər] [ɔːr][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] — [huː] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ]
seems like some old picture or some ancient song — who has devised it , pray
似乎 喜欢 一些 老的 图片 或者 一些 古老的 歌曲 — WHO 有 设计 它 , 祈祷
? "
? "
? "

听起来像是一幅古老的画作或一首古老的歌谣——请问是谁创作的?

" [aɪ] , [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [weɪz] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ['kwaɪətli] ;
" Aye , we keep the old ways , " said the Dame quietly ;
" 是的 , 我们 保持 这 老的 方式 , " 说 这 贵妇人 悄悄 ;

“是的，我们保留旧的方式，”夫人平静地说；

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][lɔːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] . "
" there must be some to do it or they will be lost , I am thinking . "
" 那里 必须 是 一些 到 做 它 或者 他们 将要 是 丢失的 , 我 是 思维 . "

“总得有人去做这件事，否则他们就会迷失方向，我想。”

" [bʌt; bət][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪm] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət]

"	But	so	near	the	city	,	"	she	said	,	and	again	the	Dame	looked	strangely	at
"	但	所以	靠近	这	城市	,	"	她	说	,	和	再次	这	贵妇人	看起来	奇怪的	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“可是离城市这么近啊，”她说，那位夫人又奇怪地看了她一眼。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][soʊ] [nɪr] , [ðen] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Are	we	so	near	,	then	?	"	said	she	.
"	是	我们	所以	靠近	,	然后	?	"	说	她	.

“那我们就离得这么近了吗？”她问道。

[ʃi:; ʃi] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [soʊ] [klɪr] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [woʊk] ,

She	knit	her	brows	and	it	seemed	that	her	mind	,	so	clear	since	she	woke	,
她	针织	她	眉毛	和	它	似乎	那	她	头脑	,	所以	清除	自从	她	觉醒	,

她皱起眉头，似乎自从醒来后就一直头脑清醒。

[wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

was	clouded	as	to	all	before	that	;	only	the	feeling	of	some	great	trouble	,
曾是	阴天	作为	到	全部	前	那	;	仅有的	这	感觉	的	一些	伟大的	麻烦	,

[sʌm; səm] ['dʌsti] ['hɜ:ri] ,

some	dusty	hurry	,
一些	尘土飞扬	匆忙	,

此前的一切都变得模糊不清；只感到某种巨大的麻烦，某种尘土飞扬的匆忙。

[sʌm; səm] ['ru:ɪnəs] ['feɪljər] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .

some	ruinous	failure	haunted	her	.
一些	毁灭性的	失败	闹鬼的	她	.

一次惨痛的失败一直困扰着她。

['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'freɪd] .

Also	for	the	first	time	that	day	she	found	herself	afraid	.
还	为了	这	第一的	时间	那	天	她	成立	她自己	害怕的	.

那天，她第一次感到害怕。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You	have	not	yet	told	me	the	name	of	this	town	,	"	she	said	,
"	你	有	不是	然而	讲述	我	这	姓名	的	这	镇	,	"	她	说	,

“你还没有告诉我这座城镇的名字，”她说。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .

trying	to	be	calm	.
尝试	到	是	冷静的	.

努力保持冷静。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [taʊn] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][fɑ:rm] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	It	is	not	a	town	,	my	dear	,	it	is	called	the	Farm	,	"	said	the	Dame	,
"	它	是	不是	一个	镇	,	我的	亲爱的	,	它	是	称为	这	农场	,	"	说	这	贵妇人	,

“亲爱的，那不是城镇，它叫农场，”老妇人说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [roʊlz][ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [krɑ:k] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taʊn] [nɪr] [ˌju: 'es]

putting	the	finished	rolls	of	butter	in	a	brown	crock	;	"	there	is	no	town	near	us	.	"
推杆	这	完成的	卷	的	黄油	在	一个	棕色的	缸	;	"	那里	是	不	镇	靠近	我们	.	"

将做好的黄油卷放入棕色陶罐中；“我们附近没有城镇。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] !

"	But	there	must	be	!
"	但	那里	必须	是	!

但肯定有！

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	she	persisted	;	"	you	are	teasing	me	.
"	她	持续	;	"	你	是	戏弄	我	.

她坚持说："你是在戏弄我。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

There	are	always
那里	是	总是

总是有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[taʊnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [fɑːr][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . "

towns	,	and	they	are	never	far	from	each	other	in	these	parts	.	"
城镇	,	和	他们	是	绝不	远的	从	每个	其他	在	这些	部分	.	"

城镇之间距离很近，在这一带，城镇之间从不远离。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [deɪm] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːz] [ænd; ənd]

"	I	do	not	know	them	,	then	,	"	said	the	Dame	,	gathering	her	keys	and
"	我	做	不是	知道	他们	,	然后	,	"	说	这	贵妇人	,	采集	她	钥匙	和

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deri] ,

leaving	the	dairy	,
离开	这	奶制品	,

"那我不认识他们，"夫人说着，拿起钥匙离开了奶制品店。

" [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

"	though	in	truth	,	my	dear	,	I	am	a	poor	judge	of	such	matters	,
"	尽管	在	真相	,	我的	亲爱的	,	我	是	一个	贫穷的	法官	的	这样的	事情	,

"不过说实话，亲爱的，我对这类事情的判断力并不强。"

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][fɑːrm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] — [aɪ][duː][nɑːt][goʊ] , ['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] ['ɔːlweɪz]

for	beyond	the	Farm	—	and	it	is	large	—	I	do	not	go	,	being	too	busy	always
为了	超过	这	农场	—	和	它	是	大的	—	我	做	不是	去	,	存在	也	忙碌的	总是

. "

:	"
.	"

至于农场以外的地方——农场很大——我很少去，因为我总是太忙了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['bɑːrnjɑːrd] ,

"	Do	you	mean	,	"	she	cried	,	following	through	the	barnyard	,
"	做	你	意思是	,	"	她	哭	,	下列的	通过	这	农场	,

"你的意思是，"她一边喊着，一边穿过谷仓院子，

" [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['siːznz] [ɑːn] [ðɪs] [fɑːrm] ?

"	that	you	spend	all	the	seasons	on	this	Farm	?
"	那	你	花费	全部	这	季节	在	这	农场	?

你一年四季都待在这个农场吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ! "

It	is	not	possible	!	"
它	是	不是	可能的	!	"

这不可能!

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ? " [ðə; ðɪ] [deɪm] [æskt] ,

"	And	why	is	it	not	possible	?	"	the	Dame	asked	,
"	和	为什么	是	它	不是	可能的	?	"	这	贵妇人	问	,

"为什么不能做到呢？"这位女爵士问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɜːrnli] ,

looking	at	her	for	the	first	time	a	little	sternly	,
寻找	在	她	为了	这	第一的	时间	一个	小的	严厉地	,

她第一次看向她时，眼神有些严厉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smuːð] ['kʌntri] [skɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	she	saw	that	in	spite	of	her	smooth	country	skin	she	was	a	woman
和	她	锯	那	在	尽管如此	的	她	光滑的	国家	皮肤	她	曾是	一个	女士

[ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;

of	middle	age	;
的	中间	年龄	;

她发现，尽管她有着光滑的乡村肌肤，但她已是一位中年妇女；

" [ðə; ði] ['siːznz] [ɑːr; ər][ɔːl] [fʊl] .

"	the	seasons	are	all	full	.
"	这	季节	是	全部	满的	.

“四季皆已圆满。”

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['plæntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðer; ðər][ɪz] ['pɪkɪŋ] ,

In	the	spring	there	is	planting	,	in	the	summer	there	is	picking	,
在	这	春天	那里	是	种植	,	在	这	夏天	那里	是	挑选	,

春天播种，夏天采摘。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðer; ðər][ɪz] ['stɔːrɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ðer; ðər][ɪz] ['spɪnɪŋ] .

in	the	autumn	there	is	storing	,	in	the	winter	there	is	spinning	.
在	这	秋天	那里	是	存储	,	在	这	冬天	那里	是	旋转	.

秋季有储藏，冬季有纺纱。

" [naʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd][pleɪn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

"	Now	these	were	simple	words	and	plain	to	understand	,
"	现在	这些	是	简单的	字	和	清楚的	到	理解	,

这些话很简单，也容易理解。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['greɪtli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt]

and	yet	something	about	them	troubled	her	greatly	and	she	felt
和	然而	某物	关于	他们	麻烦	她	非常	和	她	毛毡

然而，他们身上某些特质让她非常不安，她感到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr] [noʊ] [noʊ] [piːs] [æt; ət][ɔːl] .

that	she	must	find	an	answer	for	them	or	know	no	peace	at	all	.
那	她	必须	寻找	一个	回答	为了	他们	或者	知道	不	和平	在	全部	.

她必须找到答案来回答他们，否则将永无宁日。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,

"	That	is	all	very	well	,	"	she	said	quickly	,
"	那	是	全部	非常	出色地	,	"	她	说	迅速地	,

“那很好，”她迅速说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['siːznz] [ɑːr; ər] ['empti]

"	but	you	are	leaving	out	something	without	which	all	the	seasons	are	empty
"	但	你	是	离开	出去	某物	没有	哪个	全部	这	季节	是	空的

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] [dʌl] [ə'fer] . "

and	the	year	a	dull	affair	.	"
和	这	年	一个	乏味的	事务	.	"

“但是你忽略了某些东西，没有它，四季都会变得空洞，一年也会变得乏味。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [deɪm] .

"	And	what	is	that	,	then	?	"	asked	the	Dame	.
"	和	什么	是	那	,	然后	?	"	问	这	贵妇人	.

“那是什么呢？”女爵士问道。

" ['pleʒər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Pleasure	,	"	she	said	.
"	乐趣	,	"	她	说	.

“乐意之至，”她说。

" [aɪ][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm][ɔ:l] , " [ðə; ði] [deɪm] [sed] , " [ænd; ənd][soʊ][du:] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

"	I	find	pleasure	in	them	all	,	"	the	Dame	said	,	"	and	so	do	those	about	me	.
"	我	寻找	乐趣	在	他们	全部	,	"	这	贵妇人	说	,	"	和	所以	做	那些	关于	我	.

"

"

"

“我从他们身上都找到了乐趣，”这位女士说，“我周围的人也一样。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wɜ:rk] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] !

"	But	they	are	all	work	—	they	are	things	that	must	be	done	!
"	但	他们	是	全部	工作	—	他们	是	事物	那	必须	是	完毕	!

但它们都是工作——都是必须要做的事情！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪmz] [sli:v] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['θreʃhoʊld] ;

"	she	cried	,	tugging	at	the	Dame's	sleeve	as	she	crossed	the	kitchen	threshold	;
"	她	哭	,	拉扯	在	这	女士的	袖子	作为	她	交叉	这	厨房	临界点	;

“她一边哭着，一边拽着夫人的袖子，跨过厨房的门槛；

" [tru:] ['pleʒər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt] — [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][bəuθ] , ['ʃʊrli] .

"	true	pleasure	is	a	thing	apart	—	we	must	have	both	,	surely	.
"	真的	乐趣	是	一个	事物	除	—	我们	必须	有	两个都	,	一定	.

真正的快乐是另一回事——我们当然应该两者兼得。

" [ðə; ði] [deɪm] [blu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [ki:z] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns]

"	The	Dame	blew	a	little	silver	whistle	hanging	among	her	keys	and	at	once
"	这	贵妇人	吹	一个	小的	银	哨	绞刑	之中	她	钥匙	和	在	一次

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [meɪdz] [keɪm] ['hʌriŋ]

there	was	a	bustle	and	a	running	and	some	dozen	maids	came	hurrying
那里	曾是	一个	忙碌	和	一个	跑步	和	一些	打	女佣	来了	匆忙

[frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [fɑ:rm] - [haʊs] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz] .

from	all	parts	of	the	rambling	farm	-	house	to	hear	her	orders	.
从	全部	部分	的	这	漫无边际	农场	-	房子	到	听到	她	订单	.

“夫人吹响了挂在钥匙串间的一个小银哨，顿时一阵喧闹和奔跑声，十几个女仆从这座错综复杂的农舍的各个角落匆匆赶来，听从她的命令。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gest] .

But	before	she	busied	herself	with	these	she	spoke	to	her	guest	.
但	前	她	忙碌	她自己	和	这些	她	辐	到	她	客人	.

但在忙于这些事情之前，她先和客人聊了一会儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	My	dear	,	"	she	said	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [faʊnd] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər]

"	if	you	come	to	my	time	of	life	and	have	not	found	your	pleasure	in	your
"	如果	你	来	到	我的	时间	的	生活	和	有	不是	成立	你的	乐趣	在	你的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“如果你到了我这个年纪还没有在工作中找到乐趣，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

you	will	never	find	it	in	this	world	.
你	将要	绝不	寻找	它	在	这	世界	.

你在这个世界上永远也找不到它。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Sit	down	and	think	of	this	.
坐	向下	和	思考	的	这	.

坐下来好好想想。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːvən] [tʃest] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

"	She	sat	down	upon	a	carven	chest	by	the	open	window	,
"	她	卫星	向下	之上	一个	卡文	胸部	经过	这	打开	窗户	,

她坐在敞开的窗边一个雕花箱子上，

[wer] [ðə; ði] ['æstər] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]['spaɪsi] ['oʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː]

where	the	asters	sent	out	a	spicy	odour	and	the	hum	of	bees	was	not	too
在哪里	这	紫菀	发送	出去	一个	辛辣的	气味	和	这	哼	的	蜜蜂	曾是	不是	也

[fɑːr] ['dɪstənt] ,

far	distant	,
远的	遥远	,

紫菀花散发出辛辣的气味，蜜蜂的嗡嗡声也不远了。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [θɔːt] .

and	dropped	her	chin	into	the	cup	of	her	hands	and	thought	.
和	掉落	她	下巴	进入	这	杯子	的	她	双手	和	想法	.

她低下头，双手托腮，陷入沉思。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [deɪm] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [gɜːrl][hɜːr; hər][tæsk] , [nɑːt] ['hɜːrid] [nɔːr] [jet] [sloʊ] ,

Meantime	,	the	Dame	laid	out	for	each	girl	her	task	,	not	hurried	nor	yet	slow	,
与此同时	,	这	贵妇人	铺设	出去	为了	每个	女孩	她	任务	,	不是	慌忙	也不	然而	慢的	,

与此同时，那位夫人不慌不忙地给每个女孩布置了任务。

[bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] ['ferli] .

but	so	that	each	was	started	fairly	.
但	所以	那	每个	曾是	开始	相当	.

但这样一来，每个人的起跑线就都公平了。

" [juː; jʊ] , ['lɑːt] ,

"	You	,	Lotte	,
"	你	,	乐天	,

你，洛特，

['ɔːrdər][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] - [ruːm] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [raɪt]

order	the	cordial	-	room	so	that	there	is	room	for	the	new	bottles	and	write
命令	这	亲切	-	房间	所以	那	那里	是	房间	为了	这	新的	瓶子	和	写

[ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [bʊk] .

them	down	in	the	store	-	book	.
他们	向下	在	这	店铺	-	书	.

整理酒窖，腾出空间放置新酒瓶，并在库存簿上记录下来。

[rɪ'membər] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] ['drɪpɪŋ] [nɔːr] [spɪlɪŋz] ,

Remember	to	leave	no	drippings	nor	spillings	,
记住	到	离开	不	滴落物	也不	溢出物	,

记住不要留下任何滴落或溢出的液体。

[nɔːr][duː][aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [best] ['næpkɪnz] [juːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

nor	do	I	look	to	see	my	best	napkins	used	for	this	.
也不	做	我	看	到	看	我的	最好的	餐巾纸	用过的	为了	这	.

我也不希望看到我最好的餐巾纸被用来做这种事。

['dʒænɪt] , [faɪnd] [bɪg] [hæns] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['selər] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bærəlz] .

Janet	,	find	Big	Hans	and	make	the	apple	-	cellar	ready	for	the	barrels	.
珍妮特	,	寻找	大的	汉斯	和	制作	这	苹果	-	地窖	准备好	为了	这	桶	.

珍妮特，找到大汉斯，把苹果地窖准备好，好放置木桶。

['ləuɪs] , [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃembər] [suːn] ,

Lois	,	I	warn	you	that	I	shall	go	through	all	the	chambers	soon	,
路易丝	,	我	警告	你	那	我	将	去	通过	全部	这	房间	很快	,

洛伊斯，我警告你，我很快就会把所有房间都巡视一遍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ɪz] [æz; əz] [wel] [ðer; ðər] [æz; əz] [wen] [læst] [aɪ] [piːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd]

and	if	all	is	as	well	there	as	when	last	I	peeped	under	the	beds	and
和	如果	全部	是	作为	出色地	那里	作为	什么时候	最后的	我	偷窥	在下面	这	床	和

[θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [lʊkt]

through	the	panes	and	looked
通过	这	窗格	和	看起来

如果一切都和上次我偷窥床底和窗框时一样好的话……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æt; ət] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔpəz] , [wen] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [kʌmz] , ['æftər] ['mɪklməs] ,

at	my	face	in	the	coppers	,	when	the	shoemaker	comes	,	after	Michaelmas	,
在	我的	脸	在	这	铜	,	什么时候	这	鞋匠	来	,	后	米迦勒节	,

鞋匠来的时候，在米迦勒节之后，我脸上带着铜色的笑容。

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [trɪm] [red] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['bɪzi] [fiːt] ,

there	shall	be	a	pair	of	trim	red	shoes	for	those	busy	feet	,
那里	将	是	一个	一对	的	修剪	红色的	鞋	为了	那些	忙碌的	脚	,

应该为那些忙碌的双脚准备一双修长的红色皮鞋。

[ænd; ənd] [noʊ] [kɔːst] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

and	no	cost	to	your	father	.
和	不	成本	到	你的	父亲	.

而且您父亲无需支付任何费用。

['truːd] , [ðə; ði] [oʊld] [hen] - [waɪf] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Trude	,	the	old	hen	-	wife	has	more	of	her	aches	and	pains	to	-	day	,
特鲁德	,	这	老的	母鸡	-	妻子	有	更多的	的	她	疼痛	和	疼痛	到	-	天	,

老母鸡特鲁德今天又开始浑身酸痛了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːd] [ðə; ði] ['pʊlɪt] [ðer; ðər] ['ekstrə] [greɪn] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [egz] .

and	you	must	feed	the	pullets	their	extra	grain	and	see	to	the	eggs	.
和	你	必须	喂养	这	小母鸡	他们的	额外的	粮食	和	看	到	这	鸡蛋	.

你必须给小母鸡喂额外的谷物，并注意鸡蛋的情况。

['elspeθ] , [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] - [tɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

Elspeth	,	the	linen	is	all	in	to	-	day	and	'	tis	for	you	to	count	it	.
埃尔斯佩思	,	这	亚麻布	是	全部	在	到	-	天	和	-	的	为了	你	到	数数	它	.

艾尔斯佩思，今天所有的亚麻布都送来了，现在轮到你清点了。

['dʒoʊn] , [ɪf] [ðaɪ] ['spæroʊz] [tʌŋ] [kæn; kən] [hoʊld] [stɪl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

Joan	,	if	thy	sparrow's	tongue	can	hold	still	for	an	hour	,
琼	,	如果	你的	麻雀的	舌头	能	抓住	仍然	为了	一个	小时	,

琼，如果你的舌头能安静一个小时，

[ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [gɪv] [aʊt][ðə; ðɪ] ['stɔrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pæntri] [ænd; ənd]

thou	**shalt**	**come**	**with**	**me**	**and**	**give**	**out**	**the**	**stores**	**for**	**the**	**pantry**	**and**
你	应	来	和	我	和	给	出去	这	商店	为了	这	食品储藏室	和

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

你要跟我一起去，分发食品储藏室和厨房的物资。

[pər'hæps][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pɑːtɪd] [kwɪns] [wɪl] [hoʊld] [ðaɪ] [tiːθ] [tə'geðər] .

Perhaps	**a**	**bit**	**of**	**potted**	**quince**	**will**	**hold**	**thy**	**teeth**	**together**	**.**
也许	一个	少量	的	盆栽	榲	将要	抓住	你的	牙齿	一起	.

或许吃点盆栽榅桲能让你牙齿粘在一起。

['hænə] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] ['trʌsti] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['bɪzi] [hɜːr'self] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

Hannah	**,**	**I**	**know**	**,**	**is**	**wise**	**and**	**trusty**	**,**	**and**	**can**	**busy**	**herself**	**as**	**I**	**would**	**,**
汉娜	,	我	知道	,	是	明智的	和	可靠	,	和	能	忙碌的	她自己	作为	我	会	,

我知道汉娜聪明可靠，她能像我一样忙自己的事情。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] .

with	**no**	**telling**	**what**	**and**	**where**	**.**
和	不	讲述	什么	和	在哪里	.

无法预知会发生什么，也无法预知地点。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː] , ['mɑːˆəu][ænd; ənd] ['meri] ,

But	**I**	**could**	**not**	**trust**	**you**	**two**	**,**	**Margot**	**and**	**Mary**	**,**
但	我	可以	不是	相信	你	二	,	玛戈特	和	玛丽	,

但我无法信任你们两个，玛格特和玛丽。

[ænd; ənd][oʊld] [ˌgretə] [mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ][baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] - [wɜːrk] .

and	**old**	**Greta**	**must**	**keep**	**you**	**by**	**her**	**with**	**the**	**candle**	**-**	**work**	**.**
和	老的	格蕾塔	必须	保持	你	经过	她	和	这	蜡烛	-	工作	.

老格蕾塔必须用蜡烛制作来留住你。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] , [kʌm] [nɑːt]['ɪntuː][maɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

And	**should**	**she**	**box**	**your**	**ears**	**,**	**come**	**not**	**into**	**my**	**storeroom**	**with**	**your**
和	应该	她	盒子	你的	耳朵	,	来	不是	进入	我的	库房	和	你的

[kraɪŋz] ,

cryings	**,**
哭泣	,

如果她打了你的耳朵，也别哭着跑到我的储藏室来。

[bʌt; bət] [wɜːrk] [ðə; ðɪ]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	**work**	**the**	**harder**	**for**	**it**	**.**
但	工作	这	更难	为了	它	.

但要为此付出更多努力。

[juː; jʊ] ['ʌðər] , [help] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

You	**others**	**,**	**help**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
你	其他的	,	帮助	在	这	厨房	,

你们其他人，来厨房帮忙。

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][men] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æplz] , [ænd; ənd]

and	**make**	**ready**	**for**	**the**	**men**	**when**	**they**	**are**	**done**	**with**	**the**	**apples**	**,**	**and**
和	制作	准备好	为了	这	男人	什么时候	他们	是	完毕	和	这	苹果	,	和

等男人们吃完苹果后，就做好准备迎接他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

饥饿的。

[ɪf] [wɪl] [kʌmz] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [eɪl] , [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri] ,
If Will comes to ask about the ale , he may see me in the pantry ,
如果 将要 来 到 问 关于 这 麦芽酒 , 他 可能 看 我 在 这 食品储藏室 ,

如果威尔来问起麦芽酒的事，他可能会在食品储藏室里看到我。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] - [deɪ] .
but I have no time for Dyrk and his accounts to - day .
但 我 有 不 时间 为了 - 和 他的 账户 到 - 天 .

但我今天没时间理会迪尔克和他的账目。

[neɪ] , [naʊ] , ['spæroʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][maɪ][skɜːrt] !
Nay , now , Sparrow , there is no need to pull at my skirt !
不 , 现在 , 麻雀 , 那里 是 不 需要 到 拉 在 我的 裙子 !

不，麻雀，你没必要扯我的裙子！

- [tɪz] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪlɚz] ['mætərz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː] [wen]
' Tis strange , indeed , that the miller's matters must always be looked into when
- 的 奇怪的 , 的确 , 那 这 米勒的 事情 必须 总是 是 看起来 进入 什么时候
[ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
thou art with me .
你 艺术 和 我 .

确实很奇怪，当你和我在一起的时候，磨坊主的事情总是需要人过问。

" [ðeɪ] ['skætərd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
" They scattered each to her work ,
" 他们 疏散 每个 到 她 工作 ,

他们各自散去，投入到她的工作中。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sæŋ] [tə'geðər] [ɪn] [raʊndz] [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər]['saɪlənt]
and some sang together in rounds and catches and some were silent
和 一些 唱 一起 在 回合 和 捕获物 和 一些 是 沉默的
, [bʌt; bət][ɔːl] [gruː] ['kwɪkli] ['bɪzi] .
, but all grew quickly busy .
, 但 全部 生长 迅速地 忙碌的 .

有些人一起轮唱，有些人则保持沉默，但所有人都很快忙碌起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
There was but one idle , and she ,
那里 曾是 但 一 闲置的 , 和 她 ,

只有一个闲人，那就是她，

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
ashamed of this and trying to still the fear that hung behind her thoughts ,
羞愧 的 这 和 尝试 到 仍然 这 害怕 那 悬挂 在后面 她 想法 ,

她为此感到羞愧，并努力压制萦绕在心头的恐惧。

['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [fer] - ['herd] ['elspeθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [lɪft] [ðə; ðɪ]
followed the fair - haired Elspeth to the linen - room and watched her lift the
随后 这 公平的 - 头发 埃尔斯佩思 到 这 亚麻布 - 房间 和 观看 她 举起 这
['freɪgrənt] [waɪt] ['mætərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] ['wɪloʊ] [kreɪts] [ænd; ənd][paɪl][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ]
fragrant white matters from the deep willow crates and pile them on the
香 白色的 事情 从 这 深的 柳 板条箱 和 桩 他们 在 这
[diːpər] [ʃelvz] [ə'mʌŋ] [twɪsts] [ʌv; əv] [bluː] ['lævəndər] [ænd; ənd] [struː] [ʌv; əv][oʊld]['roʊziz] .
deeper shelves among twists of blue lavender and strewings of old roses .
更深 货架 之中 曲折 的 蓝色的 薰衣草 和 散落 的 老的 玫瑰 .

跟着金发碧眼的埃尔斯佩思来到亚麻布房，看着她从深柳条箱里取出芬芳的白色织物，把它们堆放在更深的架子上，与缠绕的蓝色薰衣草和散落的老玫瑰放在一起。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ?
" Shall I trouble you by talking ?
" 将 我 麻烦 你 经过 说 ?

“我需要打扰您说话吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['elspeθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['ænsər] :
" she asked her , and Elspeth shook her head shyly and answered :
" 她 问 她 , 和 埃尔斯佩思 摇晃 她 头 害羞地 和 回答 :

她问她，埃尔斯佩思害羞地摇了摇头，回答说：

" [noʊ] , ['mædəm] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [kaʊnt] [ðə; ði] [paɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" No , madam , except when I must count the piles , and then I will tell you .
" 不 , 女士 , 除了 什么时候 我 必须 数数 这 堆 , 和 然后 我 将要 告诉 你 .

“不，夫人，除非我必须数数这些堆，那时我会告诉您。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðɪs] [wɜːrk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do you always do this work ? " she said .
" 做 你 总是 做 这 工作 ? " 她 说 .

“你一直都做这项工作吗？”她问道。

" [noʊ] , ['mædəm] , " ['elspeθ] ['ænsər] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði] [deɪm] [wɪl] [hæv; həv] [iːtʃ] [gɜːrl] [lɜːrn] [ɔːl]
" No , madam , " Elspeth answered her , " the Dame will have each girl learn all
" 不 , 女士 , " 埃尔斯佩思 回答 她 , " 这 贵妇人 将要 有 每个 女孩 学习 全部
['mænər] [ʌv; əv][wɜːrk] ,
manner of work ,
方式 的 工作 ,

“不，夫人，”埃尔斯佩思回答说，“夫人会让每个女孩学习各种各样的工作。”

[soʊ][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [ə'baʊt] .
so we take it turn about .
所以 我们 拿 它 转动 关于 .

所以，我们反过来试试。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brʊk] - [stoʊnz]
Before this I was at the washing , and beat the linen on the brook - stones
前 这 我 曾是 在 这 洗涤 , 和 打 这 亚麻布 在 这 溪 - 石头
— [oʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,

在此之前，我一直在洗衣服，在溪边的石头上捶打亚麻布——哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [freʃ] [er] [bloʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['swiːtn] [ɔːl][soʊ] ['kwɪkli]
it was fine to see the fresh air blow through it and sweeten all so quickly
它 曾是 美好的 到 看 这 新鲜的 空气 吹 通过 它 和 甜味 全部 所以 迅速地
!
!
!

看到新鲜空气吹过，迅速让一切都变得美好起来，真是太好了！

[ðen] ['mɑːˆəu] [ænd; ənd] ['meri] [tɔːt] [ˌem 'iː] [klɪr] - [s'tɑːtʃɪŋ] .
Then Margot and Mary taught me clear - starching .
然后 玛戈特 和 玛丽 教授 我 清除 - 淀粉 .

然后玛格特和玛丽教我清浆。

[læst] [jɪr] [aɪ] [taɪd] [ðə; ði] [hɜːrb] [ænd; ənd] [tendid] [ðə; ði] [ɜːrb] - ['ætɪk] ;
Last year I tied the herbs and tended the herb - attic ;
最后的 年 我 系 这 草药 和 倾向于 这 草本植物 - 阁楼 ;

去年我把香草捆扎起来，照料香草阁楼；

[aɪ] [gruː] [ðə; ði] ['rozmeəri] [ænd; ənd] [swiːt] - ['beɪzl][ɪn][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][bɪg][hæns] [brɔːt]

I	grew	the	rosemary	and	sweet	-	basil	in	my	own	garden	,	and	Big	Hans	brought
我	生长	这	迷迭香	和	甜的	-	罗勒	在	我的	自己的	花园	,	和	大的	汉斯	带来

[ˌjuː 'es]['mɑːrdʒərəm] .

us	marjoram	.
我们	马郁兰	.

迷迭香和甜罗勒是我自己花园里种的，而大汉斯给我们带来了马郁兰。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['seɪvəri] [laɪk] [ðə; ði] ['deɪmz] , [ðoʊ] . "

There	is	no	thyme	and	summer	savoury	like	the	Dame's	,	though	.	"
那里	是	不	百里香	和	夏天	咸味的	喜欢	这	女士的	,	尽管	.	"

不过，没有哪家能比得上这位女士做的百里香和夏季香薄荷的味道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [deɪm] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	what	does	the	Dame	pay	you	for	all	this	?	"	she	asked	.
"	和	什么	做	这	贵妇人	支付	你	为了	全部	这	?	"	她	问	.

“那么，这位夫人付给你多少钱呢？”她问道。

" [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['wiːvɪŋ] — [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['bɑːdi] -

"	Each	of	us	has	a	great	piece	of	the	fine	weaving	—	enough	for	body	-
"	每个	的	我们	有	一个	伟大的	片	的	这	美好的	编织	—	足够的	为了	身体	-

['lɪnɪn] , " [sed] ['elspeθ] ,

linen	,	"	said	Elspeth	,
亚麻布	,	"	说	埃尔斯佩思	,

“我们每个人都有一大块精美的织物——足够做一件贴身衣物的床单，”埃尔斯佩思说。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrsɚ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃests] ; [ə; eɪ] [gaʊn]

"	and	some	of	the	coarser	to	lay	aside	for	our	chests	;	a	gown
"	和	一些	的	这	较粗糙	到	躺	旁边	为了	我们的	箱子	;	一个	袍

[ænd; ənd] [ʃuːz] [æt; ət] ['krɪsməs] ;

and	shoes	at	Christmas	;
和	鞋	在	圣诞节	;

“还有一些比较粗糙的布料可以留着放在我们的箱子里；圣诞节的时候可以买一件礼服和鞋子；

[ə; eɪ] [guːs] [tuː; tə] [send] [hoʊm] [æt; ət] ['mɪklməs] ([ænd; ənd] [deɪm] ['ɔːlweɪz] [ædz] [ə; eɪ] [gʊd] [flɪtʃ]

a	goose	to	send	home	at	Michaelmas	(	and	Dame	always	adds	a	good	flitch
一个	鹅	到	发送	家	在	米迦勒节	(	和	贵妇人	总是	添加	一个	好的	弗利奇

[ʌv; əv]['beɪkən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['dʒenərəs] ,

of	bacon	—	she	is	so	generous	,
的	熏肉	—	她	是	所以	慷慨的	,

秋季学期要送一只鹅回家（而且夫人总是会加一块上好的培根——她真是太慷慨了），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [deɪm] !) [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [piːs] [æt; ət] ['iːstər] .

the	Dame	!	)	and	a	gold	piece	at	Easter	.
这	贵妇人	!	)	和	一个	金子	片	在	复活节	.

这位女爵！）以及复活节的一件金饰。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['mɜːtə] [wʌz; wəz] ['mærid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ʌv; əv]

When	little	Myrta	was	married	she	had	a	silk	gown	and	a	great	bag	of
什么时候	小的	桃金娘	曾是	已婚	她	有	一个	丝绸	袍	和	一个	伟大的	包	的

[faɪn] ['flaʊər][ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] ['mætrəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bed] .

fine	flour	and	pillows	and	mattress	for	her	bed	.
美好的	面粉	和	枕头	和	床垫	为了	她	床	.

小米尔塔出嫁时，她有一件丝绸礼服、一大袋上等面粉，还有枕头和床垫。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˈdʒoʊn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈpɔːrɪndʒər] [ænd; ənd] [spuːnz]

And	it	is	well	known	that	Joan	will	have	a	silver	porringer	and	spoons
和	它	是	出色地	已知	那	琼	将要	有	一个	银	粥	和	勺子

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaːvd] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈdæməsk] [ˈnæpkɪnz] . "

and	the	carved	chest	with	real	Damask	napkins	.	"
和	这	雕刻	胸部	和	真实的	绫	餐巾纸	.	"

众所周知，圣女贞德将拥有银质粥碗和勺子，以及装有真正锦缎餐巾的雕花箱子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][spɔːrts] — [noʊ] [geɪmz] ?

"	And	you	have	no	sports	—	no	games	?
"	和	你	有	不	运动的	—	不	游戏	?

“你们没有体育运动——没有比赛吗？”

[juː; jʊ] [sleɪv] [hɪr] [ðə; ðɪ] [jɪr] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flɪtʃ] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ? "

You	slave	here	the	year	round	for	a	flitch	of	bacon	and	a	bit	of	linen	?	"
你	奴隶	这里	这	年	圆形的	为了	一个	弗利奇	的	熏肉	和	一个	少量	的	亚麻布	?	"

你一年到头在这儿卖命，就为了那一小块培根和几块亚麻布?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] !

"	No	,	indeed	,	madam	;	it	is	not	so	!
"	不	,	的确	,	女士	;	它	是	不是	所以	!

“不，夫人，事实并非如此！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [triːt] !

We	are	always	having	a	treat	!
我们	是	总是	拥有	一个	对待	!

我们总是能享受到美味!

[waɪ] , [θɪŋk] [naʊ] : [æt; ət] ['krɪsməs] , [ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] , [ðə; ðɪ] [gɪfts] , [ðə; ðɪ]['kærəlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Why	,	think	now	:	at	Christmas	,	the	holidays	,	the	gifts	,	the	carols	and	the
为什么	,	思考	现在	:	在	圣诞节	,	这	假期	,	这	礼物	,	这	圣诞颂歌	和	这

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

想想看：圣诞节、假期、礼物、颂歌和游戏，

[wɪð; wɪθ] ['fɪdlər] [ænd; ənd] [spaɪst] [waɪn] [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [keɪks] ; [æt; ət] ['hɑːrvɪst] , [ðə; ðɪ]

with	fiddler	and	spiced	wine	and	all	manner	of	cakes	;	at	harvest	,	the
和	小提琴手	和	加香料	葡萄酒	和	全部	方式	的	蛋糕	;	在	收成	,	这

[greɪt] [dæns] ,

great	dance	,
伟大的	舞蹈	,

伴着提琴声、香料酒和各种各样的糕点；在丰收时节，还有盛大的舞蹈。

[ðə; ðɪ]['praɪzɪz] , [ðə; ðɪ] [eɪl] ; [æt; ət] ['iːstər] , [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['trɪmɪŋ] ,

the	prizes	,	the	ale	;	at	Easter	,	the	church	trimming	,
这	奖品	,	这	麦芽酒	;	在	复活节	,	这	教会	修剪	,

奖品、啤酒；复活节时还有教堂的装饰。

[ðə; ðɪ][goʊld] - ['piːsɪz] [sent] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læmz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [dʌz]

the	gold	-	pieces	sent	home	and	the	pick	of	the	lambs	for	the	one	that	does
这	金子	-	件	发送	家	和	这	挑选	的	这	羔羊	为了	这	一	那	做

[best] [æt; ət] ['kætəkɪzəm] ([bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz]) ;

best	at	Catechism	(	but	that	is	the	little	ones	)	;
最好的	在	教理问答	(	但	那	是	这	小的	一个	)	;

寄回家的金币和挑选的羔羊奖励给在教义问答中表现最好的孩子（但那是小孩子）。

[æt; ət][mɪd] - ['sʌmər] , [ðə; ðɪ] ['ferɪŋ] — — "

at	mid	-	summer	,	the	fairings	—	—	"
在	中	-	夏天	,	这	整流罩	—	—	"

盛夏时节，整流罩——”

" [ænd; ənd] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɛrz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
" And who come to these fairs ? " she asked quickly .
" 和 WHO 来 到 这些 集市 ? " 她 问 迅速地 .

“那么，谁会来参加这些集市呢？”她急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['elspeθ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['kʌlərd] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [wʌn] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .
Elspeth hung her head and coloured , glancing about as one caught in a trap .
埃尔斯佩思 悬挂 她 头 和 有色 , 瞥了一眼 关于 作为 一 捕捉 在 一个 陷阱 .

艾尔斯佩思低着头，脸色涨红，四处张望，仿佛落入了陷阱。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] !
" Enough of this nonsense !
" 足够的 的 这 废话 !

“够了，别再胡闹了！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['spɑːtləs] ['lɪnɪn] ['æŋgrəli] .
" the woman cried , upsetting the spotless linen angrily .
" 这 女士 哭 , 镦 这 一尘不染 亚麻布 愤怒地 .

女人哭了起来，愤怒地搅动着洁白的床单。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪ] [hɪr] !
" Tell me where I am and what game you play here !
" 告诉 我 在哪里 我 是 和 什么 游戏 你 玩 这里 !

“告诉我这是哪里，你们在这里玩什么游戏！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [suːn] [biː; bi][kwɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [fɑːrm][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ðɪs]
I will go myself and soon be quit of this wonderful Farm of yours and this
我 将要 去 我 和 很快 是 辞职 的 这 精彩的 农场 的 你的 和 这
[ˌmæskə'reɪdɪŋ] [deɪm] ! "
masquerading Dame ! "
伪装 贵妇人 ! "

我会亲自去，很快就离开你这美丽的农场和这个装腔作势的女人！

" ['elspeθ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] [hɜːr'self] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]
" Elspeth , " said the grave voice of the Dame herself , " you will be always at
" 埃尔斯佩思 , " 说 这 严重 嗓音 的 这 贵妇人 她自己 , " 你 将要 是 总是 在
[ðə; ði] [tɔːk] ,
the talk ,
这 讲话 ,

“埃尔斯佩思，”夫人用庄严的声音说道，“你将永远参与讨论。”

[maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
my child , and now you have made trouble , and you , my dear ,
我的 孩子 , 和 现在 你 有 制成 麻烦 , 和 你 , 我的 亲爱的 ,

我的孩子，现在你惹了麻烦，你，我亲爱的，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]
if I were to tell you where you were , how would it help you to go
如果 我 是 到 告诉 你 在哪里 你 是 , 如何 会 它 帮助 你 到 去
['elsˌwer] ?
elsewhere ?
别处 ?

如果我告诉你你在哪里，这对你去别的地方有什么帮助呢?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[θruː] ['jɑːndər] [dɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
Through yonder door you may go at this moment ,
通过 远处 门 你 可能 去 在 这 片刻 ,

你现在就可以从那扇门进去了。

[bʌt; bət][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [haʊnd] ,
but I advise you not to go without the great hound ,
但 我 建议 你 不是 到 去 没有 这 伟大的 猎犬 ,

但我建议你不要丢下那条大猎犬。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [ðæt] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [seɪf] .
for much is on the moors that is far from safe .
为了 很多 是 在 这 沼泽地 那 是 远的 从 安全的 .

因为荒野上有很多地方远非安全。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ,
And at the end he will only bring you here , for he knows no other way ,
和 在 这 结尾 他 将要 仅有的 带来 你 这里 , 为了 他 知道 不 其他 方式 ,

最后他只会把你带到这里，因为他别无选择。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['wɑːndər] ['endləsli] [ðer; ðər] .
and you would wander endlessly there .
和 你 会 漫步 不休 那里 .

你会在那里无休止地游荡。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
" She looked ,
" 她 看起来 ,

她看了看，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪld] [lænd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪl] [ə'pɑːn] [maɪl] [ʌv; əv] ['desələt] [mʊr]
and around the edge of the tilled land she saw mile upon mile of desolate moor
和 大约 这 边缘 的 这 平铺 土地 她 锯 英里 之上 英里 的 荒凉 泊
.
:
.

在耕地边缘，她看到一望无际的荒凉沼泽。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪn]
Rushing to the win
冲刺 到 这 赢

奋力冲向胜利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[daʊ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
dow at the end of the hall ,
道琼斯 在 这 结尾 的 这 大厅 ,

在大厅尽头的dow，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæstʃər] - [lænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] [diːp]
she saw the pasture - land she had come through and beyond that a deep
她 锯 这 牧场 - 土地 她 有 来 通过 和 超过 那 一个 深的
['fɔːrɪst] .
forest .
森林 .

她看到了她来时的牧场，牧场之外是一片茂密的森林。

" [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] ['oʊvər]['wɔːtər] . . . " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [sed] ['greɪvli] :

"	But	I	came	over	water	.	.	.	"	she	murmured	,	and	the	Dame	said	gravely	:
"	但	我	来了	超过	水	.	.	.	"	她	低声说道	,	和	这	贵妇人	说	严重地	:

“但我是从水上来的……”她低声说道，那位夫人严肃地说：

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ɔːl] [huː] [kʌm] [hɪr] [kʌm] ['oʊvər]['wɔːtər] .

All	who	come	here	come	over	water	.
全部	WHO	来	这里	来	超过	水	.

所有来到这里的人都是乘船来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][goʊ] [bæk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

But	they	do	not	go	back	over	it	.
但	他们	做	不是	去	后退	超过	它	.

但他们不会再去重温这件事了。

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['deɪmz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,

"	Then	her	eyes	grew	wide	with	terror	,	not	at	the	Dame's	simple	words	,
"	然后	她	眼睛	生长	宽的	和	恐怖	,	不是	在	这	女士的	简单的	字	,

“然后，她的眼睛因恐惧而睁得大大的，并不是因为那位女士的简单话语，

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

but	at	something	strange	that	seemed	to	lie	behind	them	,
但	在	某物	奇怪的	那	似乎	到	说谎	在后面	他们	,

但他们身后似乎隐藏着一些奇怪的东西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	she	gave	her	hand	to	the	Dame	and	walked	quietly	beside	her	to
和	她	给予	她	手	到	这	贵妇人	和	步行	悄悄	旁	她	到

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

the	orchard	.
这	果园	.

她把手交给那位夫人，静静地陪在她身边走向果园。

[hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][raɪp] [fruːt] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [deɪm] ['bɪzi] [æt; ət] ['nɪtɪŋ] , [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

Here	among	the	ripe	fruit	they	sat	down	,	the	Dame	busy	at	knitting	,	herself	with
这里	之中	这	成熟	水果	他们	卫星	向下	,	这	贵妇人	忙碌的	在	针织	,	她自己	和

['twɪstɪd] ,

twisted	,
扭曲	,

她们在成熟的果实中坐了下来，夫人忙着织毛衣，她自己也织着一团乱麻。

['aɪd(ə)l][hændz] ,

idle	hands	,
闲置的	双手	,

闲着没事干，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [fɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri]

and	she	fought	away	her	fear	as	she	saw	the	stalwart	men	and	the	merry
和	她	战斗	离开	她	害怕	作为	她	锯	这	坚定的	男人	和	这	欢乐

['gɜːlz][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['kloʊvər] - ['sentɪd] [paɪlz] .

girls	at	work	upon	the	clover	-	scented	piles	.
女孩们	在	工作	之上	这	三叶草	-	香味	堆	.

当她看到那些健壮的男人们和快乐的女孩们在散发着三叶草香味的柴堆上劳作时，她便克服了恐惧。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'freɪd] ?

"	Why	am	I	afraid	?
"	为什么	是	我	害怕的	?

我为什么会害怕?

[ðiːz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['riːəl] ; [ðeɪ] [tɔːk][ænd; ənd] [sɪŋ] !

These	are	simple	people	working	—	they	are	real	;	they	talk	and	sing	!
这些	是	简单的	人们	在职的	—	他们	是	真实的	;	他们	讲话	和	唱歌	!

这些都是普通的劳动者——他们很真实；他们会说话，也会唱歌!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sʌn] [siːmd]

"	she	said	to	herself	,	but	her	hands	trembled	and	the	high	sun	seemed
"	她	说	到	她自己	,	但	她	双手	颤抖	和	这	高的	太阳	似乎

她自言自语道，但她的双手颤抖着，高悬的太阳似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][ʌn'riːəl] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt]

to	her	more	like	the	unreal	glory	of	the	coloured	windows	in	some	great
到	她	更多的	喜欢	这	虚幻	荣耀	的	这	有色	视窗	在	一些	伟大的

[tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

church	than	the	sun	she	knew	.
教会	比	这	太阳	她	知道	.

在她看来，那更像是某个宏伟教堂里彩色玻璃窗那不真实的辉煌，而不是她所熟悉的太阳。

['hɑːrdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪm] ['siːtɪd] [wen] [tuː] [faɪn] [jʌŋ] [bɔɪz] [ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

Hardly	was	the	Dame	seated	when	two	fine	young	boys	ran	toward	her	,
几乎	曾是	这	贵妇人	坐着	什么时候	二	美好的	年轻的	男孩们	跑	朝向	她	,

夫人刚坐下，两个英俊的年轻男孩就朝她跑来。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

struggling	with	each	other	to	reach	her	first	.
挣扎	和	每个	其他	到	抵达	她	第一的	.

他们互相争抢着先到达她身边。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] [bʊk] !

"	Oh	,	mother	,	I	have	learned	my	book	!
"	哦	,	母亲	,	我	有	学习	我的	书	!

“哦，妈妈，我已经学会读书了！”

" [kraɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , " [oʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði][sʌm; səm] [naʊ] !

"	cried	one	,	and	the	other	,	"	Oh	,	dear	mother	,	I	can	do	the	sum	now	!
"	哭	一	,	和	这	其他	,	"	哦	,	亲爱的	母亲	,	我	能	做	这	和	现在	!

一个喊道，另一个说：“哦，亲爱的妈妈，我现在会算了！”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] ['fɑːndli] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] [suːn] .

"	She	kissed	them	fondly	and	told	them	she	would	hear	them	soon	.
"	她	亲吻	他们	深情地	和	讲述	他们	她	会	听到	他们	很快	.

她深情地亲吻了他们，并告诉他们她很快就会听到他们的声音。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪstər] ?

"	And	where	are	your	sisters	?
"	和	在哪里	是	你的	姐妹	?

你的姐妹们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðem; ðəm] .

"	she	asked	them	.
"	她	问	他们	.

她问他们。

" ['ɑ:ldə][ɪz] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] [grɪzl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][help][wɪð; wɪθ]
" **Alda is among her doves and Grizel is coming to you for help with**
" 阿尔达 是 之中 她 鸽子 和 格里泽尔 是 未来 到 你 为了 帮助 和
[ðə; ði] [hʊd] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['nɪtɪŋ] ,
the hood she is knitting ,
这 兜帽 她 是 针织 ,

“阿尔达正和她的鸽子们在一起，格里泽尔正来找你帮忙织她正在织的兜帽。”

" [sed] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] :
" said one , and the other :
" 说 一 , 和 这 其他 :

其中一人说道，另一人则说道:

" [bʌt; bət] [meɪ] ['elən] [ɪz][wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nʌt] - [bɪnz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
" But May Ellen is with Joan down in the nut - bins , and mother ,
" 但 可能 艾伦 是 和 琼 向下 在 这 坚果 - 垃圾箱 , 和 母亲 ,

“但是梅·艾伦和琼一起在坚果堆里，还有妈妈，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] - !
they are quarrelling about young Dyrk !
他们 是 争吵 关于 年轻的 - !

他们为了年轻的迪尔克争吵不休!

[i:tʃ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [laɪks] [hɜ:r; hər] [best] , [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] ! "
Each will have it that he likes her best , the foolish things ! "
每个 将要 有 它 那 他 点赞 她 最好的 , 这 愚蠢 事物 ! "

每个人都会说自己最喜欢她，真是愚蠢!

" [rʌn] , [ðen] , ['rɑ:dʒər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ;
" Run , then , Roger , and bring them to me , " said the Dame ;
" 跑步 , 然后 , 罗杰 , 和 带来 他们 到 我 , " 说 这 贵妇人 ;

“那就快去，罗杰，把他们带给我，”夫人说道;

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:(r)] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['kwɔrəlz] .
" they are o'er young for such quarrels .
" 他们 是 超过 年轻的 为了 这样的 争吵 .

“他们年纪太小，不应该发生这样的争吵。”

[wi:; wi] [wɪl] [set] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['æplz] .
We will set them at the apples .
我们 将要 放 他们 在 这 苹果 .

我们将把它们放在苹果旁边。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [gɔ:n] [wʌns] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld]
Now , before the Dame had gone once around her knitting she was called
现在 , 前 这 贵妇人 有 已消失 一次 大约 她 针织 她 曾是 称为
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ten] [taɪmz] .
from it ten times .
从 它 十 时代 .

现在，这位女士还没来得及绕着毛线织完一圈，就被叫停了十次。

[wʊd] [ðə; ði] [deɪm] [hæv; həv][ðem; ðəm] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsɪt] [fɜ:rst] ?
Would the Dame have them bring in the russets first ?
会 这 贵妇人 有 他们 带来 在 这 赤褐色 第一的 ?

夫人会让他们先引进红褐色的马吗?

[wʊd] [ðə; ði] [deɪm] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['hʌni] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [biːz]

Would	the	Dame	look	to	the	new	honey	,	for	they	dared	not	take	off	the	bees
会	这	贵妇人	看	到	这	新的	蜂蜜	,	为了	他们	敢于	不是	拿	离开	这	蜜蜂

[ə'loʊn] ?

alone	?
独自的	?

蜂后会把目光投向新蜂蜜吗？因为她们不敢独自带走蜜蜂。

[wʊd] [ðə; ði] [deɪm] [hɪr] [ə; eɪ][sʌm; səm] ?

Would	the	Dame	hear	a	sum	?
会	这	贵妇人	听到	一个	和	?

夫人愿意听听金额吗?

[wʊd] [ðə; ði] [deɪm] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'spjuːtənts][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] ?

Would	the	Dame	say	which	of	two	disputants	had	the	right	?
会	这	贵妇人	说	哪个	的	二	争议双方	有	这	正确的	?

这位女爵士能否指出两位争论者中哪一方更有权利?

[wʊd] [ðə; ði] [deɪm] [siː] [ðə; ði] ['mɪlər] ?

Would	the	Dame	see	the	miller	?
会	这	贵妇人	看	这	磨坊主	?

夫人会见磨坊主吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [mer] ?

Would	she	take	the	pay	for	the	gray	mare	?
会	她	拿	这	支付	为了	这	灰色的	母马	?

她会接受那匹灰母马的报酬吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['kwɛstʃənɪŋz] [ðæt] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

And	such	like	questionings	that	left	her	alone	not	a	moment	.
和	这样的	喜欢	质询	那	左边	她	独自的	不是	一个	片刻	.

诸如此类的问题让她片刻都不得安宁。

[ʃiː; ʃi] [huː] [sæt]['aɪd(ə)l] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪmz] [sliːv] [ænd; ənd] [spoʊk] ['tɪmɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	who	sat	idle	plucked	at	the	Dame's	sleeve	and	spoke	timidly	to	her	.
她	WHO	卫星	闲置的	拨弦	在	这	女士的	袖子	和	辐	胆怯地	到	她	.

她百无聊赖地坐着，拉了拉夫人的袖子，怯生生地跟她说话。

" [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk][æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] ['mætər] , [deɪm] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [kɔːlz] [ə'saɪd]

"	One	could	not	work	at	some	great	matter	,	Dame	,	with	so	many	calls	aside
"	一	可以	不是	工作	在	一些	伟大的	事情	,	贵妇人	,	和	所以	许多	呼叫	旁边

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

“夫人，如果同时还要处理这么多其他事务，就无法专心处理重要的事情了。”

[aɪ] [θɪŋk] . "

I	think	.	"
我	思考	.	"

我认为。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði] [deɪm] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,

"	I	think	so	,	too	,	my	dear	,	"	the	Dame	answered	her	,
"	我	思考	所以	,	也	,	我的	亲爱的	,	"	这	贵妇人	回答	她	,

“我也这么认为，亲爱的，”夫人回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['nɪtɪŋ] ,

"	and	that	is	why	I	will	be	knitting	,
"	和	那	是	为什么	我	将要	是	针织	,

这就是我为什么会织毛衣的原因。

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'saɪd] .

which	is	no	great	matter	from	which	to	be	called	aside	.
哪个	是	不	伟大的	事情	从	哪个	到	是	称为	旁边	.

这并非什么值得特别关注的大事。

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] .

"	She	bit	her	lip	,	and	thought	,	and	spoke	again	.
"	她	少量	她	唇	,	和	想法	,	和	辐	再次	.

她咬着嘴唇，想了想，然后又开口说话。

" [greɪt] [lɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , [deɪm] , [ænd; ənd]

"	Great	laws	must	be	made	,	Dame	,	and
"	伟大的	法律	必须	是	制成	,	贵妇人	,	和

“必须制定伟大的法律，夫人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðiːz] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['stɪŋɪŋ] [næts] . "

these	who	make	them	must	keep	away	from	these	stinging	gnats	.	"
这些	WHO	制作	他们	必须	保持	离开	从	这些	刺痛	小飞虫	.	"

制作这些东西的人必须远离这些蠓虫。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][aɪ] ,

"	I	know	that	well	,	"	said	the	Dame	,	and	looked	straight	at	her	,	"	but	I	,
"	我	知道	那	出色地	,	"	说	这	贵妇人	,	和	看起来	直的	在	她	,	"	但	我	,

“我当然知道，”夫人说着，直直地看着她，“但是，

[θæŋk] [gɑːd] , [niːd] ['nevər] [meɪk] [greɪt] [lɔːz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tiːtʃ] [maɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [ə'beɪ]

thank	God	,	need	never	make	great	laws	,	but	only	teach	my	household	to	obey
感谢	上帝	,	需要	绝不	制作	伟大的	法律	,	但	仅有的	教	我的	家庭	到	服从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

感谢上帝，我无需制定伟大的法律，只需教导我的家人遵守它们即可。

" [ʃiː; ʃi] [said] , [bʌt; bət] [spoʊk] [ə'gen] .

"	She	sighed	,	but	spoke	again	.
"	她	叹了口气	,	但	辐	再次	.

她叹了口气，但又开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [lɔːz] , [deɪm] ,

"	It	is	not	only	laws	,	Dame	,
"	它	是	不是	仅有的	法律	,	贵妇人	,

“不仅仅是法律，女士，”

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .

but	beautiful	things	the	world	over	must	not	be	disturbed	in	the	making	.
但	美丽的	事物	这	世界	超过	必须	不是	是	不安	在	这	制作	.

但是，世界各地美好的事物在形成过程中都不应该被打扰。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər][ænd; ənd] [grɪzl]

You	could	not	make	a	great	picture	or	a	great	song	with	Roger	and	Grizel
你	可以	不是	制作	一个	伟大的	图片	或者	一个	伟大的	歌曲	和	罗杰	和	格里泽尔

['pʊlɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] . "

pulling	you	here	and	there	.	"
拉	你	这里	和	那里	.	"

罗杰和格里泽尔老是把你拉来拉去，你根本不可能拍出伟大的电影或创作出伟大的歌曲。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] , [tuː] , " [ðə; ði] [deɪm] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [greɪt] ['sɔŋz] ,
" And that is true , too , " the Dame said , " but I need not make great songs ,
" 和 那 是 真的 , 也 , " 这 贵妇人 说 , " 但 我 需要 不是 制作 伟大的 歌曲 ,

“那也是事实，”这位女爵士说，“但我并不需要创作伟大的歌曲。”

[θæŋk] [gɑːd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] . "
thank God , but only teach them to my children . "
感谢 上帝 , 但 仅有的 教 他们 到 我的 孩子们 . "

感谢上帝，但我只会教给我的孩子们。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] ['sɔŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And still there must be great songs , " she said .
" 和 仍然 那里 必须 是 伟大的 歌曲 , " 她 说 .

“但肯定还会有伟大的歌曲，”她说。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .
" And still there must be great children , " said the Dame .
" 和 仍然 那里 必须 是 伟大的 孩子们 , " 说 这 贵妇人 .

“而且，肯定还会有伟大的孩子，”这位女士说道。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
" she cried , and pressed her hands to her forehead .
" 她 哭 , 和 按下 她 双手 到 她 前额 .

她哭了起来，双手捂住额头。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌns] — [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [wʊd] .
" I learned that once — in a deep wood .
" 我 学习 那 一次 — 在 一个 深的 木头 .

“我曾经在茂密的森林里学到过这一点。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
And I have
和 我 有

而且我还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

孩子们。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [meɪk] [greɪt] ['pɪktʃərz] , [tuː] .
But I would make great pictures , too .
但 我 会 制作 伟大的 图片 , 也 .

但我也能拍出很棒的照片。

[nɑːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [deɪm] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! "
Not instead of the children , but with them , Dame , with them ! "
不是 反而 的 这 孩子们 , 但 和 他们 , 贵妇人 , 和 他们 ! "

不是代替孩子们，而是和他们在一起，夫人，和他们在一起！

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" You cannot , nor any other woman , " said the Dame , and turned to her
" 你 不能 , 也不 任何 其他 女士 , " 说 这 贵妇人 , 和 转向 到 她
['nɪtɪŋ] .
knitting .
针织 .

“你不能，其他任何女人也不能，”老妇人说着，转过身继续织毛衣。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [traɪd] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] . . . " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" But if I tried , if I tried . . . " she pleaded .
" 但 如果 我 尝试 , 如果 我 尝试 . . . " 她 恳求 .

“但是如果我尝试，如果我尝试……”她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] ['traɪɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ['koʊldli] ,
" It is not by trying that these things are done , " said the Dame coldly ,
" 它 是 不是 经过 尝试 那 这些 事物 是 完毕 , " 说 这 贵妇人 冷冷地 ,

“这些事情不是靠努力就能完成的，”那位夫人冷冷地说。

" ['lɑːt] [wɪl] [nɑːt][lɪft][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] ['rʌsɪt] ['jɑːndər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [breɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
" Lotte will not lift the load of russets yonder though she break her back at it
" 乐天 将要 不是 举起 这 加载 的 赤褐色 远处 尽管 她 休息 她 后退 在 它
,
,
,

“洛特就算累得腰酸背痛，也搬不动那边的赤褐色浆果。”

['lɪt(ə)l] [fuːl] .
little fool .
小的 傻子 .

小傻瓜。

[siː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [hæns][mʌst; məst] ['kæri] [bəuθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] . "
See , now she is so tired that Hans must carry both them and her . "
看 , 现在 她 是 所以 疲劳的 那 汉斯 必须 携带 两个都 他们 和 她 . "

你看，她现在累坏了，汉斯不得不把他们俩和她一起背起来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] , ['iːgərli] .
" She is a country girl , " said the pale woman , eagerly .
" 她 是 一个 国家 女孩 , " 说 这 苍白 女士 , 急切地 .

“她是个乡下姑娘，”面色苍白的女人急切地说。

" [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər]
" Outside and inside she is made after the pattern of yourself and all other
" 外部 和 里面 她 是 制成 后 这 图案 的 你自己 和 全部 其他
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

“她的外表和内在都和你以及其他所有女性一样，都是按照她们的模式塑造的。”

" [sed] [ðə; ði] [deɪm] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [truːθ] [ɪz] [truː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] . "
" said the Dame , " and the one truth is true for us all . "
" 说 这 贵妇人 , " 和 这 一 真相 是 真的 为了 我们 全部 . "

“这位女士说，‘唯一的真理对我们所有人来说都是真理。’”

" [gʊd] [deɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Good Dame , " she said , after a moment ,
" 好的 贵妇人 , " 她 说 , 后 一个 片刻 ,

“好女人，”她过了一会儿说道。

[waɪl] [ðə; ði]['wægənz] [kri:kt] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [læft] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]
while **the** **wagons** **creaked** **through** **the** **orchard** **and** **the** **girls** **laughed** **as** **the** **sun**
尽管 这 马车 嘎吱作响 通过 这 果园 和 这 女孩们 笑了 作为 这 太阳
[slɪpt] ['loʊər] ,
slipped **lower** **,**
滑倒了 降低 ,

马车吱吱作响地穿过果园，女孩们笑着，太阳渐渐西沉。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [stroʊv] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['greɪtnəs] , [bʌt; bət]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'i:]['lɪt(ə)l]
" **what** **if** **I** **strove** **no** **more** **for** **greatness** **,** **but** **only** **made** **me** **little**
" 什么 如果 我 努力 不 更多的 为了 伟大 , 但 仅有的 制成 我 小的

如果我不再追求伟大，而只是让自己变得渺小，那又会怎样呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['pɪktʃərz] [tu:; tə] ['pleʒər] [ə; eɪ] [fju:] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ'self] ? "
pictures **to** **pleasure** **a** **few** **that** **love** **me** **and** **myself** **?** **"**
图片 到 乐趣 一个 很少 那 爱 我 和 我 ? "

照片只是为了取悦几个爱我的人和我自己?

" [waɪ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [mɔ:r] ['kaɪndli] — " [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðer; ðər] ,
" **Why** **,** **as** **for** **that** **,** **"** **said** **the** **Dame** **more** **kindly** **—** **"** **have** **a** **care** **there** **,**
" 为什么 , 作为 为了 那 , " 说 这 贵妇人 更多的 亲切地 — " 有 一个 关心 那里 ,
['rɑ:dʒər] ,
Roger **,**
罗杰 ,

“至于那件事，”夫人语气缓和了一些，“罗杰，你小心点。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɜ:rt][jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [tu:] ['rʌfli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ! — [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ,
you **will** **hurt** **your** **sister** **if** **you** **play** **too** **roughly** **with** **her** **!** **—** **as** **for** **that** **,**
你 将要 伤害 你的 姐姐 如果 你 玩 也 大致 和 她 ! — 作为 为了 那 ,

你跟妹妹玩得太粗鲁会伤到她的！——至于这件事，

[aɪ][kæn; kən] [si:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
I **can** **see** **no** **harm** **in** **it** **.**
我 能 看 不 伤害 在 它 .

我觉得没什么害处。

['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['eni] ['wʊmənz] [waɪl] ,
Neither **can** **I** **see** **how** **it** **should** **be** **worth** **any** **woman's** **while** **,**
两者都不 能 我 看 如何 它 应该 是 值得 任何 女性的 尽管 ,

我也不明白这对任何女人来说有什么意义。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [bi:; bi][nɑ:t] [greɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
if **the** **thing** **be** **not** **great** **,** **and** **she** **knows** **it** **.**
如果 这 事物 是 不是 伟大的 , 和 她 知道 它 .

如果事情不太好，她也知道这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [geɪm] . "
It **is** **a** **child's** **game** **.** **"**
它 是 一个 孩子的 游戏 . "

这是小孩子的游戏。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['bɪtərli] ,
" **That** **is** **true** **,** **"** **she** **said** **bitterly** **,**
" 那 是 真的 , " 她 说 苦涩地 ,

“没错，”她苦涩地说。

" [ðoʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [pæs] [jʊr; jər] [deɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['peti] [fɑːrm] ,

" though how you should know it who pass your days on a petty farm ,

" 尽管 如何 你 应该 知道 它 WHO 经过 你的 天 在 一个 小气 农场 ,

“然而，那些终日在小农场里度过时光的人，又怎会知道呢？”

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] . "

far from the great world , I cannot see . "

远的 从 这 伟大的 世界 , 我 不能 看 . "

远离尘嚣，我什么也看不见。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [maɪ] [dɪr] ,

" If you come to my time of life , my dear ,

" 如果 你 来 到 我的 时间 的 生活 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，如果你活到我这个年纪，

[ænd; ənd] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [greɪt] [ɔːr] ['peti] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɪr] [ə; eɪ]

and still think that the world is great or petty by so much as it is near a

和 仍然 思考 那 这 世界 是 伟大的 或者 小气 经过 所以 很多 作为 它 是 靠近 一个

[fɑːrm] [ɔːr] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

farm or far from it ,

农场 或者 远的 从 它 ,

仍然认为世界的大小取决于它离农场远近，或者说世界伟大或渺小。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['kɑːntent] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊld] [eɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] .

you will not be having much content in your old age , " said the Dame .

你 将要 不是 是 拥有 很多 内容 在 你的 老的 年龄 , " 说 这 贵妇人 .

“你老了以后就不会有很多事情可做了，”这位女士说道。

" [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [maɪ] [maɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɑːkɪŋ] .

" Now I must put my mind upon the heel of this stocking .

" 现在 我 必须 放 我的 头脑 之上 这 脚跟 的 这 袜 .

“现在我必须把注意力集中在这只长袜的后跟上。”

" [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs]

" She wept aloud and saw now that not for nothing had she come upon this

" 她 哭泣 大声 和 锯 现在 那 不是 为了 没有什么 有 她 来 之上 这

['siːkrət] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] ['ɔːrtʃərd]

secret Farm and that in this glowing orchard

秘密 农场 和 那 在 这 发光 果园

她放声痛哭，现在她明白，自己来到这片隐秘的农场，来到这片生机勃勃的果园，绝非偶然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 81]

[页 -]

[第 81 页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['les(ə)n] .

she was to learn her hardest lesson .

她 曾是 到 学习 她 最难 课 .

她即将迎来人生中最艰难的教训。

[ðə; ði] [deɪm] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] .

The Dame spoke again , and finally .

这 贵妇人 辐 再次 , 和 最后 .

那位女士再次开口，而且是最后一次。

" ['lɪs(ə)n] !

" Listen !

" 听 !

“听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	she	said	,	"	for	this	is	the	way	of	it	.
"	她	说	，	"	为了	这	是	这	方式	的	它	.

她说：“事情就是这样。”

[noʊ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [wɪl] ['evər] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [greɪt] ['tʃɪldrən]

No	woman	living	will	ever	do	a	great	work	who	could	not	have	borne	great	children
不	女士	活的	将要	曾经	做	一个	伟大的	工作	WHO	可以	不是	有	出生	伟大的	孩子们

，

,

，

任何一个没有生育过伟大子女的女人，都不可能成就伟大的事业。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ber] [greɪt] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][noʊ] ['ʌðər] [greɪt] [wɜːrk] .

and	if	she	can	bear	great	children	she	can	do	no	other	great	work	.
和	如果	她	能	熊	伟大的	孩子们	她	能	做	不	其他	伟大的	工作	.

如果她只能生育伟大的孩子，她就无法成就其他伟大的事业。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][gɑːd] [ɔːl'maɪti] ， [huː] [hæz; həz] [meɪd] [bəuθ][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]

Else	she	would	be	as	God	Almighty	,	who	has	made	both	the	poet	and	the
别的	她	会	是	作为	上帝	全能者	，	WHO	有	制成	两个都	这	诗人	和	这

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

否则她就如同全能的上帝，创造了诗人，也创造了诗歌。

[ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

the	painter	and	his	picture	.
这	画家	和	他的	图片	.

画家和他的画作。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peɪntər] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

For	He	made	it	before	the	painter	could	see	it	.
为了	他	制成	它	前	这	画家	可以	看	它	.

因为祂在画家看到之前就创作完成了。

[naʊ] , [goʊ][ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æplz] ,

Now	,	go	and	help	them	with	the	apples	,
现在	，	去	和	帮助	他们	和	这	苹果	,

现在，去帮他们摘苹果吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] ['gæðər] .

for	the	sun	is	setting	and	there	are	yet	a	few	to	gather	.
为了	这	太阳	是	环境	和	那里	是	然而	一个	很少	到	收集	.

因为太阳正在落山，还有一些人需要聚集。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['freɪgrənt] [hiːps] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [tɪl]

"	She	stumbled	forward	and	threw	herself	upon	the	fragrant	heaps	and	toiled	till
"	她	踉跄	向前	和	扔	她自己	之上	这	香	堆积如山	和	辛勤劳作	直到

[ðə; ði] [breθ] [left] [hɜːr; hər] ,

the	breath	left	her	,
这	气息	左边	她	,

她踉跄着向前，扑倒在散发着香气的柴堆上，辛勤劳作，直到精疲力竭。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] ['elspeθ] ， [huː] [wɜːrkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

nor	did	she	talk	any	more	to	Elspeth	,	who	worked	beside	her	,
也不	做过	她	讲话	任何	更多的	到	埃尔斯佩思	，	WHO	工作	旁	她	,

她也不再和在她旁边工作的埃尔斯佩思说话了。

[nɔːr][tuː; tə]['dʒoʊn] [huː] [pɪkt] [bɪ'haɪnd] .

nor	to	Joan	who	picked	behind	.
也不	到	琼	WHO	挑选	在后面	.

也没有给后面捡东西的琼。

[hɜːr; hər] [bæk] [eɪkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][loʊd] ;

Her	back	ached	and	her	arms	wearied	with	their	load	;
她	后退	疼痛	和	她	武器	疲惫	和	他们的	加载	;

她背部疼痛，双臂因负重而疲惫不堪；

[hɜːr; hər] [legz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] .

her	legs	began	again	to	tremble	and	her	breath	came	short	.
她	腿	开始	再次	到	颤抖	和	她	气息	来了	短的	.

她的双腿再次开始颤抖，呼吸也变得急促起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd]

And	all	the	time	her	brows	were	knotted	with	a	teasing	thought	and
和	全部	这	时间	她	眉毛	是	打结的	和	一个	戏弄	想法	和

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['siːsləsli] .

her	lips	moved	ceaselessly	.
她	嘴唇	已搬	不停地	.

她眉头紧锁，似乎在想着什么戏谑的事情，嘴唇也不停地翕动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]['plæsɪd] [deɪm] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Suddenly	she	rushed	toward	the	placid	Dame	and	fell	on	her	knees	before	her	.
突然	她	匆忙	朝向	这	平静	贵妇人	和	跌倒	在	她	膝盖	前	她	.

她突然冲向那位神态安详的女士，跪倒在她面前。

" [oʊ] , [deɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [mʌst; məst][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['leɪbər] [soʊ] ?

"	Oh	,	Dame	,	"	she	cried	,	"	must	we	always	labour	so	?
"	哦	,	贵妇人	,	"	她	哭	,	"	必须	我们	总是	劳动	所以	?

“哦，夫人，”她喊道，“我们一定要一直这么辛苦吗？”

[kæn; kən][wiː; wi] ['nevər] [ə'tʃiːv] , [bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi] ['evər][duː] [ðoʊz] ['tæsks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt]

Can	we	never	achieve	,	but	must	we	ever	do	those	tasks	which	the	night
能	我们	绝不	达到	,	但	必须	我们	曾经	做	那些	任务	哪个	这	夜晚

[wɪl] [ʌn'duː] [ə'gen] ?

will	undo	again	?
将要	撤销	再次	?

我们是否永远无法达成目标，但我们必须去做那些黑夜终将抹杀的事情吗?

[ðiːz] ['æplz] [wɪl] [nɑːt][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] ;

These	apples	will	not	stand	for	the	world	to	see	that	I	picked	them	;
这些	苹果	将要	不是	站立	为了	这	世界	到	看	那	我	挑选	他们	;

这些苹果绝不会容忍世人看到是我摘的；

[jʊr; jər] ['deri] [wɜːrk] [ɪz] [ʌn'woʊvn] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

your	dairy	work	is	unwoven	like	a	dream	.
你的	奶制品	工作	是	未编织物	喜欢	一个	梦	.

你的奶牛养殖工作就像一场梦一样散开了。

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ? "

Must	it	be	so	?	"
必须	它	是	所以	?	"

一定是这样吗?

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	My	dear	,	"	said	the	Dame	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	贵妇人	,

“亲爱的，”夫人说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərd] [baʊz] ,

and	her	smile	was	sweeter	than	the	sunlight	through	the	coloured	boughs	,
和	她	微笑	曾是	更甜	比	这	阳光	通过	这	有色	树枝	,

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

"	it	must	be	always	so	.
"	它	必须	是	总是	所以	.

她的笑容比透过彩色树枝的阳光还要甜美，“它一定永远都是这样。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [daɪz] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] ;

Even	as	the	day	dies	every	night	and	is	born	with	the	dawn	;
甚至	作为	这	天	死亡	每一个	夜晚	和	是	出生	和	这	黎明	;

正如白昼每晚消逝，黎明破晓；

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [liːvz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [bʌt; bət][tuː; tə] [fruːt] ,

even	as	the	orchard	leaves	but	to	blossom	and	blossoms	but	to	fruit	,
甚至	作为	这	果园	树叶	但	到	开花	和	花朵	但	到	水果	,

就像果园里的树叶凋零却要开花结果，花朵凋零却要结果一样，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][tuː; tə][duː] [ə'nʌðər] [jɪr] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][gɑːd] [meɪks] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

and	all	is	to	do	another	year	;	even	as	God	makes	the	harvest	for	us
和	全部	是	到	做	其他	年	;	甚至	作为	上帝	制作	这	收成	为了	我们

[tuː; tə] [spɔɪl] ,

to	spoil	,
到	剧透	,

而这一切，又要等到明年；即便上帝为我们预备了丰收，让我们去糟蹋它，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [meɪks] [ə'nʌðər] ;

and	smiles	and	makes	another	;
和	微笑	和	制作	其他	;

然后笑着又笑了一次；

[soʊ][mʌst; məst] ['wɪmɪn] [wiːv] [wʌt] [ðə; ði] [jɪr] [wɪl] [wer] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [sɔɪl]

so	must	women	weave	what	the	year	will	wear	and	wash	what	the	day	will	soil
所以	必须	女性	编织	什么	这	年	将要	穿	和	洗	什么	这	天	将要	土壤

.

:
.

所以，妇女们必须织造一年要穿的衣服，清洗一天要弄脏的衣服。

[ænd; ənd][mæn] , [hɜːr; hər] ['gretɪst] [wɜːrk] ,

And	man	,	her	greatest	work	,
和	男人	,	她	最	工作	,

还有，她最伟大的作品，

[wɪl] [wʌn] [deɪ] [daɪ][ænd; ənd] ['moʊldər] ['ɪntuː]['roʊziz] [ðæt] ['ʌðər] [men] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [pɪk] .

will	one	day	die	and	moulder	into	roses	that	other	men	shall	one	day	pick	.
将要	一	天	死	和	成型机	进入	玫瑰	那	其他	男人	将	一	天	挑选	.

终有一天会凋零腐朽，化作玫瑰，供其他人采摘。

['aʊər; ɑːr] [men] - ['tʃɪldrən] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['lʌvli] [tɔɪz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

Our	men	-	children	finish	their	lovely	toys	and	set	them	on	the
我们的	男人	-	孩子们	结束	他们的	迷人的	玩具	和	放	他们	在	这

我们的大男孩们完成了他们心爱的玩具，并把它们放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ʃelf] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪz] [tuː] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

shelf	,	but	our	work	is	too	great	that	we	should	ever	finish	it	;
架子	,	但	我们的	工作	是	也	伟大的	那	我们	应该	曾经	结束	它	;

书架，但我们的工作量太大，我们永远也无法完成；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['meni] ['taɪni] ['mætərz] ,

it	is	so	great	that	it	must	needs	be	made	of	many	tiny	matters	,
它	是	所以	伟大的	那	它	必须	需求	是	制成	的	许多	微小的	事情	,

它如此巨大，必然是由许多微小的事物构成的。

[dʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [laɪk] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [reɪnz] [ænd; ənd] ['ʃɛltɝɪŋ] [snəuz] .

done	now	and	again	like	the	growing	rains	and	sheltering	snows	.
完毕	现在	和	再次	喜欢	这	生长	雨	和	庇护所	雪	.

就像渐起的雨水和遮蔽的积雪一样，时不时就会发生。

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][æt; ət] [rest] — [tɪl] [gɑːd] [hɪm'self] [rests] .

We	can	never	be	at	rest	—	till	God	himself	rests	.
我们	能	绝不	是	在	休息	—	直到	上帝	他自己	休息	.

我们永远无法安息——除非上帝自己安息。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] ?

Do	you	understand	what	I	would	be	saying	?
做	你	理解	什么	我	会	是	说	?

你明白我的意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪmz] [læp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['æplz] [fel]

"	She	wept	and	laid	her	head	in	the	Dame's	lap	and	the	yellow	apples	fell
"	她	哭泣	和	铺设	她	头	在	这	女士的	膝	和	这	黄色的	苹果	跌倒

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] .

about	her	knees	as	she	knelt	.
关于	她	膝盖	作为	她	跪下	.

她哭着把头枕在夫人腿上，跪下时，黄苹果散落在她的膝盖周围。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

But	she	answered	:
但	她	回答	:

但她回答说：

" [jes] , [dɪr] [deɪm] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Yes	,	dear	Dame	,	I	understand	.
"	是的	,	亲爱的	贵妇人	,	我	理解	.

“是的，尊敬的女士，我明白了。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [deɪm] , [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ? "

But	,	oh	,	Dame	,	why	is	it	so	?	"
但	,	哦	,	贵妇人	,	为什么	是	它	所以	?	"

但是，哦，夫人，为什么会这样呢?

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [deɪm] ,

"	I	do	not	know	,	my	dear	,	"	answered	the	Dame	,
"	我	做	不是	知道	,	我的	亲爱的	,	"	回答	这	贵妇人	,

“我不知道，亲爱的，”夫人回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	but	I	know	that	we	must	learn	it	or	we	cannot	live	in	the	world	.
"	但	我	知道	那	我们	必须	学习	它	或者	我们	不能	居住	在	这	世界	.

但我知道我们必须学会它，否则我们就无法在这个世界上生存。

[naʊ] [sliːp] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] .

Now	sleep	,	for	you	have	been	almost	too	long	at	the	Farm	.
现在	睡觉	,	为了	你	有	到过	几乎	也	长的	在	这	农场	.

睡吧，你在农场待的时间太长了。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['deɪmz] [strɔːŋ] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

"	She	felt	the	Dame's	strong	hands	upon	her	head	,
"	她	毛毡	这	女士的	强的	双手	之上	她	头	,

她感到那位夫人有力的双手放在她的头上，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] , ['kraɪɪŋ] , " [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

she	heard	the	voices	of	the	maids	and	the	men	,	crying	,	"	Sing	us	a	song	,
她	听到	这	声音	的	这	女佣	和	这	男人	,	哭泣	,	"	唱歌	我们	一个	歌曲	,

[dɪr] [deɪm] !

dear	Dame	!
亲爱的	贵妇人	!

她听到女仆和男人们的声音，喊道："亲爱的夫人，请给我们唱首歌吧！"

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] ?

Will	you	not	sing	us	a	song	?
将要	你	不是	唱歌	我们	一个	歌曲	?

你愿意为我们唱首歌吗?

" [ðen] [ðə; ði] [deɪm] [bɪ'gæn][æn; ən][oʊld] , [sæd] ['bæləd]

"	Then	the	Dame	began	an	old	,	sad	ballad
"	然后	这	贵妇人	开始	一个	老的	,	伤心	民谣

然后，那位女士开始唱一首古老而悲伤的民谣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [lʌvd] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]

of	a	knight	that	loved	a	lady	and	went	for	her	sake	to	fight	the
的	一个	骑士	那	喜爱	一个	女士	和	去	为了	她	清酒	到	斗争	这

['peɪgənz] ;

Pagans	;
异教徒	;

一位骑士爱上了一位女士，为了她而去与异教徒作战;

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [roʊz][koʊld]['oʊvər][hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [tuːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

but	the	moon	rose	cold	over	her	marble	tomb	when	he	came	back	,
但	这	月亮	玫瑰	寒冷的	超过	她	大理石	墓	什么时候	他	来了	后退	,

但当他回来时，月亮冰冷地升起在她大理石墓碑上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fælkən] [weɪld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hʊd] .

and	her	falcon	wailed	beneath	his	hood	.
和	她	鹘	哀嚎	下面	他的	兜帽	.

她的猎鹰在兜帽下哀鸣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd]

There	was	much	more	of	this	quaint	sorrow	and	though	she	never	could
那里	曾是	很多	更多的	的	这	古雅	悲哀	和	尽管	她	绝不	可以

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ['ɔːtʃədz] .

remember	it	she	thought	of	it	always	when	she	walked	in	orchards	.
记住	它	她	想法	的	它	总是	什么时候	她	步行	在	果园	.

这种奇特的悲伤还有很多，虽然她从来记不起来了，但每当她在果园里散步时，总会想起它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ,

Then	she	felt	that	she	was	being	lifted	,
然后	她	毛毡	那	她	曾是	存在	抬起	,

然后她感觉自己被抬了起来，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['deɪmz] [diːp] [vɔɪs] :

and	in	her	dream	she	heard	the	Dame's	deep	voice	:
和	在	她	梦	她	听到	这	女士的	深的	嗓音	:

在梦中，她听到了那位女士低沉的声音:

" [pʊʃ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] — ['hɜːri] , ['dʒoʊn] ,

"	Push	her	through	the	wicket	—	hurry	,	Joan	,
"	推	她	通过	这	便门	—	匆忙	,	琼	,

"把她推进洞口——快点，琼！"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][ðə; ði][fɑːrm] [suːn] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [pʊr] [tʃaɪld] !

she	must	be	off	the	Farm	soon	or	it	will	be	too	late	,	poor	child	!
她	必须	是	离开	这	农场	很快	或者	它	将要	是	也	晚的	,	贫穷的	孩子	!

她必须尽快离开农场，否则就太晚了，可怜的孩子!

[ɪz]['kærən] ['sædəld] ?

Is	Karen	saddled	?
是	凯伦	鞍	?

凯伦被套牢了吗?

[pʊʃ] [hɜːr; hər] ! — [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] !

Push	her	!	—	make	haste	,	make	haste	!
推	她	!	—	制作	匆忙	,	制作	匆忙	!

推她！——快点，快点!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['rɪvər] — [meɪk] [heɪst] , [ðer; ðər] !

I	hear	the	river	—	make	haste	,	there	!
我	听到	这	河	—	制作	匆忙	,	那里	!

我听到了河水的声音——快点，到那儿去!

[pʊʃ] ! "

Push	!	"
推	!	"

推！ ”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm] !

"	I	will	not	leave	the	Farm	!
"	我	将要	不是	离开	这	农场	!

“我不会离开农场！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I	will	not	!
我	将要	不是	!

我不会!

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] .

"	she	muttered	and	struggled	to	wake	and	fight	with	Joan	.
"	她	低声说道	和	挣扎	到	唤醒	和	斗争	和	琼	.

她喃喃自语，挣扎着想要醒来并与琼搏斗。

[ðə; ði] [red] [sʌn] [kʌt] [hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

The	red	sun	cut	her	opening	eyes	like	a	knife	,
这	红色的	太阳	切	她	开幕	眼睛	喜欢	一个	刀	,

红日像刀子一样刺痛了她睁开的双眼。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['strʌgld] [ə'weɪk] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][dʒoʊnz]

she	fought	the	arms	that	held	her	arms	and	struggled	awake	,	staring	into	Joan's
她	战斗	这	武器	那	握住	她	武器	和	挣扎	醒	,	凝视	进入	琼的

[braʊn] [aɪz] .

brown	eyes	.
棕色的	眼睛	.

她挣扎着想要挣脱束缚，醒来时，凝视着琼的棕色眼睛。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['dʒoʊn] ?

But	was	it	Joan	?
但	曾是	它	琼	?

但真的是琼吗?

['dʒoʊn] [wɔːr] [noʊ] [waɪt]

Joan	wore	no	white
琼	穿着	不	白色的

琼没有穿白色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kæp] , [noʊ] [taɪt] [blæk] [dres] .
cap , no tight black dress .
帽 , 不 紧的 黑色的 裙子 .

戴帽子，不要穿紧身黑裙。

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ]
The red glow in her eyes , was it the sun or a crimson cushion beneath
这 红色的 辉光 在 她 眼睛 , 曾是 它 这 太阳 或者 一个 赤红 软垫 下面
[hɜːr; hər] [hed] ?
her head ?
她 头 ?

她眼中泛起的红光，是阳光还是她头下那块深红色的垫子?

[huːz] [stɜːrn] , ['bɪrdɪd] [lɪps] [ˌʌn'bent] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ?
Whose stern , bearded lips unbent and smiled at her ?
谁 船尾 , 留着胡子的 嘴唇 未弯曲 和 微笑 在 她 ?

谁那严厉而长满胡须的嘴唇放松下来，对她露出了微笑?

" [pʊʃ] , [kiːp] ['pʊʃɪŋ] !
" Push , keep pushing !
" 推 , 保持 推动 !

“加油，继续加油！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" he said , and raised and lowered her arms .
" 他 说 , 和 提高 和 降低 她 武器 .

他说着，举起又放下她的手臂。

" [smel] [ðɪs] , [dɪr] [frend] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['smɑːrtɪŋ] ['oʊdər] [fɪld] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ,
" Smell this , dear friend , " and a strong , smarting odour filled her nostrils ,
" 闻 这 , 亲爱的 朋友 , " 和 一个 强的 , 刺痛 气味 已填 她 鼻孔 ,

“闻闻这个，亲爱的朋友，”一股强烈刺鼻的气味涌入她的鼻孔。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔft] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] .
so that she coughed and choked .
所以 那 她 咳嗽 和 窒息 .

于是她咳嗽起来，呛住了。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] , " [sed] ['sʌmwʌn] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .
" That is better , " said someone ; " we were frightened .
" 那 是 更好的 , " 说 某人 ; " 我们 是 害怕 .

“这样好多了，”有人说；“我们当时很害怕。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['wikər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ?
Why did you not tell us your heart was weaker than usual ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我们 你的 心 曾是 较弱 比 通常 ?

为什么你没有告诉我们你的心脏比平时虚弱?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nɜːrs] [fænd] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" The office nurse fanned her ; a strong light was in her face .
" 这 办公室 护士 扇形 她 ; 一个 强的 光 曾是 在 她 脸 .

“办公室护士给她扇风；一束强光照在她的脸上。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [felt] ['terəbli] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] ['kɔːrdʒəl][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [strɔːŋ] , [hiː; hi]
" The doctor felt terribly about you — that cordial was not so very strong , he
" 这 医生 毛毡 可怕 关于 你 — 那 亲切 曾是 不是 所以 非常 强的 , 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“医生对你的感觉很糟糕——他觉得那份热情不够强烈。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] ? "
You are all right , now ? "
你 是 全部 正确的 , 现在 ? "

你现在没事了吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːt] [ðæt] [kept] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] ,
" It was Lotte that kept the cordial - room , " she said vaguely ,
" 它 曾是 乐天 那 保留 这 亲切 - 房间 , " 她 说 依稀 ,

“是洛特负责维护休息室,”她含糊地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] [klɪrd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] .
but with speaking her mind cleared and she came to herself again .
但 和 请讲 她 头脑 已清除 和 她 来了 到 她自己 再次 .

但说完话后，她的头脑清醒了，又恢复了理智。

" [wʌz; wəz][aɪ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Was I — was it for long ? " she asked .
" 曾是 我 — 曾是 它 为了 长的 ? " 她 问 .

“我……我待了很久吗?”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ˌlaɪkt] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæd; həd]
" It was longer than we liked , " said the nurse ; " of course , you had
" 它 曾是 更长 比 我们 喜欢 , " 说 这 护士 ; " 的 课程 , 你 有
[noʊ][aɪ'diːə]
no idea
不 主意

“比我们预想的要长,”护士说;“当然，你肯定不知道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
of what was happening to you .
的 什么 曾是 发生 到 你 .

了解你当时的情况。

[wiː; wi] [traɪd] ['evriθɪŋ] . "
We tried everything . "
我们 尝试 一切 . "

我们尝试了一切办法。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I know that a great deal happened , " she said ;
" 我 知道 那 一个 伟大的 交易 发生 , " 她 说 ;

“我知道发生了很多事,”她说;

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
" let me see the doctor before I go .
" 让 我 看 这 医生 前 我 去 .

“让我先见见医生再走。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [læst] [ˈles(ə)n]
The Last Lesson
这 最后的 课

最后一课

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [djʊn]
THE CASTLE ON THE DUNES
这 城堡 在 这 沙丘

沙丘上的城堡

[aɪ] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈhɜːrid] [baɪ] [ˌjuː ˈes] ;
I saw much of my friend as the years hurried by us ;
我 锯 很多 的 我的 朋友 作为 这 年 慌忙 经过 我们 ;

岁月如梭，我与朋友相处的时间却越来越少；

[ˈjɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [maɪˈself] [tuː; tə] [læg] [ˈʃeɪmfəli] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
years in which I seemed to myself to lag shamefully , sometimes ,
年 在 哪个 我 似乎 到 我 到 落后 可耻地 , 有时 ,

那些年里，我有时觉得自己落后得令人羞愧，

[ænd; ənd] [wɪn] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and win nothing new out of life ,
和 赢 没有什么 新的 出去 的 生活 ,

人生一无所获，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [freʃ] [ˈvɪgər] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈsiːz(ə)n] .
but from which she drew fresh vigour of spirit with every season .
但 从 哪个 她 画 新鲜的 活力 的 精神 和 每一个 季节 .

但她却从中汲取了新的精神活力，每个季节都如此。

[ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] ,
Many things she taught me ,
许多 事物 她 教授 我 ,

她教了我很多东西，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aɪ] [best] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [læst] ,
and of them all I best remember the one she told me last ,
和 的 他们 全部 我 最好的 记住 这 一 她 讲述 我 最后的 ,

在所有故事中，我印象最深的是她最后跟我说的那一个。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
when I had known her twenty years .
什么时候 我 有 已知 她 二十 年 .

我认识她二十年了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fʊli] ['sɪksti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [her] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,

She	was	at	that	time	fully	sixty	,	with	a	fine	crown	of	silver	hair	,	a	tall	,
她	曾是	在	那	时间	完全	六十	,	和	一个	美好的	王冠	的	银	头发	,	一个	高的	,

那时她已年过六十，拥有一头浓密的银发，身材高挑。

[fʊl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] , [fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][hɜːr; hər] [hoʊl] [rɪ'gɑːrd]

full	figure	and	piercing	dark	eyes	,	for	as	she	grew	older	her	whole	regard
满的	数字	和	冲孔	黑暗的	眼睛	,	为了	作为	她	生长	老	她	所有的	看待

[gruː] ,

grew	,
生长	,

她身材丰满，眼神深邃迷人，随着年龄的增长，她的魅力也与日俱增。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kiːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'mændɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz]

as	it	seemed	to	me	,	keener	and	more	commanding	,	and	not	,	as
作为	它	似乎	到	我	,	更敏锐	和	更多的	指挥	,	和	不是	,	作为

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

with	some	women	,
和	一些	女性	,

在我看来，她更敏锐、更有掌控力，不像某些女人那样。

['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞][ænd; ənd] [les] ['paʊərf(ə)l] .

softer	and	less	powerful	.
更柔和	和	较少的	强大的	.

更柔和，威力更小。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] ,

I	had	been	with	her	all	the	white	winter	evening	,
我	有	到过	和	她	全部	这	白色的	冬天	晚上	,

整个冬夜，我都陪着她。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['erəndz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['tʃærəti] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

on	one	of	those	errands	of	discerning	charity	that	occupied	so	many	of	her
在	一	的	那些	跑腿	的	有洞察力	慈善机构	那	占领	所以	许多	的	她

['aʊərz] [ænd; ənd] [θɔːts] — ['deɪndʒərəsli] ['meni] ,

hours	and	thoughts	—	dangerously	many	,
小时	和	想法	—	危险地	许多	,

在她那些充满洞察力的慈善差事中——这些差事占据了她大量的时间和精力——危险地多，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æz; əz][wiː; wi] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] ,

as	we	who	loved	her	would	often	say	,
作为	我们	WHO	喜爱	她	会	经常	说	,

正如我们这些爱她的人常说的那样，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ə'pɑːn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [wel]

considering	that	she	spent	herself	unnecessarily	upon	much	for	which	others	might	well
考虑	那	她	花费	她自己	不必要的	之上	很多	为了	哪个	其他的	可能	出色地

[hæv; həv]['æktɪd] ['depjuti] .

have	acted	deputy	.
有	行动	副	.

考虑到她把不必要的精力浪费在了很多其他人完全可以代劳的事情上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'wɪntər] ,

The	sun	had	set	early	,	for	it	was	midwinter	,
这	太阳	有	放	早期的	,	为了	它	曾是	隆冬	,

太阳很早就落山了，因为正值隆冬时节。

[ænd; ənd] [waɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [stɑːrz][wɜːr; wər] ['prɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][skaɪ] .

and	white	points	of	winter	stars	were	pricking	through	the	frozen	sky	.
和	白色的	积分	的	冬天	明星	是	刺	通过	这	冷冻	天空	.

冬日繁星点点，如同白点般划破冰封的夜空。

[ðə; ði] [snoʊ] , [aɪst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [krʌst] ,

The	snow	,	iced	over	with	a	glistening	crust	,
这	雪	,	冰镇	超过	和	一个	闪闪发光	地壳	,

积雪表面结了一层闪闪发光的冰壳，

[sent] [bæk] [peɪl] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][koʊld] [griːn] [ænd; ənd] [θɪn] ['roʊzi] [gləuz] [ðæt]

sent	back	pale	reflections	to	the	bars	of	cold	green	and	thin	rosy	glows	that
发送	后退	苍白	反思	到	这	酒吧	的	寒冷的	绿色的	和	薄的	红润	发光	那

[stʊd] [fɔːr; fər] ['sʌnset] ,

stood	for	sunset	,
站立	为了	日落	,

苍白的倒影映照在冰冷的绿色和淡淡的玫瑰色光晕中，那是日落的象征。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ,

and	a	threatening	wind	began	to	rise	,
和	一个	威胁	风	开始	到	上升	,

一股阴沉的风开始刮了起来。

[ðæt] [ʃʊk] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['aɪsɪklz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [stɪf] ,

that	shook	down	little	icicles	from	the	window	ledge	and	made	the	stiff	,
那	摇晃	向下	小的	冰柱	从	这	窗户	壁架	和	制成	这	僵硬的	,

那东西抖落了窗台上的小冰柱，使它们变得僵硬，

[tʃɪl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] [biːtʃiz] [kriːk] ['wɔrnɪŋli] .

chill	branches	of	the	oaks	and	beeches	creak	warningly	.
寒意	分支	的	这	橡树	和	山毛榉	吱嘎声	警告	.

橡树和山毛榉的树枝在寒气中发出嘎吱声，发出警告。

[aɪ] ['ʃivəd] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [θæŋkt] [sɪn'sɪrli] [ðə; ði] ['slendər] [gɜːrl] [ðæt]

I	shivered	to	myself	with	pleasure	and	thanked	sincerely	the	slender	girl	that
我	瑟瑟发抖	到	我	和	乐趣	和	谢谢	真挚地	这	苗条	女孩	那

[brɔːt] [hɑːt] [tiː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [maɪ] [lɔːŋ] [fəːz] .

brought	hot	tea	to	me	and	unwrapped	my	long	furs	.
带来	热的	茶	到	我	和	拆开	我的	长的	毛皮	.

我高兴得浑身颤抖，真诚地感谢那位给我端来热茶并解开我长皮草的苗条女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['frɛndz] ['dɔːtər] — [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hæpɪli]

It	was	not	my	friend's	daughter	—	the	youngest	of	these	was	now	happily
它	曾是	不是	我的	朋友们	女儿	—	这	最小的	的	这些	曾是	现在	快乐地

['mærid] ,

married	,
已婚	,

那不是我朋友的女儿——她们当中最小的那个现在已经幸福地结婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept]

and	she	would	have	been	alone	,	were	it	not	for	the	girls	that	she	kept
和	她	会	有	到过	独自的	,	是	它	不是	为了	这	女孩们	那	她	保留

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

如果不是身边有那些女孩陪伴，她就会孤身一人。

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðæt]

training	and	guiding	them	into	some	of	the	wisdom	and	charm	that
训练	和	指导	他们	进入	一些	的	这	智慧	和	魅力	那

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [self] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [,ʌn'tʃɑːtəd]

distinguished	her	gracious	self	—	a	sort	of	unchartered
杰出的	她	亲切	自己	—	一个	种类	的	未知的

训练和引导他们领悟她优雅气质中蕴含的智慧和魅力——一种未知的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

[skuːl] , [wer] [les] ['gɪftɪd] ['mʌðərz] [sɔːt] ['iːgərli] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] .

school	,	where	less	gifted	mothers	sought	eagerly	to	install	their	daughters	.
学校	,	在哪里	较少的	天才	母亲们	寻求	急切地	到	安装	他们的	女儿们	.

一些能力稍逊的母亲急切地想把女儿送进这所学校。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

As	she	accepted	the	services	of	two	of	these	,
作为	她	公认	这	服务	的	二	的	这些	,

她接受了其中两人的服务，

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [sʌm; səm] ['kʌmfəts] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

and	dispatched	by	a	messenger	some	comforts	to	be	sent	to	the	suffering
和	已派出	经过	一个	信使	一些	舒适	到	是	发送	到	这	痛苦

['kriːtʃər] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ,

creature	we	had	just	returned	from	visiting	,
生物	我们	有	只是	返回	从	访问	,

并派信使送去一些慰问品，送给我们刚刚探望过的那个受苦的人。

[aɪ] ['lɪŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃædoʊi] [fleɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [stɔːrm] .

I	lingered	by	the	window	and	saw	the	first	shadowy	flakes	of	a	new	storm	.
我	徘徊不去	经过	这	窗户	和	锯	这	第一的	阴暗的	薄片	的	一个	新的	风暴	.

我在窗边逗留了一会儿，看到了新风暴来临前飘来的第一片朦胧的雪花。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊl] , [æn; ən] ['aɪsi] [bræntʃ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪn] ;

The	wind	rose	quickly	to	a	howl	,	an	icy	branch	tapped	at	the	pane	;
这	风	玫瑰	迅速地	到	一个	嗥	,	一个	冰冷的	分支	轻敲	在	这	窗格	;

风势骤然增强，变成呼啸声，一根冰冷的树枝敲打着窗玻璃；

[wiː; wi][hæd; həd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

we	had	narrowly	escaped	a	dangerous	home	-	coming	.
我们	有	勉强	逃脱	一个	危险的	家	-	未来	.

我们险些遭遇了一场危险的返乡之旅。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['petɪʃ] [kəm'pleɪnt] .

I	could	not	resist	a	somewhat	pettish	complaint	.
我	可以	不是	抵抗	一个	有些	小气	抱怨	.

我忍不住抱怨了几句，虽然有点吹毛求疵。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ðiːz]

"	Don't	you	think	,	"	I	began	,	"	that	you	have	earned	a	rest	from	these
"	不	你	思考	,	"	我	开始	,	"	那	你	有	获得	一个	休息	从	这些

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	,
探险	,

“你不觉得，”我开口说道，“你已经应该从这些探险中休息一下了吗？”

[ðiːz] [ɪn'sɪstənt] ['gɜːlz][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðɪs] ['kɑːnstənt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ?

these	insistent	girls	of	yours	,	this	constant	responsibility	?
这些	坚持	女孩们	的	你的	,	这	持续的	责任	?

你这些执着的女儿们，还有你肩负的这份永无止境的责任?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mæg'nɪfɪsntli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] — [jes] ;

You	are	magnificently	strong	and	well	—	yes	;
你	是	壮丽	强的	和	出色地	—	是的	;

你身体非常强壮，精神也很好——是的；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jʊr; jər][vaɪ'tæləti][hæz; həz][ɪts]['limits][ænd; ənd] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

but	even	your	vitality	has	its	limits	and	too	many	people	hang	upon	you	,
但	甚至	你的	活力	有	它是	限制	和	也	许多	人们	悬挂	之上	你	,

[maɪ] [dɪr] !

my	dear	!
我的	亲爱的	!

但是，即使你的精力也是有限的，亲爱的，太多的人都依赖着你!

[duː][juː; jʊ] [ʃeɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

Do	you	shake	us	all	off	for	a	while	and	do	something	for	yourself	,
做	你	摇	我们	全部	离开	为了	一个	尽管	和	做	某物	为了	你自己	,

你能不能暂时抛开我们这些，做点自己喜欢的事情?

[jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

your	own	pleasure	and	relaxation	.
你的	自己的	乐趣	和	松弛	.

自身的愉悦和放松。

['ʃʊrli] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [rest] !

Surely	at	your	age	you	deserve	rest	!
一定	在	你的	年龄	你	应得	休息	!

你这把年纪了，当然应该好好休息!

[jʊr; jər] [oʊn] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [niːd] [juː; jʊ] — [waɪ] [ɪn'vaɪt] ['ʌðər] ?

Your	own	have	ceased	to	need	you	—	why	invite	others	?
你的	自己的	有	停止	到	需要	你	—	为什么	邀请	其他的	?

你自己的家人都不再需要你了——为什么要邀请其他人呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] .

She	looked	strangely	at	me	and	in	the	dusk	I	saw	her	face	white	.
她	看起来	奇怪的	在	我	和	在	这	黄昏	我	锯	她	脸	白色的	.

她用一种奇怪的眼神看着我，在暮色中，我看到她的脸色苍白。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

" [aɪ] [went] [ɑːn] ,

"	I	went	on	,
"	我	去	在	,

我继续说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['hærəud] [jɔːr'self] [ˌʌnˌnesə'serəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['kriːtʃərz] [peɪn] [ænd; ənd]

"	you	have	harrowed	yourself	unnecessarily	with	that	poor	creature's	pain	and
"	你	有	饱受折磨	你自己	不必要的	和	那	贫穷的	生物的	疼痛	和

[wɑːnt] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] ['mʌni] ?

want	—	surely	you	could	have	sent	money	?
想	—	一定	你	可以	有	发送	钱	?

“你白白地让自己承受了那个可怜动物的痛苦和贫困——难道你不应该寄些钱给他吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huːz] [soʊl] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

There	are	people	whose	sole	business	it	is	to	attend	to	such	cases	,
那里	是	人们	谁	唯一	商业	它	是	到	出席	到	这样的	案例	,

有些人专门负责处理这类案件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['kɔrsɚ] [ðæn; ðən] [jɔːrz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [rʌŋ] [baɪ] [wʌt] [ɪz]

and	their	nerves	are	coarser	than	yours	—	they	are	not	so	wrung	by	what	is
和	他们的	神经	是	较粗糙	比	你的	—	他们	是	不是	所以	拧干	经过	什么	是

['deɪli] [wɜːrk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

daily	work	to	them	.
日常的	工作	到	他们	.

而且他们的神经比你的更坚韧——他们不会因为日常工作而感到那么紧张。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] [slɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ruːfs] ,

"	At	that	moment	a	great	fall	of	snow	slid	from	one	of	the	sloping	roofs	,
"	在	那	片刻	一个	伟大的	落下	的	雪	滑行	从	一	的	这	倾斜的	屋顶	,

“就在这时，一大堆积雪从其中一个倾斜的屋顶滑落下来，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

so	that	the	air	was	white	before	us	.
所以	那	这	空气	曾是	白色的	前	我们	.

于是，我们面前的空气一片雪白。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] ,

It	swept	to	the	ground	with	a	dense	,
它	扫荡	到	这	地面	和	一个	稠密	,

它猛地扫落到地面，形成一股浓密的气流，

['rʌʃɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd] [hiːpt] [ɪt'self] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] ['taʊərz] [ænd; ənd] [wɔːlz] ; [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [red]

rushing	crash	and	heaped	itself	into	fantastic	towers	and	walls	;	close	by	a	red
匆忙	碰撞	和	堆积如山	本身	进入	极好的	塔楼	和	墙壁	;	关闭	经过	一个	红色的

['læntərn] [ʃoʊn] [aʊt] ;

lantern	shone	out	;
灯笼	闪耀	出去	;

奔涌而至的巨浪堆积成奇特的塔楼和城墙；附近一盏红灯笼闪耀着光芒；

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] ['sædli] .

the	wind	moaned	sadly	.
这	风	呻吟	令人遗憾的是	.

风发出悲伤的呜咽声。

" [lʊk] ! [lʊk] !

"	Look	!	look	!
"	看	!	看	!

“看！看！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wʌn][hænd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , " [ðə; ði] [djʊn] [ə'gen] !

"	she	cried	,	one	hand	at	her	side	,	"	the	Dunes	again	!
"	她	哭	,	一	手	在	她	边	,	"	这	沙丘	再次	!

她一只手垂在身侧，喊道：“又是沙丘！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kæs(ə)l] , [tuː] ?

Surely	you	see	that	Castle	,	too	?
一定	你	看	那	城堡	,	也	?

你肯定也看到了那座城堡吧?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][saɪn] — [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] !

Or	is	it	the	sign	—	Oh	,	I	am	ready	!
或者	是	它	这	符号	—	哦	,	我	是	准备好	!

或者这是个信号——哦，我已经准备好了！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] !
Believe me , I am ready !
相信 我 , 我 是 准备好 !

相信我，我已经准备好了！

" [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .
" I caught her hand .
" 我 捕捉 她 手 .

我抓住了她的手。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][noʊ] [djʊn] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ['oʊnli] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" Those are no dunes , my dear friend , only black shadows on the snow of your
" 那些 是 不 沙丘 , 我的 亲爱的 朋友 , 仅有的 黑色的 阴影 在 这 雪 的 你的
[oʊn]
own
自己的

“亲爱的朋友，那不是沙丘，只是你雪地上的黑色影子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[lændz] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,
lands , " I assured her ,
土地 , " 我 保证 她 ,

“土地，”我向她保证道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ['goʊɪŋ][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['erənd] .
" and it is one of your own men with a lantern going on your own errand .
" 和 它 是 一 的 你的 自己的 男人 和 一个 灯笼 去 在 你的 自己的 差事 .

“而且，这是你们自己的人提着灯笼去执行你们自己的任务。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːlən] [snoʊ] [ðæt] [teɪks] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['spaɪər] - [laɪk] [ʃeɪps] — [noʊ]['kæs(ə)l] .
It is the fallen snow that takes those strange spire - like shapes — no castle .
它 是 这 倒下 雪 那 需要 那些 奇怪的 尖塔 - 喜欢 形状 — 不 城堡 .

是落雪形成了那些奇特的尖塔状形状——并非城堡。

[ðɪs] [wɪnd] [weilz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nəːvs] .
This wind wails too much for your nerves .
这 风 哀嚎 也 很多 为了 你的 神经 .

这风呼啸得太厉害，让人神经紧张。

[lʊk] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [hɔːl] . "
Look in , at the fire and the warm hall . "
看 在 , 在 这 火 和 这 温暖的 大厅 . "

往里看，看看那炉火和温暖的大厅。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .
" No , no , " she said quietly , " I love to look out — I am not afraid .
" 不 , 不 , " 她 说 悄悄 , " 我 爱 到 看 出去 — 我 是 不是 害怕的 .

“不，不，”她轻声说道，“我喜欢向外看——我不害怕。”

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wen] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
I never know when I may see the Castle .
我 绝不 知道 什么时候 我 可能 看 这 城堡 .

我不知道什么时候才能看到那座城堡。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [rest] . . . .
And what you said about my rest . . . .
和 什么 你 说 关于 我的 休息 . . . .

还有你说的关于我休息的事.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ][lɪps] .
Well , it seems to open my lips .
出色地 , 它 似乎 到 打开 我的 嘴唇 .

嗯，它似乎能让我张开嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] . . .
It was on just such a night . . .
它 曾是 在 只是 这样的 一个 夜晚 . . .

正是在这样一个夜晚.....

[haʊ] [koʊld][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] !
how cold the stars were !
如何 寒冷的 这 明星 是 !

星星好冷啊!

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [lɔːst][maɪ'self] — ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [rest] !
And I had nearly lost myself — hunting for my rest !
和 我 有 几乎 丢失的 我 — 打猎 为了 我的 休息 !

我几乎迷失了自我——我一直在寻找休息!

[wen] [ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
When the moon rises I will tell you .
什么时候 这 月亮 上升 我 将要 告诉 你 .

等月亮升起来，我会告诉你。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]
" And then I knew that I was to hear one of those strange experiences of
" 和 然后 我 知道 那 我 曾是 到 听到 一 的 那些 奇怪的 经历 的
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

“然后我就知道，我又要听到她那些奇怪的经历之一了。”

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwɪkli] , ['ɔːf(ə)n] ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [swɪft] [gʌʃiz] [ʌv; əv]
As always , she spoke quickly , often halting for long between swift gushes of
作为 总是 , 她 辐 迅速地 , 经常 停止 为了 长的 之间 迅速 滔滔不绝 的
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

她一如既往地语速很快，叙述过程中常常会突然停顿很久。

[naʊ] [æz; əz][wʌn] [huː] [riːdz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [bʊk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [naʊ] [laɪk][ðə; ði]
now as one who reads from an old book about a stranger , now like the
现在 作为 一 WHO 阅读 从 一个 老的 书 关于 一个 陌生人 , 现在 喜欢 这
[əd'ventʃərər] [hɪm'self] .
adventurer himself .
冒险家 他自己 .

时而像个阅读旧书中陌生人故事的人，时而又像个冒险家本人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz][ɔːr] ['stedəli] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [staɪl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər]
She did not always or steadily employ the style into which I have thrown her
她 做过 不是 总是 或者 稳步 采用 这 风格 进入 哪个 我 有 抛掷 她
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

她并非一直或始终如一地采用我所描述的这种写作风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ræpt] [ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] ,

but	**she**	**wrapped**	**me**	**in**	**an**	**atmosphere**	**,**
但	她	包装	我	在	一个	气氛	,

但她营造了一种氛围，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['wɪntər] [mu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**from**	**that**	**and**	**the**	**remembrance**	**of**	**a**	**rising**	**winter**	**moon**	**and**	**a**
和	从	那	和	这	纪念	的	一个	上升	冬天	月亮	和	一个

[stɪl] , [koʊld] [naɪt] ,

still	**,**	**cold**	**night**	**,**
仍然	,	寒冷的	夜晚	,

由此，以及对冬日明月升起和寂静寒冷夜晚的回忆，

[aɪ] [raɪt] .

I	**write**	**.**
我	写	.

我写的。

[hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [laɪf] ,

Her	**old**	**friend**	**the**	**great**	**physician**	**,**	**who**	**now**	**,**	**in**	**the**	**evening**	**of**	**his**	**busy**	**life**	**,**
她	老的	朋友	这	伟大的	医生	,	WHO	现在	,	在	这	晚上	的	他的	忙碌的	生活	,

她的老朋友，那位伟大的医生，如今已步入繁忙生活的晚年，

[ə'tendid] ['oʊnli][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:z] [nɪ'sesɪtɪz] ['bæfəld] [ðə; ði] [les] [ɪk'spɪriənst] ,

attended	**only**	**upon**	**those**	**whose**	**necessities**	**baffled**	**the**	**less**	**experienced**	**,**
参加	仅有的	之上	那些	谁	必需品	困惑	这	较少的	经验丰富的	,

只接待那些令经验不足者困惑的需求者。

[pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪzl] [ʌv; əv] [waɪt] [her] .

pursed	**his**	**lips**	**and**	**stared**	**at**	**her**	**out**	**of**	**a**	**grizzle**	**of**	**white**	**hair**	**.**
攥紧	他的	嘴唇	和	凝视	在	她	出去	的	一个	灰色	的	白色的	头发	.

他抿了抿嘴，从一头灰白的头发中凝视着她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] , " [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] ,

"	**And**	**what**	**will**	**you**	**do**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**abruptly**	**,**
"	和	什么	将要	你	做	,	"	他	问	突然	,

“那你打算怎么办？”他突然问道。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ði:z] ['veriəs]

"	**when**	**I**	**have**	**convinced**	**them**	**that**	**you**	**are**	**unable**	**to**	**keep**	**up**	**these**	**various**
"	什么时候	我	有	确信	他们	那	你	是	无法	到	保持	向上	这些	各种各样的

[rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] ?

relations	**that**	**have**	**been**	**so**	**many**	**years**	**a**	**-**	**building**	**?**
关系	那	有	到过	所以	许多	年	一个	-	建筑	?

“当我让他们相信你无法维持这些多年来建立起来的各种关系时？”

[wer] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [greɪt] [rest] ? "

Where	**will**	**you**	**go**	**for**	**this**	**great**	**rest**	**?**	**"**
在哪里	将要	你	去	为了	这	伟大的	休息	?	"

你将去哪里享受这美好的休息呢?

" ['sʌmwer] [wer] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['fɜ:rmli] ,

"	**Somewhere**	**where**	**I**	**can**	**be**	**alone**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**him**	**,**	**firmly**	**,**
"	某处	在哪里	我	能	是	独自的	,	"	她	回答	他	,	牢牢	,

“一个我可以独处的地方，”她坚定地回答他。

" [wer] [aɪ][kæn; kən][foʊld][maɪ][hændz][baɪ][sʌm; səm]['kwaɪət] , ['loʊnli] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

"	**where**	**I**	**can**	**fold**	**my**	**hands**	**by**	**some**	**quiet**	**,**	**lonely**	**river**	**,**	**and**	**think**	**,**
"	在哪里	我	能	折叠	我的	双手	经过	一些	安静的	,	孤独	河	,	和	思考	,

“我可以双手合十，站在一条安静、寂静的河边，思考……”

[wer] [aɪ][kæn; kən] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['loʊnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [best] [ænd; ənd] [laɪf] -

where	I	can	realize	what	I	am	;	a	widow	,	lonely	for	her	best	and	life	-
在哪里	我	能	意识到	什么	我	是	;	一个	寡妇	,	孤独	为了	她	最好的	和	生活	-

[lɔːŋ] [frend] ,

long	friend	,
长的	朋友	,

在那里，我可以认清自己：一个寡妇，思念着自己最好的、一生的挚友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在边境地区(In the Border Country)
第4/5页

[ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] ['tʃɪldrən] [niːd] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] ,
a **mother** **whose** **children** **need** **her** **no** **longer** **,**
一个 母亲 谁 孩子们 需要 她 不 更长 ,

一位孩子不再需要她的母亲

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['teɪstɪd] [laɪf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [det] [tuː; tə][ðə; ði]
a **woman** **who** **has** **tasted** **life** **long** **enough** **and** **paid** **her** **debt** **to** **the**
一个 女士 WHO 有 尝过 生活 长的 足够的 和 有薪酬的 她 债务 到 这
[wɜːrld] , [ænd; ənd]
world **,** **and**
世界 , 和

一个阅历丰富、偿还了对世界亏欠的女人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[wʊd] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] .
would **slip** **out** **of** **it** **quietly** **.**
会 滑 出去 的 它 悄悄 .

会悄悄溜出去。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][æsk] ? "
Surely **that** **is** **little** **to** **ask** **?** **"**
一定 那 是 小的 到 问 ? "

这要求难道不高吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [peɪd] [jʊr; jər]
" **I** **should** **say** **that** **the** **fact** **of** **your** **living** **showed** **you** **had** **not** **yet** **paid** **your**
" 我 应该 说 那 这 事实 的 你的 活的 显示 你 有 不是 然而 有薪酬的 你的
[det] [tuː; tə][laɪf] ,
debt **to** **life** **,**
债务 到 生活 ,

“我认为，你还活着的事实表明，你还没有偿还你对生命的亏欠。”

" [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,
" **he** **said** **drily** **,**
" 他 说 干巴巴地 ,

他冷冷地说：“

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['eni] [greɪt] ['vælјuː][ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [spiːk]
" **and** **I** **confess** **that** **I** **cannot** **see** **any** **great** **value** **in** **realizing** **these** **things** **you** **speak**
" 和 我 承认 那 我 不能 看 任何 伟大的 价值 在 意识到 这些 事物 你 说话
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

“我承认，我看不出实现你所说的这些事情有什么重大价值。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] .
If **they** **are** **so** **,** **they** **are** **so** **.**
如果 他们 是 所以 , 他们 是 所以 .

如果真是如此，那就是如此。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] . "
Let **them** **be** **.** **"**
让 他们 是 . "

随他们去吧。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] !
" **Oh** **,** **you** **are** **a** **man** **!**
" 哦 , 你 是 一个 男人 !

“哦，你是个男人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtərli] .
" **she** **cried** **bitterly** **.**
" 她 哭 苦涩地 .

她痛哭流涕。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , ['ðerfɔːr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" **And** **I** **know** **,** **therefore** **,** **what** **a** **woman** **needs** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **you** **,**
" 和 我 知道 , 所以 , 什么 一个 女士 需求 , " 他 说 , " 和 你 ,
[ɪ'speʃəli] ,
especially **,**
尤其 ,

“因此，我知道女人需要什么，”他说，“尤其是你。”

[huː] [hæv; həv] ['meni] [gɪfts] [dɪ'naɪd] , ['moʊstli] , [tuː; tə][jʊr; jər][seks] .
who **have** **many** **gifts** **denied** **,** **mostly** **,** **to** **your** **sex** **.**
WHO 有 许多 礼物 否认 , 大多 , 到 你的 性别 .

他们拥有许多天赋，而这些天赋大多是你们性别所不具备的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['rɪvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['lɪtərəli] , [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf]
Believe **me** **,** **there** **is** **only** **one** **river** **for** **you** **—** **it** **is** **,** **literally** **,** **the** **River** **of** **Life**
相信 我 , 那里 是 仅有的 一 河 为了 你 — 它 是 , 字面上地 , 这 河 的 生活
. "
: **"**
. "

相信我，你只有一条河——它就是生命之河。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['liːθi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːbstɪnətli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **It** **is** **Lethe** **,** **"** **she** **said** **obstinately** **,** **"** **and** **you** **shall** **not** **deny** **it** **to** **me** **.**
" 它 是 忘川 , " 她 说 顽固地 , " 和 你 将 不是 否定 它 到 我 .

“那是忘川河，”她固执地说，“你不能否认这一点。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,
I **tell** **you** **I** **am** **weary** **of** **my** **thoughts** **,**
我 告诉 你 我 是 厌倦 的 我的 想法 ,

我告诉你，我厌倦了我的思绪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
and **all** **the** **business** **of** **this** **River** **of** **yours** **.**
和 全部 这 商业 的 这 河 的 你的 .

以及你这条河的一切事务。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði][bæŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'lɑːsəfi] .
I **have** **gained** **the** **bank** **;** **it** **is** **philosophy** **.**
我 有 获得 这 银行 ; 它 是 哲学 .

我已经获得了银行；这就是哲学。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [fɑːr] ['ɪnlənd] — [wer] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kænɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] —
Before **I** **am** **driven** **far** **Inland** **—** **where** **even** **you** **cannot** **come** **and** **get** **me** **—**
前 我 是 驱动 远的 内陆 — 在哪里 甚至 你 不能 来 和 得到 我 —
[ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,
and **lose** **it** **altogether** **,**
和 失去 它 共 ,

在我被驱赶到内陆深处——连你都无法来救我的地方——彻底失去一切之前，

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

I	claim	the	right	to	begin	the	journey	of	my	own	accord	.
我	宣称	这	正确的	到	开始	这	旅行	的	我的	自己的	符合	.

我主张我有权自主开启这段旅程。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] , ['suːðɪŋ]

I	want	you	to	give	me	again	that	delicious	,	soothing
我	想	你	到	给	我	再次	那	可口的	,	舒缓

我想让你再给我一次那种美味、舒缓的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['triːtmənt] , [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [hwɜːɪŋ] , [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [θɔːts] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

treatment	,	that	electric	whirring	,	that	takes	away	my	thoughts	—	will	you	?
治疗	,	那	电的	嗡嗡声	,	那	需要	离开	我的	想法	—	将要	你	?

治疗，那种电流的嗡嗡声，能让我忘却思绪——你会吗?

" [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ] [waɪl] , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

"	He	mused	a	while	,	seemed	to	have	forgotten	her	.
"	他	沉思	一个	尽管	,	似乎	到	有	被遗忘的	她	.

他沉思了一会儿，似乎把她忘了。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	No	,	I	will	not	,	"	he	said	at	length	.
"	不	,	我	将要	不是	,	"	他	说	在	长度	.

“不，我不会，”他最终说道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

And	it	was	in	vain	that	she	urged	him	for	he	held	to	the	refusal	.
和	它	曾是	在	徒劳	那	她	敦促	他	为了	他	握住	到	这	拒绝	.

她的劝说毫无作用，他仍然拒绝。

" ['aʊərz] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [suːð] [ə'weɪ] [θɔːt] , [dɪr] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ours	is	no	time	of	life	to	soothe	away	thought	,	dear	friend	,	"	he	said	,
"	我们的	是	不	时间	的	生活	到	舒缓	离开	想法	,	亲爱的	朋友	,	"	他	说	,

“亲爱的朋友，我们现在所处的时代不是用来消磨时间、抛却烦恼的时候，”他说。

" [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	you	need	no	treatment	of	mine	.
"	你	需要	不	治疗	的	矿	.

你不需要接受我的治疗。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [kɔːl] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs]

"	While	she	begged	him	there	came	an	urgent	call	from	an	inner	office
"	尽管	她	乞求	他	那里	来了	一个	紧迫的	称呼	从	一个	内	办公室

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] ,

and	he	left	the	room	quickly	,
和	他	左边	这	房间	迅速地	,

“就在她苦苦哀求他的时候，内室传来一个紧急电话，他便迅速离开了房间。”

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [weɪt] .

asking	her	to	wait	.
问	她	到	等待	.

让她稍等。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , ['bæfəld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**as**	**she**	**sat**	**there**	**,**	**baffled**	**and**	**a**	**little**	**resentful**	**,**	**the**	**sight**	**of**	**the**
和	作为	她	卫星	那里	,	困惑	和	一个	小的	不满	,	这	视线	的	这

[braɪt] ,

bright	**,**
明亮的	,

她坐在那里，既困惑又有些怨恨，这时，明亮的景象映入眼帘.....

[mɪ'stɪrɪəs] [mə'ʃiːn] [soʊ] [ə'biːdiənt] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [ə'blɪviən] ,

mysterious	**machine**	**so**	**obedient**	**there**	**and**	**always**	**ready**	**with**	**its**	**delicious**	**oblivion**	**,**
神秘	机器	所以	听话	那里	和	总是	准备好	和	它是	可口的	遗忘	,

那台神秘的机器如此顺从，总是随时准备带来令人愉悦的遗忘。

[pʊt] [ə; eɪ][waɪld][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] .

put	**a**	**wild**	**idea**	**into**	**her**	**brain**	**.**
放	一个	荒野	主意	进入	她	脑	.

给她灌输了一个疯狂的想法。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ]

"	**We**	**are**	**old**	**friends**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**I**	**know**	**how**	**he**	**does**	**it**	**—**	**why**
"	我们	是	老的	朋友们	,	"	她	说	到	她自己	,	"	我	知道	如何	他	做	它	—	为什么

[nɑːt] ?

not	**?**
不是	?

“我们是老朋友了，”她自言自语道，“我知道他是怎么做到的——为什么不呢？”

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] !

He	**will**	**soon**	**be**	**here**	**!**
他	将要	很快	是	这里	!

他很快就到了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [nɑːb] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪsks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

"	**And**	**she**	**pressed**	**the**	**well**	**-**	**known**	**knob**	**and**	**watched**	**the**	**great**	**discs**	**begin**	**to**
"	和	她	按下	这	出色地	-	已知	旋钮	和	观看	这	伟大的	光盘	开始	到

[wɜːr] ['sɔːftli] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [glæs] [doʊm] .

whir	**softly**	**around**	**under**	**their**	**glass**	**dome**	**.**
嗡嗡	轻轻	大约	在下面	他们的	玻璃	穹顶	.

她按下那个著名的旋钮，看着巨大的圆盘在玻璃罩下开始轻轻地旋转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kʌmfərt] ['maʊntɪd] ['fɪrsli] ,

At	**the**	**familiar**	**sound**	**her**	**hunger**	**for**	**the**	**coming**	**comfort**	**mounted**	**fiercely**	**,**
在	这	熟悉的	声音	她	饥饿	为了	这	未来	舒适	安装	激烈地	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

and	**she**	**seized**	**the**	**long**	**,**
和	她	查获	这	长的	,

听到熟悉的声音，她对即将到来的慰藉的渴望更加强烈，她抓住了那长长的.....

['sʌp(ə)l] , [sɪlk] - [ræpt] [kɔːrdz][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bʌlbz] [tuː; tə] ['iːðər] ['temp(ə)l] .

supple	**,**	**silk**	**-**	**wrapped**	**cords**	**and**	**pressed**	**the**	**bulbs**	**to**	**either**	**temple**	**.**
柔软	,	丝绸	-	包装	绳索	和	按下	这	灯泡	到	任何一个	寺庙	.

柔软的丝绸包裹的电线将灯泡压在太阳穴两侧。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [blʌd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

A	slight	shock	ran	through	her	blood	and	with	the	realization	of	her
一个	轻微	震惊	跑	通过	她	血	和	和	这	实现	的	她

['fɑːli] [keɪm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [daʊn] [hɜːr; hər][hændz] .

folly	came	the	knowledge	that	she	could	not	take	down	her	hands	.
蠢事	来了	这	知识	那	她	可以	不是	拿	向下	她	双手	.

一股轻微的震惊涌上心头，意识到自己的愚蠢之后，她明白自己无法放下双手。

[ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [gruː] , ['dʌbld] , ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] ['vɑːljəm] ; [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd]

The	whirring	grew	,	doubled	,	multiplied	in	volume	;	the	room	seemed	to	sway	and
这	嗡嗡声	生长	,	双倍	,	乘以	在	体积	;	这	房间	似乎	到	摇摆	和

[rɑːk] ; [ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] ,

rock	;	a	low	rumbling	,
岩石	;	一个	低的	隆隆声	,

嗡嗡声越来越大，音量翻倍，房间似乎都在摇晃；一阵低沉的隆隆声响起，

[laɪk] ['θʌndər] , [fɪld] [ðə; ði] [er] .

like	thunder	,	filled	the	air	.
喜欢	雷	,	已填	这	空气	.

如同雷鸣般响彻云霄。

[blaɪnd] ['terər] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

Blind	terror	seized	her	,	and	shame	for	what	she	had	done	and	could
瞎的	恐怖	查获	她	,	和	耻辱	为了	什么	她	有	完毕	和	可以

[nɑːt][ʌnˈduː] ,

not	undo	,
不是	撤销	,

她顿时感到极度恐惧，也为自己所做的一切感到羞愧，而且这种羞愧是无法弥补的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] [roʊz] [ə'bʌv]

and	as	the	office	door	flew	open	and	a	sharp	,	angry	exclamation	rose	above
和	作为	这	办公室	门	飞翔	打开	和	一个	锋利的	,	生气的	感叹	玫瑰	多于

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ,

the	roaring	,
这	咆哮	,

办公室的门猛地打开，一声尖锐而愤怒的喊叫盖过了轰鸣声，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [tɔːr] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [fled] , [sɪk]

she	summoned	all	her	strength	of	will	,	tore	away	her	hands	,	and	fled	,	sick
她	被召唤	全部	她	力量	的	将要	,	撕裂	离开	她	双手	,	和	逃亡	,	生病的

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

with	fear	,
和	害怕	,

她鼓起全部意志力，挣脱束缚，逃走了，恐惧让她痛苦不堪。

[θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɜːrt(ə)n] .

through	a	door	covered	by	a	velvet	curtain	.
通过	一个	门	涵盖	经过	一个	天鹅绒	窗帘	.

穿过一扇挂着天鹅绒帘子的门。

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['hʌrɪŋ] [fiːt] ['saʊndɪd]

Through	a	small	passage	she	stumbled	,	and	then	,	as	hurrying	feet	sounded
通过	一个	小的	通道	她	踉跄	,	和	然后	,	作为	匆忙	脚	听起来

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她跌跌撞撞地穿过一条狭窄的通道，然后，身后传来急促的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːɪŋ] [gruː] ['moʊməntli] ,

and	the	roaring	and	whirring	grew	momently	,
和	这	咆哮	和	嗡嗡声	生长	片刻	,

轰鸣声和呼啸声瞬间增大，

[ʃiː; ʃi] [woʊv] [hɜːr; hər] [wei] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] [hɔːlz] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn]

she	wove	her	way	among	a	network	of	back	stairs	and	halls	and	fell	upon
她	编织	她	方式	之中	一个	网络	的	后退	楼梯	和	大厅	和	跌倒	之上

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [steps] ,

a	small	door	under	some	steps	,
一个	小的	门	在下面	一些	步骤	,

她穿过错综复杂的后楼梯和走廊，偶然发现了一扇位于台阶下的小门。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈselər] [ænd; ənd]

thinking	it	must	lead	to	a	cellar	and
思维	它	必须	带领	到	一个	地窖	和

心想这肯定通向地窖，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['stuːpɪdli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [spɑːts][ɪn] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] ['əːθkweiks] —

stupidly	remembering	the	safety	of	such	spots	in	explosions	and	earthquakes	—
愚蠢地	记住	这	安全	的	这样的	地点	在	爆炸	和	地震	—

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔbz] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔːrs]

for	now	the	whole	house	was	quivering	with	the	throbs	of	the	terrible	force
为了	现在	这	所有的	房子	曾是	颤抖	和	这	悸动	的	这	糟糕的	力量

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

she	had	set	in	motion	.
她	有	放	在	运动	.

她愚蠢地记住了爆炸和地震中这些地方的安全性——因为现在整栋房子都因她引发的可怕力量的悸动而颤抖。

[daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [ster] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði][dɪm] , ['ɜːrθi] ['selər] ,

Down	the	narrow	stair	she	plunged	and	hurried	through	the	dim	,	earthy	cellar	,
向下	这	狭窄的	楼梯	她	暴跌	和	慌忙	通过	这	暗淡	,	泥土	地窖	,

她沿着狭窄的楼梯一头扎下去，匆匆穿过昏暗、泥土气息浓重的地窖。

[pæst][bɪnz][ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd] [greɪt] ['kɔɪlɪŋ] [paɪps][ænd; ənd][dreɪnz] .

past	bins	of	coal	and	great	coiling	pipes	and	drains	.
过去的	垃圾箱	的	煤炭	和	伟大的	卷绕	管道	和	排水沟	.

经过煤仓、巨大的盘绕管道和排水沟。

[ðə; ði][dʒɑːr] [siːmd] ['lesnd] [hɪr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [fraɪt] [wɜːr; wər][noʊ] [les]

The	jar	seemed	lessened	here	,	but	her	humiliation	and	fright	were	no	less
这	罐	似乎	减少	这里	,	但	她	屈辱	和	惊吓	是	不	较少的

.

:

.

虽然罐子似乎变小了，但她所受的羞辱和恐惧却丝毫未减。

" [aɪ][kæn; kən]['nevər] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] !

"	I	can	never	meet	his	eyes	again	!
"	我	能	绝不	见面	他的	眼睛	再次	!

我再也无法直视他的眼睛了！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [wɪl] [hiː; hi]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Will	he	ever	forgive	me	?
"	将要	他	曾经	原谅	我	?

他会原谅我吗?

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , [daʊn] [hɪr] .

I	must	find	a	way	out	,	down	here	.
我	必须	寻找	一个	方式	出去	,	向下	这里	.

我必须找到离开这里的办法。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	But	in	the	dim	light	and	her	utter	ignorance	of	that	part	of	the	house	,
"	但	在	这	暗淡	光	和	她	说出	无知	的	那	部分	的	这	房子	,

“但在昏暗的光线下，加上她对房子那部分一无所知，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [weɪ] [aʊt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ['stedəli] [ə'weɪ] , ['dʊrɪŋ] ['meni] ['mɪnɪts] ,

she	could	find	no	way	out	,	though	she	went	steadily	away	,	during	many	minutes	,
她	可以	寻找	不	方式	出去	,	尽管	她	去	稳步	离开	,	期间	许多	分钟	,

虽然她一步一步地走远了，但过了好几分钟，她还是找不到出路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

from	the	stair	she	had	descended	.
从	这	楼梯	她	有	下降	.

她从楼梯上下来。

[ə; eɪ] [greɪt] [ræt] [hwiskt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi]

A	great	rat	whisked	across	her	foot	and	with	a	shriek	of	disgust	she
一个	伟大的	鼠	搅拌	穿过	她	脚	和	和	一个	尖叫	的	厌恶	她

[prest] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] ,

pressed	the	knob	of	a	low	door	,
按下	这	旋钮	的	一个	低的	门	,

一只大老鼠从她脚边嗖地窜过，她厌恶地尖叫一声，按下了一扇矮门的门把手。

[fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

forced	it	open	,	and	found	herself	at	the	head	of	another	flight	of	steps	,
强制	它	打开	,	和	成立	她自己	在	这	头	的	其他	航班	的	步骤	,

[ʌv; əv] ['hevi] [stoʊn] .

of	heavy	stone	.
的	重的	石头	.

她强行打开门，发现自己站在另一段沉重的石阶的顶端。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌb] - ['selər] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ]

This	would	be	a	sub	-	cellar	,	she	reasoned	,	and	drew	back	,	but	the	clattering
这	会	是	一个	子	-	地窖	,	她	有理智的	,	和	画	后退	,	但	这	咔嗒咔嗒

[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

feet	of	the
脚	的	这

她心想，这应该是个地下室，于是后退了几步，但一阵急促的脚步声.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ræt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [skerd] [ə'weɪ] [ɔːl]['dʒʌdʒmənt]

rat	behind	her	scared	away	all	judgment
鼠	在后面	她	害怕的	离开	全部	判断

她身后的老鼠吓跑了所有的评判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['hevɪli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	she	plunged	downward	;	the	door	closed	heavily	behind	her	.
和	她	暴跌	向下	;	这	门	关闭	重度	在后面	她	.

她猛地向下倒去；身后的门重重地关上了。

[ðiːz] [steps] [siːmd] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] , [ˈtwɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [ˈwɪrid] [ðə; ði] [ˈmʌslz]

These	steps	seemed	interminable	,	twisted	like	a	tower	,	and	wearied	the	muscles
这些	步骤	似乎	没完没了	,	扭曲	喜欢	一个	塔	,	和	疲惫	这	肌肉

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [legz] [ˈterəbli] .

of	her	legs	terribly	.
的	她	腿	可怕	.

这些台阶似乎永无止境，蜿蜒曲折像一座高塔，让她的腿部肌肉非常疲惫。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrtʃt] [vɔːlt] [laɪk] [sʌm; səm]

At	last	they	ended	,	and	she	found	herself	in	a	great	arched	vault	like	some
在	最后的	他们	结束	,	和	她	成立	她自己	在	一个	伟大的	拱形	金库	喜欢	一些

[ˈeɪnʃənt] [ˈkætəˌkoʊm] ,

ancient	catacomb	,
古老的	地下墓穴	,

最后一切都结束了，她发现自己身处一个巨大的拱形穹顶之中，就像某个古老的地下墓穴。

[ˈempti] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈkɔbˌwebz] [ænd; ənd] [dʌst] .

empty	,	so	far	as	she	could	see	,	but	for	cobwebs	and	dust	.
空的	,	所以	远的	作为	她	可以	看	,	但	为了	蜘蛛网	和	灰尘	.

目之所及，空无一物，只有蛛网和灰尘。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈsaɪlənt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [θrɑːbɪŋ] ,

At	least	it	was	utterly	silent	;	there	was	no	more	of	that	throbbing	,
在	至少	它	曾是	完全地	沉默的	;	那里	曾是	不	更多的	的	那	悸动	,

至少现在一片寂静；那种悸动声再也没有了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [baɪ] [naʊ] [əˈkʌstəmd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .

and	her	eyes	had	by	now	accustomed	themselves	to	the	dimness	.
和	她	眼睛	有	经过	现在	习惯	他们自己	到	这	昏暗	.

她的眼睛已经适应了昏暗的光线。

[haʊ] [brɔːd] [ðɪs] [ˈselər] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] [æt; ət] [ðɪs] [depθ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	It	must	be	that	all	the	houses	are	connected	at	this	depth	,	"	she	thought	,
"	它	必须	是	那	全部	这	房屋	是	连接	在	这	深度	,	"	她	想法	,

“看来所有这些房子在这个深度都是连在一起的，”她想。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [stɪl] [soʊ] [kənˈfjuːzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl]

her	mind	still	so	confused	from	the	shock	she	had	sustained	and	all
她	头脑	仍然	所以	使困惑	从	这	震惊	她	有	持续	和	全部

[hɜːr; hər] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

her	hurry	and	fright	,
她	匆忙	和	惊吓	,

她仍然因为刚才受到的惊吓、慌乱和恐惧而头脑一片混乱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈfɑːrðər] ,

that	she	did	not	perceive	the	folly	of	her	wandering	farther	,
那	她	做过	不是	感知	这	蠢事	的	她	漫游	更远	,

她没有意识到自己继续往前走是多么愚蠢。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [gɔːn] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [blɑːk] , [ˈiːv(ə)n] .

"	for	I	have	certainly	gone	far	beyond	the	length	of	a	city	block	,	even	.
"	为了	我	有	当然	已消失	远的	超过	这	长度	的	一个	城市	堵塞	,	甚至	.

“因为我走过的路程肯定远远超过了一个街区的长度。”

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Perhaps I am in the heart of a
也许 我 是 在 这 心 的 一个

或许我正身处……的中心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[greɪt] ['ækwɪdʌkt] ['sɪstəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wɔːld] [ænd; ənd] ['siːld] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] .
great aqueduct system — it is all walled and ceiled with stone .
伟大的 渡槽 系统 — 它 是 全部 有围墙的 和 天花板 和 石头 .

宏伟的引水渠系统——全部用石头砌成墙壁和天花板。

" [æt; ət][læst][ðə; ði][dɪm] [gloʊ] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [dɑːrk] .
" At last the dim glow faded and she was in the utter dark .
" 在 最后的 这 暗淡 辉光 褪色 和 她 曾是 在 这 说出 黑暗的 .

“最后，昏暗的光芒消失了，她陷入了彻底的黑暗中。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][goʊ] [bæk] ,
But she dared not go back ,
但 她 敢于 不是 去 后退 ,

但她不敢回去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər]
for she had no clew to the stone stairs and had lost all her
为了 她 有 不 线索 到 这 石头 楼梯 和 有 丢失的 全部 她
['rekənɪŋ] .
reckoning .
清算 .

因为她没有找到石阶的线索，也完全失去了方向感。

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [tʃɪl] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [ded] [er] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .
A piercing chill grew in the dead air ; the silence was terrifying .
一个 冲孔 寒意 生长 在 这 死的 空气 ; 这 沉默 曾是 恐怖 .

死寂的空气中弥漫着刺骨的寒意；寂静令人恐惧。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [breɪn] [klɪrd] [ænd; ənd] [fɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [blʌd] ,
But just as her brain cleared and fear began to creep into her blood ,
但 只是 作为 她 脑 已清除 和 害怕 开始 到 潜行者 进入 她 血 ,

但就在她头脑逐渐清醒，恐惧开始在她血液中蔓延开来的时候，

[sʌtʃ] [fə'tiːg] [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]
such fatigue had laid hold on her that the fear could not choke her — she
这样的 疲劳 有 铺设 抓住 在 她 那 这 害怕 可以 不是 呛 她 — 她
[wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [spent] .
was too far spent .
曾是 也 远的 花费 .

她疲惫不堪，恐惧也无法将她吞噬——她已经精疲力竭了。

" [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [dreɪn] !
" To die like a rat in a drain !
" 到 死 喜欢 一个 鼠 在 一个 流走 !

“像老鼠一样死在下水道里！”

" [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .
" she whimpered .
" 她 呜咽 .

她呜咽着。

" [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] !

"	To	stifle	underground	!
"	到	窒息	地下	!

“扼杀地下！”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	am	too	old	for	it	!
哦	,	我	是	也	老的	为了	它	!

哦，我年纪太大了，不适合了！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][let][ˌem 'iː][daɪ][ɪn][maɪ][bed] !

He	might	have	let	me	die	in	my	bed	!
他	可能	有	让	我	死	在	我的	床	!

他本可以让我死在床上！

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɑːr][ɔːr] [nɪr]

"	Just	then	she	saw	ahead	of	her	—	she	could	not	say	if	it	were	far	or	near
"	只是	然后	她	锯	前方	的	她	—	她	可以	不是	说	如果	它	是	远的	或者	靠近

— [æn; ən] [ɑːrtʃ] ,

—	an	arch	,
—	一个	拱	,

就在这时，她看到前方——她无法判断是远是近——有一座拱门，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] , ['laɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	outline	of	a	low	door	,	lighted	through	the	cracks	of	it	,
这	大纲	的	一个	低的	门	,	照明	通过	这	裂缝	的	它	,

一扇低矮门的轮廓，光线透过门缝照射进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; hər] ['wɪri] [fiːt] [tɔːrd] [ðɪs] [ænd; ənd] [bent] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['juːsləsli]

and	she	drove	her	weary	feet	toward	this	and	bent	upon	it	,	but	uselessly
和	她	驾驶	她	厌倦	脚	朝向	这	和	弯曲	之上	它	,	但	无用

,

,

,

她拖着疲惫的双脚朝它走去，俯身靠近，但徒劳无功。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] [stoʊn] .

for	it	was	thick	stone	.
为了	它	曾是	厚的	石头	.

因为那是厚厚的石头。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd]

With	her	last	remnant	of	strength	she	set	her	mouth	to	the	crack	and
和	她	最后的	剩	的	力量	她	放	她	嘴	到	这	裂缝	和

[skriːmd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

screamed	,	and	it
尖叫	,	和	它

她用尽最后的力气，将嘴贴在裂缝上，发出尖叫，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [θriː] [laʊd] [nɔks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn]

seemed	to	her	that	three	loud	knocks	upon	the	other	side	answered	her	in
似乎	到	她	那	三	大声	敲门声	之上	这	其他	边	回答	她	在

[sʌm; səm][sɔːrt] .

some	sort	.
一些	种类	.

她觉得门外传来三声响亮的敲门声，仿佛是在回应她。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [əˈgen] .
She screamed again .
她 尖叫 再次 .

她又尖叫了一声。

[əˈgen] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] [nɔks] [ænd; ənd] [kloʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [kræk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] .
Again came the three knocks and close against the crack a voice whispered .
再次 来了 这 三 敲门声 和 关闭 反对 这 裂缝 一个 嗓音 低声说道 .

又是三声敲门声，紧贴着门缝，一个声音低语道。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [aɪ] [əˈdʒʊr] [juː; jʊ] ,
" In the name of the Father , the Son , and the Holy Ghost , I adjure you ,
" 在 这 姓名 的 这 父亲 , 这 儿子 , 和 这 圣 鬼 , 我 恳求 你 ,

“奉圣父、圣子、圣灵的名，我恳求你们，

['wɑːndərɪŋ] [soʊl] , [biː; bi]['kwaɪət] !
wandering soul , be quiet !
漫游 灵魂 , 是 安静的 !

游荡的灵魂，安静！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs]
" The voice was shaking with a fear as great as her own , and this
" 这 嗓音 曾是 摇晃 和 一个 害怕 作为 伟大的 作为 她 自己的 , 和 这
[geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .
gave her courage .
给予 她 勇气 .

“那个声音颤抖着，充满了和她一样的恐惧，这给了她勇气。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [kraɪd] :
She put her lips to the crack and cried :
她 放 她 嘴唇 到 这 裂缝 和 哭 :

她把嘴唇贴在裂缝上，哭了起来：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] !
" I am no wandering soul , but a poor woman !
" 我 是 不 漫游 灵魂 , 但 一个 贫穷的 女士 !

“我不是流浪的灵魂，而是一个贫穷的女人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [vɔːlt] — ['oʊpən] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [aʊt] ! "
I am lost in this great vault — open , and let me out ! "
我 是 丢失的 在 这 伟大的 金库 — 打开 , 和 让 我 出去 ! "

我迷失在这座巨大的金库里——打开它，放我出去！

" [duː][juː; jʊ] [swer] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['trɪnəti] , [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
" Do you swear this by the Holy Trinity , the Wounds of Christ and — and
" 做 你 发誓 这 经过 这 圣 三位一体 , 这 伤口 的 基督 和 — 和
[ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] ['meri] ? "
the Sorrows of Mary ? "
这 悲伤 的 玛丽 ? "

“你是否以圣三位一体、基督的伤口和——以及圣母玛利亚的苦难起誓？”

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,
" I swear it by anything you wish , " she called ,
" 我 发誓 它 经过 任何事物 你 希望 , " 她 称为 ,

“我以你想要的任何名义发誓，”她喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
" if you will open the door and see how little you have to fear from me
" 如果 你 将要 打开 这 门 和 看 如何 小的 你 有 到 害怕 从 我
!
!
!

“如果你打开这扇门，就会发现你根本不需要害怕我！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] ,

But	I	shall	soon	be	as	dead	as	you	think	me	,	unless	you	make	haste	,
但	我	将	很快	是	作为	死的	作为	你	思考	我	,	除非	你	制作	匆忙	,

但除非你抓紧时间，否则我很快就会像你认为的那样死去。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n] .

for	I	am	nearly	frozen	.
为了	我	是	几乎	冷冻	.

因为我几乎冻僵了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

[naʊ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] ['greɪtɪd] , [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	a	rusty	key	grated	,	and	after	much	tugging	and	panting	from	the
现在	一个	生锈的	钥匙	磨碎的	,	和	后	很多	拉扯	和	喘息	从	这

['ʌðər] [saɪd] ,

other	side	,
其他	边	,

这时，一把生锈的钥匙发出刺耳的摩擦声，另一边的人又是喘息又是拉扯，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skerd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['fraɪər] ,

the	door	opened	a	little	way	and	the	scared	head	of	a	brown	friar	,
这	门	打开	一个	小的	方式	和	这	害怕的	头	的	一个	棕色的	修士	,

门开了一条缝，露出一个棕色修道士惊恐的脑袋，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntriz] , ['hʊdɪd] [ænd; ənd] ['tɑːnʃərd] , [piːpt] [aʊt] .

such	as	one	sees	in	the	old	countries	,	hooded	and	tonsured	,	peeped	out	.
这样的	作为	一	看到	在	这	老的	国家	,	连帽的	和	剃度	,	偷窥	出去	.

就像在古老的国家里看到的那种，戴着兜帽，剃着光头，向外窥视。

" ['mʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] !

"	Mother	of	us	all	!
"	母亲	的	我们	全部	!

“我们所有人的母亲！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['fɪrfəli] , " [ænd; ənd] [wʌt] — [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðen] ? "

"	he	cried	fearfully	,	"	and	what	—	who	art	thou	,	then	?	"
"	他	哭	恐惧地	,	"	和	什么	—	WHO	艺术	你	,	然后	?	"

他惊恐地喊道：“那你——你究竟是谁？”

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

"	Only	a	woman	,	father	,	"	she	said	gently	,
"	仅有的	一个	女士	,	父亲	,	"	她	说	轻轻地	,

“只是个女人，父亲，”她轻声说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['redi] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

for	he	was	clearly	ready	to	shut	her	back	into	the	dark	.
为了	他	曾是	清楚地	准备好	到	关闭	她	后退	进入	这	黑暗的	.

因为他显然已经准备好将她重新封闭在黑暗中。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [baɪ] [mis'teik] .

"	I	am	here	by	mistake	.
"	我	是	这里	经过	错误	.

我来错地方了。

[aɪ]['oʊnli][æsk][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['mɑːnəsteri] .

I	only	ask	to	be	put	on	my	way	again	,	and	I	will	not	trouble	your	monastery	.
我	仅有的	问	到	是	放	在	我的	方式	再次	,	和	我	将要	不是	麻烦	你的	修道院	.

我只请求你们放我走，我不会再打扰你们的修道院。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr'self]
" For she had travelled much abroad and though she supposed herself
" 为了 她 有 旅行 很多 国外 和 尽管 她 据称 她自己
[tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] ['selər] [sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] - [skuːl] [ɔːr] [kə'θiːdrəl] [ɪ'stæblɪʃmənt]
to have entered through the cellar some church - school or cathedral establishment
到 有 进入 通过 这 地窖 一些 教会 - 学校 或者 大教堂 建立
,
,
,

“因为她曾游历四方，虽然她认为自己是从某个教会学校或大教堂的地下室进入的，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪti] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
of which there were not a few in her city , unconsciously she spoke of a
的 哪个 那里 是 不是 一个 很少 在 她 城市 , 不知不觉 她 辐 的 一个
['mɑːnəsteri] ,
monastery ,
修道院 ,

她所在的城市里有不少这样的修道院，她不自觉地提到了一座修道院。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ðɪs] ['hoʊli] ['brʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
as if she had met this holy brother in such a place .
作为 如果 她 有 遇见 这 圣 兄弟 在 这样的 一个 地方 .

仿佛她正是在这样的地方遇见了这位圣洁的兄弟。

" ['mɑːnəsteri] !
" Monastery !
" 修道院 !

“修道院！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [naʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['waɪdər] , " [waɪ] [duː]
" he repeated , but more assured now and opening the door wider , " why do
" 他 重复 , 但 更多的 保证 现在 和 开幕 这 门 更广泛 , " 为什么 做
[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
you speak of that ,
你 说话 的 那 ,

他重复道，语气更加自信，同时把门开得更大了，“你为什么会说这个？”

[maɪ] ['dɔːtər] ?
my daughter ?
我的 女儿 ?

我的女儿?

[huː] [lʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ɑːn][ðə; ði] [djʊn] ?
Who looks for a monastery on the Dunes ?
WHO 看起来 为了 一个 修道院 在 这 沙丘 ?

谁会去沙丘上寻找修道院呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

[soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [hiː; hi] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɛərd]
So simple and sincere he seemed that she could not doubt him and stared
所以 简单的 和 真诚 他 似乎 那 她 可以 不是 怀疑 他 和 凝视
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

他看起来如此单纯真诚，让她无法怀疑他，于是她环顾四周。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ɪf] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] , [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] ,

to	see	herself	in	a	rich	,	if	small	chapel	,	of	rough	stone	,
到	看	她自己	在	一个	富有的	,	如果	小的	教堂	,	的	粗糙的	石头	,

她想象自己置身于一座虽小却精致的、用粗糙石头砌成的教堂中。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaːvd] ['ɔːltər] .

with	coloured	windows	and	a	carved	altar	.
和	有色	视窗	和	一个	雕刻	坛	.

带有彩色窗户和雕刻精美的祭坛。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [hæf] [ə'laɪt] ; [hɜːr; hər] [kraɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðɪs] ['fraɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	candles	were	but	half	alight	;	her	cries	had	stopped	this	friar	in	his
这	蜡烛	是	但	一半	点燃	;	她	哭泣	有	停止	这	修士	在	他的

['paɪəs] [tæsk] , ['evɪdəntli] .

pious	task	,	evidently	.
虔诚的	任务	,	显然	.

蜡烛只燃了一半；显然，她的哭喊声打断了这位修士的虔诚祈祷。

['hɑːli] [wʌz; wəz] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]

Holly	was	twined	about	among	the	carvings	,	and	the	effigy	of	a	knight	in
冬青	曾是	缠绕	关于	之中	这	雕刻	,	和	这	人偶	的	一个	骑士	在

[fʊl] ['ɑːrmər] ,

full	armour	,
满的	盔甲	,

冬青树缠绕在雕刻品之间，还有一尊身着全套盔甲的骑士雕像。

[hɪz; ɪz] [krɔːst] [fiːt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kraʊtʃt] [haʊnd] ,

his	crossed	feet	upon	a	crouched	hound	,
他的	交叉	脚	之上	一个	蹲着	猎犬	,

他交叉的双脚踩在一只蹲伏的猎犬身上，

[hæd; həd] ['kændlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['beriz] [ænd; ənd] ['glɔːsiɪst] [liːvz] [ə'pɑːn]

had	candles	on	either	side	and	the	choicest	berries	and	glossiest	leaves	upon
有	蜡烛	在	任何一个	边	和	这	精选	浆果	和	最光亮的	树叶	之上

[hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] ,

his	breastplate	,
他的	胸甲	,

他的两侧摆放着蜡烛，胸甲上装饰着最上等的浆果和最光亮的树叶。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [bʌt; bət] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

but	she	did	not	stop	to	look	at	these	but	rushed	to	the	only	door	she	saw
但	她	做过	不是	停止	到	看	在	这些	但	匆忙	到	这	仅有的	门	她	锯

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] ,

besides	the	one	she	had	entered	,
除了	这	一	她	有	进入	,

但她没有停下来看这些，而是冲向除了她进来的那扇门之外她看到的唯一一扇门。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['watʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] [waɪl] .

the	monk	watching	her	curiously	the	while	.
这	僧	观看	她	奇怪的是	这	尽管	.

和尚好奇地看着她。

[ðɪs] [dɔːr] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [ðæt] [ɪn] [tɜːrn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɔːdər] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]

This	door	led	to	a	narrow	passage	,	that	in	turn	to	a	broader	,	hung	with	rich
这	门	引领	到	一个	狭窄的	通道	,	那	在	转动	到	一个	更广泛	,	悬挂	和	富有的

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

这扇门通向一条狭窄的通道，通道又通向一条更宽阔的走廊，走廊上挂着华丽的挂毯。

['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] , [set] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪŋ] [dɪr] [hɔːrnz] .

lighted	with	torches	,	set	alternately	with	branching	deer	horns	.
照明	和	火炬	,	放	交替	和	分枝	鹿	角	.

用火炬点燃，并交替放置分叉的鹿角。

[ðɪs] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

This	would	never	take	her	out	,	certainly	,	and	she	turned	in	confusion	to	the
这	会	绝不	拿	她	出去	,	当然	,	和	她	转向	在	困惑	到	这

['weɪtɪŋ] ['fraɪər] .

waiting	friar	.
等待	修士	.

这肯定不会让她出局，她困惑地转向等候在那里的修士。

" [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [striːt] ?

"	Is	there	no	door	to	the	street	?
"	是	那里	不	门	到	这	街道	?

“难道没有通往街道的门吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	said	,	impatiently	.
"	她	说	,	不耐烦地	.

她不耐烦地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hiː; hi] [stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	stared	curiously	at	her	.
他	凝视	奇怪的是	在	她	.

他好奇地盯着她看。

" [ðə; ðɪ] [striːt] ?

"	The	street	?
"	这	街道	?

“这条街？”

[ðə; ðɪ] [striːt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [maɪ] ['dɔːtər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

The	street	,	"	he	repeated	,	"	my	daughter	,	what	are	you	thinking	of	?
这	街道	,	"	他	重复	,	"	我的	女儿	,	什么	是	你	思维	的	?

“街上，”他重复道，“我的女儿，你在想什么？”

[lʊk] [θruː] [ðɪs] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] ['werəbaʊts] .

Look	through	this	pane	and	recollect	your	whereabouts	.
看	通过	这	窗格	和	追忆	你的	下落	.

透过这个窗格看看，回忆一下你身在何处。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['empti] [peɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]

"	He	pointed	to	an	empty	pane	among	the	coloured	pieces	of	the	window
"	他	尖	到	一个	空的	窗格	之中	这	有色	件	的	这	窗户

[θruː] [wɪtʃ] ,

through	which	,
通过	哪个	,

他指着窗户彩色玻璃片中的一块空玻璃，透过这块玻璃，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] ['paʊdəri] [snoʊ] .

now	and	then	,	the	wind	blew	powdery	snow	.
现在	和	然后	,	这	风	吹	粉状	雪	.

不时地，风会吹起粉状的雪花。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ber] ['mʊrlənd] ,

She	put	her	eyes	to	it	and	looked	out	upon	a	great	bare	moorland	,
她	放	她	眼睛	到	它	和	看起来	出去	之上	一个	伟大的	裸	荒原	,

她抬头望去，只见一片广袤无垠的荒原。

[waɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [koʊld] ['wɪntər] [muːn] .

white	under	a	cold	winter	moon	.
白色的	在下面	一个	寒冷的	冬天	月亮	.

冬日寒月下的一片雪白。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ] [fɜːr] [triː] ,

Here	and	there	sprang	a	fir	tree	,
这里	和	那里	弹簧	一个	冷杉	树	,

这里那里长出了一棵杉树，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðə; ði] [lænd] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['empti] [æz; əz]

but	for	the	most	part	the	land	stretched	away	to	the	horizon	,	empty	as
但	为了	这	最多	部分	这	土地	拉伸	离开	到	这	地平线	,	空的	作为

[deθ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [tʃɪl] .

death	—	and	as	chill	.
死亡	—	和	作为	寒意	.

但大部分土地一直延伸到地平线，空旷得像死人一样，而且冷得刺骨。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː]

So	close	to	her	eye	that	she	must	hold	her	head	back	in	order	to	see
所以	关闭	到	她	眼睛	那	她	必须	抓住	她	头	后退	在	命令	到	看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

离她眼睛太近了，她必须仰头才能看清。

[roʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [skwer] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [taɪld] [ruːf] , ['moʊstli] [snoʊ] - ['kʌvərd] ,

rose	a	great	square	tower	with	stretches	of	tiled	roof	,	mostly	snow	-	covered	,
玫瑰	一个	伟大的	正方形	塔	和	伸展	的	瓷砖	屋顶	,	大多	雪	-	涵盖	,

['spredɪŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

spreading	out	below	it	;
传播	出去	以下	它	;

一座巨大的方形塔楼拔地而起，塔楼下方绵延着大片瓦片屋顶，大部分被雪覆盖；

[ðɪs] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] .

this	chapel	was	the	end	of	the	building	,	it	was	plain	.
这	教堂	曾是	这	结尾	的	这	建筑	,	它	曾是	清楚的	.

这座小教堂位于整栋建筑的尽头，十分简朴。

[naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [daʊt] [fel] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

Now	a	strange	,	uncertain	doubt	fell	over	her	,
现在	一个	奇怪的	,	不确定	怀疑	跌倒	超过	她	,

一股莫名的、难以捉摸的疑虑笼罩了她。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['selər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [vɔːlts] ,

and	forgetting	the	terrors	of	the	dark	cellar	and	the	long	vaults	,
和	遗忘	这	恐怖	的	这	黑暗的	地窖	和	这	长的	金库	,

忘记了黑暗地窖和漫长拱顶的恐怖，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ə'gen] .

she	turned	to	the	little	door	again	.
她	转向	到	这	小的	门	再次	.

她又转过身去看那扇小门。

" ['oʊpən] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ]

"	Open	that	,	"	she	said	,	"	and	I	will	try
"	打开	那	,	"	她	说	,	"	和	我	将要	尝试

“打开它，”她说，“我试试。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[maɪ] [lʌk] [æt; ət] ['getɪŋ] [bæk] .
my luck at getting back .
我的 运气 在 获得 后退 .

我运气真好，居然能回来。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
For I have come farther than I knew , it seems .
为了 我 有 来 更远 比 我 知道 , 它 似乎 .

看来我已经走得比我想象的还要远了。

" [ðə; ði]['fraɪər] [krɔːst] [hɪm'self] .
" The friar crossed himself .
" 这 修士 交叉 他自己 .

修士划了个十字。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

“后退！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [bæk] [θruː] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [tuːmz] , [kraɪst] [noʊz] [wer] ?
" he cried , " back through those ancient tombs , Christ knows where ?
" 他 哭 , " 后退 通过 那些 古老的 陵墓 , 基督 知道 在哪里 ?

他喊道：“回到那些古老的坟墓，天知道是哪里？”

['nevər] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɔːtər] !
Never dream of it , my daughter !
绝不 梦 的 它 , 我的 女儿 !

女儿，你做梦也别想！

[bɪ'saɪdz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Besides , " as she rushed to the door , " it would be impossible .
除了 , " 作为 她 匆忙 到 这 门 , " 它 会 是 不可能的 .

此外，”她冲到门口时说道，“这是不可能的。”

[ðə; ði][oʊld] [kiː] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ['leɪbərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
The old key broke in the lock even as I laboured over it ,
这 老的 钥匙 打破 在 这 锁 甚至 作为 我 辛勤劳作 超过 它 ,

即使我费力地尝试，旧钥匙还是断在了锁里。

[ænd; ənd] [ten] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
and ten men could not stir it now . "
和 十 男人 可以 不是 搅拌 它 现在 . "

十个人现在也搅不动它了。

" [tuːmz] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] , ['fɪrfəli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [tuːmz] ?
" Tombs ? " she murmured , fearfully , " what do you mean by tombs ?
" 陵墓 ? " 她 低声说道 , 恐惧地 , " 什么 做 你 意思是 经过 陵墓 ?

“坟墓？”她恐惧地低声问道，“你说的坟墓是什么意思？”

[aɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['selər] . . . . "
I came through a cellar . . . . "
我 来了 通过 一个 地窖 . . . . "

我从地窖里进来的……

" [maɪ] ['dɔːtər] [ɪn] [kraɪst] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ,
" My daughter in Christ , " said the friar ,
" 我的 女儿 在 基督 , " 说 这 修士 ,

“我基督里的女儿，”修士说道。

[əd'vænsɪŋ] ['fɜ:rmli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][æn; ən]['aɪvəri]

advancing	firmly	toward	her	and	holding	out	with	shaking	hands	an	ivory
前进	牢牢	朝向	她	和	保持	出去	和	摇晃	双手	一个	象牙

['kru:səfɪks][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [brest] ,

crucifix	so	that	it	touched	her	breast	,
十字架	所以	那	它	感动	她	胸部	,

他坚定地走向她，颤抖着双手举起一个象牙十字架，十字架抵着她的胸口。

" [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][mæd] - ['wʊmən] ['oʊnli] , [gɑ:d] ['pɪti] [ði:] ,

"	if	thou	art	a	mad	-	woman	only	,	God	pity	thee	,
"	如果	你	艺术	一个	疯狂的	-	女士	仅有的	,	上帝	遗憾	你	,

“如果你只是个疯女人，上帝可怜你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt] [mɔ:r] — [ænd; ənd] [wɜ:rs] — [ðen] [noʊ] [ðɪs] [saɪn] , [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ɔ:l] ['dɛvəlz]

but	if	thou	art	more	—	and	worse	—	then	know	this	sign	,	before	Whom	all	devils
但	如果	你	艺术	更多的	—	和	更糟	—	然后	知道	这	符号	,	前	谁	全部	魔鬼

['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] !

tremble	,	and	vanish	!
颤抖	,	和	消失	!

但如果你更甚——甚至更糟——那么要知道这个标志，所有魔鬼在他面前都会颤抖并消失！

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['kʌvərd] [ɪntʃɪz] [di:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [tu:mz] [soʊ][oʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

For	thou	art	covered	inches	deep	with	the	dust	of	tombs	so	old	that	they	are
为了	你	艺术	涵盖	英寸	深的	和	这	灰尘	的	陵墓	所以	老的	那	他们	是

[fər'gɑ:tn] ['ʌtərli] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [tend] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

forgotten	utterly	of	us	who	tend	the	ashes	of	their	descendants	,
被遗忘的	完全地	的	我们	WHO	趋向	这	灰烬	的	他们的	后代	,

因为你身上覆盖着厚厚的墓碑灰烬，这些墓碑年代久远，早已被我们这些照料其后代骨灰的人彻底遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:bweb] [ðæt] [dreɪps] [ðaɪ] ['bɑ:di] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t]

and	the	cobweb	that	drapes	thy	body	like	a	shawl	so	that	I	cannot
和	这	蛛网	那	窗帘	你的	身体	喜欢	一个	披肩	所以	那	我	不能

还有那像披肩一样覆盖在你身上的蛛网，让我无法……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[tel] [fɔ:r; fər][maɪ] [laɪf] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gɑ:rmənts] , [ɔ:r] [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt] [jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] ,

tell	for	my	life	the	fashion	of	thy	garments	,	or	if	thou	art	young	or	old	,
告诉	为了	我的	生活	这	时尚	的	你的	服装	,	或者如果		你	艺术	年轻的	或者	老的	,

请告诉我你衣着的款式，或者你是年轻还是年老。

[meɪd] [ɔ:r] ['wɪdoʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['θɪkənɪŋ] [ði:z] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] !

maid	or	widow	,	has	been	a	-	thickening	these	hundred	years	and	more	!
女佣	或者	寡妇	,	有	到过	一个	-	增稠	这些	百	年	和	更多的	!

女仆或寡妇，一百多年来一直在增多！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [mu:n] [strʌk] ['ʃɑ:rpli] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [peɪn] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self]

"	At	this	the	moon	struck	sharply	through	the	empty	pane	and	she	saw	herself
"	在	这	这	月亮	击	尖锐地	通过	这	空的	窗格	和	她	锯	她自己

[fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [swu:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dedli]

for	what	he	had	said	and	swooned	with	the	cold	and	her	deadly
为了	什么	他	有	说	和	晕倒	和	这	寒冷的	和	她	致命

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

“这时，一轮明月猛烈地穿过空荡荡的窗玻璃，她看到了自己，明白了他刚才说的话，她被寒冷和致命的恐惧折磨得昏了过去。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [skəːts] ,

She	came	to	herself	in	a	soft	whispering	and	rustling	of	skirts	,
她	来了	到	她自己	在	一个	柔软的	耳语	和	沙沙声	的	裙子	,

她渐渐回过神来，耳边是轻柔的低语和裙摆的沙沙声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	knew	that	women	were	moving	around	her	.
和	知道	那	女性	是	移动	大约	她	.

她知道周围有女性在走动。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? " [sed] [wʌn] [vɔɪs] , " [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [sʌtʃ] [θɪŋz]

"	What	will	happen	to	her	?	"	said	one	voice	,	"	I	had	not	thought	such	things
"	什么	将要	发生	到	她	?	"	说	一	嗓音	,	"	我	有	不是	想法	这样的	事物

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

“她会怎么样？”一个声音问道，“我没想到会发生这样的事。”

[hædst] [ðaʊ] , ['æliːz] ? "

hadst	thou	,	Alys	?	"
哈斯特	你	,	艾莉丝	?	"

艾丽丝，你曾拥有过吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] ['əːsjulə] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kaʊntɪsɪz] [deɪ] [toʊld] [ʌv; əv]

"	I	know	that	old	Ursula	who	was	here	in	the	old	Countess's	day	told	of
"	我	知道	那	老的	乌苏拉	WHO	曾是	这里	在	这	老的	伯爵夫人的	天	讲述	的

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

something	like	it	,
某物	喜欢	它	,

“我知道老乌苏拉，也就是老伯爵夫人时代的那位，也讲过类似的事情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [bæθ] [meɪd] ['redi] , [sʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	that	the	old	Countess	ordered	a	bath	made	ready	,	such	,	she	said	,
和	那	这	老的	伯爵夫人	订购	一个	洗澡	制成	准备好	,	这样的	,	她	说	,

老伯爵夫人吩咐人准备好浴缸，她说。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] .

as	her	grandmother	had	ordered	.
作为	她	祖母	有	订购	.

遵照她祖母的吩咐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] . "

It	seems	they	are	always	prepared	.	"
它	似乎	他们	是	总是	准备	.	"

他们似乎总是做好了准备。

" [biː; bi] [stɪl] , ['gɝːlz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] !

"	Be	still	,	girls	,	she	is	stirring	at	the	eyelids	!
"	是	仍然	,	女孩们	,	她	是	搅拌	在	这	眼睑	!

“姑娘们，别动，她正在动眼皮！”

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ?

How	is	it	with	you	,	madam	?
如何	是	它	和	你	,	女士	?

夫人，您好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['fænsɪf(ə)l] ['dresɪz]

"	She	opened	her	eyes	and	saw	three	or	four	young	women	in	fanciful	dresses
"	她	打开	她	眼睛	和	锯	三	或者	四	年轻的	女性	在	奇幻的	连衣裙

她睁开眼睛，看到三四个穿着华丽服装的年轻女子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[luːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] [nets] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [siːd] [pɜːrlz]
looped up with chains , with jewelled nets upon their heads , and seed pearls
循环 向上 和 链条 , 和 珠宝 网 之上 他们的 头部 , 和 种子 珍珠
['breɪdɪd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [her] .
braided into their hair .
编织 进入 他们的 头发 .

她们身上缠绕着锁链，头上戴着珠宝网，头发里编着珍珠。

[ðer; ðər] [gaʊnz] [ʌv; əv] [broʊ'keɪdɪd] [sɪlk] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [nek]
Their gowns of brocaded silk clung closely to the body and left the neck
他们的 礼服 的 锦缎 丝绸 紧紧抓住 密切 到 这 身体 和 左边 这 脖子
[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ber] .
and shoulders bare .
和 肩膀 裸 .

她们身穿锦缎丝绸长袍，紧贴身体，露出脖子和肩膀。

" [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [noʊ] ['mɑːnəsteri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , " [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
" This is evidently no monastery , " she said , and then , " where am I ?
" 这 是 显然 不 修道院 , " 她 说 , 和 然后 , " 在哪里 是 我 ?

“这显然不是一座修道院，”她说，“我这是在哪儿？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [koʊld] ! "
I am so cold ! "
我 是 所以 寒冷的 ! "

我好冷！

" [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɔːrm] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ,
" Soon you will be warm , madam , " said the tallest of the girls ,
" 很快 你 将要 是 温暖的 , 女士 , " 说 这 最高 的 这 女孩们 ,

“夫人，您很快就会暖和起来的，”个子最高的女孩说道。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [her] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪn] - [red] [gaʊn]
with two long braids of dark hair over her shoulders and a wine - red gown
和 二 长的 辫子 的 黑暗的 头发 超过 她 肩膀 和 一个 葡萄酒 - 红色的 袍
[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [fɜːr] ;
trimmed with black fur ;
修剪过的 和 黑色的 毛皮 ;

她肩上披着两条长长的黑发辫子，身穿一件酒红色长袍，裙边饰有黑色皮草；

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
" could you find it possible to walk between two of us , think you ?
" 可以 你 寻找 它 可能的 到 走 之间 二 的 我们 , 思考 你 ?

你觉得你能从我们两个人中间穿过吗?

[kʌm] , - , [jʊr; jər] [ɑːrm] !
Come , Mawdlyn , your arm !
来 , - , 你的 手臂 !

来吧，莫德林，把你的胳膊伸出来！

" [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] - [ʃræŋk] [bæk] .
" But little Mawdlyn shrank back .
" 但 小的 - 缩小 后退 .

但小莫德林却缩了回去。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['kɑːbweb] , ['kʌz(ə)n] ['æliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] ,
" I am in great fear of all that cobweb , cousin Alys , " she whimpered ,
" 我 是 在 伟大的 害怕 的 全部 那 蛛网 , 表哥 艾莉丝 , " 她 呜咽 ,

“我好害怕那些蜘蛛网，艾丽丝表妹，”她呜咽着说。

[ænd; ənd][noʊ] [skaulz] [ə'veild] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .

and	no	scowls	availed	to	move	her	.
和	不	皱眉	已利用	到	移动	她	.

即使你怒目而视，也无法动摇她的决心。

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['æliːz] , " [sed] , ['veri] ['greɪvli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ,

"	Let	me	help	you	,	Mistress	Alys	,	"	said	,	very	gravely	,	a	young	boy	,
"	让	我	帮助	你	,	情妇	艾莉丝	,	"	说	,	非常	严重地	,	一个	年轻的	男生	,

“让我来帮您吧，艾丽丝小姐，”一个年轻男孩非常严肃地说。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pluːmd] [kæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hʌntɪŋ] [naɪf]

stepping	forward	with	a	plumed	cap	in	his	hand	and	a	short	hunting	knife
步进	向前	和	一个	羽毛	帽	在	他的	手	和	一个	短的	打猎	刀

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['gɜːrdl] .

at	his	leather	girdle	.
在	他的	皮革	腰带	.

他上前一步，手中拿着一顶饰有羽毛的帽子，腰间别着一把短猎刀。

[ðə; ði] ['taɪərd] ['wʊmən] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [led] [hɜːr; hər]

The	tired	woman	leaned	heavily	on	his	arm	,	and	it	was	he	that	led	her
这	疲劳的	女士	倾斜	重度	在	他的	手臂	,	和	它	曾是	他	那	引领	她

['dʒentli] [ænd; ənd]

gently	and
轻轻地	和

疲惫的女人沉重地靠在他的手臂上，是他温柔地牵着她走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['tæpɪstriːz] .

carefully	along	the	great	hall	between	the	moving	tapestries	.
小心	沿着	这	伟大的	大厅	之间	这	移动	挂毯	.

小心翼翼地沿着大厅，穿过悬挂着移动挂毯的空地。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɜːtənd] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Before	a	curtained	door	he	paused	.
前	一个	帘幕	门	他	暂停	.

他停在一扇帘子前。

" [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['evər] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

"	I	can	go	no	farther	,	madam	,	but	if	I	may	ever	serve	you	,
"	我	能	去	不	更远	,	女士	,	但	如果	我	可能	曾经	服务	你	,

“夫人，我不能再往前走了，但如果我能有机会为您效劳，

[wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] [truː] [hoʊp] , [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

which	is	my	true	hope	,	call	for	me	.
哪个	是	我的	真的	希望	,	称呼	为了	我	.

这就是我真正的希望，请呼唤我。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,

You	will	see	me	on	the	instant	,	"	he	said	softly	,
你	将要	看	我	在	这	立即的	,	"	他	说	轻轻	,

“你马上就能见到我，”他轻声说道。

[ænd; ənd] ['æliːz] [led] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

and	Alys	led	her	behind	the	curtain	.
和	艾莉丝	引领	她	在后面	这	窗帘	.

艾莉丝领着她走到幕后。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [sæt][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [diːp] [aɪz] [laɪk] [braʊn] [stɑːrz]

Upon	a	daïs	sat	a	very	beautiful	young	woman	with	deep	eyes	like	brown	stars
之上	一个	daïs	卫星	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	和	深的	眼睛	喜欢	棕色的	明星

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [breɪdz] [ʌv; əv] [her] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] [ə'pɑːrt]

and	two	great	braids	of	hair	like	the	inner	side	of	chestnuts	when	they	fall	apart
和	二	伟大的	辫子	的	头发	喜欢	这	内	边	的	栗子	什么时候	他们	落下	除

.

:

.

台上坐着一位非常美丽的年轻女子，她有着像棕色星星一样深邃的眼睛，还有两条像栗子裂开时内侧一样的粗辫子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ʃɑːt] - [goʊld] [sɪlk] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [leɪ] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['goʊldən]

She	was	all	in	shot	-	gold	silk	and	on	her	dark	hair	lay	a	twisted	golden
她	曾是	全部	在	射击	-	金子	丝绸	和	在	她	黑暗的	头发	躺	一个	扭曲	金的

[ˌkɔːrə'net] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] ['stʌdɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

coronet	with	rubies	studded	in	it	.
冠	和	红宝石	带钉的	在	它	.

她全身穿着金丝丝绸，乌黑的头发上戴着一顶镶嵌着红宝石的扭曲金冠。

[ə; eɪ] [bɪg] ['ruːbi] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [waɪt] [nek] .

A	big	ruby	hung	on	a	golden	chain	around	her	warm	white	neck	.
一个	大的	红宝石	悬挂	在	一个	金的	链	大约	她	温暖的	白色的	脖子	.

她温暖白皙的脖颈上挂着一条金链，链子上串着一颗硕大的红宝石。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [bæθ] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtər] ,

Below	her	lay	a	great	silver	bath	full	to	the	brim	of	steaming	water	,
以下	她	躺	一个	伟大的	银	洗澡	满的	到	这	帽檐	的	蒸煮	水	,

在她下方是一个巨大的银色浴缸，里面盛满了冒着热气的热水。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

and	as	the	two	entered	,	she	rose	,
和	作为	这	二	进入	,	她	玫瑰	,

两人进去后，她站了起来。

[tʊk] [ə; eɪ] [kaːvd] ['aɪvəri] [bɑːks] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvɪŋ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

took	a	carved	ivory	box	from	an	old	serving	woman	beside	her	,
采取	一个	雕刻	象牙	盒子	从	一个	老的	服务	女士	旁	她	,

她从身旁一位老妇人手中接过一个象牙雕花盒。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪt] [siː] [sænd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæθ] ,

and	sprinkled	a	handful	of	what	looked	to	be	white	sea	sand	from	it	into	the	bath	,
和	撒上	一个	少数	的	什么	看起来	到	是	白色的	海	沙	从	它	进入	这	洗澡	,

然后从浴缸里抓了一把看起来像是白色海沙的东西撒进浴缸里。

[wɪtʃ] ['bʌbld] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['mɪlki] [laɪk] [æn; ən] ['oʊp(ə)l] .

which	bubbled	and	clouded	and	turned	milky	like	an	opal	.
哪个	冒泡	和	阴天	和	转向	乳白色	喜欢	一个	蛋白石	.

它冒泡、变浑浊，变得像蛋白石一样呈乳白色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

" ['kwɪkli] , ['kwɪkli] , ['æliːz] !

"	Quickly	,	quickly	,	Alys	!
"	迅速地	,	迅速地	,	艾莉丝	!

“快点，快点，艾莉丝！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

"	she	cried	,	"	give	her	to	me	!
"	她	哭	,	"	给	她	到	我	!

她哭喊道："把她给我！"

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈtɔtəd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːmi] [klaʊdz] ,

"	And	as	the	woman	tottered	and	drew	back	from	the	steamy	clouds	,
"	和	作为	这	女士	摇摇晃晃	和	画	后退	从	这	蒸汽	云	,

"当那女人摇摇晃晃地从蒸汽缭绕的云层中退开时，

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrəˈnet] [ˈheɪsnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

she	of	the	coronet	hastened	toward	her	,
她	的	这	冠	加快	朝向	她	,

头戴冠冕的女子急忙向她走来，

[tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈpaʊərf(ə)l][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɪnfənt] ,

took	her	in	her	young	powerful	arms	as	if	she	had	been	an	infant	,
采取	她	在	她	年轻的	强大的	武器	作为	如果	她	有	到过	一个	婴儿	,

她像抱婴儿一样，用年轻有力的双臂将她抱了起来。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [edʒ] .

and	lifted	her	over	the	silver	edge	.
和	抬起	她	超过	这	银	边缘	.

然后把她举过银色的边缘。

[naʊ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

Now	the	warmth	restored	her	a	little
现在	这	温暖	恢复	她	一个	小的

现在，温暖让她恢复了一些活力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ˈfiːbli] [ænd; ənd][prəuˈtestid] .

and	she	resisted	feebly	and	protested	.
和	她	抵抗	虚弱地	和	抗议	.

她进行了微弱的反抗和抗议。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [drest] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt]

"	But	I	am	dressed	—	I	am	not	ready	for	a	bath	—	who	are	you	that
"	但	我	是	穿着	—	我	是	不是	准备好	为了	一个	洗澡	—	WHO	是	你	那

[ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌmæskəˈreɪd] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] ?

expect	me	here	and	masquerade	so	strangely	?
预计	我	这里	和	化装舞会	所以	奇怪的	?

"但我已经穿戴整齐了——我还没准备好洗澡——你是谁，竟然在这里等着我，还装扮得如此怪异？"

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — —

Let	me	see	—	—
让	我	看	—	—

让我看看——

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ]

"	For	she	perceived	that	she	was	being	held	so	as	to	prevent	her	looking
"	为了	她	感知	那	她	曾是	存在	握住	所以	作为	到	防止	她	寻找

[ˈɪntuː][ðə; ði] [bæθ] .

into	the	bath	.
进入	这	洗澡	.

"因为她觉得有人抓住她，是为了不让她往浴缸里看。

" [ɑː] , [ˈmædəm] , [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] , [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] !

"	Ah	,	madam	,	be	guided	,	be	guided	!
"	啊	,	女士	,	是	引导	,	是	引导	!

"啊，夫人，请听从指引，请听从指引！"

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [lʊk] !

The	Countess	would	not	have	you	look	!
这	伯爵夫人	会	不是	有	你	看	!

伯爵夫人不会让你看的!

" [kraɪd]['æliːz] ,

"	cried	Alys	,
"	哭	艾莉丝	,

“艾丽丝喊道,”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlki]

but	she	turned	in	the	strong	arms	that	held	her	and	peered	into	the	milky
但	她	转向	在	这	强的	武器	那	握住	她	和	窥视	进入	这	乳白色

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

但她转过身，投入那双拥抱她的有力臂膀，凝视着乳白色的波浪。

[ðæt] [smelt] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

that	smelt	of	roses	,	and	her	heart	turned	in	her	,
那	冶炼	的	玫瑰	,	和	她	心	转向	在	她	,

那香气扑鼻而来，让她心动不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bæθ] [hæd; həd][noʊ] ['bɑːtəm] [æt; ət][ɔːl] ,

for	the	bath	had	no	bottom	at	all	,
为了	这	洗澡	有	不	底部	在	全部	,

因为浴缸根本没有底。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] , [waɪt] [ænd; ənd] [rɪbd] ,

and	below	the	waves	were	the	rocks	of	the	sea	itself	,	white	and	ribbed	,
和	以下	这	波浪	是	这	岩石	的	这	海	本身	,	白色的	和	罗纹	,

['stretʃɪŋ] [aʊt] ['endləsli] !

stretching	out	endlessly	!
伸展	出去	不休	!

海浪之下是大海的岩石，洁白而棱角分明，绵延不绝!

[greɪt] [mɑːsts][ʌv; əv]

Great	masts	of
伟大的	桅杆	的

巨大的桅杆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ʃɪps] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd][hjuːdʒ] ['fɪʃɪz] [ɔːɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ,

ships	were	there	and	huge	fishes	oaring	their	way	,
船舶	是	那里	和	巨大的	鱼	划桨	他们的	方式	,

那里有船只，还有巨大的鱼在奋力划水。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] , [bʌt; bət][koʊld][ænd; ənd]

and	as	the	water	touched	her	she	did	not	feel	it	warm	,	but	cold	and
和	作为	这	水	感动	她	她	做过	不是	感觉	它	温暖的	,	但	寒冷的	和

[sɔːlt] .

salt	.
盐	.

当水接触到她时，她感觉到的不是温暖，而是冰冷和咸涩。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [θrʌst]

She	struggled	,	but	it	reached	her	lips	and	she	felt	the	Countess	thrust
她	挣扎	,	但	它	达到	她	嘴唇	和	她	毛毡	这	伯爵夫人	推力

[hɜːr; hər] [daʊn] , [daʊn] .

her	down	,	down	.
她	向下	,	向下	.

她挣扎着，但那东西还是到了她的嘴唇，她感觉到伯爵夫人把她猛地推倒在地。

" [pʊʃ] [hɜːr; hər] , [pʊʃ] [hɜːr; hər] , ['æliːz] !

"	Push	her	,	push	her	,	Alys	!
"	推	她	,	推	她	,	艾莉丝	！

“推她，推她，艾莉丝！”

" [kraɪd] [ðɪs] ['kruːəl]['kaʊntəsˌkaʊntes] , " [pres] [daʊn] [hɜːr; hər] [fiːt] !

"	cried	this	cruel	Countess	,	"	press	down	her	feet	!
"	哭	这	残忍的	伯爵夫人	,	"	按	向下	她	脚	！

“残忍的伯爵夫人喊道，‘把她的脚踩下去！’”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] , ['gæspɪŋ] .

"	and	she	sank	,	gasping	.
"	和	她	沉没	,	喘息	.

她喘着粗气，沉了下去。

[ðə; ði]['wɔːtər] [druː] [θruː] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] ,

The	water	drew	through	her	nostrils	and	the	air	was	full	of	deep	,
这	水	画	通过	她	鼻孔	和	这	空气	曾是	满的	的	深的	,

水灌入她的鼻孔，空气中充满了深沉的气息。

[təulɪŋ] ['belz] [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] , [æz; əz][ʌv; əv] [biːz] .

tolling	bells	and	at	last	a	steady	hum	,	as	of	bees	.
收费	铃铛	和	在	最后的	一个	稳定的	哼	,	作为	的	蜜蜂	.

钟声响起，最后传来一阵持续的嗡嗡声，像是蜜蜂的嗡鸣。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

She	knew	nothing	more	.
她	知道	没有什么	更多的	.

她对此一无所知。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['weɪkən]['æftər] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə'gen] ,

At	last	,	as	one	might	waken	after	death	,	she	breathed	again	,
在	最后的	,	作为	一	可能	唤醒	后	死亡	,	她	呼吸	再次	,

最后，就像死后苏醒一样，她再次呼吸了。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːrm] , [swiːt] [bæθ] [ænd; ənd] [held] , ['neɪkɪd] [æz; əz]

and	felt	herself	being	lifted	from	a	warm	,	sweet	bath	and	held	,	naked	as
和	毛毡	她自己	存在	抬起	从	一个	温暖的	,	甜的	洗澡	和	握住	,	裸	作为

[ə; eɪ] [nuː] [tʃaɪld] ,

a	new	child	,
一个	新的	孩子	,

她感觉自己从温暖甜蜜的浴缸里被抱了起来，赤裸着身体，像个新生儿一样被抱着。

[ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [draɪd] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [ʌv; əv]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] [ðæt]

on	the	knees	of	one	who	dried	her	softly	with	a	towel	of	finest	linen	that
在	这	膝盖	的	一	WHO	干燥	她	轻轻	和	一个	毛巾	的	最好的	亚麻布	那

[smelt] [ʌv; əv]['roʊziz] .

smelt	of	roses	.
冶炼	的	玫瑰	.

她跪在一位用散发着玫瑰香气的上等亚麻毛巾轻轻擦干她的膝盖上。

" [siː] [haʊ] [kliːn] , [maɪ]['leɪdi] !

"	See	how	clean	,	my	lady	!
"	看	如何	干净的	,	我的	女士	！

“夫人，您看，多干净啊！”

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] !
Everything has gone !
一切 有 已消失 !

一切都消失了!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['æliːz] , [ænd; ənd] [piːpt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][lɪdz][æt; ət] [wer] [ʃiː; ʃi]
" She heard the voice of Alys , and peeped beneath her lids at where she
" 她 听到 这 嗓音 的 艾莉丝 , 和 偷窥 下面 她 盖子 在 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] :
had been plunged :
有 到过 暴跌 :

她听到了艾莉丝的声音，便从眼皮底下偷偷地往她被扔到的地方看去:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [bæθ] , [klɪr] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [kwaɪt]
it was but a great silver bath , clear , now , to the bottom , and quite
它 曾是 但 一个 伟大的 银 洗澡 , 清除 , 现在 , 到 这 底部 , 和 相当
['empti] .
empty .
空的 .

它只不过是一个巨大的银色浴池，现在清澈见底，而且空空如也。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

" [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [kloʊðz] ?
" Where are my clothes ?
" 在哪里 是 我的 衣服 ?

我的衣服在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [laɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][koʊld] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ]
" she whispered , feeling strangely light and strong , " I am not cold any more ; I
" 她 低声说道 , 感觉 奇怪的 光 和 强的 , " 我 是 不是 寒冷的 任何 更多的 ; 我
[kæn; kən][goʊ][ɑːn] . "
can go on . "
能 去 在 . "

她轻声说道，感觉自己异常轻松有力，“我不再觉得冷了；我可以继续前进了。”

" ['ʃʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
" Surely , if you will , " said she whom they called the Countess ,
" 一定 , 如果 你 将要 , " 说 她 谁 他们 称为 这 伯爵夫人 ,

“当然可以，”那位被人们称为伯爵夫人的女士说道。

" [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ænd; ənd][hæd; həd][ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [wer] [ɪn]
" but not till you have eaten and drunk and had of us new wear in
" 但 不是 直到 你 有 吃 和 醉 和 有 的 我们 新的 穿 在
[ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ] [bæθ] [hæz; həz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .
the stead of that my bath has washed away .
这 坚定 的 那 我的 洗澡 有 洗过 离开 .

“但是，在你吃饱喝足，穿上我们送你的新衣服，代替我洗澡时洗掉的那些衣服之前，是不行的。”

" [ænd; ənd][soʊ] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And so , almost before she knew it ,
" 和 所以 , 几乎 前 她 知道 它 ,

“于是，几乎在她意识到之前，

['æliːz][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɔːft] , [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Alys and the old serving woman had put on her soft , fine linen and a
艾莉丝 和 这 老的 服务 女士 有 放 在 她 柔软的 , 美好的 亚麻布 和 一个
[ʃɑːt] - ['sɪlvər] [roʊb] ,
shot - silver robe ,
射击 - 银 长袍 ,

艾丽丝和那位老侍女穿上了柔软精致的亚麻布衣服和一件银色长袍。

[luːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [drest] [hɜːr; hər] [her] ['noʊbli] .
looped up with a silver chain , and dressed her hair nobly .
循环 向上 和 一个 银 链 , 和 穿着 她 头发 高贵地 .

她用一条银链子束起头发，梳理得十分高贵。

['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [noʊ][lɔːŋgər] ['smuːðli] [fʊl] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
Over her neck and shoulders , no longer smoothly full like her own ,
超过 她 脖子 和 肩膀 , 不 更长 顺利 满的 喜欢 她 自己的 ,

她的脖子和肩膀不再像她自己的那样光滑饱满，

[ðɪs] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪp] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
this countess fastened a sort of cape of lace and silver ,
这 伯爵夫人 系紧 一个 种类 的 岬 的 蕾丝 和 银 ,

这位伯爵夫人系上了一件蕾丝和银饰制成的披肩，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['fɪtɪd] ['pɔɪntɪd] ['velvɪt] [ʃuːz] .
and on her feet the old woman fitted pointed velvet shoes .
和 在 她 脚 这 老的 女士 适配 尖 天鹅绒 鞋 .

老妇人穿上尖头天鹅绒鞋。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['greɪvli] , ['tɪŋglɪŋ] [stɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [bæθ] ,
She watched them gravely , tingling still from that strange bath ,
她 观看 他们 严重地 , 刺痛感 仍然 从 那 奇怪的 洗澡 ,

她神情严肃地看着他们，身上还残留着那次奇特沐浴带来的酥麻感。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spleɪn]
trying to shape out in her mind what she would say to lead them to explain
尝试 到 形状 出去 在 她 头脑 什么 她 会 说 到 带领 他们 到 解释
[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ,
to her the place she had fallen upon ,
到 她 这 地方 她 有 倒下 之上 ,

她努力在脑海中构思该如何开口，才能让他们向她解释她跌落到的地方。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [pleɪd] [ðɪs] ['prɪti] [dʒest] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd] [drest] [soʊ] ['kweɪntli] .
and why they played this pretty jest , and spoke and dressed so quaintly .
和 为什么 他们 玩 这 漂亮的 笑话 , 和 辐 和 穿着 所以 古雅地 .

他们为什么玩这种有趣的游戏，说话和穿着又那么古朴呢?

[naʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel]
Now the Countess touched a silver bell
现在 这 伯爵夫人 感动 一个 银 钟

伯爵夫人摸了摸一口银铃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the old woman drew a heavy curtain before the bath and the daïs
和 这 老的 女士 画 一个 重的 窗帘 前 这 洗澡 和 这 daïs
[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [kaːvd] [tʃer] ,
and placed a carved chair ,
和 放置 一个 雕刻 椅子 ,

老妇人在浴池和讲台前拉上厚重的帘子，放上一把雕花椅子。

[ænd; ənd] [wen] ['æliːz][hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	Alys	had	led	her	to	it	,
和	什么时候	艾莉丝	有	引领	她	到	它	,

当艾莉丝把她带到那里时，

[ðə; ði] [seɪm] [juːθ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	same	youth	appeared	with	a	tray	in	his	hand	,
这	相同的	青年	出现	和	一个	托盘	在	他的	手	,

那个年轻人手里端着托盘出现了，

['hoʊldɪŋ] [faɪn] [wiːt] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['flægən][ʌv; əv]['roʊzi] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frægmənt]

holding	fine	wheat	bread	and	a	graceful	flagon	of	rosy	wine	and	a	fragment
保持	美好的	小麦	面包	和	一个	优美	酒壶	的	红润	葡萄酒	和	一个	分段

[ʌv; əv] ['hʌnikoʊm] .

of	honeycomb	.
的	蜂窝	.

手里拿着上好的小麦面包、一瓶漂亮的玫瑰色葡萄酒和一小块蜂巢。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['sɪriəsli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['nevər] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [niːz] ,

He	knelt	before	her	,	seriously	,	with	eyes	never	raised	above	his	silken	knees	,
他	跪下	前	她	,	严重地	,	和	眼睛	绝不	提高	多于	他的	丝	膝盖	,

他跪在她面前，神情严肃，眼睛始终没有抬过丝滑的膝盖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [muːvd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn]

but	his	very	presence	moved	her	strangely	and	she	put	her	hand	softly	on
但	他的	非常	在场	已搬	她	奇怪的	和	她	放	她	手	轻轻	在

[hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

his	head	when	he	said	,
他的	头	什么时候	他	说	,

但他的存在却莫名地触动了她，当他说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔːr'self] ?

"	Will	you	eat	,	madam	,	and	refresh	yourself	?
"	将要	你	吃	,	女士	,	和	刷新	你自己	?

“夫人，您要吃点东西，放松一下吗？”

" [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fendɪd] .

"	and	hastened	to	taste	of	all	on	his	tray	before	he	could	be	offended	.
"	和	加快	到	品尝	的	全部	在	他的	托盘	前	他	可以	是	被冒犯了	.

“然后赶紧把托盘上的所有东西都尝了一遍，免得生气。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['æliːz] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?

"	And	now	,	Alys	,	where	is	your	mistress	?
"	和	现在	,	艾莉丝	,	在哪里	是	你的	情妇	?

“那么，艾莉丝，你的情妇在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说，

[wen] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [steɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [braɪt] [ə'gen]

when	her	strength	was	stayed	and	her	eyes	and	voice	bright	again
什么时候	她	力量	曾是	入住	和	她	眼睛	和	嗓音	明亮的	再次

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [waɪn] ,

with	the	comforting	wine	,
和	这	令人感到安慰	葡萄酒	,

当她的体力恢复了，眼睛和声音也因美酒的滋润而再次明亮起来时

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

"	for	I	must	talk	with	her	.	"
"	为了	我	必须	讲话	和	她	.	"

“因为我必须和她谈谈。”

" ['prez(ə)ntli] , ['mædəm] , ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [nʌn] [meɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət]
" Presently , madam , presently , " said the girl , " none may speak with her at
" 目前 , 女士 , 目前 , " 说 这 女孩 , " 没有任何 可能 说话 和 她 在
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

“夫人，现在，”女孩说，“暂时谁也不能和她说话。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [mæs] — - [tɪz][ðə; ði] ['kaʊnts] [neɪm] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [tu:] ,
for she is gone to Mass — ' tis the Count's name - day and the night , too ,
为了 她 是 已消失 到 大量的 — - 的 这 计数 姓名 - 天 和 这 夜晚 , 也 ,

她去参加弥撒了——今天是伯爵的命名日，晚上也是。

[wen] [gɑ:d][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [aʊt]
when God and St . Michael took him , fighting , and we have been out
什么时候 上帝 和 英石 . 迈克尔 采取 他 , 斗争 , 和 我们 有 到过 出去
[ɔ:l] [deɪ] [fɔ:r; fər]
all day for
全部 天 为了

当上帝和圣米迦勒带走他时，他们正在战斗，而我们已经出去了一整天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['hɑ:li] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
holly for the chapel .
冬青 为了 这 教堂 .

教堂用的冬青。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə][goʊ] — [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ? "
We are all to go — will you come with us ? "
我们 是 全部 到 去 — 将要 你 来 和 我们 ? "

我们都要走了——你愿意和我们一起走吗?

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" No , " she said ,
" 不 , " 她 说 ,

“不，”她说。

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [weɪ] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wer]
thinking to make her way out when they were all gone and find out where
思维 到 制作 她 方式 出去 什么时候 他们 是 全部 已消失 和 寻找 出去 在哪里
[ðɪs] [waɪld][trækt][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
this wild tract could be ,
这 荒野 通道 可以 是 ,

她想着等他们都走了之后，自己想办法出去，找到这片荒野到底在哪里。

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .
" no , I will wait here .
" 不 , 我 将要 等待 这里 .

“不，我会在这里等。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] , ['æli:z] .
I am not of your religion , Alys .
我 是 不是 的 你的 宗教 , 艾莉丝 .

艾丽丝，我不是你们宗教的信徒。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [spræŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:r'self] .
" The girl sprang back from her with frightened eyes and crossed herself .
" 这 女孩 弹簧 后退 从 她 和 害怕 眼睛 和 交叉 她自己 .

“女孩惊恐地向后跳开，双眼闪着寒光，划了个十字。”

" ['mædəm] !
" Madam !
" 女士 !

“女士!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['nevər] [spiːk] [soʊ] !
" she cried , " never speak so !
" 她 哭 , " 绝不 说话 所以 !

她喊道：“千万别这么说！”

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['mɑːzləm] [hɪr] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] — [hʌʃ] , [ðer; ðər][goʊ][ðə; ði][men] !
If they thought a Moslem here — and to - night — hush , there go the men !
如果 他们 想法 一个 穆斯林 这里 — 和 到 - 夜晚 — 嘘 , 那里 去 这 男人 !

如果他们以为这里有个穆斯林——而且是今晚——闭嘴，那些人就等着瞧吧!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['træmpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [drɔːn]
" There was a great tramping , and along the tapestries , before the drawn
" 那里 曾是 一个 伟大的 徒步旅行 , 和 沿着 这 挂毯 , 前 这 绘制
['kɜːrt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

“一阵喧闹的脚步声，沿着挂毯，在拉开的帷幔前，

[keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , ['klæŋkɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][set] , [hɑːrd]
came a company of men - at - arms , clanking in full armour , with set , hard
来了 一个 公司 的 男人 - 在 - 武器 , 叮当作响 在 满的 盔甲 , 和 放 , 难的
['feɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['helmits] .
faces under the helmets .
面孔 在下面 这 头盔 .

一群全副武装的士兵走了进来，他们身披全套盔甲，头盔下露出坚毅的面容。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊk] [tʃer] ['waɪldli] ;
She grasped at the arms of her oak chair wildly ;
她 抓住 在 这 武器 的 她 橡木 椅子 疯狂地 ;

她疯狂地抓住橡木椅的扶手；

[ðiːz] [hɑːrʃ] [men] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ['tretʃəri] [ðʌs]
these harsh men sent a chill through her — was some horrid treachery thus
这些 残酷的 男人 发送 一个 寒意 通过 她 — 曾是 一些 可怕的 背信弃义 因此
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
hinted to her ?
暗示 到 她 ?

这些冷酷的男人让她不寒而栗——这是在暗示她某种可怕的背叛吗?

[ðen] [æz; əz]['æliːz] [sped] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [kɪst] ['sɔːftli] [ænd; ənd][ðə; ði]
Then as Alys sped along behind them she felt her hand kissed softly and the
然后 作为 艾莉丝 加速 沿着 在后面 他们 她 毛毡 她 手 亲吻 轻轻 和 这
['lɪt(ə)l][peɪdʒ] - [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
little page - boy was there .
小的 页 - 男生 曾是 那里 .

然后，当艾莉丝跟在他们身后飞驰时，她感到自己的手被轻轻地吻了一下，那个小侍童就在那里。

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ]
" There is none to hurt you — if you stay
" 那里 是 没有任何 到 伤害 你 — 如果 你 停留

“没有人会伤害你——只要你留下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

['kwaɪət] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [muːv] [ɔːr][spaɪ] [ə'baʊt] .

quiet	here	,	"	he	said	softly	,	and	she	knew	she	dared	not	move	or	spy	about	.
安静的	这里	,	"	他	说	轻轻	,	和	她	知道	她	敢于	不是	移动	或者	间谍	关于	.

“这里安静点，”他轻声说道，她知道自己不敢动弹，也不敢四处窥探。

[naʊ] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɝːmɝd] [prerz] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]

Now	arose	a	low	chanting	and	then	murmured	prayers	,	and	soon	a	smell	of
现在	出现	一个	低的	吟唱	和	然后	低声说道	祈祷	,	和	很快	一个	闻	的

['ɪnsens] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

incense	reached	them	.
香	达到	他们	.

这时，传来低沉的吟唱声，接着是低声的祈祷声，很快，一股香火味飘了过来。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [bel] [strʌk] ['meloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]

Then	at	last	the	mystic	bell	struck	mellow	on	the	night	air	and	she	knew	that
然后	在	最后的	这	神秘	钟	击	醇厚	在	这	夜晚	空气	和	她	知道	那

[gɑːd][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [men] ,

God	was	made	and	that	men	,
上帝	曾是	制成	和	那	男人	,

最后，神秘的钟声在夜空中悠扬响起，她明白了上帝是被创造出来的，而人类也是如此。

[meɪdz] , [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['wɪdoʊ] [wɜːr; wər] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɪstəri] .

maids	,	and	Countess	-	widow	were	bowed	before	this	mystery	.
女佣	,	和	伯爵夫人	-	寡妇	是	鞠躬	前	这	神秘	.

女仆们和伯爵遗孀都对这个谜团毕恭毕敬。

[ðə; ði][peɪdʒ] [bent] [loʊ] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒeləsi] [rʌʃt] ['oʊvər]

The	page	bent	low	and	crossed	himself	and	a	strange	jealousy	rushed	over
这	页	弯曲	低的	和	交叉	他自己	和	一个	奇怪的	妒忌	匆忙	超过

[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

her	that	he	should	be	of	this	sort	,
她	那	他	应该	是	的	这	种类	,

那侍者弯下腰，划了个十字，她心中涌起一股莫名的嫉妒，他怎么会是这种人呢?

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'riːznəbli] .

when	she	was	not	,	for	she	loved	the	boy	unreasonably	.
什么时候	她	曾是	不是	,	为了	她	喜爱	这	男生	不合理地	.

但她并非如此，因为她无理地爱着那个男孩。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Your	mother	is	a	good	Catholic	,	I	see	,	"	she	said	,
"	你的	母亲	是	一个	好的	天主教	,	我	看	,	"	她	说	,

“看来你母亲是一位虔诚的天主教徒，”她说。

[wen] [ðə; ði] [tʃænt] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

when	the	chant	grew	louder	and	covered	her	voice	.
什么时候	这	呗	生长	更大声	和	涵盖	她	嗓音	.

当歌声越来越大，盖过了她的声音时。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	know	,	madam	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	知道	,	女士	,	"	他	说	.

“我不知道，夫人，”他说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ?

"	You	do	not	know	?
"	你	做	不是	知道	?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? "

"	she	cried	,	"	and	why	not	?	"
"	她	哭	,	"	和	为什么	不是	?	"

她哭着说：“为什么不行呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] , [dɪr] ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Because	I	do	not	know	my	mother	,	dear	madam	,	"	he	answered	,
"	因为	我	做	不是	知道	我的	母亲	,	亲爱的	女士	,	"	他	回答	,

“因为我不认识我的母亲，夫人，”他回答道。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][slɪm] [nek] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] .

and	flushed	to	where	his	slim	neck	was	hidden	by	his	long	hair	.
和	酡	到	在哪里	他的	苗条的	脖子	曾是	隐	经过	他的	长的	头发	.

他的脸颊绯红，长长的头发遮住了他纤细的脖子。

[ðen] [ə; eɪ] [kiːn] ['trʌb(ə)l] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gruː]

Then	a	keen	trouble	rose	in	her	and	grew
然后	一个	敏锐的	麻烦	玫瑰	在	她	和	生长

随后，她心中升起一股强烈的不安，并且愈演愈烈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['evər] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]

ever	stronger	,	and	the	boy's	eyes	frightened	her
曾经	更强	,	和	这	男孩们	眼睛	害怕	她

越来越强，男孩的眼神让她感到害怕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	yet	she	must	watch	him	.
和	然而	她	必须	手表	他	.

但她必须监视他。

['stedəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ]

Steadily	she	looked	at	him	and	sat	as	one	in	a	dream	and	thought	no
稳步	她	看起来	在	他	和	卫星	作为	一	在	一个	梦	和	想法	不

[mɔːr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

more	of	going	away	,
更多的	的	去	离开	,

她目光坚定地望着他，仿佛置身梦境，不再想着离开。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd]

but	when	the	Countess	and	her	train	came	back	and	the	men	had
但	什么时候	这	伯爵夫人	和	她	火车	来了	后退	和	这	男人	有

['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] ,

vanished	and	the	maids	-	in	-	waiting	were	whispering	around	the	great	fireplace	,
消失了	和	这	女佣	-	在	-	等待	是	耳语	大约	这	伟大的	壁炉	,

但是当伯爵夫人和她的随从回来，男人们都消失了，侍女们围坐在大壁炉旁窃窃私语时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['sɪlkən] [gaʊn] .

she	put	out	her	hand	and	caught	the	young	widow's	silken	gown	.
她	放	出去	她	手	和	捕捉	这	年轻的	寡妇的	丝	袍	.

她伸出手，抓住了年轻寡妇的丝绸长袍。

" [huː] — [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

"	Who	—	who	is	his	mother	?
"	WHO	—	WHO	是	他的	母亲	?

“他的母亲是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .

"	she	asked	eagerly	.
"	她	问	急切地	.

她急切地问道。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?
" Who should be ?
" WHO 应该 是 ?

谁应该?

" [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['ænsər] ['streɪndʒli] , " [huːm] [hæθ] [hiː; hi] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] , [gest] [ʌv; əv]
" the Countess answered strangely , " whom hath he a look of , guest of
" 这 伯爵夫人 回答 奇怪的 , " 谁 有 他 一个 看 的 , 客人 的
[maɪn] ?
mine ?
矿 ?

伯爵夫人奇怪地回答道：“我的客人，他长得像谁呢？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃɪn]
" The boy lifted his face as she put a shaking finger under his round chin
" 这 男生 抬起 他的 脸 作为 她 放 一个 摇晃 手指 在下面 他的 圆形的 下巴
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
and turned his eyes up to her ,
和 转向 他的 眼睛 向上 到 她 ,

“她用颤抖的手指托起男孩圆圆的下巴，男孩抬起头看着她，目光也随之转向她。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .
and a shiver ran through her — for they were her own eyes .
和 一个 颤抖 跑 通过 她 — 为了 他们 是 她 自己的 眼睛 .

她不禁打了个寒颤——因为那是她自己的眼睛。

" [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] !
" This — this is no boy of mine !
" 这 — 这 是 不 男生 的 矿 !

“这——这根本不是我的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['terər] .
" she gasped , shaking with more than terror .
" 她 倒吸一口气 , 摇晃 和 更多的 比 恐怖 .

她倒吸一口凉气，浑身颤抖，恐惧之情溢于言表。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dʒent(ə)lnəs] ,
" He might have been , " said the young Countess with grave gentleness ,
" 他 可能 有 到过 , " 说 这 年轻的 伯爵夫人 和 严重 温柔 ,

“他或许是，”年轻的伯爵夫人语气庄重而温柔地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .
" but you would not have him .
" 但 你 会 不是 有 他 .

但你不会要他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] .
So that he must come to us .
所以 那 他 必须 来 到 我们 .

所以他必须来找我们。

" [[,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

" [bʌt; bət] [ðæt] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'laʊd]
" But that — all that was long ago , " she whispered , thinking that she spoke aloud
" 但 那 — 全部 那 曾是 长的 前 , " 她 低声说道 , 思维 那 她 辐 大声
,
,
,

“但是，那都是很久以前的事了，”她低声说道，以为自己说出口了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] .
her **eyes** **lost** **in** **the** **boy's** **.**
她 眼睛 丢失的 在 这 男孩们 .

她的目光被男孩的眼神深深吸引住了。

" [hɪr] [ðeɪ] [groʊ] ['sloʊli] , ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['soʊlləs] [wen] [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes]
" Here they grow slowly , being nearly soulless when they come , " said the Countess
" 这里 他们 生长 缓慢地 , 存在 几乎 无魂 什么时候 他们 来 , " 说 这 伯爵夫人
.
:
.

“在这里，它们生长缓慢，刚来的时候几乎没有灵魂，”伯爵夫人说。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['oʊldɪst] [sʌn] , [hæd; həd] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" He would have been your oldest son , had he stayed with you . "
" 他 会 有 到过 你的 最老 儿子 , 有 他 入住 和 你 . "

“如果他留在你身边，他就会成为你的长子了。”

" - [hɪr] ! -
" ' Here ! '
" - 这里 ! -

“'这里！ '

[ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
In God's name , where am I ? " she cried .
在 神的 姓名 , 在哪里 是 我 ? " 她 哭 .

“看在上帝的份上，我这是在哪儿？”她哭喊道。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ded] , [ðen] , [æt; ət] [læst] ?
" Am I dead , then , at last ?
" 是 我 死的 , 然后 , 在 最后的 ?

那么，我最终是死了吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] — [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [piːs] .
But I had not thought — I had hoped for peace .
但 我 有 不是 想法 — 我 有 希望 为了 和平 .

但我并没有想到——我一直期盼着和平。

[aɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [rest] . "
I had counted on rest . "
我 有 计数 在 休息 . "

我原本指望能休息一下。

" [rest] ?
" Rest ?
" 休息 ?

“休息?

" [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ekəud] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ]
" the Countess echoed her , " and why should you look for that , my
" 这 伯爵夫人 回声 她 , " 和 为什么 应该 你 看 为了 那 , 我的
[gest] ?
guest ?
客人 ?

“伯爵夫人附和道，“我的客人，您为什么要寻找那个呢？”

[wʌt] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gɑːd] , [rests] ?
What , in all the worlds of God , rests ?
什么 , 在 全部 这 世界 的 上帝 , 休息 ?

在上帝创造的所有世界中，什么才是永恒的?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [djʊn] . . . .

You	are	a	strange	people	,	beyond	the	Dunes	.	.	.	.
你	是	一个	奇怪的	人们	,	超过	这	沙丘	.	.	.	.

你们是一群奇怪的人，在沙丘之外.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] .

But	you	are	not	dead	.
但	你	是	不是	死的	.

但你并没有死。

[noʊ] [ded] [kʌm] [hɪr] .

No	dead	come	here	.
不	死的	来	这里	.

这里不接待死人。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	She	took	her	by	the	hand	,	the	boy	clinging	to	the	other	,
"	她	采取	她	经过	这	手	,	这	男生	依恋	到	这	其他	,

她牵起她的手，男孩紧紧抓住她的另一只手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] .

and	walked	with	her	to	the	great	fire	.
和	步行	和	她	到	这	伟大的	火	.

然后陪她一起走向熊熊烈火。

[hɪr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['tæpəstri] [wɜːrk] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['wiːvɪŋ] ,

Here	they	sat	down	to	tapestry	work	,	green	and	blue	and	russet	weavings	,
这里	他们	卫星	向下	到	挂毯	工作	,	绿色的	和	蓝色的	和	赤褐色	织物	,

他们在这里坐下来开始织挂毯，织的是绿色、蓝色和赤褐色的织物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['muːdɪli]

and	the	woman	folded	her	hands	in	her	lap	and	watched	them	moodily
和	这	女士	折叠	她	双手	在	她	膝	和	观看	他们	情绪低落地

.

:

.

女人双手交叠放在膝上，忧郁地看着他们。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

At	last	she	spoke	.
在	最后的	她	辐	.

她终于开口说话了。

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]

View	larger	image
看法	更大的	图像

查看大图

[hɪr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['tæpəstri] [wɜːrk] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['wiːvɪŋ] .

Here	they	sat	down	to	tapestry	work	,	green	and	blue	and	russet	weavings	.
这里	他们	卫星	向下	到	挂毯	工作	,	绿色的	和	蓝色的	和	赤褐色	织物	.

他们在这里坐下来制作挂毯，绿色、蓝色和赤褐色的织物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌntsmən] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , ['æliːz] — [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]

"	You	will	never	make	a	huntsman	at	that	rate	,	Alys	—	one	would	think	him
"	你	将要	绝不	制作	一个	猎人	在	那	速度	,	艾莉丝	—	一	会	思考	他

['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] . "

standing	on	his	horse	.	"
常设	在	他的	马	.	"

“你这样下去永远也当不成猎人，艾丽丝——人们会以为他站在马背上呢。”

" [help] [hɜːr; hər] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

"	Help	her	,	then	,	"	said	the	Countess	,
"	帮助	她	,	然后	,	"	说	这	伯爵夫人	,

“那就帮帮她吧，”伯爵夫人说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gest] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [fer] ['pætərn]

and	her	guest	took	a	piece	of	charcoal	and	drew	out	a	fair	pattern
和	她	客人	采取	一个	片	的	木炭	和	画	出去	一个	公平的	图案

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

for	the	girl	.
为了	这	女孩	.

她的客人拿了一块木炭，为女孩画了一个漂亮的图案。

" [ænd; ənd] [maɪn] , ['mædəm] ? "

"	And	mine	,	madam	?	"
"	和	矿	,	女士	?	"

“那我的呢，夫人？”

" [ænd; ənd] [maɪn] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

"	And	mine	?	"	cried	the	others	,
"	和	矿	?	"	哭	这	其他的	,

“那我的呢？”其他人喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər]

and	she	leaned	over	the	shoulder	of	each	and	made	her	a	true	picture
和	她	倾斜	超过	这	肩膀	的	每个	和	制成	她	一个	真的	图片

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk] .

for	her	work	.
为了	她	工作	.

她俯身靠近每个人的肩膀，为她的作品拍下了真实的照片。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi]

But	her	eye	was	often	on	the	boy	and	when	the	girls	were	all	busy
但	她	眼睛	曾是	经常	在	这	男生	和	什么时候	这	女孩们	是	全部	忙碌的

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

但她的目光总是不由自主地落在那个男孩身上，当女孩们终于都忙起来的时候，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	spoke	softly	to	him	.
她	辐	轻轻	到	他	.

她轻声对他说。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['mædəm] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - , " [sed] [hiː; hi] .
" Madam , they call me Gildres , " said he .
" 女士 , 他们 称呼 我 - , " 说 他 .

“夫人，他们都叫我吉尔德雷斯，”他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , - , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kæs(ə)l] ? "
" And what do you do , Gildres , in this strange castle ? "
" 和 什么 做 你 做 , - , 在 这 奇怪的 城堡 ? "

“吉尔德雷斯，你在这座陌生的城堡里做什么呢？”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Is it strange ? " said the boy .
" 是 它 奇怪的 ? " 说 这 男生 .

“这很奇怪吗？”男孩问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['skwaɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] , [maɪ] ['leɪdiːz] ['brʌðər] , [suːn] ,
I am to be squire to the lord , my lady's brother , soon ,
我 是 到 是 乡绅 到 这 主 , 我的 女士的 兄弟 , 很快 ,

我很快就要成为我夫人哥哥——那位领主的侍从了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lɜːrn] ['fælkənri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]
and now I learn falconry and the care of his armour and sometimes I
和 现在 我 学习 猎鹰术 和 这 关心 的 他的 盔甲 和 有时 我
[sɜːrv] [ðə; ði] [mæs] .
serve the Mass .
服务 这 大量的 .

现在我学习猎鹰术和猎鹰盔甲的保养，有时还会主持弥撒。

[aɪ] [weɪt] [ɑːn] [maɪ] ['leɪdi] [hɜːr'self] , [tuː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ðæt] .
I wait on my lady herself , too , for I must learn that .
我 等待 在 我的 女士 她自己 , 也 , 为了 我 必须 学习 那 .

我也得亲自服侍夫人，因为我必须学会这一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [best] [tuː; tə] ['kʌlər] [ðə; ði] ['mɪsəlz] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['pɛtrəs] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]
But I like best to colour the missals with Father Petrus — you should see the
但 我 喜欢 最好的 到 颜色 这 弥撒经书 和 父亲 彼得鲁斯 — 你 应该 看 这
phœnix
凤凰

但我最喜欢用彼得神父的画作来装饰弥撒书——你应该看看那只凤凰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[aɪ] [dɪd] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lepərd] , [læst] [wiːk] !
I did , madam , and the leopard , last week !
我 做过 , 女士 , 和 这 豹 , 最后的 星期 !

夫人，我上周就去了，还有那只豹子！

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [breɪv] [wɜːrk] — [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [stɑːrz] [wɪð; wɪθ] [red] [pɪrst] ['hɑːrts] [ɪn]
He said it was brave work — all blue and stars with red pierced hearts in
他 说 它 曾是 勇敢的 工作 — 全部 蓝色的 和 明星 和 红色的 穿孔 心 在
[ðə; ði] ['bɔːrdər] ,
the border ,
这 边界 ,

他说这是一项勇敢的作品——通体蓝色，星星点缀着边框上的红色穿孔心形图案。

['mædəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

madam	—	and	that	the	church	needed	me	.
女士	—	和	那	这	教会	需要	我	.

夫人——教会需要我。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [hed] [ænd; ənd] [said] .

"	She	put	her	hand	on	his	dark	head	and	sighed	.
"	她	放	她	手	在	他的	黑暗的	头	和	叹了口气	.

她把手放在他乌黑的头上，叹了口气。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['lepədz] , [dɪr] ,

"	If	I	had	kept	you	with	me	,	you	should	have	made	your	leopards	,	dear	,
"	如果	我	有	保留	你	和	我	,	你	应该	有	制成	你的	豹子	,	亲爱的	,

“如果我把你留在我身边，你就会拥有你的豹子，亲爱的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [ɪn] [juː; jʊ] . "

"	she	said	gently	,	"	but	now	I	have	no	right	in	you	.	"
"	她	说	轻轻地	,	"	但	现在	我	有	不	正确的	在	你	.	"

她温柔地说：“但我现在对你没有任何权利了。”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [help] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ['brɪskli] , " [rʌn] [ænd; ənd] [get]

"	Nay	,	but	you	may	help	him	,	"	said	the	Countess	briskly	,	"	run	and	get
"	不	,	但	你	可能	帮助	他	,	"	说	这	伯爵夫人	轻快地	,	"	跑步	和	得到

[ðaɪ] ,

thy	phœnix	,
你的	凤凰	,

“不，但你可以帮帮他，”伯爵夫人干脆利落地说道，“快去把你的凤凰带回来。”

[bɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [wer] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['wʌndrəs] [bɜːrd] [ɪz] [æt; ət] [fɔːlt] .

boy	,	and	she	will	show	thee	where	even	that	wondrous	bird	is	at	fault	.
男生	,	和	她	将要	展示	你	在哪里	甚至	那	奇妙的	鸟	是	在	过错	.

孩子，她会让你知道，即使是那只神奇的鸟儿也有过错。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['vɑːljəm] ,

"	And	when	they	had	worked	over	the	great	volume	,
"	和	什么时候	他们	有	工作	超过	这	伟大的	体积	,

“当他们研究完那卷巨著之后，

['letərd] ['evri] ['letər] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [hænd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ]

lettered	every	letter	by	a	patient	hand	and	clasped	with	silver	,	it	was	the
字母	每一个	信	经过	一个	病人	手	和	紧握	和	银	,	它	曾是	这

['aʊər] [fɔːr; fər] [bed] .

hour	for	bed	.
小时	为了	床	.

每一字都是由耐心的人亲手写下，并用银扣固定，到了该睡觉的时候了。

" [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [ɪz] ['taɪərd] , " ['wɪspəd] ['æliːz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [gest] ,

"	The	Countess	is	tired	,	"	whispered	Alys	to	their	guest	,
"	这	伯爵夫人	是	疲劳的	,	"	低声说道	艾莉丝	到	他们的	客人	,

“伯爵夫人累了，”艾丽丝低声对客人说。

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [djʊn] ;

"	for	she	has	been	twice	on	the	Dunes	;
"	为了	她	有	到过	两次	在	这	沙丘	;

因为她曾两次到过沙丘；

[wʌns] [tuː; tə] [tend] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊdkʌtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [wʌn] [ʌv; əv]

once	to	tend	a	poor	woodcutter	of	a	broken	leg	and	again	when	one	of
一次	到	趋向	一个	贫穷的	樵夫	的	一个	破碎的	腿	和	再次	什么时候	一	的

[ðə; ðɪ] ['ʃɛpɜ-dz] [waɪvz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .

the	shepherd's	wives	was	found	to	be	a	-	dying	.
这	牧羊人的	妻子们	曾是	成立	到	是	一个	-	垂死	.

一次是去照顾一位腿骨折的可怜的伐木工，另一次是去救治一位垂死的牧羊人妻子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][left] , [wiː; wi][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [naʊ] , " [sed]
" In the city — which I have just left , we do these things differently now , " said
" 在 这 城市 — 哪个 我 有 只是 左边 , 我们 做 这些 事物 不同 现在 , " 说
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the woman .
这 女士 .

“在我刚刚离开的那个城市里，我们现在做这些事情的方式不一样了，”这位女士说。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ðæt] [wʌn] ['wʊmənz] [hændz] — [ɔːr][wʌn] ['hʌndrəd] —
" There is so much pain and sickness that one woman's hands — or one hundred —
" 那里 是 所以 很多 疼痛 和 疾病 那 一 女性的 双手 — 或者 一 百 —
[wʊd] [əˈveɪl] ['lɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] .
would avail little enough to stem the tide .
会 可用 小的 足够的 到 干 这 潮 .

“痛苦和疾病如此之多，即使一个女人的手——或者一百个女人的手——也无济于事，无法阻止这股浪潮。”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [əˈtendid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] ,
So it is organized and attended to by a few who do nothing else ,
所以 它 是 组织 和 参加 到 经过 一个 很少 WHO 做 没有什么 别的 ,

所以，这项工作由少数几个人组织和负责，他们除了这项工作什么也不做。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][left] [friː] . "
and thus the others are left free . "
和 因此 这 其他的 是 左边 自由的 . "

因此，其他人就自由了。

" [friː] [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['sʌd(ə)nli] ; " [tuː; tə] [siːk] [rest] ?
" Free for what ? " said the Countess , suddenly ; " to seek rest ?
" 自由的 为了 什么 ? " 说 这 伯爵夫人 , 突然 ; " 到 寻找 休息 ?

“自由是为了什么？”伯爵夫人突然问道，“是为了寻求休息吗？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['koʊldli][æt; ət][hɜːr; hər] .
" The woman looked coldly at her .
" 这 女士 看起来 冷冷地 在 她 .

女人冷冷地看了她一眼。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [hɪr] ,
" I do not know who you are , " she said , " nor what you do here ,
" 我 做 不是 知道 WHO 你 是 , " 她 说 , " 也不 什么 你 做 这里 ,

“我不知道你是谁，”她说，“也不知道你在这里做什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
but it is plain to see , at least , that you are a young woman .
但 它 是 清楚的 到 看 , 在 至少 , 那 你 是 一个 年轻的 女士 .

但很明显，至少可以看出你是一位年轻女性。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [rest] .
At your age , believe me , I did not rest .
在 你的 年龄 , 相信 我 , 我 做过 不是 休息 .

相信我，在你这个年纪，我可没闲着。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [wɜːrk][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['tæpɪstriːz] .

I	have	done	better	work	of	its	kind	than	your	tapestries	.
我	有	完毕	更好的	工作	的	它是	种类	比	你的	挂毯	.

我做过比你的挂毯更好的同类作品。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðər] [wɜːrk] ,

I	have	done	other	work	,
我	有	完毕	其他	工作	,

我还做过其他工作，

[tuː] — [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ænd; ənd] [riəd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər]

too	—	I	have	borne	and	reared	children	and	they	have	children	of	their
也	—	我	有	出生	和	饲养	孩子们	和	他们	有	孩子们	的	他们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

而且——我生儿育女，他们也有了自己的孩子。

[aɪ][hæv; həv] [tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

I	have	tended	to	his	death	a	good	man	and	laid	him	in	his	grave	.
我	有	倾向于	到	他的	死亡	一个	好的	男人	和	铺设	他	在	他的	严重	.

我悉心照料他直至他离世，并将他安葬于坟墓之中。

[maɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

My	work	is	done	.
我的	工作	是	完毕	.

我的工作完成了。

[naʊ] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kwaɪət] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['sʌnsets]

Now	I	look	for	some	quiet	room	with	a	window	to	face	the	autumn	sunsets
现在	我	看	为了	一些	安静的	房间	和	一个	窗户	到	脸	这	秋天	日落

,

,

,

现在我想找个安静的房间，最好带窗户，可以欣赏秋天的日落。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] ,

that	I	may	sit	by	it	,	and	think	,	and	find	out	what	life	may	be	,
那	我	可能	坐	经过	它	,	和	思考	,	和	寻找	出去	什么	生活	可能	是	,

让我可以坐在它旁边，思考，并探寻人生的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	,	before	I	leave	it	.
也许	,	前	我	离开	它	.

或许，在我离开之前。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊd][ˌem 'iː][ɑːn][ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	goad	me	on	and	seem	to	seek	to	prevent	me	?
为什么	做	你	刺激	我	在	和	似乎	到	寻找	到	防止	我	?

你为什么总是激怒我，似乎还想阻止我?

" [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [niːld] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər]

"	The	Countess	ran	to	her	and	kneeled	by	her	and	seized	her
"	这	伯爵夫人	跑	到	她	和	跪着	经过	她	和	查获	她

[hænd] .

hand	.
手	.

伯爵夫人跑到她身边，跪在她旁边，抓住她的手。

" [aɪ] [goʊd] [juː; jʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [mʌst; məst] , [dɪr] [gest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

"	I	goad	you	because	I	must	,	dear	guest	,	"	she	said	;	"	believe	me	,
"	我	刺激	你	因为	我	必须	,	亲爱的	客人	,	"	她	说	;	"	相信	我	,

“我故意激怒你，因为我不得不这样做，亲爱的客人，”她说；“相信我，

[aɪ] [noʊ] — [nʌn] [ˈbetər] — [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .

I	know	—	none	better	—	what	you	have	done	.
我	知道	—	没有任何	更好的	—	什么	你	有	完毕	.

我知道——没有人比我更清楚——你做了什么。

[ðə; ði] [ˈtæpəstri] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [druː] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [aɪz] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [driːm] [ɑːn] [naʊ] ;

The	tapestry	which	you	drew	to	-	day	shall	meet	eyes	you	do	not	dream	on	now	;
这	挂毯	哪个	你	画	到	-	天	将	见面	眼睛	你	做	不是	梦	在	现在	;

你今天绘制的这幅画，将会与你现在梦寐以求却从未见过的眼睛相遇；

[ðə; ði] [ðæt] [meɪd] [ˈpætərn] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] - [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm]

the	phœnix	that	made	pattern	for	our	Gildres	here	shall	teach	more	than	him
这	凤凰	那	制成	图案	为了	我们的	-	这里	将	教	更多的	比	他

.

:

.

为我们这里的吉尔德雷斯树立榜样的凤凰，将比他教给我们更多。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rest] .

And	it	is	in	such	that	you	must	rest	.
和	它	是	在	这样的	那	你	必须	休息	.

你们也应当如此安息。

[fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] — [trʌst] [ˌem ˈiː]

For	women	were	not	made	to	sit	and	think	what	life	may	be	—	trust	me
为了	女性	是	不是	制成	到	坐	和	思考	什么	生活	可能	是	—	相信	我

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

女人生来就不是为了坐着思考人生该如何度过——相信我。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [striːmz] , [ðæt] [ˈmʌdi] [ɪf] [wiː; wi] [ˈset(ə)l] .

We	are	running	streams	,	that	muddy	if	we	settle	.
我们	是	跑步	溪流	,	那	浑	如果	我们	定居	.

我们正奔流不息，一旦定居下来，溪水就会变得浑浊。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [faɪnd] [laɪf] [aʊt] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] .

We	have	to	live	,	and	find	life	out	in	living	.
我们	有	到	居住	,	和	寻找	生活	出去	在	活的	.

我们必须生活，并在生活中发现生活的意义。

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [siːm] [ˈklɪrər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Did	it	not	seem	clearer	to	you	,
做过	它	不是	似乎	更清晰	到	你	,

难道你觉得还不够清楚吗?

[wʌt] [taɪm] [juː; jʊ] [liːnd] [soʊ] [ˈwaɪzli] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈhiːdləs] [ˈlɪt(ə)l] - ?

what	time	you	leaned	so	wisely	over	my	heedless	little	Mawdlyn	?
什么	时间	你	倾斜	所以	明智地	超过	我的	鲁莽	小的	-	?

你究竟是什么时候如此睿智地俯身查看我那懵懂无知的小女孩莫德琳的?

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [briːðd] [hɑːrd] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [rʌnz] [ə; eɪ] [reɪs] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]

"	Now	the	woman	breathed	hard	,	as	one	who	runs	a	race	,	and	stared	at
"	现在	这	女士	呼吸	难的	,	作为	一	WHO	跑步	一个	种族	,	和	凝视	在

[hɜːr; hər] [huː] [spoʊk] .

her	who	spoke	.
她	WHO	辐	.

“现在，那女人气喘吁吁，像刚跑完赛跑的人一样，盯着说话的人。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !
" Yes , it did — I knew it did !
" 是的 , 它 做过 — 我 知道 它 做过 !

“是的，确实如此——我就知道会这样！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [soʊ] [jʌŋ] ?
" she cried , " but who are you that tell me this so young ?
" 她 哭 , " 但 WHO 是 你 那 告诉 我 这 所以 年轻的 ?

她哭着说：“可是你这么年轻，是谁啊？竟然告诉我这些？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
And if you have learned so much , you are
和 如果 你 有 学习 所以 很多 , 你 是

如果你学到了这么多，你就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[fɑːr] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
far too wise and necessary to those you teach to risk your life in this terrible
远的 也 明智的 和 必要的 到 那些 你 教 到 风险 你的 生活 在 这 糟糕的
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

在这种严寒天气下冒生命危险，对你教导的学生来说太明智、太必要了。

['vɪzɪtɪŋ] [wʊd] - ['kʌtɚz] ! "
visiting wood - cutters ! "
访问 木头 - 切割器 ! "

来访的伐木工人！

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [dɪr] [gest] ,
" If I am young , dear guest ,
" 如果 我 是 年轻的 , 亲爱的 客人 ,

“如果我年轻，亲爱的客人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ðɪs] ,
I am yet not so young that I have not known this ,
我 是 然而 不是 所以 年轻的 那 我 有 不是 已知 这 ,

我虽然年纪不小，但这些我还是知道的。

" [sed] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] , " [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] !
" said she of the coronet , " that I learned what I know on just such visitings !
" 说 她 的 这 冠 , " 那 我 学习 什么 我 知道 在 只是 这样的 探访 !

“她指着那顶小冠说，”她说，“我所知道的一切都是在这样的访问中学到的！”

['mʌðərz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] , [dɪr] [frend] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hoʊld] [ɑːr'selvz] [tuː] [fɑːr]
Mothers of Sorrow are we all , dear friend , and if we hold ourselves too far
母亲们 的 悲哀 是 我们 全部 , 亲爱的 朋友 , 和 如果 我们 抓住 我们自己 也 远的
[frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] ,
from sorrow ,
从 悲哀 ,

亲爱的朋友，我们都是悲伤的母亲，如果我们与悲伤保持太远的距离，

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [truː] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [meɪk] .
we are no true mothers of the world we make .
我们 是 不 真的 母亲们 的 这 世界 我们 制作 .

我们并非我们所创造世界的真正母亲。

[ɪf] [ɔːl] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
If all did a little ,
如果 全部 做过 一个 小的 ,

如果每个人都尽一份力，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɔːl] — [ɔːr] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
there would be no need of a few who should do all — or so it seems to
那里 会 是 不 需要 的 一个 很少 WHO 应该 做 全部 — 或者 所以 它 似乎 到
[ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [djʊn] . "
us on the Dunes . "
我们 在 这 沙丘 . "

那样的话，就不需要少数人包揽一切了——至少在我们这些生活在沙丘上的人看来是这样。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [θɪŋk] — [ɪn] [maɪ] ['sɪti] — [ðæt] [ðiːz] [ʌn'hæpi] [wʌnz] , [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði]
" But we think — in my city — that these unhappy ones , the poor , the sick , the
" 但 我们 思考 — 在 我的 城市 — 那 这些 不开心 一个 , 这 贫穷的 , 这 生病的 , 这
['ɪgnərənt] ,
ignorant ,
无知 ,

“但我们认为——在我的城市里——这些不幸的人，穷人、病人、无知的人，

[geɪn] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] .
gain more from the few who should do all , " she argued .
获得 更多的 从 这 很少 WHO 应该 做 全部 , " 她 争论 .

“应该让少数人包揽一切，这样才能获得更多收益，”她辩称。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [geɪn] [ðə; ði] [les] [huː] [feɪl] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .
But you gain the less who fail to do them , " said the Countess .
但 你 获得 这 较少的 WHO 失败 到 做 他们 , " 说 这 伯爵夫人 .

“但是，那些不这样做的人，你们得到的就越少，”伯爵夫人说。

" [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stɜːrnli] , " [ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]
" Child , " said the woman , sternly , " the poor were not created for our
" 孩子 , " 说 这 女士 , 严厉地 , " 这 贫穷的 是 不是 创建 为了 我们的
['dɪsəplɪn] . "
discipline . "
纪律 . "

“孩子，”女人严厉地说，“穷人不是来受我们管教的。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .
" I do not know how you know that , " said the Countess .
" 我 做 不是 知道 如何 你 知道 那 , " 说 这 伯爵夫人 .

“我不知道你是怎么知道的，”伯爵夫人说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [gruː] [waɪd] ,
At this the woman's eyes grew wide ,
在 这 这 女性的 眼睛 生长 宽的 ,

这时，女人的眼睛睁得大大的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][stægz] - ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **she** **stared** **at** **the** **embroidery** **frames** **and** **the** **stags** **'** **heads** **and** **the**
和 她 凝视 在 这 刺绣 框架 和 这 雄鹿 - 头部 和 这
['ærəs] ,
arras **,**
阿拉斯 ,

她凝视着绣架、鹿头和帷幔，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət] ['meidnz] [ɪn][ðer; ðər] [luːpt] [skəːts] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt]
and **all** **the** **quiet** **maidens** **in** **their** **looped** **skirts** **,** **with** **eyes** **that** **saw** **them** **not**
和 全部 这 安静的 少女们 在 他们的 循环 裙子 , 和 眼睛 那 锯 他们 不是
.
:
.

还有那些穿着束腰长裙、眼神空洞的静谧少女们。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaːvd] [tʃer] ['hʌmbli] .
At **last** **she** **sighed** **and** **rose** **from** **her** **carved** **chair** **humbly** **.**
在 最后的 她 叹了口气 和 玫瑰 从 她 雕刻 椅子 谦卑地 .

最后，她叹了口气，谦卑地从雕花椅上站了起来。

" [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] !
" **Thank** **God** **,** **I** **am** **not** **too** **old** **to** **learn** **!**
" 感谢 上帝 , 我 是 不是 也 老的 到 学习 !

感谢上帝，我还没老到学不了东西！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɜːrnd] [maɪ] [rest] ,
" **she** **said** **;** **"** **I** **see** **I** **have** **not** **earned** **my** **rest** **,**
" 她 说 ; " 我 看 我 有 不是 获得 我的 休息 ,

她说：“看来我还没有得到休息。”

[waɪl] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [læk] [ðerz] .
while **so** **many** **of** **the** **world** **lack** **theirs** **.**
尽管 所以 许多 的 这 世界 缺少 他们的 .

而世界上还有许多人没有这样的机会。

[pər'hæps][ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] [aɪ][wɪn][ðer; ðər] , [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps **in** **heaven** **,** **if** **I** **win** **there** **,** **I** **may** **take** **it** **.**
也许 在 天堂 , 如果 我 赢 那里 , 我 可能 拿 它 .

也许在天堂，如果我赢了，我可以把它带走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .
But **it** **is** **hard** **.**
但 它 是 难的 .

但这很难。

[wʌns] [ɪn][maɪ][laɪf] , [jes] , [ænd; ənd] [twaɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['duːɪŋ] ,
Once **in** **my** **life** **,** **yes** **,** **and** **twice** **,** **I** **was** **all** **for** **urging** **on** **and** **doing** **,**
一次 在 我的 生活 , 是的 , 和 两次 , 我 曾是 全部 为了 敦促 在 和 正在做 ,

是的，我一生中曾两次全力支持并积极行动。

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] , [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [wʌn] ['veri] [oʊld][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
and **two** **women** **,** **in** **strange** **places** **,** **one** **very** **old** **and** **one** **of** **middle** **age** **,**
和 二 女性 , 在 奇怪的 地方 , 一 非常 老的 和 一 的 中间 年龄 ,

还有两名女性，身处陌生的地方，一位年迈，一位中年。

[tɔːt] [ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd] ['braɪdld] [ænd; ənd] ['hɔːltəd] [maɪ] [jʌŋ]
taught **me** **sharply** **that** **it** **might** **not** **be** **,** **and** **bridled** **and** **haltered** **my** **young**
教授 我 尖锐地 那 它 可能 不是 是 , 和 勒住 和 勒住 我的 年轻的
[streŋθ] .
strength **.**
力量 .

它让我深刻地意识到事情可能并非如此，并约束和束缚了我年轻的力量。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɜːrdʒ][ˌem 'iː][ɑːn] .

Now	that	I	am	content	to	be	nothing	,	you	,	a	young	woman	,	urge	me	on	.
现在	那	我	是	内容	到	是	没有什么	,	你	,	一个	年轻的	女士	,	敦促	我	在	.

既然我已经甘愿一无所有，那么你，一个年轻的女子，请鼓励我前进吧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][θɜːrd] , [ðen] ?

Are	you	the	third	,	then	?
是	你	这	第三	,	然后	?

你是第三个吗?

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi] ?

How	many	more	must	there	be	?
如何	许多	更多的	必须	那里	是	?

还需要多少人?

" [ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][roʊz][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

"	Then	the	Countess	rose	and	threw	herself	on	her	knees	before	her
"	然后	这	伯爵夫人	玫瑰	和	扔	她自己	在	她	膝盖	前	她

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] .

and	kissed	her	trembling	hand	.
和	亲吻	她	发抖	手	.

“然后伯爵夫人站起身，跪倒在她面前，亲吻了她颤抖的手。

" [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] , [oʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][sɪks] !

"	No	more	,	no	more	,	O	mother	of	six	!
"	不	更多的	,	不	更多的	,	哦	母亲	的	六	!

“够了，够了，六个孩子的母亲啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɔbiŋ] , " [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['oʊnli]

"	she	cried	,	sobbing	,	"	and	be	sure	that	only
"	她	哭	,	啜泣	,	"	和	是	当然	那	仅有的

她哭着抽泣着说：“而且要确保只有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] [faɪn] [goʊld][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][soʊ] ['hærid] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['smɪθi] !

the	fine	gold	must	needs	be	so	harried	by	the	great	Smithy	!
这	美好的	金子	必须	需求	是	所以	疲惫不堪	经过	这	伟大的	史密斯	!

精金一定是伟大的铁匠们费尽心思才得到的!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃʊdst] [end] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌnset] ['wɪndoʊ] .

But	it	could	not	be	that	such	as	thou	shouldst	end	at	a	sunset	window	.
但	它	可以	不是	是	那	这样的	作为	你	应该	结尾	在	一个	日落	窗户	.

但像你这样的人，不应该止步于日落的窗前。

['ræðər] [daɪ] ['faɪtɪŋ] [æz; əz][dɪd][maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['kwaɪət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt]

Rather	die	fighting	as	did	my	good	lord	,	and	leave	the	quiet	for	them	that
相当	死	斗争	作为	做过	我的	好的	主	,	和	离开	这	安静的	为了	他们	那

[mɔːrn] ! "

mourn	!	"
哀悼	!	"

宁愿像我的好主人那样战死沙场，把安宁留给那些哀悼的人!

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] ,

"	I	will	do	so	,	"	said	the	woman	,	"	but	how	have	you	learned	such	wisdom	,
"	我	将要	做	所以	,	"	说	这	女士	,	"	但	如何	有	你	学习	这样的	智慧	,

“我会照做的，”女人说，“但是你是如何获得如此智慧的呢？”

['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] ? "
being so young ? "
存在 所以 年轻的 ? "

这么年轻?

" [wen] [maɪ][lɔːrd][daɪd] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][mæd] ,
" When my lord died , " said the Countess , " I was as one mad ,
" 什么时候 我的 主 死亡 , " 说 这 伯爵夫人 , " 我 曾是 作为 一 疯狂的 ,

“我老爷去世的时候,”伯爵夫人说，“我简直疯了。”

[ænd; ənd][set][maɪ'self] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [tuː; tə][end][ðer; ðər] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and set myself toward the convent , to end there , praying for him .
和 放 我 朝向 这 修道院 , 到 结尾 那里 , 祈祷 为了 他 .

于是我决定前往修道院，在那里为他祈祷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli]['hɜːrmɪt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'niːθ] ['mɜːrlɪn] [oʊk] ,
But a very holy hermit that lives beneath Merlin Oak ,
但 一个 非常 圣 隐士 那 生活 下面 梅林 橡木 ,

但有一位非常虔诚的隐士，就住在梅林橡树下，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [djʊn] ,
in the very midst and heart of the Dunes ,
在 这 非常 中间 和 心 的 这 沙丘 ,

在沙丘的中心地带，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['relɪk][frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm][æz; əz][ə; eɪ]['paɪəs] ['ɔːfərɪŋ] ,
to whom I brought a relic from Jerusalem as a pious offering ,
到 谁 我 带来 一个 遗迹 从 耶路撒冷 作为 一个 虔诚的 提供 ,

我带着一件来自耶路撒冷的圣物作为虔诚的供品献给了他。

[set][ˌem 'iː] [raɪt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] .
set me right and told me I was not made for a religious .
放 我 正确的 和 讲述 我 我 曾是 不是 制成 为了 一个 宗教 .

他纠正了我的错误观念，告诉我我不适合信教。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ðæt] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz]
' It may be , my daughter , that in too much thought on your religion you will lose
- 它 可能 是 , 我的 女儿 , 那 在 也 很多 想法 在 你的 宗教 你 将要 失去
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“女儿，或许你对宗教思考得太多，反而会失去它。”

- [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][end][ɪn] [terz] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] ,
' he said , ' and end in tears and kissings of the Feet ,
- 他 说 , - 和 结尾 在 眼泪 和 接吻 的 这 脚 ,

他说，“最后以泪水和亲吻圣足结束。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] ['paʊər] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
for which not many of the saints have power , for long .
为了 哪个 不是 许多 的 这 圣徒 有 力量 , 为了 长的 .

很多圣徒都没有能力长时间做到这一点。

[meɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [diːp] [hɑːrt] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,
Make of thy deep heart a crystal spring , with continual bubbling ,
制作 的 你的 深的 心 一个 水晶 春天 , 和 持续的 冒泡 ,

让你的内心深处化作一口清澈的泉水，汩汩流淌。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [fuːlz] [ʌv; əv]
which is despised of the wise fools of
哪个 是 被鄙视的 的 这 明智的 傻瓜 的

这是那些自以为聪明的傻瓜所鄙视的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [ɔː'deɪnd] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] . - "
this world , but ordained forever from the Throne . ' "
这 世界 , 但 受戒 永远 从 这 王座 . - "

这个世界，却是从王座上永远注定的。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] ['mediteitiŋ] [ɪn]['sɑːlətuːd] ,
" And yet he learned his wisdom from meditating in solitude ,
" 和 然而 他 学习 他的 智慧 从 冥想 在 孤独 ,

然而，他的智慧却是在独处冥想中获得的。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɔːftli] .
and freedom from the cares of every day ? " said the woman softly .
和 自由 从 这 关心 的 每一个 天 ? " 说 这 女士 轻轻 .

“还能摆脱日常的烦恼吗？”女人轻声问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
" He was a man , " said the Countess ,
" 他 曾是 一个 男人 , " 说 这 伯爵夫人 ,

“他是个男人，”伯爵夫人说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
" and it is permitted to them to go into the desert and think .
" 和 它 是 允许 到 他们 到 去 进入 这 沙漠 和 思考 .

“他们被允许到沙漠中去思考。”

[ɑː] , [kən'sɪdər] ['oʊnli] , [dɪr] [frend] , [fɔːr; fər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ðæt] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] [jɔːrz]
Ah , consider only , dear friend , for how little time had that good man of yours
啊 , 考虑 仅有的 , 亲爱的 朋友 , 为了 如何 小的 时间 有 那 好的 男人 的 你的
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

啊，亲爱的朋友，想想你那位好心人英年早逝，他能做的事情是多么少啊！

[ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
or your father ,
或者 你的 父亲 ,

或者你的父亲，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [siːd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst] [ber] [fɔːr; fər] [deɪz]
with that seed of life which you and your mother must bear for days
和 那 种子 的 生活 哪个 你 和 你的 母亲 必须 熊 为了 天
[ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] [deɪz] ,
and months of days ,
和 几个月 的 天 ,

你和你的母亲必须怀着那颗生命种子，度过漫长的岁月。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɔːrn] [ɪn'diːd] !
till it should be born indeed !
直到 它 应该 是 出生 的确 !

直到它真正诞生！

[wʌn] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
One hour with him — and he hath given you work for years .
一 小时 和 他 — 和 他 有 给定 你 工作 为了 年 .

与他相处一小时，他就能给你提供多年工作。

[ænd; ənd]	[hæθ]	[hiː; hi]	['sliːpləs]	[naɪts]	[ænd; ənd]	['breθləs]	[deɪz]	,	[ðen]	?
And	**hath**	**he**	**sleepless**	**nights**	**and**	**breathless**	**days**	**,**	**then**	**?**
和	有	他	失眠	夜晚	和	喘不过气	天	,	然后	?

那么，他是否也终日辗转难眠、白日焦虑不安呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在边境地区(In the Border Country)
第5/5页

[neɪ] , [ɪn'diːd] !
Nay , indeed !
不 , 的确 !

不，的确如此！

[hiː; hi][ɪz][ɔːf][tuː; tə] [nuː] [driːmz] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
He is off to new dreams by morning ,
他 是 离开 到 新的 梦境 经过 早晨 ,

清晨，他将踏上新的梦想之旅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [driːmz] , [bʌt; bət] [ri'ælitiz] .
and there is only you to watch that they shall be no dreams , but realities .
和 那里 是 仅有的 你 到 手表 那 他们 将 是 不 梦境 , 但 现实 .

只有你才能确保它们不是梦境，而是现实。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɑːtʃ] [ɪz]['oʊvər] , [ðen] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs]
And when that watch is over , then look for the dawn indeed — but not this
和 什么时候 那 手表 是 超过 , 然后 看 为了 这 黎明 的确 — 但 不是 这
[saɪd][ðə; ði] [djʊn] ! "
side the Dunes ! "
边 这 沙丘 ! "

当守望结束之时，就去寻找黎明吧——但不是在这片沙丘的这一边！

" [ðen] [let][ˌem 'iː][goʊ] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwaɪətli] ,
" Then let me go back , " said the woman quietly ,
" 然后 让 我 去 后退 , " 说 这 女士 悄悄 ,

“那就让我回去吧，”女人轻声说道。

" [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋ]
" and do for the sake of the doing
" 和 做 为了 这 清酒 的 这 正在做

“并且为了做这件事本身而做。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[wʌt] [wʌns][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
what once I longed to do for the sake of the world .
什么 一次 我 渴望 到 做 为了 这 清酒 的 这 世界 .

我曾经渴望为世界所做的事。

[ðoʊ] [naʊ] [maɪ] ['paʊɝz] [ɑːr; ər] [les] [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kɑːmplɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] . "
Though now my powers are less and I doubt I shall accomplish very much . "
尽管 现在 我的 权力 是 较少的 和 我 怀疑 我 将 完成 非常 很多 . "

虽然我现在能力不如从前，恐怕也难以取得什么成就。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['glædli] , " [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [maɪ]['sɪstər] .
" Have no fear , " said the Countess gladly , " have no fear , my sister .
" 有 不 害怕 , " 说 这 伯爵夫人 乐意 , " 有 不 害怕 , 我的 姐姐 .

“别害怕，”伯爵夫人高兴地说，“别害怕，我的妹妹。”

['æliːz] , [brɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] ,
Alys , bring what you know for my sister ,
艾莉丝 , 带来 什么 你 知道 为了 我的 姐姐 ,

艾莉丝，把你所知道的都告诉我妹妹。

" [ænd; ənd]['æliːz] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [ˌkɔːrə'net][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

"	and	Alys	went	out	and	returned	with	a	silver	coronet	on	a	cushion	,
"	和	艾莉丝	去	出去	和	返回	和	一个	银	冠	在	一个	软垫	,

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sæfˌaɪəz] .

studded	with	sapphires	.
带钉的	和	蓝宝石	.

于是艾丽丝出去，回来时手里拿着一个银冠，放在一个垫子上，上面镶嵌着蓝宝石。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [nelt] [loʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [beɪd]

The	young	Gildres	knelt	low	to	offer	it	,	and	as	the	Countess	bade
这	年轻的	-	跪下	低的	到	提供	它	,	和	作为	这	伯爵夫人	巴德

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

年轻的吉尔德雷斯跪下献上它，伯爵夫人吩咐她这样做。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['steɪtli] [tə'geðər] ,

she	herself	put	it	upon	her	own	head	,	and	they	walked	stately	together	,
她	她自己	放	它	之上	她	自己的	头	,	和	他们	步行	庄严	一起	,

她亲自将帽子戴在头上，两人仪态万方地并肩而行。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['meidnz] ,

lighted	by	the	page	and	attended	by	the	maidens	,
照明	经过	这	页	和	参加	经过	这	少女们	,

由侍童点亮，由侍女们侍奉，

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [biːmd] ['bedtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]

to	a	great	beamed	bedchamber	with	a	crucifix	on	the	wall	and	a	high
到	一个	伟大的	光束	卧室	和	一个	十字架	在	这	墙	和	一个	高的

[kaːvd] [bed][ʌv; əv] [steɪt] [reɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ,

carved	bed	of	state	raised	upon	a	daïs	,
雕刻	床	的	状态	提高	之上	一个	daïs	,

卧室宽敞明亮，墙上挂着十字架，一张雕花高床架在台座上，象征着尊贵。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['piləuz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['tæpəstri] .

and	with	pillows	of	silk	and	curtains	of	rich	tapestry	.
和	和	枕头	的	丝绸	和	窗帘	的	富有的	挂毯	.

还有丝绸枕头和华丽的挂毯窗帘。

" [naʊ] [rest] , [dɪr] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðɪs] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

"	Now	rest	,	dear	sister	,	and	say	good	-	bye	to	me	,	"	said	this	Countess	,
"	现在	休息	,	亲爱的	姐姐	,	和	说	好的	-	再见	到	我	,	"	说	这	伯爵夫人	,

“亲爱的妹妹，现在好好休息吧，跟我道别吧。”伯爵夫人说道。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] , [roʊbd][ænd; ənd] [kraʊnd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

and	when	they	had	laid	her	,	robed	and	crowned	,	upon	the	bed	,
和	什么时候	他们	有	铺设	她	,	身着长袍	和	加冕	,	之上	这	床	,

当他们把她穿戴整齐、头戴王冠，安放在床上时，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

she	kissed	her	on	the	mouth	.
她	亲吻	她	在	这	嘴	.

她吻了她的嘴唇。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Shall	I	never	see	you	again	?	"	said	the	woman	.
"	将	我	绝不	看	你	再次	?	"	说	这	女士	.

“我以后再也见不到你了吗？”女人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

" [æsk] ['ræðər] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðen] , " [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Ask	rather	if	you	never	saw	me	before	,	"	said	she	,	and	then	,	"	look	at	me	!
"	问	相当	如果	你	绝不	锯	我	前	,	"	说	她	,	和	然后	,	"	看	在	我	!

“如果你以前没见过我，那就问问吧，”她说，然后，“看看我！”

" [ðə; ði][koʊld] [muːn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd] [peɪn] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] ,

"	The	cold	moon	shone	through	the	leaded	pane	and	struck	her	face	full	,
"	这	寒冷的	月亮	闪耀	通过	这	铅	窗格	和	击	她	脸	满的	,

“冰冷的月光透过铅玻璃窗照射在她脸上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['rɪŋklz] [gruː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	as	the	woman	looked	it	seemed	that	wrinkles	grew	about	her	eyes
和	作为	这	女士	看起来	它	似乎	那	皱纹	生长	关于	她	眼睛

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

and	that	the	moonlight	turned	her	hair	as	white	as	snow	.
和	那	这	月光	转向	她	头发	作为	白色的	作为	雪	.

女人看着，只见她眼角似乎长出了皱纹，月光把她的头发照得像雪一样白。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [biː] - ['wʊmən] !

"	You	are	the	Bee	-	woman	!
"	你	是	这	蜜蜂	-	女士	!

“你是蜜蜂女侠！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [lʊk] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

"	Look	again	,	"	said	the	Countess	.
"	看	再次	,	"	说	这	伯爵夫人	.

“再仔细看看，”伯爵夫人说。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] [wɔːrm] ['rʌsɪt] ['æplz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

And	now	her	cheeks	were	like	warm	russet	apples	and	her	shoulders
和	现在	她	脸颊	是	喜欢	温暖的	赤褐色	苹果	和	她	肩膀

[wɜːr; wər] [brɔːd] .

were	broad	.
是	广阔	.

现在她的脸颊像温暖的红褐色苹果一样红润，肩膀也宽阔起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪm] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

"	You	are	the	Dame	at	the	Farm	!	"	said	the	woman	,	"	and	I	thought	you
"	你	是	这	贵妇人	在	这	农场	!	"	说	这	女士	,	"	和	我	想法	你

[jʌŋ] ! "

young	!	"
年轻的	!	"

“你就是农场的老太太！”女人说，“我还以为你很年轻呢！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [dɪr] ['sɪstər] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['jʌŋgər] [stɪl] ,

"	It	may	be	,	dear	sister	,	that	when	we	meet	again	I	shall	be	younger	still	,
"	它	可能	是	,	亲爱的	姐姐	,	那	什么时候	我们	见面	再次	我	将	是	年轻	仍然	,

“亲爱的姐姐，也许当我们再次相遇时，我会更年轻。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] ['belz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	she	said	,	and	her	voice	was	like	the	tolling	of	sweet	bells	across	the
"	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	喜欢	这	收费	的	甜的	铃铛	穿过	这

['ɔːtəm] [fiːldz] ,

autumn	fields	,
秋天	字段	,

“她说，她的声音如同秋日田野上空悠扬的钟声。”

" [fɔːr; fər] [ðen] [eɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] !
" for then age will be neither here nor there !
" 为了 然后 年龄 将要 是 两者都不 这里 也不 那里 !

“因为到那时，年龄就既不重要也不重要了！”

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meidnz] ,
" Now she was again the young Countess among her maidens ,
" 现在 她 曾是 再次 这 年轻的 伯爵夫人 之中 她 少女们 ,

“现在她又变回了侍女们中间的年轻伯爵夫人。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
and what had passed might have been a dream .
和 什么 有 通过了 可能 有 到过 一个 梦 .

而之前发生的一切，或许只是一场梦。

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [ˌkɔːrə'net] [pæst] ['sloʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] ,
Yet as she of the silver coronet passed slowly into a sweet sleep ,
然而 作为 她 的 这 银 冠 通过了 缓慢地 进入 一个 甜的 睡觉 ,

然而，当这位头戴银色冠冕的女子缓缓进入甜美的梦乡时，

[wer] [biːz] [hʌmd] [ænd; ənd][sɔːft] ['tʃæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
where bees hummed and soft chanting from the chapel
在哪里 蜜蜂 哼唱 和 柔软的 吟唱 从 这 教堂

蜜蜂嗡嗡作响，小教堂里传来轻柔的吟唱声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[mɔːnd] [ðə; ði] [ded] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd]
mourned the dead , she caught the hand of her who stood by the bed and
哀悼 这 死的 , 她 捕捉 这 手 的 她 WHO 站立 经过 这 床 和
['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .
questioned her .
被质问 她 .

她哀悼着死者，抓住了站在床边质问她的那个人的手。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [waɪ] [ɪn][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,
" Tell me , mother and sister , " she whispered , " why in my lessons ,
" 告诉 我 , 母亲 和 姐姐 , " 她 低声说道 , " 为什么 在 我的 课程 ,

“告诉我，妈妈，姐姐，”她低声说，“为什么在我的课上，

[aɪ][mʌst; məst]['evər][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [fɔːrmz] ?
I must ever find the truth under such strange forms ?
我 必须 曾经 寻找 这 真相 在下面 这样的 奇怪的 表格 ?

我是否终将揭开这些奇异形式背后的真相?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] , [ə'nʌðər]
Why do you who must teach me wear the garments of another age , another
为什么 做 你 WHO 必须 教 我 穿 这 服装 的 其他 年龄 , 其他
['kʌntri] ?
country ?
国家 ?

你作为教导我的人，为何身着另一个时代、另一个国家的服饰?

" [naʊ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ɪn]
" Now a trouble came over the face of the Countess and she shivered in
" 现在 一个 麻烦 来了 超过 这 脸 的 这 伯爵夫人 和 她 瑟瑟发抖 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .

“这时，伯爵夫人的脸上露出了愁容，她在月光下瑟瑟发抖。”

" [æsk][ˌem ˈiː][nɑːt] , ['sɪstər][ænd; ənd] ['dɔːtər] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [ɪf] [ðaʊ] [æsk]

"	Ask	me	not	,	sister	and	daughter	—	and	yet	I	must	answer	if	thou	ask
"	问	我	不是	,	姐姐	和	女儿	—	和	然而	我	必须	回答	如果	你	问

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“姐姐，女儿，请不要问我——但如果你们问我，我必须回答。”

[huː] [weə] [ə; eɪ] [kraʊn] .

who	wearest	a	crown	.
WHO	最	一个	王冠	.

谁戴上了王冠?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [leɪd] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

I	cannot	tell	why	this	is	laid	upon	me	—	although	it	is	well	known	to	be	so	.
我	不能	告诉	为什么	这	是	铺设	之上	我	—	虽然	它	是	出色地	已知	到	是	所以	.

我无法解释为什么这件事会落在我身上——尽管众所周知事实如此。

[nɔːr][hæv; həv] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊli] [fjuː] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [waɪz] .

Nor	have	any	but	a	wonderful	and	holy	few	learned	in	any	other	wise	.
也不	有	任何	但	一个	精彩的	和	圣	很少	学习	在	任何	其他	明智的	.

除了极少数杰出而神圣的人之外，没有人通过其他途径学到过这些知识。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] . . .

I	cannot	tell	.	.	.
我	不能	告诉	.	.	.

我无法判断.....

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][set][ɪn] [iːtʃ] [dɪʃ] [ænd; ənd][koʊt]

sometimes	I	think	that	though	the	lessons	were	set	in	each	dish	and	coat
有时	我	思考	那	尽管	这	课程	是	放	在	每个	盘子	和	外套

[ænd; ənd] ['frendli] [hænd][ʌv; əv] ['evrideɪ] — [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [noʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

and	friendly	hand	of	everyday	—	as	Our	Lady	knows	they	are	,
和	友好的	手	的	每天	—	作为	我们的	女士	知道	他们	是	,

有时我想，虽然教训就蕴藏在日常生活中的每一道菜肴、每一件衣服、每一只友善的手中——正如圣母玛利亚所知的那样，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ! — [juː; jʊ]['kænɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] , [aʊt] [ðer; ðər] .

for	the	matter	of	that	!	—	you	cannot	read	them	,	out	there	.
为了	这	事情	的	那	!	—	你	不能	读	他们	,	出去	那里	.

至于这件事！——你在那里是看不到它们的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [pleɪn] , [pər'hæps] .

They	are	too	plain	,	perhaps	.
他们	是	也	清楚的	,	也许	.

或许它们太普通了。

[soʊ][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ([æz; əz][wʌn]

So	all	must	be	put	before	the	eyes	too	full	for	sight	in	a	manner	(	as	one
所以	全部	必须	是	放	前	这	眼睛	也	满的	为了	视线	在	一个	方式	(	作为	一

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [kweɪnt] .

should	call	it	)	quaint	.
应该	称呼	它	)	古雅	.

所以，所有的一切都必须以一种（应该称之为）古怪的方式呈现在眼前，让人目不暇接。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[ðoʊ] ['truːli] [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [kweɪnt] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] !
Though truly one thing has never been more quaint than another !
尽管 真的 一 事物 有 绝不 到过 更多的 古雅 比 其他 !

虽然实际上，没有哪一样东西比另一件更古怪！

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] ['klɪrli] . . . .
But I do not speak clearly . . . .
但 我 做 不是 说话 清楚地 . . . .

但我说话不清楚……

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['sɪstər] .
Good night , my sister .
好的 夜晚 , 我的 姐姐 .

晚安，我的妹妹。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [jʌŋ] - .
" Now she heard a sob and knew it was from young Gildres .
" 现在 她 听到 一个 哭泣 和 知道 它 曾是 从 年轻的 - .

“这时她听到一声啜泣，知道那是小吉尔德雷斯发出的。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðen] , [maɪ] ['leɪdi] ?
" Shall I never see her again , then , my lady ?
" 将 我 绝不 看 她 再次 , 然后 , 我的 女士 ?

“那么，夫人，我以后再也见不到她了吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , - , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk]
" Why , that is as may be , Gildres , " said the Countess , " but I do think
" 为什么 , 那 是 作为 可能 是 , - , " 说 这 伯爵夫人 , " 但 我 做 思考
[soʊ] .
so .
所以 .

“好吧，也许是这样，吉尔德雷斯，”伯爵夫人说，“但我确实这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðɪs] [maɪ] ['sɪstər] [sets] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [θruː] [hɪr] ,
It comes to me that when this my sister sets forth she shall pass through here ,
它 来 到 我 那 什么时候 这 我的 姐姐 套 前进 她 将 经过 通过 这里 ,

我突然想到，我妹妹出发时会经过这里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
and thou shalt accompany her farther on .
和 你 应 陪伴 她 更远 在 .

你要陪她继续前行。

[duː] [ðen] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [hɪr] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Do then thy service here the more diligently , as in the hope of it . "
做 然后 你的 服务 这里 这 更多的 勤勉地 , 作为 在 这 希望 的 它 . "

所以，你当更加殷勤地在这里服事，因为你盼望能得到回报。

" ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
" Madam , I will , " said he joyfully , and she ,
" 女士 , 我 将要 , " 说 他 欣喜地 , 和 她 ,

“夫人，我愿意，”他高兴地说，而她，

" [naʊ] [suːð] [hɜːr; hər][hænd] , ['æliːz] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [naʊ] .
" Now soothe her hand , Alys , with me , for she should be sleeping now .
" 现在 舒缓 她 手 , 艾莉丝 , 和 我 , 为了 她 应该 是 睡眠 现在 .

“艾丽丝，现在和我一起安抚她的手吧，她应该已经睡着了。”

" [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [iːtʃ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr'self] [ɪn] [sliːp] ,
" **Then they took each a hand and stroked it , and she lost herself in sleep ,**
" 然后 他们 采取 每个 一个 手 和 抚摸 它 , 和 她 丢失的 她自己 在 睡觉 ,

“然后他们分别握住她的一只手，轻轻抚摸，她便沉沉睡去。”

['driːmləs] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm]
dreamless , save for the winter moonlight and the chanting and the hum
无梦 , 节省 为了 这 冬天 月光 和 这 吟唱 和 这 哼
[ʌv; əv] [biːz] .
of bees .
的 蜜蜂 .

除了冬日的月光、吟唱声和蜜蜂的嗡嗡声，没有一丝梦境。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [held] ,
When she woke her hand was still held ,
什么时候 她 觉醒 她 手 曾是 仍然 握住 ,

她醒来时，手还被握着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[bʌt; bət] ['veri] ['fɜːrmli] ,
but very firmly ,
但 非常 牢牢 ,

但非常坚定地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪsks] ['ʌndər] [ðer; ðər]
and the humming was seen to be the revolving of light discs under their
和 这 哼唱 曾是 已见 到 是 这 旋转 的 光 光盘 在下面 他们的
[doʊm] [ʌv; əv] [glæs] .
dome of glass .
穹顶 的 玻璃 .

人们发现，嗡嗡声是玻璃穹顶下光盘旋转的声音。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['stedi] [pʌls] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
Now we have a steady pulse , " said the doctor ,
现在 我们 有 一个 稳定的 脉冲 , " 说 这 医生 ,

“现在脉搏稳定了，”医生说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [tuː] [dɪr] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːli] ! — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][skoʊld]
" and you — too dear a friend to lose by your own folly ! — I shall not scold
" 和 你 — 也 亲爱的 一个 朋友 到 失去 经过 你的 自己的 蠢事 ! — 我 将 不是 骂
[juː; jʊ] [jet] .
you yet .
你 然而 .

“还有你——这么好的朋友，不能因为你的愚蠢而失去你！——我暂时不会责备你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] !
But what a fright to give me !
但 什么 一个 惊吓 到 给 我 !

真是吓了我一跳！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['liːθi] [ˌoʊvər'suːn] , [oʊld] [frend] .
A little more and you would have found your Lethe oversoon , old friend .
一个 小的 更多的 和 你 会 有 成立 你的 忘川 很快 , 老的 朋友 .

老朋友，再过一会儿，你就会找到你的忘川河了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" She shook her head and smiled .
" 她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了笑。

" [noʊ] [lɔːŋgər] , [noʊ] [lɔːŋgər] !
" No longer , no longer !
" 不 更长 , 不 更长 !

“不再，不再！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [berz] [ˌem 'iː] ,
" So long as the current bears me ,
" 所以 长的 作为 这 当前的 熊 我 ,

只要水流还能带着我，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [ðæt] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [æt; ət] [flʌd] .
I am for that River of Life that you and I must keep at flood .
我 是 为了 那 河 的 生活 那 你 和 我 必须 保持 在 洪水 .

我支持那条你我必须让它保持奔腾的生命之河。

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [drɑːpt] [ðiːz] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
" Now that she has dropped these strange tales ,
" 现在 那 她 有 掉落 这些 奇怪的 故事 ,

“既然她已经不再讲述这些奇怪的故事了，

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
and gone too far for me to hear her voice ,
和 已消失 也 远的 为了 我 到 听到 她 嗓音 ,

她走得太远，我再也听不到她的声音了。

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd]
I find that in picking them up they have lost much of the force and
我 寻找 那 在 挑选 他们 向上 他们 有 丢失的 很多 的 这 力量 和
['klɪrnəs] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm] .
clearness her telling gave them .
清晰度 她 讲述 给予 他们 .

我发现，当我重新阅读这些文字时，它们已经失去了她讲述时所赋予它们的许多力量和清晰度。

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [left] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
Yet I cannot see that I have left anything out .
然而 我 不能 看 那 我 有 左边 任何事物 出去 .

但我看不出我遗漏了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [dʌl] [pen] [hæz; həz] ['klaʊdɪd] [ðem; ðəm] .
It may be that my dull pen has clouded them .
它 可能 是 那 我的 乏味的 笔 有 阴天 他们 .

或许是我那钝笔把它们弄模糊了。

[bleɪm] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [moʊst]
Blame me , then , and not the tales , for they were made most
责备 我 , 然后 , 和 不是 这 故事 , 为了 他们 是 制成 最多
['wʌndərfəli] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
wonderfully plain to me .
太棒了 清楚的 到 我 .

那么，请责怪我，而不是那些故事，因为它们对我来说已经解释得非常清楚了。

[ðæt] [θɪŋz] ['veri] ['ri:əl] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [noʊ]

That	things	very	real	occurred	to	her	,	no
那	事物	非常	真实的	发生	到	她	,	不

她确实经历了一些非常真实的事情，没有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [hu:] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] .

one	could	doubt	who	could	hear	her	relate	them	.
一	可以	怀疑	WHO	可以	听到	她	涉及	他们	.

人们不禁会怀疑，究竟有谁会听到她讲述这些事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [ˌʌn'ri:əl] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

And	if	they	have	grown	unreal	and	feeble	in	the	telling	,
和	如果	他们	有	生长	虚幻	和	微弱	在	这	讲述	,

如果他们在讲述过程中变得不真实、软弱无力，

[ðə; ði] [fɔ:lt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hoʊlli] [maɪn] — [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] [skraɪb] .

the	fault	must	be	wholly	mine	—	the	imperfect	and	unsuccessful	scribe	.
这	过错	必须	是	完全	矿	—	这	不完善	和	不成功	隶	.

这完全是我的错——我这个不称职、不成功的抄写员。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]

By	the	Same	Author
经过	这	相同的	作者

同一作者

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['filip]

The	Madness	of	Philip
这	疯狂	的	菲利普

菲利普的疯狂

[hɜ:r; hər][fi'ɑnseɪ]

Her	Fiancé
她	未婚夫

她的未婚夫

['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi]

Memoirs	of	a	Baby
回忆录	的	一个	婴儿

婴儿回忆录

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [lʌv] ['stɔ:riz]

Middle	-	Aged	Love	Stories
中间	-	老年人	爱	故事

中年爱情故事

[hu:m] [ðə; ði][gɔdz] [dɪ'strɔɪd]

Whom	the	Gods	Destroyed
谁	这	神	损毁

众神毁灭之人

[də'mestɪk] [əd'ventʃəz]

Domestic	Adventures
国内的	冒险

国内冒险

[ðə; ði] [ɪmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl]
The Imp and the Angel
这 重要 和 这 天使

小恶魔与天使

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

[æn; ən] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ɔːl] [fuːlz] - [deɪ]
An Idyll of All Fools ' Day
一个 牧歌 的 全部 傻瓜 - 天

愚人节田园诗

['feiblz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer]
Fables for the Fair
寓言 为了 这 公平的

集市寓言

[ten] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ([ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ['daɪəri])
Ten to Seventeen (a Boarding School Diary)
十 到 十七 (一个 登机 学校 日记)

十岁到十七岁（寄宿学校日记）

[smɪθ] ['kɑːlɪdʒ] ['stɔːriz]
Smith College Stories
史密斯 大学 故事

史密斯学院的故事

['sɪstɚz] [voʊ'keɪʃ(ə)n]
Sister's Vocation
姐妹 职业

修女的圣召

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神